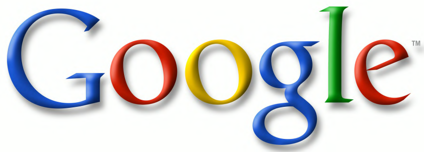
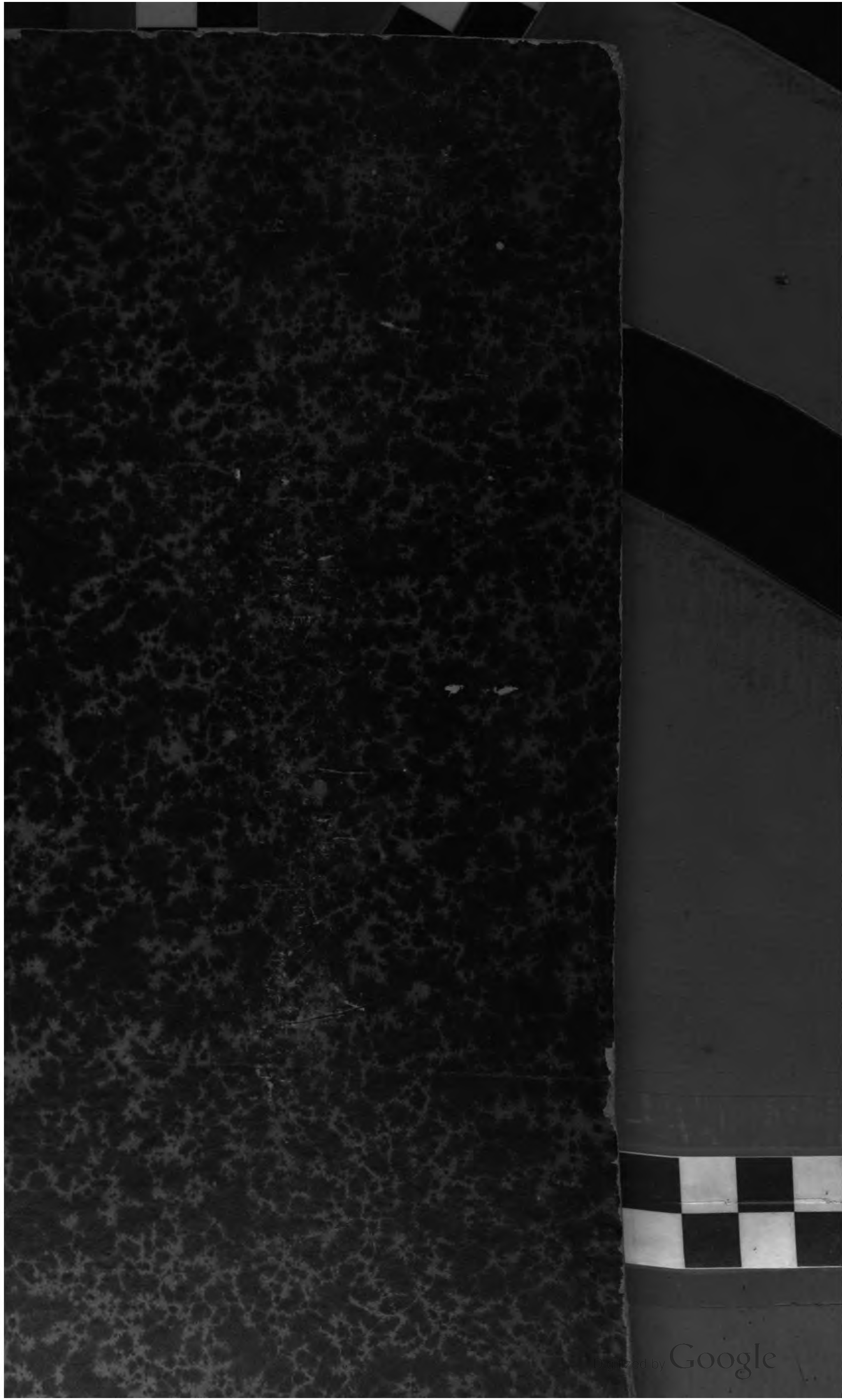





SIGILLVM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV ANG
CHRISTO ET ECCLESIAE
VE RI TAS

Jahresbericht

...e

Stapleton

The gospel translated by an un-
known author according to Staple
ton's edition of the XVII century

(Promptuary Moralis in Evangelia
Dominicalia partis Hyemalis Finis,
authore Magistro Thoma Stapletono etc)

(Text in Old Slovenian, with
a philological disquisition on
the same in Slovenian)

ed. A. Raič

Jahresbericht

der

Staats-Ober-Realschule

in Laibach

für das Schuljahr 1887.

Veröffentlicht durch die Direction.



Laibach 1887.

Buchdruckerei von Ig. v. Kleinmayr & Fed. Bamberg.

Verlag der Staats-Ober-Realschule.

Thomas **Stapleton,** 1535-1598.

Neznanega prelagatelja evangelija preložena

po Stapletonu v XVII. veku.



1*

V c. kr. knjižnici Ljubljanski je rokopis (br. 178. II. C. a.) iz XVII. veka od neznanega pisatelja. Ta rokopis — 15 *cm* visok in 10 *cm* širok — prišel je iz Zoisove zapuščine v knjižnico. Da je bil ta rokopis nekedaj svojina Zoisova, sodimo po tem, ker je ravno tako vezan, kakor so vezane vse knjige, ki so bile nekedaj Zoisove.

Rokopis ima 114 listov, ki pa neso vsi popisani; često je popisana samo jedna stran, druga pa je prazna (n. pr. list 19, 26, 28, 33, 38, 50, 52, 54, 57, 60, 62, 65, 69, 71, 74, 80, 85 in 88), včasih pa je napisanih samo nekoliko vrstic na jedni strani. — Vsebina tega rokopisa so evangelija; vseh je 82. S številkami ně zaznamnano nobeno evangelije; — v tem izvestji so zaznamnana zarad citiranja. — Osemindvajset evangelij je iz zimskega dela Angleža Tome Stapletona, kajti prelagatelj je sam zapisal za 28. evangelijem: *Promptuary Moralis in Euangelia Dominicalia partis Hyemalis Finis. Authore Magiſtro Thoma Stapletono etc.* Od 29 do 55 pa so evangelija preložena po tistem Stapletonu, in sicer po poletnem delu: *Dominicarum Partis Aeſtualis Finis.* Za vsakim evangelijem zimskega in poletnega dela se nahaja: *«Pericope moralis huius evangelii»*, samo za 26. evangelijem (l. 43.) manjka *«pericope»*. Med 6. in 7. evangelijem pa ně evangelija: *Evangelivm Dominicae I. post Epiphaniam, Luc.: 21. cap.*, no se nahaja zapored dvakrat *«pericope»*, i sicer za 6. i 7. evangelije. Po pravem je zatore 7. evangelije že 8... 82. pa 83.; sedmega evangelija pa ně. Za vzgled ponatisnol se je *«pericope»* za 28. evangelijem. — Na listih 89 do 114 pa so *«Euangelia in Festis Sanctorum totius Anni»* — ev. 56 do 82. Tu se vendar ne nahajajo vsa evangelija, no se pri 59. ev. napotiš na evangelije «na ta 8. Dan po Velikinozhi» in pri 81. ev. «na S: Nicolausha dan no praſnik».

Nepoznan duhovnik prelagal in pisal si je na posamezne liste sproti za posamezne nedelje in praznike dotična evangelija, koja je čital raz propovednico ob nedeljah in praznikih.

Težko je povedati, kedaj so bila ta evangelija preložena. Mi sodimo, da so se preložila začetkom XVII. veka še pred letom 1612., zatore prvlje nego je izdal vladika Toma Hren svoja «Euangelia inv Lystove», kajti ko bi ta bila že na svetlem, bi je pač bil poznal dotični duhovnik in jemu bi jih ne bilo treba še le prelagati — na Dalmatina pa se menda ně hotel ozirati, ker je ta bil protestant.

Pri Miklošići (Vrgl. gramm. I.[2] pag. 597[1] in III.[2] pag. 549[1]) navaja se kriva letnica (1620, 1629) o času, kedaj so se tiskala Stapletonova evangelija, ravno tako po njem i v «Slovenski slovnici» (pag. 374) iz leta 1881. Stapleton je izdal svojo knjigo: *Promptvarivm morale svper Evangelia Dominicalia totivs anni:*

Ad { *Instructionem Concionatorum,*
Reformationem Peccatorum,
Consolationem Piorum.

Ex Sacris Scripturis, SS. Patribus, & optimis quibuſque authoribus ſtudiosè collectum: Authore THOMA STAPLETONO ANGLO, S. Theol. Doctore, & Regio Profeſſore Louany. Editio **altera**, *ab ipſo authore aucta & recognita. Pars AEstivalis. Antverpiæ. M.D.XCIII.* tedaj že **1593.** *Pars Hyemalis* pa je prišel tudi že drugikrat na svetlo 1615 v Kolonji. *Editio* **altera** *ab ipſo authore aucta & recognita. Coloniæ Agrippinæ.* Ravno tam je prišla spet nova izdaja zimskega dela na svetlo l. 1620. — Po kaki knjigi da je prelagal: *Euangelia in Festis Sanctorum totius Anni,* tega ne pripoveduje naš anonymus.

Rokopis ima svojo važnost v jezikoslovnem oziru, — dokaz je že to, ker ga prof. Miklošić po našem prepisu večkrat citira v navedeni Vgl. gramm. d. slav. spr. I.[2] & III.[2] — o čemer se uveri kmalu vsak čitatelj, ki le nekoliko pazljivo čita ta evangelija. On nahaja stare, vele redke oblike in druge slovniške prikazni, ki so tem zanimivejše, ker dotični prelagatelj ně poznal nobene (nam. Bohoričeve) slovnice in je zatore pisal, kakor je govoril sam in kakor zvečine govori še denes naše prosto ljudstvo.

Konečno še se naj omeni, da ně pisala vsega rokopisa samo jedna roka, no pisali sta ga dve. Druga roka pisala je 29. i 31. evangelije; pri inih pa samo tu i tam kaj vmes: bodi si samo kake besede ali pa cele stavke na pr. evang. 11, 12.

Imenitnost rokopisa in želja, da i mi nekoliko pripomoremo ž njegovo objavo k spoznavanju našega slovstva, kakor tudi želja, izražena v «Ljubljanskem Zvonu» VI., 434, naj opišemo kde obširneje ta rokopis, napotile so nas, da ga tu v celoti podajemo prosvetljenim rojakom v blagohotno presojo.

Tvarino smo zarad omejenega prostora morali razdeliti na dva dela tako, da letos podajemo samo evangelija, bodočega leta pa pride slovniška razlaga.

V Ljubljani, meseca junija 1887.

Ant. Raić.

---

[1] Pod naslovom Stapl. Neuslovenische übersetzung des winterteils der evangelien aus dem werke des Engländers Stapleton, das 1620 (1629) gedruckt worden ist.

1.

Euangelium Dominicae I. Aduentus.

Matth.: 21. cap.

H TEISTIMV Zhasu, kadar ſe ie perbliſhiuol Jeſus h temu mestu Jeruſalemu, no ie priſhel kakaye h ti gori oliueti, poshle suoyh dua Jogra, inu yem ie rekel: poidite V ta terg oli meſtu, kateru pred uami leſhi; per prizh bodete neshli eno Oslizho perueſano, ſ tem mladim. Oduehithe io no yo perpelita kh meni. Akhu uom kateri khei porezhe, rezite: Gospud ye potrebuye; per priz yo bodeyo uom puſtili. Tu ſe ye pakh Vse ſgodilu, de bode dopolnenu, kar ye gouoryenu ſkuſi tiga Preroka rekożh: Rezite ty Hzheri Syon: merkay, ta kral h tebi pride pohleunu, ſedezh na eni Oslizi, ured ſh ne mladim. Sta ſhla pakh ta dua Jogra, no ſta ſturila, kar yma ye Vkaſol Jeſus. No ſta perpelala to Oſlizo ſ tem mladim, no ſo poloshili nih Guant Gori na ti poti. Drugi pakh ſo lomili te ueye no zuetye od tih Dreues no ſo troſili na ta pot. Ta Volkh, kateri ye naprey ſhel no ſaday, so ſhrayali no rekli: Hoſano ſinoui Dauidouimu. Poſuezhen ye ta, kateri pride u tim imenu tiga Gospodi.

Pericope moralis huius Euangely.

2.

Euangelium Dominicae II. Aduentus.

Luc.: 21. cap.

H teistimu Zhaſu ie rekel Jeſus h suoim Jogram: ſe bodo Veliki zaihni sgodili na ſonzi, luni inu ſuesdah; no na ti ſemli bode en Velikh dren tiga Volka pred tim gorirafenum tiga Moria. Bode en Velikh begh no ſtrah mei tim Volkam pred tem zhakanam, katero pride Vſemu ſuetoui. Sakai Vse Tugendte teh Nebes ſe bodo tresle no ſpreminale. Potim bodo uidili Synu tiga zhlouestua priti V tih oblakah S ueliko gualtio no maystetam. Kadar ſe bode toysto sazhelu, toko gledaite no Vsignite Vaſe Gloue gori; sakay ſe bode perblishuualu to uashe odriſtuu. Inu ie k nem rekol Eno pergliho: Gledaite na to ſigou no na uſa Dreueſa; kader bodeyo ta berst oli fruht naprei pognali, toko bodete Vedilli, de ſe bliſa to letu. Toko tudi Vi kader bodete uidili tu goditi: toko ſe ſpredramite gori, sakai ie bliſo to nebesko

kraleuſtuu. Sarisnizo Vom poueim, de na bo praeſhla ta raitinga (olli roiſtuu), datler ſe bode tu Vse ſgodillu. Nebeſsa nu ta ſembla bode prẹſhla, pac ta beſseda moya ne bo prẹſhla.

Pericope moralis huius Euangely.

3.

Euangelium Dominicae III. Aduentus.

Matth.: 11. cap.

H TEJSTJMV Zhaſu: kader ye ſhlishol S: Joannes noter V ti Jezhi to diane oli della Chriſtosoue poſlol ye dua ſmey ſuoyh Jogrou no ye rekol: ſe li ty, ker ſi pershel olli moremo eniga drugiga zhakat? Je antuertouol Jeſus no ye rekel kh nem: poidite no oſnanite Joanneſu, kar ſte Vidili no ſhlishali: Ti ſlepi Vidio, kruloui hodio, ti goboui ſo ozhisheni, gluhi ſhlishyo, mertui gori Vstayaio, tym Vbosym ye ta S: Euangelium Pridigouan. Suet ye ta, kateri ſe na meni na pohuiſha. Kader ſo pakh oni odshli, ſazhel ye Jesus prauiti no reskladat timu Volku od Joanneſa: kay ſte preſhli V to puſhauo gledat? en ror, ſ katerim ta Veter ſemterke maye? olli kai ſte uon perſhli gledat? Eniga zhloueka, kateri ye V enim mehkim Guantu oblezhen? Gledaj, katri ſe tako guantayo u teh hishah tega kraleustua praebiuayo. Olli kay ſte pershli, de oshte Vidit? Eniga Propheta? tudi uom ſaresnizo poueim, de ye Vezh koker En prophet. To ye ta, od kateriga ye piſsano: Merkay, iest bom poſlol moyga Angolza pred tuoye oblizhye, kateri bode præd tabo perpraulol tuoyo pott.

Pericope moralis huius Euangely.

4.

Euangelium Dominicae IV. Aduentus.

Joann.: 1. cap.

H teistimu Zhasu So poslalj ti Judie ſ ieruſalema te farye no leuite k ioanneſu, de bi nega Vpraſhali: Du ſi ty? odgouoril ye, no ni hotil tayti, no ye rekol: ſakay iest niſem Chriſtus. No ſo nega Vpraſhali: Gdu ſy pakh ty? Sy ty Elyas? no ie odgouoril: Nyeſem. Olli ſi ty en prophet? ie rekel: Niſem. So pakh rekhli kh nemu: Gdu ſy pakh ty, de bomo vedili antuert dati tem, kyr ſo nas poſlali? kay ty od ſam ſebe derſhish olli prauish? ye rekal: iest ſem ta Vpyeza ſtyma V ti pushauui: perprauite pot tymo Gospodi; koker ye rekol prophet Jsaias. Kateri pakh ſo bili poſlani ſo byli ſmei tih Phariſeẹriou, No ſo nega Vprashali no ſo rekli: Sakaj ti karshtish, zhe niſi Christus, tudi nikar Elias, malo mi ne en Prophet? odgouoril im ie Joannes rekozh: Jest karstim V ti Vodi. Vsred mey uami ie pakh, kateriga Vi ne

snate. Tyſti ie, kateri ie ſa mano praeſhel, no ye pręd mano bil; katerimo iest neiſem vreden to iermene na negouih zheulah oduesat. To ſe ye pakh ſgodilu V betanei na guni ſtrani iordane, ker ye ioannes kerſtel.

Pericope moralis huius Euangely.

5.

Euangelium Dominicae IV. Aduentus.

Luc.: 3. cap.

V petimnaistim leti pakh tiga Caeſarstua Tiberia Caeſaria, kader ie Pontio Pilatsh Deſhelski flegar bil V irtey, inu Erodesh Tetrarh V galilei, inu negou brat Philippus Tetrarh V Iturei inu u Trahonitiski deſheli, inu Lyſanias Tetrarh V abileni, kadar ſta Annas inu Kaiphas Vishi farya bila: tedai se ie boshia beſseda k ioanneſu, Zaharieuimu ſynu ſturila V pushaui. Jnu on ie prishel na uſe ſtrani okoli Jordana inu ye pridigouol karst te pokore k odpushainu grehou, koker ſtoy piſanu V buquah tiga gouoriena Jeseia Preroka, kir praui: Eniga pridigaria ſhtyma ie V pushaue: perprauite tega Gospoda pot, inu porounaite negoue ſtese; Vse doline imaio napolnene biti, inu Vse Goree no hribi imaio ponishani biti; inu kar ye kriuiga, tu ima ſrounano biti; inu kar ie gerzhastu, tu ima gladik pot biti: Inu Vse Meſsu bo Jsuelizhria Boshiga Vidilu.

Pericope moralis huius Euangely.

6.

Euangelium Dominicae Jnfra OCT. Natiuitatis Domini.

Luc.: 2. cap.

H teiſtimu Zhaſu ſta ſe Joseph no Diuiza Maria, Mati Jeſusoua ſauzhudila zhes to, kar ſe ye gouuorilo od nega. Shegnol ich ye pakh Symeon, inu ie dial k Mary, negoui Materi: polle, poſtaulen ye k enimu padzhu inu gori Vſtayenu neh Veliku V Jsraelu, inu k enimu ſnaminu, katerimu ſe bo ſuper gouuorilo. Jnu en mezh poide ſkoſi tuoyo lostno Duſho, de bode doſti ſerz miſli reſodeuene olli reſhalene. Jenu ie billa ena prerokina, Anna Phanueloua hzhi, od Aseroue ıhlahte; ta ye billa ſhe dobru ſtara, inu ie ſhiuela po ſuoym dezhelſtui ſuoym Moshom ſedem let, inu ie Vduua billa okoli ſhtir ino oſsemdeſset leit; ta nigdar ni prozh pershla od Tempelna, ie ſhlushilla Bogu ſ postam inu molenam po dneui inu V nozhi. Taiſta ie tudi perſtopilla toyſto Vro, Jenu ye zhestilla Gospuda, inu ie Gouorilla od nega pruti Vsem tem, kateri ſo V Jeruſalemu zhakali na odreſhene. Jnu kader ſo oni billi Vse dopernesli po postaui tiga Gospuda, ſo ſe ſpet Vernili V Galileo, V suoye mestu Nazharet. Tu Deite ie pakh raſlu ienu ie V tem Duhu mozhnu perhayolu, polnu modrosti inu Boshya Gnada ye billa per nemu.

Pericope moralis huius Euangely.

7.

Euangelium Dominicae II. post Epiphaniam.

Joann.: 2. cap.

H teiſtimu Zhasu Ie bila ena Ohzet V Kani Galiley, ino Jesuſoua mat ie bila tamkai. Jesus pakh inu negoui Jogri ſo tudi bili na to OHZET pouableni. Inu kader ie bilu Vina ſmankalu, ie Jeſuſoua Mati k nemu diala: Onÿ Vina nimayo. Ieſus ie pakh rekel kh ne: Shena, kai je meni ſ tabo? Moia Vra ſhe nei priſhla. Negoua Mati ye rekla h tem Slushabnikam: Kar on Vom rezhe, tu ſturite. Ondakai ſo pakh poſtaulene belle Shest kamenate Krugle Po Nouadi Judouſkiga ozhiſuuaina, te ſo derſhale Vsakotera po duei ali try Veidra. Jesus ie rekel k nym: Napolnite te krugle ſ uodo. Inu oni ſo ye polne nalili. Inu on ie rekel kh nim: Saimite ſedai inu neſsite Staraſhinu. Inu ony ſo neſli. Kader ye pakh ſtaraſhina to Vodo Vinu ſtoryeno bil pokuſil, inu nei Vedel, od kod bi bilo, Temuzh Ti ſlushabniki, kateri ſo bili to Vodo Sayeli, ſo ueidili, ie ta ſtaraſhina Shenina poklizol inu ye rekel kh nemu: Vsaki zhlouikh peruizh dobru Vinu daye inu kader Vineni poſtaneyo, taku tedai tu ſhlehtniſhi. Ti ſi ohranil tu dobru Vinu doſehmal. Le-tu ie ta perui zaihen, kateri ie Jeſus ſturil V Kani Galilei inu ie ſuoio mozh puſtil Viditi inu negoui Jogri ſo V nega Verouali.

Pericope moralis huius Euangely.

8.

Euangelium Dominicae III. post Epiphaniam.

Matth.: 8. cap.

H teistimu zhasu: Kader je on pak is Gore doli ſhal, ie ueliko Volka ſa nim ſhlu. Inu pole, en Gobovez ie priſhel inu ga ie molil no ie dial: Gospud, aku hozhesh taku ti mene dobru moresh ozhistiti. Inu Jeſus ie stegnil ſuoyo roko, ſe ga ie dotiknel inu ie dial: Iest hozhem, Bodi ozhishen. Inu ſdaizi ie on zhiſth postol od ſuoih Gob. Jnu Jesus ie rekel kh nemu: Gledai, nikomer ne poui, temuzh poidi tiakai inu iſkashi se timu Mashniku, inu offrei ta dar, kateri je Moſes ſapouedol h prizhi zhes ne. Kadar ie pak Jesus noter shel V capernaum, ie k nemu en kapitan ſtopil, S iemenam Centurio; ta ie niega proſil inu ie dial: GOSPVD! mui ſlushabnikh leshy doma od Boshyga ſhlaka Vdaryen, inu ima uelike bolesni. Ieſus ie rekol kh nemu: Jest hozhem priti inu niega osrauiti. Ta kapitan ie odgouoril inu ie dial: Gospud! iest neiſem ureiden, de ti gresh pod moyo ſtreho; ſemuzh rezi le eno beſsedo, taku bo moi ſlosabnikh osraulen. Sakai, iest ſem tudi en zhlouikh drugi Gosposki poduershen, inu imam pod ſaboi ſolnerie, inu kader rezhem kh enimu: poidi tiakai, taku on gre; inu g drugimu: poidi ſem, taku on pride;

inu k moimu hlapzu: ſturi tu, taku ie ſtury. Kadar ie Jeſus tu ſhliſhol, ſe ie ſazhudil inu ie dial h tem, kateri ſo ſa nim ſhli: Riſnizhnu iest uom poueim: takoue Vere neſim iest V Israeli neſhel. Jest uom pak poueim, de bo nih dosti prishlu od iutra nu Od uezhera inu bodo S ABraham, S JSakam inu S JAcobam v nebeſkim kraleuſtui ſedeli: Ampakh Otrozi tiga Kraleuſtua bodo unkai pahneni V te Vnane timnize, tamkai bode iokane no ſcripaine tih ſob. Jnu ieſus ie rekol h timu Centuriu: Poidi, inu kokor ſi Verouol, taku se tebi ſturi. Jnu negou ſlushabnikh ie toysto Vro ſrau poſtol.

Pericope moralis huius Euangely.

9.

Euangelium Dominicae IV. post Epiphaniam.

Matth.: 8. cap.

H teistimu Zhasu Je Jesus noter V ta zholn stopil inu negoui Jogri ſo ſhli ſa nim. Inu pole, ena Velika fortuna ie Vſtala na mory, taku, de ſo Voloue zholn Pogninuuali. On pak ye ſpal. Jnu Jogri ſo ſtopili k nemu, inu ſo ga sbudili no ſo diali: GOSPVD! pomagai nam, my konez Vsamemo. Na tu ye k nim rekel: O uy male uere, ſakay ſe toku boite? Inu on ye gori Vstol inu ie Sapouedal[1] Vetrouam inu Moryu, inu ie zillu tihu postalu. Ti ludije ſo ſe pak ſazhudili inu ſo diali: Kai je to ſa eniga, de ſo nemu Vetroue no Morie pokorni?

Pericope moralis huius Euangely.

10.

Euangelium Dominicae V. post Epiphaniam.

Matth.: 13. cap.

H teistimu zhasu Je Gouoril Jesus h suoym Jogram ſkosi eno pergliho: Glih ye to nebesku kraleustuu enimu zhloueku, kateri ye ſial eno dobru ſeme noter u to suoyo Niuuo. Kader ſo pak ſpali ti zhloueki, ie pershel ta neh ſourashnik, inu ie umes ſial umei to pſhenizo ta kokal, no ie prozh shel. Pergudilu ſe ye, de ye gori ſraſlu tu ſelishe, no ye ta fruht perneslu, toku tudi ſe ye vmeis perkasol ta kokal. So ſhli pak ti ſlushabniki h temu hishnimu Gospodaryo no so rekli: Gospod! ni-li si dobru ſeme ſial noter u to niuo? od kod pakh pride ta pleuel oli kokal? rekel ie k nim: ta ſourashni zhlouikh ie tu sturil. Ti hlabzi ſo pakh rekli kh nemu: hozh de gremo no te iſte un ſberemo? ie rekel: Nekar; ui bi ke mei tem pleuelam oli

[1] Sprva je prelagatelj bil napisal: popretil, kar pa je prečrtal in nadomestil z: zapovedal.

kokali to pshenizo uon ſderali oli doli tlazhili. Pustite tu Vkup gori raſti noter do ſhetue; nu ob tem zhasu te shetue bodem rekel h tem ſhenzam: ſbiraite poprei to ſtaklas oli kokal, no toisto ſueshite u te pushlizhe oli ſnope, de ſe bode ſesgalu; to pſhenizo pakh ſprauite u to moio kashto.

Pericope moralis huius Euangely.

11.

Euangelium Dominicae VI. post Epiphanie.

Matth.: 13. cap.

H teistimu Zhasu Je gouoril Jeſus ſkosi eno pergliho proti temo Volko: Nebesku kraleustu ie glih enimu ſhenoſouimu sernu, kateru ie en zhlouikh Vsel inu na ſuoio niuo Vsial, kateru ie narmanshe mei usemi ſemeni. Kader pakh ſraste, taku ye nar tu uegshi mei ſeliſham inu postane enu driuu, de Ptize pod Nebam prideyo inu prebiuaio pod nega Veyami. Eno drugo pergliho ie k nem gouoril: Nebesku kraleustu ie glih enimu kuaſu, kateri ie ena ſhena Vsela inu ga ie omeſsila mei tri polounike moke, dotler ſe ie use zilu sakuasilu. Le-tu use Ieſus skuſi perglihe gouoril k ſolku inui bres perglih an nei nister k nem gouoril: de bi ſe dopolnilo, kar ie gouoryenu ſkuſi Propheta, kir praui: Jest hozem odpreti moya Vusta V Priglihah inu hozho(em) rezhi te ſkriune rizhi od ſazetka (taga) ſueta.

Pericope moralis huius Euangely.

12.

Euangelium Dominicae Septuagesimae.

Matth.: 20. cap.

H teistimu Zhasu Je rekel Jesus h suoiam Jogram eno pergliho: Nebesku kraleustuu ie Glih enimu hishnimu Ozhetu, kateri ie u yutru sgugdai un ſhel Delouze naiemat u ſuoi Vinograd. Jnu kader ie on s Delouzi Vdin bil sturil ſa en Danar na en dan, ie ne poſlol u ſuoi Vinograd. Inu on ie uon ſhel ob trety Vri, inu ie druge uidil na Tergu stoyezhe pres Della, inu ie tudi k nem rekel: Poidite tudi uy u moi Vinograd, inu kar bo prou, tu hozhem iest uam dati. Inu oni ſo ſhli kakai. Supet ie on Von ſhel ob ſheſti no Deueti Vri, inu ie raunu taku sturil. Ob Anaiſti Vri ie on pak Von ſhel, inu ie neſhel druge ſtoiezhe bres Della inu ie rekel k nim: Sakai uy tukai cel dan ſtoyte pres della? Oni ſo diali k nemu: Satu, kyr nas ni nihzher Vdinol. On ie rekel k nym: Poidite tudi uy tiakai u Vinograd, inu kar bo prou, tu bote uy preieli. Kar ie pak uſhe posnu billu, ie Gospud tiga Vinograda rekal k suoimu ſhafario: poklizhi te dellouze inu dai nim lon inu

ſazhni od puslidniga do peruiga. Inu kadar ſo billi priſhli ty, kateri ſo ob aniſti uVri billi nayeti, ſo preyeli Vsaki ſuoi Denar. Kadar ſo pak ti perui pershli, ſo minili, de bodo Vezh preyeli: Ali oni ſo tudi preieli vsaki ſuoi Danar. Inu kadar ſo oni taysti billi praeyeli, so mermrali zhes Hishniga Ozheta inu ſo diali: le-ti posledni ſo le eno Vro delali, inu ti ſi ie nam glih ſturil, ker ſmo nosili tega dne teshkust inu Vrozhust. On ie pak odgouoril inu ie dial k enimu mei nimi: Moy prijatel! iest tebi kriuuo na ſturim. Ne-li ſi ſ mano naredil ſa en denar? Vsemi, kar ye tuuoie inu poidi. Jest hozhem pak le-timu puſlednimu dati raunu koker tebi. Ali ſe na ſpodobi meni ſturiti ſ tem moym, kar hozhem? Je-li ie tuoye oku satu hodobnu, ker ſem iest dober? Taku bodo ti posledni perui inu ty perui pusledni; ſakai Veliku ie poklizanih ali malu iſuolenih.

Pericope moralis huius Euangely.

13.

Euangelium Dominicae Sexagesimae.

Lucae.: 8. cap.

V teistimu Zhasu: Kar ie vshe veliko Folka bilu vkop priſhlu, inu od teh mest so k Jesusu hiteli, rekol ye ſkosi eno pergliho: En Seiuez ie unkaye ſhel ſiat ſuoye ſeme; Inu v tem, kader ie on ſial, ie nekateru padlu rauen pota inu ie bilu potemptano no ſatertu, no ptice pod Nebam ſo ye posobale. Inu nekoteru ie padlu na pezhuuie ali na ſkale, inu kadar ie kal puſtilu, ie Vsahnilu sato, ker ni iemelu mokroti. Jnu nekoteru ie padlu mei terne, potentega ie ſ tem ternam gori ſraſlu inu ie tu istu ſadushilu. Jnu nekotero ie padlo na dobro ſemlo, inu ie ſraſlu, inu ie perneſlu fruht oli ſad ſamoſto. Kader ye on to ſrekel, ie klizol: Kateri ima Vsheſa h poshlushainu, ta poshlushai. Negoui Jogri ſo pak nega Vparashali inu ſo diali: kay bi ta pergliha billa? On ye pakh dial: Vom ie dano Veiditi te ſkriunosti Boshyga kraileuſtua; tem drugim pakh V perglihah, de oni Vedooz ne uideio inu puſhlushaiez na ſastopyo. Le-tu ye pakh ta pergliha: tu ſeime ie Boſhia beſseda. Katiri ſo pakh rauen pota ſo ty, kir poſhlushaio, potle pride hudizh, inu Vsame neh beſsedo Von is nih serzh, de na ueryeio inu na bodo ohraneni. Kateri ſo pak na tim pezuuy ſo ty, kadar ſhlishijo, taku uſameio gori to beſsedo ſ ueſelem; inu tysti nimaio korena: En zhas oni Venuyeio inu V tem zhaſu oni V te ſkushnaue doli padeio. Kateru ie pak mei terne padlu ſo ty, kir poſhlushaio inu skarbio . . . blagi inu V lushtig tiga ſhiuota inu ſadahneio, de obeniga fruhta na perneseyo. Katero pak V dobro ſemlo, so ti, kir to Boshyo beſsedo poſhlushayo inu ohranio V enim prauim dobrim ſerzi, inu ſad perneſo V poterplenu.

Pericope moralis huius Euangely.

14.

Euangelium Dominicae Quinquagesimae.

Lucae: 18. cap.

H teiſtimu zhaſu Je Vsel Jesus ſaboi te duanaiſt Jogrou no ie rekel k nim: Pole, mi gremo gori V Jeruſalem, inu bo Vſe dopolnenu, kar ye piſsano ſkoſi preroke Od ſynu tyga Zhloueka. Sakaj bo on isdan timu Volku, inu bo ſaspotuuan, inu fershmagan, inu ſapluuan, ino ony ga bodo gayshlali no Vmorili; inu on bo na treiti dan ſupet gori Vstol. Oni pakh niſo letih rizhi niſter ſastopili, inu le-ta beſseda ie billa nim ſkriuena, inu niſo Veidili, kai ſi ie gouorilu. Pergudilu ſe ie pakh, kader ye on bliso Jeriha bil prishel, ie en ſlepez ſedel per potu, inu ie te aumosne proſil oli petlol. Kader ye on pakh shlishol ta Volk, kir ie memu ſhel, ie uprashol, kai bi tu bilu. Inu oni ſo nemu pouedali, de Jesus Nazarenus memu gre. Tedai ye on ſaupel no rekel: Jeſu, ti Dauidou ſyn, vsmili se zhes me! Ty pak, ker ſo naprei ſhli, ſo ga ſuarili, de bi molzhol. On ye pak tem Vezh Vpel: Ti Dauidou ſyn, Vsmili se zhes me! Iesus ie pak molzhe obstal inu ga ie rekel h sebi perpelati. Inu kader ſo ony niega blisu bily perpelali, ga ye on vprashol no ie dial: Kay hozhesh, de bi ieſt tebi ſturil? On ie dial: GOSPVD! de bom mogel ſupet Viditi. Inu Jesus ie rekel k nemu: Vsami ſupet pogledai, tuoia vera ie tebi pomogala. Inu on ie ſdaizi ſopet Vidil, inu ie ſa nim hodil, inu ie zhistil Boga, inu Vos folk, kir ye tu uidil, ie hualil Boga.

Pericope moralis huius Euangely.

15.

Euangelium Dominicae I. Quadragesimae.

Matth.: 4. cap.

H teistimu Zhasu ie bil Jesus od Duha V puſhauo pelan, de bi od Hudizha bil ſkushan. Inu kader ſe ye on ſtiridefset dni inu ſtiridefset nozhi poſtil, ie on postol lazhin. Inu ſkushnauizh te k nemu ſtopil inu ie dial: Aku ſi ti Boshy Syn, taku rezhi, de le-tu kamine kruh postane. On ie pak odgouoril inu ie dial: Stoy piſanu, de zhlouik nei od ſamiga kruha ſhiu, temuzh od uſake beſsede, katera gre ſkuſi Boshya Vſta. Tedai ga ie hudizh ſaboi Vseel u tu ſuetu Meiſtu, inu ga ye poſtauil na uerh Tempelna, inu ie rekel k nemu: Aku ſi ti Boshy Syn, taku ſe puſti doli; Sakay ſtoi piſanu: On bo ſuoim Angelzam porozhil, de oni tebe V te roke prȩimeyo, de ſe ke ob kakh kamen V tuoyo nogo ne ſpotaknesh. Na tu ie Jeſus k nemu rekel: ſupet ſtoy tudi piſanu: Ti nimash GOSPODA tuoiga Boga ſkuſhati. Supet ie Hudizh niega ſaboi uſel na ano ſilno Viſoko Gorró, inu ie niemu pokasol uſa Kraleuſtua Tiga ſueta inu nih zhast; inu ie rekel k nemu: Le-tu Vſe hozhem

iest tebi dati, aku ti doli padesh inu mene molish. Tedaj ie Jesus k nemu rekel: Poidi prozh od mene, Satan; Sakai ſtoy piſsanu: Ti imash Boga tuga gospodi moliti inu niemu ſamimu ſluſhiti. Tedai ie Hudiz niega sapuſtil, Jnu pole, Angeli ſo k nemu ſtopili inu ſo nemu ſluſhili.

Pericope moralis huius Euangely.

16.

Euangelium Dominicae II. Quadragesimae.

Matth.: 17. cap.

H teiſtimu Zhasu Je uſel Jeſus Petra inu Jacoba inu Joanneſa niegouiga Brata, inu ie ne na eno Viſoko Goro poſtauil, inu ie bil preminen pred nimi, inu negou Obras ſe ie ſuetel koker ſonze, inu negou guant ie bel poſtol koker luzh. Inu Polle, undikai ſta ſe mu perkaſala Moſes no Elias, ta ſta gouorila sh nim. Petrus ie pakh odgouoril no ie dial k ieſusu: Gospud! le-tu ie nam dobru biti; aku hozhesh, taku hozhmo my try Vtte sturiti. Tebi eno, Moſeſu eno inu Eliaſu eno. Dokler ie on ſhe taku gouoril, pole, en ſuetal oblakh ie nye obshenzhil. Inu pole, ena ſtima is oblaka ie diąla: Le-ta ie moj lubesniui ſyn, na katerim iest imam dobru dopadane; le-tiga imate uy posluſhati. Kadar ſo to Jogri ſaſhliſhali, ſo padli na ſuoya oblizhia, inu ſo ſe ſlo prętrashili. Iesus ie pak k nim ſtopil, ſe ie nih dotiknil inu ie rekel: Vſtanite gori inui ſe ne boite. Keder ſo ony nih ozhi gori Vsignili, niſo nikoger Vidili, koker le ſamiga Jeſusa. Inu kader ſo oni is gore doli shli, Je nim Jesus ſapouedol inu ie rekel: Vi nemate te prikąsni nikomer pouedati, dotler Syn tigą Zhloueka od ſmerti uſtane.

Pericope moralis huius Euangely.

17.

Euangelium Dominicae III. Quadragesimae.

Lucae: 11. cap.

H teistimu Zhasu Je Jeſus ſgajnal eniga Hudizha, ta ye bil mutast; inu pergudilu ſe ie, kader ie bil hudiz uon ſhal, ie ta Mutaz ſazhel gouorit; inu ta vokh se ie ſazhudil. Eni pakh mei nimi ſo diali: On hudizhe uon ſegajna ſcuſi belzebuba, tiga Vigshiga zhes hudizhe. Ty drugi ſo nega pakh iſkushali inu ſo od nega hoteli iemeti en zaihen od Neba. On pakh ie ueidel neih miſli, inu ie dial k nim: Vsaku kraleuſtu, kateru ie ſamu ſuper ſebe riſdelenu, tu puſtu ostane, inu ena hisha zhes[1] drugo pade. Aku ie Hudizh tudi ſam ſuper ſebe reſdelen, koko hozhe niegouo kraleuſtu oſtati? Kader uy prauite,

[1] Čez je prečrtano in zgoraj zapisano: ueže te.

de iest Hudizhe Von gonim ſkosi Beelzebuba. Aku ieſt pak ſkuſi Beelzebuba Hudizhe iſgajnam, ſkuſi koga ye vaſhi otrozi ysganiayo? ſátu bodo oni Vashi rihtary. Aku ie ieſt pak ſkosi ta perst oli mozh Gospodi boga von gonim, taku ie Vſai tu Nebesku kraleuſtuo k uam pershlu. Kadar pak en mozan ino Dobru riſtan ſuoi Duor obaruye, taku oſtane tu negouu ſmiram. Kader pak en mozneſhi zhes nega pride inu nega premore, taku on nemu Vsame vse negouuo oroſhye inu ta Harnash, na toyſto ſe on ſaneſse, inu deli to ropane uon. Kateri ny s mano, ta ye zhes me; inu kateri nekar ſ mano na ſpraula, taysti reſtreſse. Kadar pakh ta nazhisti Duh od tega zhloueka gre, taku on vandra ſkosi suha mesta, inu yſhe, ker be on mogel naiti enu pozhiualishe, dokler on pakh ne naide, taku rezhe: Jest hozhem ſupet se puuerniti u moyo Hysho, iſ katere ſem iest shal; ienu kader on pride, naide lepu ſ temi metlami pometenu nu zirano. Potentega on gre prozh inu usame sedem Drugih Duhou, kateri ſo huishi, koker on ſam. Kader oni noter prideyo, tukai prebiuayo, inu bodo te ſadnie rezhi tiga zhloueka huishi, koker te perue. Pergodilu se ye, de on to gouuori, Vsdigne ena shena mei tem folkam nei stimo gori no rezhe k nemu: Suet ie ta Shiuot, kateri ye tebe nosil, nu te persi, katere ſe ty sesol! On ie pak rekol: Ja, ſareſnizo, Sueti so ti, kateri poshlushayo to Beſsedo Boshyo inu io ohranio.

Pericope moralis huius Euangely.

18.

Euangelium Dominicae IV. Quadragesimae.

Joannis: 6. cap.

H teiſtimu Zhaſu ſe ie pelol Jesus zhes to Galileisku Morye, to leshi per tim mesti Tiberias. Jnu ſa nim gre Veliko Volka, ſa tega Volo, de bi zaihne Vidili, katere on nad temi bolnimi dopernasha. Iesus pak gre gori na eno Goro, ino se ſede toiſtu ſuoymi Jogri. Je bila pak bliſu ta Velika nozh, Ta praſnik tih Judou. Kadar ie pak Jeſus ſuoie Ozhi gori Vsignel, no ie Videl, de ueliko folka k nemu pride, rekel ie on Philipu: ke ozhmo mi kupiti kruha, de bodo oni ieidli? to ie on nemu rekel k eni ſkushnaui, sakaj on ie dobru ueidel, kay ie on iemel sturiti. Philippus antuertuye mo: ſa Dueſto Donariou kruhua ni ſadosti ni, de bi ſledharni le enu meihono Vsel. To rezhe k nemu eden nigou Joger, Andreas ta brat ſimonou Petrou: Je en pubizh tukaye, ta ima pet iezhmenouih kruhou inu Duei ribe; ali kai ye me telukuih! Jesus pakh rezhe: ſashaſaite, de ſe ta folkh doli ſede. Sakay na tim meſti ie billu Veliko traue. Taku ſedeio doli nih per—5: tausent mosh. Potem vsame Jeſus te krube, no ga ti ie ſahualil, no ye dalil Vnkaye tem, kateri ſo ſe doli sedli. Teiſti Viſhi tudi od rib, kolikor so mogli. Kadar ſo pak siti gratali, rekel ie on h ſuoym Jogram: poberite te kosze oli droſtine, katere ſo oſtaſe, de na bodo ſgoblene. To ſbirayo ih Vkop, no napolnyo

Duanayst korb s temi koszi od teh pet iezhmenouih kruhou in od teh dueh ribez, katere ſo zhes ostali tem, kateri ſo tu ieidli. Kadar so pak ta zaihen vidili, ker ye Jesus sturil, ſo rekli: To ye ſaresnizo Ta Prophet, kateri ima na ta ſuet priti.

Pericope moralis huius Euangely.

19.

In Paſsionis.

Euangelium Dominicae V. Quadragesimae.

Joann.: 8. cap.

H teistimu Zhaſu Je rekol Jesus k eni Vnoshizi tih Judou inu temo Firstu teh Fariou: kateri mei uami me uei eniga greha obdulshiti, ko uom resnizo prauim? kateri ie od Boga, ta poshlushai Boshio beſsedo; ſategauolo ui na poshlushate, ſakai Vi niste od Boga. To antuertuieio ti Judie no prauio: na rezhemo li prou, de si ti en ſamaritan, inu imash tiga Hudizha per sebi? JESVS antuertuye: Jest nemam obeniga hudiza, ſamuzh iest zhestim moiga Ozheta, inu ui ga na zhistite. Jest na yshem moye zhesti; On ye, katero on yſhe no ſodi. Saresnizo, ſaresnizo iest vom poueim, kateri bode moyo beſsedo dershol oli ohranil, ta na bode te ſmerti Vidil Vekhuikomai. To reko ti Judye k nemu: No ſposnamo mi, de ty tyga hudizha imash: Abraham ie vmerl no ty Prophetye, no ti prauish: zhe kateri moyo·beſsedo dershi, ta na bo te ſmerti dishol Vekuikomei. Se pakh ti Vezh koker nash Ozha Abraham, kateri ye Vmerl? no ti Propheti ſo vmerly: Kay ti od ſamſebe delash? Jesus Antuertuie: zhe se iest ſam zhistim, toku moia zast nizh na uala: moy Ozha ye ta, ker mene zhisti, katerimu vi prauite, de ie uash Ozha no Bog, no nega ne ſnate. Jest pak ga ſnam. No ker bi yest rekel, de ga na ſnam, toko be bil en loshnikh, glih koker ste vi eni. Jest pakh ga snam, no dersim negoue Beſsede. Abraham, Vash Ozha, ſe ie reſueſelil, de bi on moy dan Videl; inu on ga ie vidil; no ſe reſueſelil. To pakh prauio ti Judie k nemu: Ti ſhe niſi petdeſet let ſtar, no ſi Abrahama Vidil? Jesus praui k nem: ſareſnizo, Jest Vom poueim: preden ie Abraham bil, ſem iest. To vsdigneio te kamine gori, de bi na nega luzhali; Jeſus ie pakh ſmei nih sginel, no gre von ſ tega Tempelna.

Pericope moralis huius Euangely.

20.

Dominica in palmis.

Euangelium Dominicae Reſurrectionis Domini.

Mar.: 16. cap.

H teistimu zhasu: Maria Magdalena, No Maria Jacobi, no Salome kupio to spezerio, no se naprei usameio, no shalbaio Jesusa. No oni prideyo h temu Grobu na en dan tiga prasnika oli V nedello zillu sgodo, lih ker ye

to Sonce Gori shlu. Jnu one ſo ſe sgouorili ynu rekle ena proti ti drugi: gdo nam oduali ta Velik kamen od tiga Groba duri? inu one pogledayo kyakaj no so saugledale, de ie ta kamen prozh odualen: Sakay on ie bil prę raminu vellik. Jnu one gredo notre v ta Grob ienu Vidio eniga mladenizha na praui roki ſedeti, taysti ie V enim bellim Guantu; no ſe pręſtrashyo. On pakh praui k nem: Vy be ſe ne imeli pręſtrashiti, ſakai vi jshete Jeſusa od Nazareta tiga Kryshaniga; On ye gori Vstol, ienu ni tukaye. Pogledaite to ye to meſtu, kamer ye bil poleshen. Poidite kakaie no poueite negouim Jogram no Petru, de on praed uami V gelileio puide: tu ga bodete vidili, koker vom ie prauil.

Pericope moralis huius Euangely.

21.

In Albis.

Euangelium Dominicae I. post Resurrectionem.

Joann.: 20. cap.

H teistimu Zhasu kader ye Vezher gratol toysto Nedelo alj Prasnik, inu ti Jogri ſo billi vkupeye, no te duri so belle saklenene praed strahum tih Judou, ie prishel Jesus no stopi v sredo mei ne, no praui k nem: ta mir ta bodi s uami. Kadar ye on pakh to srekol, pokashe on nim suoye roke no suoyo stran. To so se pakh ti Jogri resueselili, ker so tiga gospudi vidilli. To rezhe JESVS ſpet k nim: Ta mir ta bodi s uami; Glih koker ye mene moi ozha poslol, toku iest vas poslem. Keder ie on to srekel, ie on zhes ne pihnil no ye rekel k nim: Vsemite tega S: Duha. Katerimu vi te grehe odpustite, tem so odpusheni; no katerim ie vi sadershite, ſo ym sadersani. Tomas pakh, eden smei tih duanaist, kateri se iemenuye zbiling, ni bil per nih, ker ie bil Jesus pershol. To reko ti drugi Jogri k nemu: mi ſmo tiga Gospodi vidili. On pakh praui kh nem: Onu ye pakh, de iest u negouih rokah Vidim ta zahen teh siblou, no poloshim moye perste noter v te lukne, no moye roke noter v negouo ſtran, she nezho veryeti. Zhes Osem dni so ſpet ti Jogri Vkupei billi notri inu Tosmas sh nimi. To pride Jesus sepertimi durmi noter, stopi vsred mei ne no rezhe: ta myr bodi s uami. Potler praui H Tomasu: dai ſe tuoye perste no pogledai moyh rokh; stegni tuoye roke sem, no poloshi je notri u moyo stran, no nekar ne bodi neiouerin ſamuzh Veirin. Tomas antuertuye no praui k nemu: Moy Gospod no moy Bog. To praui JESVS k nemu: dotler me Vidish Toma, toku Veruiesh; Jsvelizhani so ti, kateri niso vidili, no so uonder verieli. Vezh drugih zaihnou sturil ie Jesus pred timi Jogri, kateri niso sapiſsani u tig Wuquah. Ti so pak sapisani, de Jesus ie Christus ta syn Gospodi Boga, no de ui skosi to Vero ta leben imate u negouim Jmeni.

Pericope moralis huius Euangely.

22.

Euangelium Dominicae II. post Resurrectionem.

Joann.: 10. cap.

H teistimu Zhasu ie rekel Jesus h suoym Jogram: Jest ſem en dober pastir; En dober pastir da ſuoi leben ſa suoye ouzhizhe, en Vdinan hlapez pakh, kateri ni pastir, no niſso negoue lostne ouzhizhe, Vidi tiga Volka priti, sapusti te ouzhize no bishi: Ta vlkh ta popade no vse resehene te ouzhize; Ta udinani pak biſhi, ſakai on ie en lonan hlapez no nemu te ouzhize niſter am na gredo. Jest sem pak en dober pastir, inu ſnam moye ouzhize, no te moye mene snayo. Koker mene moi Ozha sna inu iest snam ozheta; inu postauim moi leben sa moie ouzhize. Jnu iest she imam Druge ouzhize, katere niſo ſ le-te stalle, inu le-teiste morem tudi le-semkai perpelati; no one bodo moyo stimo slishale, inu bode ena Ouzha ſtalla inu eden paſtir.

Pericope moralis huius Euangely.

23.

Euangelium Dominicae III. post Resurrectionem.

Joann.: 16. cap.

H teistimu Zhasu ie rekol Jesus h suoim Jogram: Zhes en maihen zhas vi mene na bote uidili, spet zhes en zhas, toku ui bodete mene uidili: ſakai iest grem k ozhetu. To reko nekoteri mei sabo smei negouih Jogrou: Kai je to, ker on praui k nam: En maihen zhas, toku vi mene na bodete vidilli; no pa spet zhes en maihen zhas, toku bodete vi mene vidili, nu: iest k ozhetu grem? oni pakh reko: kai je to, ker praui: Zhes en maihen zhas oli zhes meihinu? Mi ne ueimo, kaj on gouori. Tu merka pakh Jesus, de so oni nega hoteli vprashati, no rezhe k nem: Od tega vi uprashate mei sabo, ker ſem iest dial: en maihen zhas, taku vi mene na bote vidili, no spet zhes en maihen zhas, toku bote vi mene vidili? Sarisnizo, Sarisnizo iest vom poueim, Vi bodete iskali no shalouali, ampak ta Suet ſe bode veselil; vi pakh bodete shalostni, Vsai bode vasha shalest u tu Veſsele praebernena. Ena shena, ker rodi, ima ſhalast; sakai nie vra ie prishla: Kader ye pakh to deite rodilla, na pomiſli vezh na to shalost savolo tiga Veſsela, de ye en zhlouik na ta suet royen. No ui tudi imate shalost; ampakh iest vas bom ſpet vidil, no uasha serza se bodo resueselila, nu Vaſhe Veſsele na more nihze od vas Vseti.

Pericope moralis huius Euangely.

24.

Euangelium Dominicae IV. post Resurrectionem.

Joann.: 16. cap.

H teistimu Zhasu ie rekel Jesus h suoim Jogram: iest pakh grem h temu, kateri ye mene poslol, no nihzher mei uami mene ne uprasha: kam ty gresh? Ker fem fazhel taku k uom gououriti, ie uashe ferzhe polnu shalosti gratalu. Ampakh iest vom poueim resnizo: Vom ie nuzh, de iest kiakaye grem. Zhe iest nikar kiakaj na grem, toku ta trostar na pride k uom; Zhe pakh iest grem, ozhem ga iest k uom poslati. Kadar taystni pride, ta bode ta Suet straifol sauolo tih grehou no sauolo te prauize, inu te sodbe: fauolo Grehou, ker niso na me veruuali; pak sauolo te prauize, de iest k ozhetu grem, de me ui potler naprei ne bote vidili; Sauolo te Sodbe, de ta first tiga sueta sdaj ie soyen. Jest vom imam fhe dosti prauit; ali ui fdaj na morete tega nosit. Kadar pak ta Duh te prauize pride, taysti vas bo uzhil vse resnize; fakai on na bo od samfebe gouoril, famuzh kar bo fhlishol, tu bode on gouoril, inu kar ima priti ali sgoditi, to vom on bo vse osnaniuol. Tysti bode mene zhastniga sturil, sakai od tiga moiga bo vsel inu uom osnanil.

Pericope moralis huius Euangely.

25.

Euangelium Dominicae V. post Resurrectionem.

Joann.: 16. cap.

H teistimu zhasu ie rekol GOSPVD suoym Jogram: Sarsnizo, Sarsnizo iest vom poveim, zhe bote kei OZHETA Prosili v moym ymeni, toku vom bode on dal. Dosehmal she vi nifter niste prosili v moym ymeni. Prosite, toku bodete preyeli, de uafshe vefele bode popolnoma. To sem pak iest skosi perprofti s uami govoril. Pride pak ta zhas, de iest sdai nikar vezh skosi perprofti ne bom s uami Gouoril, famuzh bodem iest vom offentlih von osnanil od moiga OZHETA. Ob timystim dneui bodete vi u moim ymeni prosili, Jnu iest uom na poueim, de bom tega ozheta sa uas prosil; Sakai sam ta Ozha vas lubi, sategavolo, ker ste mene lubili, no veryeli, de sem iest von od Boga fhel, no pershel noter v ta suet; Spet sapustim iest ta suet, no grem k Ozhetu. Rekli so k nemu negoui Jogri: Vidish, de ti gouorish offentlih oli ozhitu, no na prauish obene praeprosti. No sposnamo mi, de ti vse rezhi vesh, no nikar na potrebuiesh, de bi te gdu vprashol. Sategavolo Veruyemo, de si ti od Boga von fhel.

Pericope moralis huius Euangely.

26.

Euangelium Dominicae et feria II., III. et IV. Rogationum.

Luc.: 11. cap.

H teistimu zhasu Je rekol Jesus h suoym Jogram: kateri ye mei uami, kateri ima eniga periatila, no bi shel k nemu o pol nozhi, no bi rekel proti nemu: Periatel! posodi mi tri kruhe; ſakai ie en moi snaniz k meni pershal res pot, no nemam nister, de bi iest nemu naprei postauil. Jnu ta noter v te Hishe odgouori no praui: puſti me per pokoyu; ſakai te duri so she ſaklenene, no moy otrozhizhi so per meni notre v ti kamri, Jest na morem gori vstati no tebi dati. Kader on pak tu ſam ostane ſ tem klukainam, toku Vom iest poueim: Zhe on gori na uſtane no nemo da ſategavolo, ker ye negou periatil, toku on bode vsai gori vstol sauolo tiga romplaina no nego-uiga nepokoya, no bode nemo dal, kolikor on bode potrebouol. Jnu iest vom poueim: Prosite, ſe vom bode dalu; Jeshite, taku bodete neshli; klukayte, toku ſe uom bode odperlu. Sakai, kateri proſi, taisti prẹime; no kateri ishe, ta naide; no kateri kluka, taistimu se odprẹ. Kateri mei uami ie, ker bi prosil suoiga OZHA sa en kruh, kateri bi mo en kamen ſa toiſto podal? no ker bi on ſa eno ribo prosil, de bi mo on eno kazho sa toiſto podal? oli ker bi on prosil sa eno ieize, de bi mo on dal sa toiſto eniga skorpiana? Toku pak vi, kateri ſte hudi, snate vashim otrokam dobre dari dati, kako vezh vash Nebeski OZHA eniga dobriga duha od Nebes bo dal tem, ker ga proſsio.

27.

Euangelium Dominicae VI. post Resurrectionem.

Joannis: 16. et 15. cap.

H teistimu Zhasu ie rekol Jesus h suoym Jogram: kadar ta trostar pride, kateriga iest vom bom poslol od ozheta, ta duh te prauize, kateri gre od Ozheta, tysti bode prizol od mene. No vi bote tudi prizali, sakai, vi ſte od sazhedka per meni bili. Te rezhi sem iest vom pak prauil, de se vi na bote pohuishali. Oni uas bodo von is ſ nig synagog oli ſhul odvergli; ampakh pride ta Zhas, de en vsleherni, kateri vas more, tysti bode menel, on ſturi nad timistim Gospodi Bogu eno sloshbo. No toysto vom bodo sategavolo sturili, de bodo oni moiga Ozheta no mene ſposnali. Ampak le-tu sem iest k uom gouoril, de kadar pride ta zhas, de bodete toystno pumnili, de kar ſem iest vom prauil.

Pericope moralis huius Euangely.

28.

Euangelium Dominicae Pentecostes.

Joannis: 14. cap.

H teistimu Zhasu ie gouoril Jefus proti suoim Jogram: Kateri mene lubi, ta bode moye befsede dershal; inu moi ozha ga bo lubil: inu my bomo k nemu prifhli, inu praebiualifhe per nemu delalj. Kateri pakh mene ne lubi, ta na dershi moye befsede. Jnu ta befseda, katero Vi fhlifhite nei moya, temuzh tiga Ozheta, kateri ie mene poslol. Le-tu sem iest k uam gouoril, dokler sem per uas bil. Ta Troftar pak, sveti Duh, kateriga bo ozha poflal v moym imeni, taysti Vas bo vozil vse rezhy, inu uas bo opomenil na vse tu, kar sem iest quom gouoril. Jest vam myr puftim, moi Myr est vam dam. Jest uam nikar toku ne dam, koker sueit daie. Vashe serze se ne preftrashi inu fe ne boi. Vy fte shlishali, de fem iest dial: Jest grem kakaj, inu fupet k uam pridem. De bi uy mene lubili, vy be fe guifhnu vefselili, ker fem iest dial: Jest grem k ozetu; Sakai Ozha ie vegshi, koker sem iest. Jnu iest sem vam sdai tu pouedal, preden fe sgody, de kader se bo sgodilu, vy bote verouali. Jest na bom naprei vshe vezh veliku s uami gouoril; Sakai pride ta first tiga fueta, ino on nema nyfter na meni. Ampakh de ta suet sposna, de iest ozheta lubim ynu taku sturim, koker ye Ozha meni sapouedal.

PERJCOPE moralis huius Euan.

1. Qui diligit me, fermonem meum feruabit. De Deo Diligendo, éiusque dilectionis Virtute et efficatione.

2. Et pater meus diliget eum. De amicitia Dei, quae ex mandatiorum Dei obferuatione comparetur.

3. Et ad eum veniemus et manfionem apud eum faciemus. De dilectionis diuinae firmitate et ftabilitate.

4. Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis. De bono pacis, quam Chriftus nobis reliquit, meruit dedit.

5. Non quomodo mundus dat, ego do vobis. De falsa mundi pace.

6. Non turbetur cor vestrum neque formidet. De animi fortitudine, fiducia, patientia in rebus aduerfis feruanda.

7. Venit princeps mundi huius et in me non habet quisquam. De afsidua Diaboli circa mortem cuiusque vocatione.

Promptuary Moralis in Euan-
gelia Dominicalia partis
Hyemalis Finis.

Authore Magistro
THOMA STAPLETONO,
Anglo, S. Theologiae Doctore,
et Regio Professore Luany.

Laus Deo, qui dedit Velle
et dedit perficere.

29.

Feria 3tia Pentecostes.

Euangelium (feria 3tia pentecoftes) Joannis: 10. cap.

Vnim. tystem Zhafsu Je rekel Jefus h Faryferjam: Sarifnizo, sarifnizo jeft vam pouem: kateri na gréé fkusi te daure v ta vuvuzhje hlevu, ta je en tat inu vbojnjekg ali rasbojnik; kateri pák gréé skusi te daure, ta je en pastir teh ouaz; Temu ta vratar odpréé, inu te ouvze njega shtimo povfhlifhjeo, inu on suoje lastne ouzize po Jmeni klizhe inu jeh vnkaj ispele. Jnu kadar jeh bo on vonkaj isignal, on pred njemj pojde, inu te ouuze sa njim pojdejo, sekaj, one sposnajo shtimo nyego. J sa enjm isnasnanjim pak one na hodjo, femuzh od njego befhéé, fekaj, one niso pofnale[1] nafnanih fhthime. To pergliho ie Jefus on k njm gouorel, onj pakhe té nifo fastopili, kaj bi on k njm gouorel. Jnu pole je on fupet k njem rekal: Sarifnizo, Sarifnizo vam pouem: fekaj, iest fem ta vuvuzhie hleuu. Jnu ufe ti, kateri so zhefh tajili so Tatje inu vbjeniki; ali pak te ouze niso nieh shtimo sposnale. Jest fem te daure. Skufi katere bode kateri hodil, ta bode Jfuelizhan, Jnu bode unkaj inu notry hodil, inu bode pafho nafhel. En Tat pak ne pride notri,[2] ampak de vkrade inu umori inu konzha: Jest fem perfhel pak, de fhiuejo inu de imajo obilnifhi fhiuenije Jmeti.

30.

Promptuary moralis svper
Evangelia Dominicalia
Pars Aestivalis.

EVANGELIVM Dominiae I. post Pentecosten.

Lucae: 6. cap.

H TEISTMV ZHSV JE REKOL JESus h suoym Jogram: bodite milostiui, koker ye tudi vash Ozha milostiu. Ne fodite, taku tudi ne bote foieni. Ne ferdamuite, taku tudi ne bote ferdamani; Odpustite, toku uom bo odpushenu.

[1] Nad «niso pofnale» je zapisano «ne fpofnajo».
[2] Nad «ne pride notri» je zapisano «ni pershel».

Daite, toku uom bo danu: Eno polno, natlazheno, potrefseno inu obilno mero bodo vam vashe krilu dali. Sakai rauno s to mero, ſ katero vy merite, ſe bo vom tudi merilo. Jnu on ie nim brauil eno pergliho: Jeli more en ſlepez Slepza Voditi? ne padeta-li obedua V iamo? Mlaiſhe nei zhes suoiga Maiſtra; kader ie ta Mlaiſhi koker negou Moyſter, toku ie on popolnoma. Koku ti pakh Vidiſh eno troho V tuoiga Brata ozheſi, inu bruna v tuoim ozheſi ne pozhutish? Ali koko moresh ti h tuoimo Bratu rezhi: Darſhi Brat! iest hozhem to troho is tuoiga oka vseti inu tiga Bruna, kir ie V tuoym lostnim ozesi ne uidish? Ty Hinauez! ismi poprei tu brunu is tuoiga oka, potler pogledai no strebi to troho ſ toiga brata ozheſa.

Pericope moralis huius Euangely.

31.

Jn Festo SSmae. Trinitatis Euangelium.

Matthaei: 28. cap.

Vnimystim Zhassu ie djal[1] JESVS h suoim Jogram: Meni ie dana usa oblast na Nebú inu ná semlé. Poidite tedai inu vúzhyte uùs folk alli to lustuù, nih karstyteozh v jemeni Boga ozheta inu Synu inu Suetiga Duha, inu nieh vúzhyte obdershati usé, karkuli sem vam saukassal alli ſapouedal. Jnu pole, iest bodem us uami uselaj noter do konzá téga sueta.

32.

Jn Festo Corporis Christi.

Euangelium Joann.: 6. cap.

V unim ystim zhasu ie Jesus k iudom rekal: moie messu ie ena praua jejd alli ſpisha inu moja kry ie enu prauu pytje. Kateri jei moie messu inu pyie moio kry, ta ostane v meni inu iest v niemu. Kakor je mene poslal ta shiui Bug ozha, inu iest shiuim savolo ozhéta; taku kateri mene jej, ta bo tudi shiuil sa moio volo. Le-tá ie ta kruh, kateri ie od Nebess pryſhal: nikár kakor so vashi ozhoui Manno jejdli, inu so vmèrli; kateri le-ta kruh jej, ta bo shiuil vekomaj.

33.

Euangelium Dominicae II. post Pentecosten.

Luc.: 16. cap.

H teistimu Zhaſu ie rekel Jeſus h ſuoim Jogram ſkosi eno pergliho: En zlouikh ie bil naredel eno veliko vezherio inu ie nih veliku k ne pouabil. Jnui ob te Vri te vezherye ie negoue Hlapze von poslol pouedati tem pouablenim: Pridite, ſakaj vse ie perpraulenu. Jnu oni ſo ſe ſazheli eden po drugim iſgouariati. Ta perui ie dial k nemu: Jest ſem eno niuo kupil, inu

[1] Nad «djal» pisano je «rekal», ne da bi bilo prečrtano.

morem vnkai poiti inu io ogledati; Jest profim tebe, isgouori mene. Jnu ta drugi ie dial: iest fim pet parou uoleu kupel, inu iest sdai grem tiakai ne ogledati; Jest profem tebe, isgouori mene. Inu ta trety ie dial: Jeft sem eno sheno vfel, fato iest na morem priti. Jnu ta Hlapiz ie prifhel inu ie tu fpet pouedol fuoimu Gofpodu. Jnu ta hifhni Gospodar ie ferdet poftol inu ie rekel h fuoimu Hlapzu: Poidi hitro uvonkai na Cefte inu gafse tiga mefta, no my perpelite te Vboge, te bolne, no te flepe, no kruloue. No fo rekli ti hlapzi: Gospod, ftorieno ye, koker fe nam vkafol, inu ie fhe proftor tukai. Jnu ta Gospud ie rekol hlapzam: poidi Vnkai na Ceste no fa ploty, inu permorai nym fem noter priti, de bo moya hifha polna. Jest vom pakh poueim, de obeden teh Mosh, kateri fo pouableni ne bo moye vezherye vkufil.

Pericope moralis huius Euangely.

34.

Euangelium Dominicae III. post pentecosten.

Lucae: 16. cap.

H teiftimu Zhafu fo fe perblifovali k Jefusu vsi flaht zolnary inui Greshniki, de bi nega pofhlushali. Jnu Farifei tar Pifary fo mermrali, inu fo diali: Le-ta grefhnike geri iemle no iei fh nymi. On ie pakh prauil nim to pergliho rekozh: Kateri Zlouikh ie mei uami, kir ima fto ouaz inu aku on teh eno fgoby, ne pusti le on te .99. v ti pufhaui no gre fa to sgobleno, dokler io neide? Jnu kodor io neide, toku io vefelu na fuoye rame poloshy, inu kader damu pride, toku poklizhe fuoye Pryatile inu fosede, inu praui k nym: Vefselite se s mano, sakai iest fem moyo ouzo nefhil, katera ie bila sgublena. Jest uom pouem, taku bo tudi vefelei v Nebi nad enim Greshnikam, kateri pokuro ftory vezh, koker zhes deueit no deuedefet prauiznih, kateri pokure ne potrebuieio. Ali, katera ie ta shena, kyr ima defet Denariou, aku tehistih eden sguby, ne ufhie li ona eno Luzh, inu pometa hifho, ino f flifom yfhe, dokler ga naide? Jnu kader ga naide, toku poklizhe fuoye Prijatilize inu fofsede inu praui: Vefselite se s mano, sakaj est sem moy Denar nefhla, kateri fem ieft bila sgobila. Taku tudi, ieft vom poueim, bo vefselei pred Bofymi Angeli zhes eniga grefhnika, kateri pokuro fturi.

Pericope moralis huius Euangely.

35.

Euangelium Dominicae IV. post pentecosten.

Lucae: 5. cap.

H teiftimu Zhafu fe ie pak pergudilu, de fo se ludy k nemu drengali, de bi pofhlushali Boshio befsedo, inu on ie ftal per Jeseri Genazaret, inu ie Vidil dua Zolna pe Jeferi ftoyeza: Ribizi pak so bily vuon ftopili inu fo

prali ſuoye mreſhe. Jnu on ie ſtopil u tehiſtih Zolnou eden, kateri je Simonou bil, inu ga ie proſil, de bi ga eno maihono od kraya prozh pellol; Jnu on ye ſedil inu ie Vuozil ta ſolkh is zolna. Jnu kader ie bil nehal od gouoryena, ie rekol k Simonu: Pelai gori, ker ie Viſſoku inu verſite Vunkai vaſhe mreſhe, de en Vlak storite. Jnu Simon ie odgouoril inu ie dial k nemu: Moiſter! mi smo vso nozh delali inu niſmo niſter vlouili: Ali na tuoyo beſsedo hozhem mreſho Von vrezhi. Jnu kader ſo to ony bily ſturili, ſo ſaperli eno veliko mnoſhizo tih rib, inu nih mreſha ſe ie tergala. Jnu oni ſo migali ſuoim touaruſham, kateri ſo v tem drugim zolni bily, de bi priſhli no nim pomagali vlezi. Jnu ony ſo priſhli, no ſo napolnili obedua Zolna taku, de ſta ſe topila. Kader ye Simon Petrus tu Vidil, ie on k Jeſuſouim kolenam padil inu ie rekel: GOSPVD! poidi Vnkai od mene, iest ſem en greſhen zhlouikh. Sakai en ſtrah ie bil nega obſhil inu vſe te, kateri ſo ſ nym bily, zhes ta lou teh rib, kateri ſo ony bily vkup ſturili; Raunu tudi taku Jacoba Jnu Joanneſa, Zebedeoua Synu, Symonoua touaruſha. Jnu Jeſus ye rekel k Simonu: Ne boy ſe; ſakai poſehmal vshe bosh ti zloueke louil. Jnu oni ſo te zolny h krayu pelali inu ſo uſe ſapuſtili inu so ſhli ſa nim.

Pericope moralis huius Euangely.

36.

Euangelium Dominicae V. post pentecosten.

Matth.: 5. cap.

H teiſtimu Zhaſu ie rekol Jeſus h ſuoim Jogram: ſareſnizo, ſareſnizo iest Vom poueim: Aku uaſha prauiza na bo obilnishi koker ye piſariou inu Fariſeeriou, toku uy ne pridete v Nebesku kraleuſtuu. Vy ſte shliſhali, de ie h ſtariſhim rezhenu: Ti nemash vbyati. Kateri pak vbye, ta ie ſodbe dolshan. Kateri pakh h suoimu bratu rezhe: Raka! ta ye Sueita dolshan. Kateri pak rezhe: Norez! ta ye peklenſkiga ognia dolshan. Satu, kadar ty tuoi dar na Altar offrash inu tebi onde na miſſol pride, de tuoi brat ima kekai ſuper tebe: Taku puſti ondi pred Altariam tuoi dar, inu poidi poprei tiakai inu ſpraui ſe ſ tuoim bratam, inu tedai pridi inu offrai tuoi dar.

Pericope moralis huius Euangely.

37.

Euangelium Dominicae VI. post pentecosten.

Marc.: 8. cap.

V tem iſtim zhasu, kadar ie veliku ſolka onde bilo, inu neſo imeli kay iesti, Je Jesus ſuoye Jogre h ſebi poklizol inu ie k nim dial: Meni ſe le-ty Ludie v ſerzi ſmilio: Sakai oni ſo ſhe try dny per meni oſtali inu

nemayo kai jeſti. Jnu zhe ieſt ne tesze damu od ſebe puſtim, toku bodo ony obnamagali na ti poti; Sakai eni mey nimi ſo bili od dalezh prishli. Negoui Jogri ſo nemu odgouorili: Od kod vſamemo kruha v te puszaui, de ne naſitimo? Jnu on ie ne vprashol: Kuliku kruhou imate? Ony ſo diali: Sedem. Jnu on ie ſapouedol timu folko, de ſo ſedli na ſemlo. Jnu on ie vſel te Sedem kruhe inu ie sahualil inu ie nie reslomil inu ie ne dal suoym Jogram, de bi nie naprei poloshili. Jnu oni ſo ie timu folku naprei polushili. Ony ſo tudi imeli enu malu Ribez; inu on ie ſahualil Jnu ie puſtil teiſte tudi neprei neſti. Ony ſo pakh ieidli, inu ſo ſiti poſtali, inu ſo pobrali koſceu, kyr ſo bili oſtali, ſedem Korb. Jnu nih ie bilu okuli ſhtiri tauſhendt, kir ſo ieidli. Jnu on ie ne puſtil od ſebe.

Pericope moralis huius Euangely.

38.

Euangelium Dominicae VII. post pentecosten.

Matth.: 7. cap.

H teiſtimu Zhaſu Je gouoril Jesus proti ſuoym Jogram: Varuite ſse pred folsh preroki, kateri v ouzym guanti k uom prideio, snotrai ſo pak derezi Volkoui. Na nih sadu ih imate poſnati. More-li ſe Groſdie brati na Terny? ali ſige is Oſsata? Taku vsaku dobru driuuo perneſse dober ſad, enu gnilu Driuu perneſse hud ſad. Dobru driuu na more hudiga ſadu perneſti, inu Gnylu Driuu ne more dobriga ſadu perneſti. Vſaku Driuu, kateru dobriga ſadu ne perneſse, to bo poſsekanu inu v ogen vershenu. Satu imate vy ne na nyh sadu poſnati. Neka vſledharni, kateri k meni praui: Gospud! Gosp: v Nebesku kraleuſtuu ne pride; ſamuzh kateri stury volo moiga Ozheta v Nebeſi, tyſti pride v to Nebesku kraleuſtuu.

Pericope moralis huius Euangely.

39.

Euangelium Dominicae VIII. post pentecosten.

Lucae: 16. cap.

H teiſtimu Zhaſu Je rekol Jeſus h ſuoym Jogram eno pergliho: Je bil n Bogat Mosh, ta ie iemol eniga shaffaria inu tayſti ie bil pred nim ouvayen, oker de bi on bil negouu Wlagu sadyal. Jnu on ye niega poklizol Jnu ie al k nemu: kaku ie ſhlishim tu od tebe? Sturi raitingo od tuoye Shaffarye; kai ti naprei ne bosh mogel vezh Shaffar biti. Ta Shaffar ie dial v sam bi: kay hozhem iest ſturiti? Sakai moi goſpud vſame od mene moyo affaryo: koppati ie ne morem, petlati ſe ſramuyem. Jest veim, kai hozem riti, kader bom vshe od ſhaffarie poſtaulen, de me v suoie hishe vſameio·

Jnu on ie h sebi poklizol vse dolsnike ſuoiga Gospodi, inu ie dial h timu peruimu: Koliku ſi ti moimu Gospudu dolſhan? On ie dial: Stu zebar Oila. Jnu on ie rekel k nemu: Vſami tuoi lyst, ſedi inu hitru piſhe: petdeſset. Potle ie on dial h temu drugimu: Ti pak, koliku ſe dolshan? On ie dial: Stu Starieu Pſhenize. Jnu on ie rekel k nemu: Vsami tuoi Lyſt inu piſhe: oſſemdeſſet. Jnu ta gospud ie hualil tiga kriuizniga ſhaffaria, de ie on taku sastopnu bil ſturil.[1] Sakai ti Otrozi tiga ſueta ſo ſastopniſhi, koker Otrozi te luzhi v suoim rodu. Jnu iest uom tudi poueim: ſturite ſi periatile ſ tem kriuim Mammonam, de kader vom bo ſmankolu, Vas gori vsameio V te Vezhne Vtte.

Pericope moralis huius Euangely.

40.

Euangelium Dominicae IX. post pentecosten.

Lucae: 19. cap.

H teiſtimu Zhaſu: kadar ſe ie Jeſus perblishauol ķ Jeruſalemu, videl ie to Meſtu no ſe ſazhne iokat zhesh ne no ye rekol: Sakai de bi ti ſposnalu inu v tem tuoym dneui, kateri tebi pride k enimu Myru! nu pak toyſto ie ſkriueno præd tuoyma ozhima. Sakai pride ta Dan, de tebe tuoy ſourashniki te bodo obdali ſ ueliko gualtyo, no te bodo oblegli, no tebe ſtiſkali od vseh ſtran; no zolo noter v ta grunt bode poderli no reskopali no te tuoye ſini, kateri ſo notre, no na bodo puſtili V tebi eniga kamina na kamini, ſategavollo ker niſi ſposnalu ta zhas tuoiga obiſkana. Je pakh ſhel noter v ta tempel no ſazhne von gonit te prędaiauzhe no kopze is ſhne, no ie rekol k nim: Stoy piſsano, de hiſha moya ie hiſha h te molitue, Vi ſte pak ſ ne ſturili eno merdrarſko iamo. No ie vzil vsakh dan ad Dne da dne noter V tim Tempelni.

Pericope moralis huius Euangely.

41.

Euangelium Dominicae X. post pentecosten.

Lucae: 18. cap.

H teiſtimu Zhaſu ie rekol ieſus k nekoterim, kateri ſo ſam v ſebe ſauupali, de ſo prauizhni inu ſo druge ſerahtali le-to pergliho: Dua Zlouęka ſta gori ſhla V tempel molit, eden ie bil en Fariſeer, ta drugu pak en zolnar. Ta Phariſeer ie ſtal, no ie molis per ſam ſebi le-taku: Jest ſahualim tebe, Bug, de neſem koker drugi ludie: Reſbiniki, kriuizhni, Preshusniki, ali tudi koker le-ta zolnar. Jest ſe duakrat v tedni poſtim inu dayem deſsetino od

[1] Za «*pericope*» na naslednji strani pisala je ina roka: «Vsemi tui liſt, piſhe oſsendeſet Jnu ta gosput ie hualil tiga Kriuizhniga ſhafaria, de ie an taku ſaſtopnu bil sturil».

vſiga, kar imam. Jnu ta zolnar ie ſtal od delezh, inu nei tudi hotil ſuoih ozi gori vsigniti proti nebu, temuz ie klukol na ſuoye persi inu ie dial: Bug, bodi meni Greshniku mylostiu! Jest uom poueim, le-ta ie doli shel v suoyo Hiſho prauizhniſhi, koke uni drugi. Sakai, kateri ſe ſam pouiſha, ta bo poniſhan, inu kateri ſe ſam poniſha, ta bo pouiſhan.

Pericope moralis huius Euangely.

42.

Euangelium Dominicae XI. post pentecosten.

Mar.: 7. cap.

H teistim Zhasu kader ie on ſupet vuon ſhol od teh krayou Tyra no Sidona, ie on prishel h galileiſkimu Moryu ſkusi ſred kreyou teh Deſet Mest. Jnu oni ſo k nemu perpelali eniga glushza, kateri ie bil mutast, inu ſo ga proſili, de bi na nega roko poloshil. Jnu on ga ie vsel od folka posebi na eno ſtran, Jnu ie ſuoye perſte poloshil noter v negoua Vſhesa inu ie plunil inu ſe ye doteknel negouiga ieſika; inu ie gori pogledol v Nebeſsa, ie Vsdehnel inu ie rekel k nemu: Ephata, tu ie: odpri ſse. Jnu ſdaizi ſo ſe niegoua Vsheſa odperla, inu negouiga iſika ſaueſa ſe ie reſuesala, inu ie prou gouoril. Jnu on ie nem præpouedol, de bi ne imeli nikomer pouedati. Ali zhe ie on nim vezh præpouedol, tem ſo oni vezh prauili. Jnu ſo ſe ſilnu zudili inu diali: On ie vse dobru ſturil; On ie glushze ſturel ſhlishayeze, mutze Gouoreze.

Pericope moralis huius Euangely.

43.

Euangelium Dominicae XII. post pentecosten.

Lucae: 10. cap.

H teiſtimu Zhasu ie rekol Jesus h suoym iogram: Jsuelizane ſo te Ozhy, katere vidio tu, kar vy vidite. Sakai est vom poueim, veliku prerokou inu kralou ie hotlu vidit, kar vy vidite, inu neſso videli; inu ſhlishati, kar vy ſhliſhite, inu neſso ſhlishali. Jnu pole, en Vzenik te poſtaue ie gori vſtol, ga ie ſkuſhal inu ie dial: Moyster! kai morem iest sturiti, de vezhni leben sadobim? On ie pak rekal k nemu: koku ſtoy v postaui piſanu? Koku beresh? On ie odgouoril no dial: Ti jmash GOSPVDA tuoiga Bogo lubiti iſ celiga ſerza, is cele Duſhe, is vse mozhi inu iz cele tuoye pameti; Jnu tuoiga Blisniga koker sam ſebe. On pak ie k nemu dial: Ti ſi prou odgouoril; ſturi te-tu, toku bosh ſhiuel. On ie pak ſam ſebe hotil prauizniga ſturiti, Jnu ie rekal k Jeſusu: Gdu ie tedai moi bliſhni? Na tu ie Jeſus odgouoril no ie

rekal:[1] Je bil en zlouik, ta ie ſhel od Jeruſalema doli v Jeriho, inu ie padel mei Riſboinike, ti ſo ga ſlekli inu ſtepli,[2] inu ſo ga pul mertuiga pustili leshati. Permerilu ſe ie pak, de ie en far po zesti[3] ſhel, inu kader ie nega vidil, ie memo ſhel. Raunu taku tudi en Leuit, kader ie bil na toiſto meſtu perſhel inu nega vgledol, ker ie ſhel meimu. En Samaritan ie pak po Zeſti ſhel inu ie tiakai prishel, inu kader ie nega Videl, ſe ie on uemu v ſerzi ſmilil; ie ſhel k nemu, ie ſaueſol negoue rane inu ie noter vlil vola ino vina; ienu ga ie Vſignel na ſuoyo ſhiuino no ga ie neſsel v ostaryo, inu ga ie osrauil.[4] Ta drugi dan ie on prozh shel inu je vnkaye vsel Dua Danaria inu ie ne dal temu Osterio, inu ie rekal k nemu: Oſraui ga,[5] inu zhe kai zhes tu ſarzeras,[6] hozem iest tebi plazati, kader ſupet pridem. Kai ſe tebi ſdy, kateri ie mei temi tremi ta blisnishi tega, kateri ie mei reſhinike padel? On ie ogouorel:[7] Ta, kateri ſe ye zhes nega vsmilil. Je rekol k nemu Jeſus: Poidi ti ionu ſturi toku.

Pericope moralis huius Euangely.

44.

Euangelium Dominicae XIII. post pentecosten.

Lucae: 17. cap.

PErgudilu ſe ie, kadar ie shal Jeſus v Jeruſalem, toku ie on ſhel vsred ſkosi ſamario no Galileio. Kader ie pak noter ſhel v en terh, ſo mu naprei perſhli deſset Gobouzou, Kateri ſo ſtali od delez, no so ſhrayali no gori vsignili neh stime, no so rekli: Jesu, ti Moiſter, vsmili se zhes nas! Katere ie on vidil, ie rekol: Poidite no ſe ſkashite tem Mashnikam. Pergudilu ſe ie, kader ſo ſhli, ſo ozhiſheni ostali. Eden pak smei nih, ker ie vidil, de ie ozhishen gratol, ſe ie pouernel, ſ ueliko ſtimo ie hualil Boga, No ie padel na ſuoye oblize pred negoue noge, no ye hualil. No le-ta ie bil en Samaritan. Antuertuuol ie pak ieſus no ie rekel: Nei-li ie neh Deſet ozhiſenih? no ti drugi deuet, ke ſo? ſe ni ſneſhel, kateri be ſse pouernol, no be dal zast Bogu, koker le-ta neſnani? Je rekol k nemu: Vstani, no poidi; ſakai tuoia vera ie tebe iſuelizaniga ſturila.

Pericope moralis huius Euangely.

---

[1] Sprva je bilo «dial», kar pa je prečrtano.

[2] Za «stepli» je bilo sprva «inu ſo ſhli proz», pa je prečrtano.

[3] Na robu za «po zesti» je zapisano «ti poti»; pod «poti» je zapisano «doli», pa je vendar prečrtano.

[4] Pod «oſrauil» se nahaja prečrtano «vardiual».

[5] Pod «oſraui ga» se nahaja prečrtano «vardei ga».

[6] Pod «ſarzeras» se nahaja prečrtano «ſpendash».

[7] Pod «ogouorel» se nahaja prečrtano «antuertuuol».

45.

Euangelium Dominicae XIV. Post Pentecosten.

Matth.: 6. cap.

H teistimu Zhasu Je rekol Jesus h suoim Jogram: Nihze ne more Duema Gospodama ſhlushiti: Sakai oli be on eniga sourashil inu tiga drugiga lubil; ali ſe bo eniga darshol inu tiga druſiga ferrahtol. Vy ne morete Bogu ſlushiti no Mammonu. Satu iest vom poueim: Na ſkerbite ſa uash shiuot, kai bote ieidli inu pili; tudi nikar sa uashe tellu, kai bote oblazhili. Ni-li ie ta Duſha Vezh, koker ta ſpiſha, Jnu ta shiuot vezh, koker ta guant oli oblazhilu? Pogledaite tice pod nebam: one ne ſeyeio, one ne ſhaneio, one ne ſpraulaio V ſkedne; inu Vash oza Nebeski ie vender shiuy. Neſte ly vy veliku vezh koker one? Gdu ie mei uami, kater bi ſuoy dolgosti mogel en komulez doſtauiti, de bi lih ſa tu ſkerbel? Jnu ſakai ui ſkerbite ſa oblazhilu? Pogledaite lilie na puli, koku one raſteio; one ne delayo no na predo. Jest Vom poueim, de tudi Salomon Vſe ſuoy zasti nei bil taku guantan, koker teh iſtih ena. Kader tedai Bug trauo na puli tako guanta, katera Vſai donas ſtoy inu bo iutri v pez vershena; ne bode li on vom ueliku uez ſturil, o uy Malouerni? Satu nemate ſkarbeti inu rezhi: Kai bomo iedli, kai bomo pyli, S zim ſe bomo oblazili? Po le-tem vſem Aidie vpraſhayo: Sakai vash Nebeski Ozha uei, de uy tiga vſiga potrebuiete. Ishite narpoprei Boshie kraleuſtuu, Jnu negouo prauizo, taku vom bo le-to vse peruershenu.

Pericope moralis huius Euangely.

46.

Euangelium Dominicae XV. poſt pentecoſten.

Lucae: 7. cap.

H teiſtimu zhasu Pergudilu ſe ie, de ie on ſhel v enu meſtu, ſ imenam Naim, inu negouih iogrou ie ſhlo ueliko ſh nim inu veliku folka. Kader ie pak on bliſu Meſtnih vrat bil perſhel, pole, to ſo eniga mertuizà von neſli, ta ie bil en iedin ſin ſuoye matere, inu taista ie bila ena Vdoua, inu ſh no ie veliko folka ſhlo von ſ meſta. Jnu kadar ie no Gospud vgledol, ſe ie ona nemu V ſerzi ſmilila, inu ie rekel k nei: Ne plazi ſe. Jnu on ie perſtopil inu ſe ie te pare doteknel; inu ty, kir ſo noſili, ſo obſtali. Jnu on ie rekol: Mladenizh! iest tebi rezem: Vſtani gori! Inu ta Mertuui ie gori ſedel inu ie ſazel Gouoriti; inu on ga ie dal negoui materi. Jnu en ſtrah ie ne Vſe obshil, inu ſo zaſtili Boga inu diali: En velik prærok ie mei nami gori Vſtol inu Bug ie ſuoi Folk obiſkol.

Pericope moralis huius Euangely.

47.

Euangelium Dominicae XVI. post pentecosten.

Lucae: 14. cap.

H teiſtimu Zhasu ſe ie pergudilu, de ie on priſhel v eno Hiſho eniga vishiga tih Pharifeou na eno Soboto kruh iest; inu oni ſo nan merkali. Jnu pole, onde pred nim ie bil en zlouik, ta ie bil vodenizen. Jnu Jesus ie odgouoril inu ie dial h tem Pharifeeriam inu Piſsariem Rekoz: Eli ſe spodobi ob ſobboti oſraulati? Oni ſo pak molzali. Jnu on ga ie prijel inu ga ie osrauil inu ga ie puſtil poiti. Jnu ie odgouoril no k nim dial: Kateri ie mei uami, kader negou Vol oli oſsel v eno sterno pade, de bi ga ſdaizi von ne uſlekel na Sabbotni dan? Jnu ony niſo niemu mogli niſter na tu odgouoriti. On ie pak tem pouablenim eno pergliho prauil, kader ie uidel, koku ſo oni te ſgurana ſedalisha ſbirali, inu ie rekol k nym: Kadar bosh ti od koga pouablen na Ohzit, taku ne ſsedi na vihshe meſtu, de ne bo ke en poſtuuanishi, koker ſe ti pouablen od niega; inu de ke ne pride ta, kir ie tebe no nega pouabel, inu ne rezhe h tebi: Vgani ſse le-timu; inu ti bi mogel sramotio na tim niſhisim mesti ſedeti. Temuz keder bosh povablen, toku poidi no ſedi na to niſhishi meiftu, de kadar ta pride, kir ie tebe pouabil, h tebi porezhe: Periatel, pomekni ſse gori! Tedai bosh ti zast imel pred temi, kateri ſ taboi per miſi ſede. Sakai, kateri ſe ſam pouiſhuye, ta bo ponishan; Jnu kateri ſe ſam ponisha, ta bo pouishan.

Pericope moralis huius Euangely.

48.

Euangelium Dominicae XVII. post pentecosten.

Matth.: 22. cap.

H temu iſtimu Zhasu ſo perſtopili ti Fariſey k Jesusu. Jnu eden mei nimi, En Vozhenik te postaue, ga ie iskushol inu ie dial: Moyſter! katera ie nar ta vegshi ſapouid V postaui? Jesus ie pak rekol k niemu: Ti jmash lubiti Gospudi tuoiga Bogo is celiga ſarza, is cele Dushe, is cele miſli. Le-tu ie nar ta perua no vegshi sapuuid. Ta druga ie pa le-tei glih: Ti jmash lubiti tuoiga blisniga, koker ſam ſebe. V le-tih dueih sapuuidah viſsi vsa Postaua inu Preroki. Kader ſo ſe vse Fariſei bily vkup ſbrali, Je Jesus nie vprashol no dial: Kai ſe vom ſdi od chriſtusa, Ziga ye on ſin? Oni ſo diali: Dauidou. On ie dial k nim: Koku ga tedai Dauid v Duhu imenuye eniga Gospuda, Ker praui: GOSPVD ie rekol k moimo Gospodi: ſedi k moy deſnizi, dotler iest tuoye sourasnike poloshim h podnusiu tuoih noh? Keder tedai dauid nega imenuie ſuoiga GOSPVDA, koku ie on negou ſyn? Jnu nihzhe ni mogel nemu ene beſsede odgouoriti inu ga tudi nei nehze ſmel od tiga dne vezh vprashati.

Pericope moralis huius Euangely.

49.

Euangelium Dominicae XVIII. post pentecosten.

Matth.: 9. cap.

H teiſtimu Zhasu ie on v zoln ſtopil inu ſe ie ſem zes prepelol, inu ie priſhal v ſuoye mestu. Jnu pole, onde ſo k nemu perneſle eniga od Bosyga ſlaka vdarieniga na eni postili lesheziga. Jnu kadar ie ieſus neh vero vidil, ie rekel h timu od Boshyga slaka vdarienimu: Bodi dobre vole, moy syn, tuoy Grehi ſo tebi odpuſheni. Jnu pole, eni mei Piſsary ſo ſamy per ſebi diali: Le-ta Boga Shentuye. Kadar ie pak ieſus neh miſli videl, ie dial: Sakai toku hudu miſlite v uashih Serzih? Kateru ie losheshi rezhi: tebi ſo tuoy Grehi odpusheni; Ali rezi: Vstani gori inu hodi? De bote pak veidili, de tiga Zlovek Syn ima muzh Grehe odpuſhati na Semli, ie rekol on h temu od Boshyga Slaka vdarienimu: Vsigni gori tuoyo poſtilo, inu poidi damu. Jnu on ie gori Vstol inu ie ſhel domu. Keder ie ta folk tu videl, ſe ie ſazudil inu ie Boga zastil, kateri ie tako mozh zlouekom dal.

Pericope moralis huius Euangely.

50.

Euangelium Dominicae XIX. post pentecosten.

Matth.: 22. cap.

H teiſtimu Zasu Je gouoril Jeſus proti ſuoim Jogram ſcosi Perglihe inu ie dia: Nebeshku kraleustuu ie glih enimu Kralu, kateri ie ſuoimo Synoui Ohzet nareyol, inu ie ſuoye hlapze vonkai poſlol, de bi te pouablene k ohciti poklizali; Jnu oni neſo hoteli pryti. Supet ie on druge hlapze vnkai poſlol inu ie rekol: Poueite tem pouablenim: Pole, Jeſt ſem moye koſilo perprauil, moye Volli inu moya pitana ſhiuina ye ſaklana, inu ie vse perpraulenu; Pridite k Ohziti. Ony ſo pak tu ferrahtali inu ſo sli kiakai, Eden na ſuoyo Niuo, ta drugi Po ſuoy kupzij. Eni ſo pak negoue hapze popadli, ſo ie ſaspotuuali inu Vmorili. Kader ie kral tu ſhlisol, ſe ie referdil inu ie poſlol vnkai ſuoyo Voiſko inu ie te boinike konzol inu nih Meſtu ſasgal. Tedai ie on dial k suoym hlapzam: Ohzet ie rės perpraulena, ali ti pouableni ie niſo bily vredni, Satu poidite tiakai na zeste inu pouabite na ohzet, koger koli neidete. Jnu tysti Hlapzi ſo vnkai ſhli na zeste inu ſo vkupe ſprauili, katere ſo neſhli, hude inu dobre; inu Miſe ſo bele vſse polne. Krail ie pak noter ſhel, de bi te gosty ogledol inu ie tukai videl eniga zloueka, ta nei imel ohzetniga guanta; inu ie dial k nemu: Pryatel! koku ſi ti le-ſem notri priſhel inu vſai nemash ohzetniga guanta na ſebi? On pek ie obmolzol.

Tedai ie rekol Kral fuoim flufabnikam: Suefite mu roke no noge, inu ga Verfite v te vnane temnize; ondi bode iok no klepetane teh fob. Sakai Veliku ie pokizanih, ali mallu ifuolenih.

Pericope moralis huius Euangely.

51.

Euangelium Dominicae XX. post pentecosten.

Joann.: 4. cap.

H teiftimu Zhafu Je bil en Kralizh notre v Capernaum, kateriga Syn ie bil bolan. Kader ie pak fhlishol, de ie Jefus pershel Von s Judeæ v Galileio, perftopil ie k nemu, no ga ie profil, de bi fhel no ofrauil negouiga Synu. Je bil pak sazel lih mreti. Rekol ie pak Jefus k nemu: Vi ne ueruiete, dotler she zaihne no ueliku terplene vidite. Rekol ie k emu Kralizh: Gospud! poidi preden vmerye moy Syn. Rekol ie k nemu Jefus: Poidi, tuoi Sy fhiui. Verouol ie pak ta zlouik tim befsedam, kir ye gouoril proti nemu Jefus, no Je fhel. Sdaizi, keder ie od tod poshil, fo mu proti pertekli ti negoui hlapzi no fo mu osnanili no fo rekli: tui fin fhiui. On ie pak vprashal to vro no zhas, v kateri ie nemu bole gratalu; No fo rekli k nemu; Vzherei ob fedmi Vri ga ie fapuftila merfelza. Spofnol ie pak ta ozha, de ie ob te vri bilo, v kateri mo ye rekol Jesus: Tuoi sy fhiui. On ie veruol no zela negoua hifha.

Pericope moralis huius Euangely.

52.

Euangelium Dominicae XXI. post pentecosten.

Matth.: 18. cap.

H teiftimu Zhafu Je gouoril Jefus h fuoym Jogram fkofi eno pergliho. Tu Nebesku Kraleuftuu ie perglihanu enimu Kralu, kateri ie hotil suoimi hlapzi raitingo delati. Jnu kader ie bil sazel raitati, ie edan pred nega prifhel, ta ie bil nemu defset taufhent funtou dolshan. Kader pak taifti ni jemel f zim plazati, ie ta Gospud vkafol prædati nega, niegouo fheno, no negoue otroke, inu Vfe, kar ie iemel; inu plazati. Na tu ie ta hlapez doli padel inu ga ie molil inu ie dial: Gospud! imi potriplene f mano, ieft hozem tebi vfe plazati. Jnu timu Gospudi fe ie v ferzi fmilil ta Hlapez, inu ga ie proftiga puftil, inu mu ie ta dolg tudi odpuftil. Kader ie pak taysti Hlapez von fel, ie nefhel eniga fuoiga rauenhlapza, ta ie bil nemu dolsan ftu denariou. Jnu on ga ie popadil inu ga ie dauil inu dial: Plazai mi, kar fi me dolsan. Na tu ie negou rauenhlapez doli padel inu ga ie profil inui dial: Jme potriplene f mano, iest hozem tebi vse plazati. On pak nei hotil, temuz ie fhel inu ga ie V iezo vergol, dotler ie to plazol, ker ie bil dolsan. Kader fo pak negoui

rauen Hlapzi tu Vidili, ſo byly ſlo ſalostni, inu ſo priſhli inu ſo ſuoimo goſpudi naprei perneſli Vſe, kar ſe ie bilu pergudilu. Tedai ie negou Goſpud pred se nega poklizol, inu ie dial k nemu: Ti hudobni Hlapez! vus le-ta dolg ſem ieſt tebi odpuſtil, ker ſe mene proſil. Ne ſe le tudi ti ſe imel vſmiliti zes tuoiga rauen Hlapza, koker ſem ſe ieſt zeſ tebe vſmilil? Tedai ie negou Gospud ſerdit poſtol, inu ga ie iſdal Berizom toku dolgu, dotler bi plazol Vse, kar ie nemu dolsan bil. Raunu taku bo moi oza nebeski tudi vom ſturil, aku ne odpuſtite is ſuaſhiga ſerza Vsakateri ſuoimu Bratu negouu prægriſhene.

Pericope moralis huius Euangely.

53.

Euangelium Dominicae XXII. Post Pentecosten.

Matth.: 22. cap.

H teistimu Zasu ſo ſhli phariſei tiakai inu ſo ſle v suet, koko bi ieſusa Vieli v beſedi. Jnu ſo k nemu poſlali ſuoye mlaiſhi s Erodeſouimi Hlapzi Vred, inu ſo diali: Moyſter! mi veimo, de ſe ti riſnizen inu vuzish Woshy pot prou inu ne marash ſa nikoger, Sakai ti ne gledash na velanie teh ludy. Satu pouei nam, kai ſe tebi ſdy: ieli je prou, de ſse Cæſariu zinsh daye ali nikar? Kader ie pak Jeſus nih Hudobo merkol ie dial: Vy Hinauzi, kai vy mene iſkushate? Poksite meni zinſni Denar. Jnu ony ſo nemu podali en denar. Jnu on ie k nim dial: Ziga ye ta pild inu to piſmo gori? Oni ſo diali k iemu: Cæſarieuo. Na to ie on rekol k nem: Taku daite Cæſariu, kar Cæſario ſhlishi, no· Bogu, kar Bogu ſhliſhi.

Pericope moralis huius Euangely.

54.

Euangelium Dominicae XXIII. poſt pentecosten.

Matth.: 9. cap.

H teiſtimu Zaſu: Polle, teh viſih ie eden priſhel inu ie pred Jeſuſa doli padel inu ie dial: GOSPVD! moya Hzhy ie ſdai vmerla; Ampak pridi no poloſi tuoyo roko na no, taku bo shiua. Jeſus ie gori Vſtol inu ie ſhal sa nym inu negoui Jogri. Jnu pole, ena Shena, katera ie na tekozi kry terpela duanaist let, ie perſtopila od ſad k nemu inu ſe ie doteknila kraya negouiga Guanta. Sakai ona ie ſama ſabo diala: De bi ſe iest mogla le negouiga guanta dotekniti, taku bi est ſraua bila. Tedai ſe ie Jeſus okoli oſrel inu ie no pogledol inu ie rekol: Bodi dobre vole, moya Hzy; tuoya vera ie tebi pomagala. Jnu ta ſhena ie toisto Vro ſrauua poſtala. Jnu kader ie on bil v tiga Viſhiga hiſo perſhel inu ie Videl Piſhze inu ſum teh ludy, ie rekol k nim: Odſtopite prozh, sakai ta dekliza nei mertua, temuz ona

ſpy. Jnu oni ſo ſe nemu posmehouali. Kader ie pak ta folk bil von ſhel, ie on noter ſhel, inu ie no pryel sa roko, Jnu ta Dekliza ie gori Vſtala. Jnu ta glas se ie risglaſsil po uſe teyſti Deſheli.

Pericope moralis huius Euangely.

55.

Euangelium Dominicae XXIV. post pentecosten.

Matth.: 24. cap.

H teiſtimu Zaſu ie gouoril Jeſus h suoym Jogram: Kadar bodete vidili Gnuſobo tiga opushaina, od katere ie gouorienu ſcosi Daniela Preroka, De ſtoy na tim ſuetim Meiſti, kateri le-tu bere, ta merkai gori: Tedai beshi na gore, kateri ie V iudouſki duſheli; Jnu kateri ie na ſtrehi, ta na hodi doli, de bi ke kai is ſuoye hiſhe neſsel. Ve pak tem noſhezim no doyezhim v tem iſtim zasu. Proſsite pak, da uash beg ne bo po ſimi ali ob sabboti; Sakai tedai bo velika nadluga, kakoua ni bila od ſazedka Suetta do le-tiga zaſsa, Jnu kakoua tudi ne bo. Jnu kader bi le-ti dneui ne bili okrazeni, taku bi oben Zlouek ne bil iſuelizan; Ali ſa teh iſuolenih volo bodo ti dneui okrazeni. Tedai aku gdu k uom poreze: Pole, le-tukai je Chriſtus ali le-tamkai, taku nemate Verouati. Sakai folsh Chriſtosi inu folsh preroki bodo gori Vſtali inu Velike Zaihne no Zhudeſsa delali taku, de bi v ſmoto ſapelani bily (kader bi mogoze bilo) tudi ti isuoleni. Pole, iest ſem uom le-tu poprei prauel. Satu, kader k uom poreko: Pole, on ie v puſhaui; ne hodite vnkai. Pole, on ie v hramu, toku ne ueruite. Sakai munu koker blisk gre od ſonzhniga iſhoda inu ſueti do ſahoda: taku bode tudi prihod Synu tiga Zloueka. Sakai ker ie koli Merha, tiakai ſe Orli ſbiraio. Sdaici po nadlugi tiga iſtiga Zaſsa bo Sonce merknilu, inu Luna bo ſuoyo ſuetlobo ſgubila inu ſueiſde bodo od Neba padale, inu Nebeske mozhy ſe bodo gybale. Jnu tedai ſe bo ſnamine tiga Zlouezkiga Synu perkaſalu V Nebi. Jnu tedai ſe bodo iokale vse ſlahte na sembli; inu bodo Vidili prideyoz Synu tiga Zloueka V oblakih tiga Neba ſ ueliko mozyo no ziſtyo. Jnu on bo ſuoye Angele poſlol s glasnimi trobentami; inu ony bodo Vkop ſprauili negoue iſuolene od teh ſtirih veitrou, od eniga kraya Nebes do drugiga. Na figouim dreueſsi vzite ſse eno pergliho: Kader negoua mladiza frishna poſtane no ſe oſeleni, toku vy veiſte, de ie leitu bliſsu. Taku tudi, kader bote le-tu vse vidili, imate veiditi, de ie to bliſo pred durmi. Resniznu est vom poueim: de ne bo preshla le-ta shlahta, de ſe tu vse ſgodi. Nebu inu ſemla bode preshla, moya beſseda ta pak ostane no ne bo preshla.

Pericope moralis huius Euangely.

Dominicarum Partis AEsſtualis Finis.
Laus Deo, qui dedit Velle & dedit perficere.

EVANGELIA IN FESTJS Sanctorum totius Anni.

56.

NA TA PRASNJK TJGA PRJVJGA

Apoſtelna ſuetiga Andrea.

Euangelium Matth.: 4. Mar: 1. Luc. 5. Sgodilu ſe ie 31. leti Chriſti.

H teistimu zhaſu, kadar ie Gospud Jesus shal per tem Galileiskim Mory, ie to uidil dua Brata, Simona, kateri ie ſdai iemenouan Petrus, no Andreia niegouiga Brata, no ti uorsheio neh Mresho noter v to Morye, ſakai oni ſo bili Ribizi. Jnu on praui: Poidite ſa manoi, ieſt vas hozhem Zloueske Ribizhe sturiti. Perpriz ſapuſte oni neh Mreshe, no gredo ſa nim. Kadar on pak odtod neprei gre, Videl ie on dua druga Brata, Jacopa tiga Synu Zebedei, inu Joanneſa negouiga Brata noter V tem Zolnu ſh neh ozhetam Zebedeam, no ſo oni te Mreshe flekali no popraulali, inu on ih ie poklizol. Oni ſo pak ſapuſtili prezei neh Mreshe no Oza no ſo ſa nim ſhli.

Venite post me & faciam Vos fieri piſcatores hominum. Matth.: 4.
Jlli autem ſtatim relictis retibus et patre ſecuti ſunt Eum etc. etc.

57.

NA SVETJGA Nicolausa Dan.

Euangeli Luc.: 12. cap.

H teiſtemu Zhaſu ie rekol Gospud Jeſus h suoim Jogram: Vasha ledya imayo prepaſana biti inui gorezhe luzhi vashih rokah; inui Vi imate glih biti tem Zlouekom, kateri zakyo na ſuoiga Goſpodi, kadai bi on vſtol od te ohzeti, de pak keder on pride no pokluka, nemu perprizh odpro. Jiſuelizani ſo taki hlapzi, katere ta Gospud, kader pride zuieiez naide. Sareſnizo ieſt vom poueim, on ſe bo ſpodreſol no ih bo k miſi poſadil, no pred nimi hodil no nim ſluſil. Jnu keder bo on preſhel v te drugi vahti no v te trety vahti, no ie bode toku neſhel zuieiez. Jsuelizani no sueti so teiſti hlapzi. To pak vi imate veiditi, keder be en Hiſhni Ozha veidel, v kateri vri ta Tat ima priti, bres vsega zbibla be on zul no vahtol, no be nepustil suoyo hisho obropat no prekopat. V Glihi vishi vi tudi bodite perprauleni ſakai ta Syn tiga Zloueka bo perſhel v eni Vuri, v kateri vi ne menite.

Beati ſerui illi, quos cum venerit dominus, in Venerit vigilantes. Luc.: 12.
Scitote quoniam mirificauit dominus ſanctum ſuum. pſ. 4. etc.

58.

NA DAN TE SVETE LUCJE.

Euangelium Matth.: 25. cap.

H teiſtimu Zhaſu ie rekol Gospud Jeſus eno takuſhno pergliho h ſuoym Jogram: Tu nebesku Kraleustuu ie Glih deſetim Diuizom, katere neh lampe vſameyo, no gredo Vunkaye, temu ſheninu no Neueſti protei. Ampak pet ie bilo mei nimi Norzastih, inu pet ie bilu ſaſtopnih no modrih. Nun Vſameyo te preproſte neh lampe, ampak na uſameyo tega Vola ſ nimi. Te modre ali ſastopne, te vſameio to Volei u te poſodi no nih lampe. Kader ie pak ta Senen k nem priſhel, ſo bele vſe ſaspane, no ſo ſaspale. Ob pol Nozhi ie bil pak en ſrei: Gledaite, ta Shenen pride, poidite unkai nemo protei. To Vſtaneyo te Diuize Vſe gori, no perpraulayo neh lampe. Te priproſte prauyo h tem modrim: daite nam od Vaſhiga Vola, ſakai nam naſhe lampe vgasneyo. To Antuertuio te Modre no prauyo: A de bi ke nam no vom ne ſmankalu, taku poite tiakai h tem, kateri to predaiaio, no ſe ga kupite. Kader ſo one tiakai ſhle kopouat, Je preſhel ta ſhenen: No katere ſo bele perpraulene, ſo ſhle ſh nim notre na to Ohzet, inu te Duri ſo bele ſaklenene. H ſadnimu prideyo tudi te druge Diuize, no prauyo: Gospud, Gospud, odpri nam Gori! On pakh nem antuertuye no praui: Sareſnizo vom poueim, iest vas ne snam. Sategavolo vahtaite, ſakai ui ne ueſte tega Dne, malo mene te Vre.

59.

Na praſnik tiga S: Apoſtelna S: Tomasha.

Ta Euangelium Joannis 20.

Neidesh Euangelium na ta 8 Dan po Veliki nozhi.

60.

NA PRASNJK TEGA SVETJGA Marternika S: Stephana.

Matth.: 23. cap.

H teiſtimu Zhasu ie rekol Gospud Jeſus k eni Vnoshizi teh Judou inu h tem Viſhim tem Phariam: Merkaite, iest poshlem k uom Prophete no ſastopne, no Vozenike tiga piſma inu teyste bodete vi nekotere morili inui kriſhali, nu nekotere bodete vi gaiſhlali vashih Synagogag oli ſholah, no ie bodete preganali ad meiſta do mesta, de pakh ne uas no zes uas pride vsa ta prauizna kry, katera ie prelita na tim sueitu, od te kryvi Abeloue tiga

prauizniga, noter do te kryui Zaharyosoue tega Synu Barachye, kateriga ſte vi vmorili mei tem Tempelnam no altariam. Sareſnizo iest Vom poueim, de to Vſe pride zes to slahto. Jeruſalem, Jeruſalem, katere ti moriſh te prophete, no ſ kaminam pospesh te, ker ſo k tebi poſlani! Koliku krat ſem iest hotel tuoye otrozize vkop ſprauiti koker ena kokla ſpraui ſuoye piſhanze pod ſuoye perye, no ti neiſi hotelu! Merkaite no me ſastopite; Vaſha Hiſha vom bo opuſhena no puſta gratala. Sakai iest vom poueim, ui mene poſehmal ne bote vezh vidili toku dolgu, de porezete: Segnan ie ta, kateri pride v tem ymeni tiga Gospodi.

61.

Na ta Prasnikh tiga S: Apostelna no Euangeliſta s: Joann:

Euan: Jann: 21.

H teiſtimu Zhasu ie rekol Gospud Jeſus h Petru: Poidi ſa manoi. Petrus se pak okoli oberne no vidi tiga Jogra ſa nim iete, kateriga Jeſus lubi, kateri tudi na negouih perſih per ti Vezery ie leshal inu ie dial: Gospud! kateri ye ta, ker te bo ſeratol? Keder ie Petrus tega Videl, Je rekol k Jeſusu: Goſpud! kai hozhe[1] pakh le-ta? Jeſus ie rekol k nemu: le taku iest hozem, de on ostane, datler iest pridem, kai le-to tebi am gre? Poidi ti ſa mano. Le-to ie pak ta beſseda vuon ſhla mei temi Bratmi: le-ta Joger ne umerye. Jnu Jeſus pak k nemu nei rekol: on na umerye, ſamuzh: Toko iest hozo, de on ostane, de iest pridem; kai tebi to ham gre? To ie ta Joger, kateri od teh rizhi prizhuie, no ie to on piſsol: inu mi veimo, de ie negouo prizouaine resniznu.

62.

Na Dan tega pourazaina S: Paula.

Euangelium Matth: 19.

H teiſtemu Zhasu ie rekol Simon Petrus k Jesusu: Gledai, mi ſmo vſe ſapuſtili no ſmo ſa taboi ſli, kai nam bode pakh ſa toiſtu? Jesus ie pak rekol k nem: Sareſnizo iest vom poueim, de vi, kateri ſte ſa manoi ſhli spet v tim roiſtui, to ker ta Syn Tega Zloueka bo ſedel na tem ſtolu tiga Gospoſtua, bodete vi tudi ſedeli na teh duanaiſtih ſtoleh, no ſodili teh duanaiſt shlaht Jsraela. Jnu en ſledherni, kateri ſapusti hiſhe, ali Brate, oli Sestre, oli Ozheta, oli Mater, oli Sheno, oli otroke, oli Niue, ſa moiga imena volo, ta iſti bo Samoſto ſupet noter vſel, no ta Vezni leben poſedel. Ampak veliku, kateri ſo ti perui, bodo ti ſadni, no ti ſadni bodo ti perui.

[1] Nad «hozhe» je pisano «bo», ne da bi «hozhe» bilo prečrtano.

63.

Na prasnik Tiga ozhifena te vifoku ziſtite Diuize Matere Marie Euangelium.

Luc.: 2. cap.

H ſeiſtimu Zhasu, kader ſo ti Dnoue tiga ozhiſhena Diuize Marie bili dopolneni po ti poſtaui Moyſeſoui, ſo perneſli Jeſusa noter v ierufalem na tu, de ſo ga oni neprei poſtauili temu Gospodi, koker ſtoy piſano v ti postaui tega Gospodi, de en vſledherni pubizh, kateri vperuizh te Materi to boleſen obudi ima temo Gospodi posuezen rezi; inu kader ſo ta offer dali, koker ie gouorienu u ti postaui tiga Gospodi, koker en par Gerliz, oli doie mladih Golobzou. Merkai, en Zlouik ie bil V Jeruſalemi, S iemenam Simeon, no tyſti zlouik ie bil prauizin inu Boga boyez, ino ie zakol na ta trost Jsraelski, inu ta Sueti Duh ie bil v nemu. Jnu nemu ie bila ena antuert dana Scosi Suetiga Duha: on nema tiga trosta Viditi, ſamuzh de on poprei bo Videl Chriſtusa ali tiga ſhalbaniga tiga Gospodi. Jnui ta iſti pride v temu Duhu noter v ta Tempel. Jnu kader ſo ti stariſhi to Deite Jeſusa noter V ta Tempel perneſli, keder ſo ga pred nega diali, po te voshanze te postaue, to ga vsame on na ſuoie narozye no shegna Boga, no praui: Gospod, nun puſtish ti tuoiga hlapza v tem myru prozh, koker ſi ti dial. Sakai moye ozbi ſo uidile Tuoiga Jsuelizaria, kateriga ſe ti perpraul no naprei poſtauel pred vsem folkom, to luzh h te ſuetlobi, tem Heidam no k eni hualesnosti tuoimo folko iſraelskimu.

64.

NA TA PRASNJK tiga S: Apoſtelna S: Matthia.

Euan: Matthe: 11. cap.

H teiſtimu Zhaſu ie rekol Jeſus: Jeſt tebe hualim no zestim tebe Ozeta Goſpodi Nebes no Semble, de ſi ti takoſno pred temi ſastopnimi no modrimi ſkrel, inu ſi ti to osnanil no na dan perneſel tem meihinim. Ja, Ozha, ſakai le-taku ie pred tabo dobru dopadeze bilu. Vse rezhi ſo meni zhes dane od ozetha, no nihzer ne ſpoſna tiga Synu, koker sam ta ozha; no nihzer ne sposna tiga ozheta, koker ta Syn. Kader pak ta Sym vom ozhe na dan perneſti no oſnanit: Poite k meni Vse ti, kateri ſte s uelikimi muiami no delam obdani, iest vas hozem resueſelit no potrostat.

65.

Na ta prasnik tega oſnanuuana Diuize Marie.

Euangelium Luc.: 1. cap.

H teiſtimu zhasu Je bil Angel Gabriel poſlan od Boga noter v to mestu V Galileyo, katerimu prauyo Nazareth, k eni Dezli, katera ie bila ſaupana inu porozhena enimu Moshu ſ iemenam Josephu, od te hishe Dauidoue, ino te

Dezle ime ie bolo Maria. Jnui ta Angel pride k ne notre no praui: Zeshena ſi ti, polne gnade! ta Gospud, ta ie ſ taboi, ti ſe ſhegnana mei Vsemi ſhenami. Kader ie ona pak to sauſlishala, preshtrashela ſe ie nad negouim gouorienem, no ſama per ſebi meni: kai be to ſa ena ſlushba oli zheshene bilu? Nu ta Angel praui k ne: nekar ſe ne ſtrashi, Maria, ſakai ti ſi gnado per bugi neshla. Vidish, ti bos preyela u tuoi ſhiuot inui eniga Synu Rodila, inui nega bosh imenuuala Jesus. Ta bo Velik, inu ta Syn tiga nar Vigsiga bo imenuan. Jnu Gospud Bug bode nemu dal ta ſtol Dauidou negouiga Ozheta; inu on bo Krail postol zes to hisho Jacopouo vekhuikomei, inui negouiga Krailuuaina ne bo obeniga konza. To praui pak Maria k Angelu: koko to more biti oli ſe ſgoditi, ker iest neiſem nekoli eniga Moshkiga telleſa ſposnala? Ta Angel Antuertuie no praui k ne: Ta S: Duh ta te bo preshel, inu ta kraft no mozh tega nar Vigſhiga te bo obſenzhila; ſatega Volo bo tudi Suetu, kateru bo od tebe royenu, bode Boshi Syn imenuuam. Nun merkai, Elisabeth koker tuoya Dobra touaruſhiza, ie tudi eniga Synu Spozhela v ne ſtarosti inui le-to ie ta ſheshti Mesez le tem, kateri ſe neporoden bo imenouol. Sakai per Bogi ie ena beſseda oli ena rezh nemogozna. Maria pak praui: Gledai, iest ſem ena Dekhla oloi ſluſhabniza tiga Gospodi; meni ſe ſgodi po tuoim oſnanuani oli beſsedah.

66.

Na prasnik tih s: Apostelnou s: Philipa no Jacopa.

Euangelium Joannis. 14. cap.

H teistimu Zhasu ie rekol Gospud Jesus proti suoym Jogram: Vashe serce nekar ne bodi shalastno inui nekar se ne prestrashi. Veruiete vi v Boga, taku tudi veruyete v mene. V moiga Ozheta hishi ie veliko prebiualish. Keder be ke drugde bilo, be vom bil hotil pouedati: Sakai iest grem tiakai, vom te meſtu perpraulat. Jnui aku iest tiakai puidem inu vom te meſtu perprauim, hozho iest ſupet priti inui vas h sebi vseti, de vi tukai bodete, ker sem iest. Jnu kamer iest grem, tu vi veiſte, inu ta pot vi tudi veiste. Rekol ie k nemu Tomas: Gospud! mi ne veimo kam ti gresh, inu koku ſnamo ta pot vedit? Jesus ie rekol k nemu: Jest sem ta pot inu ta resniza inu ta leben. Nihzer ne pride k ozetu, kokur skosi me. Ker ui mene ſnate, toku snate tudi ozeta. Nun posehmal pak bodete ga snali inui ste ga vidili. Rekol ie k nemu Philipus: Gospud! pokashi nam ozheta, toku imamo sadosti. Jesus ie rekol k nemu: Sem iest en tak dolh zas per vas, inu vi mene neiſte sposnali? Philipe, kateri mene vidi, ta tudi tiga Ozheta vidi. Koko ti moresh rezhi: pokashi nam ozeta? Ne ueruiesh le-ti, de ieſt v ozeti no ozha v meni ie? Te beſsede, katere iest k uom Gouorim, te iest ne gouorim od ſam ſebe; Ta ozha, kateri v meni prebiua no ostane, ta sturi

te dela. Ne ueruiete le-vi, de iest v ozhetu no Ozha v meni ie? Zhe pak nekar, toku vſay veruuaite ſavolo tih delou volo. Saresnizo, Saresnizo iest vom poueim, kateri na me veruie, ta bode te dela delol, ker ih ies delam, no bode vehshe taiſta ſturil, Sakai iest grem k ozetu. Jnu vse tu, kar bote moiga ozheta v moim imeni profsili, to ozho iest sturiti Sategavolo, de bo ta ozha zesen no hualen v tem ſenoui. Zhe bote vi kaai profili v moym imeni, to hozo iest sturiti.

67.

Na prasnik s: Joanneſa kerstnika.

Euangelium Luc: 1. cap.

Eliſabeten Zas pride, de ima roditi. Jnu ona ie rodila eniga Synu. Jnui nei ſosedie no ſlahta ſo ſlishali, de ie ta Gospud veliko smilesnost nad no sturil, no so ſe veſelili ſ no. Nu ſe pak pergodi na ta osmi dan prideio h temu obreſuuainu temu detetu, inu ſo ga iemenuali po negouim ozheti Zacharias; inui negoua mati antuertuie no rezhe: v obeni viſhi nekar, ſemozh on ima Joannes ſe imenuati. Oni prauyo k ne: ſei nei obeden v tuoy ſlahti, kateri bi ſe toku imenouol. Jnui oni pomiguieio negouimu ozhetu, koku be on nega hotel imenuuati? Jnu on pogeruie eno tablizo, piſhe no praui: Joannes ie negouo ime. Jnui oni ſe Vse ſazhudyo. Jnui perprizh ſo ſe negoua Vsta no yeſik odperl, inui on ſazhne gouoriti inui ſahuali oli ſhegna Gospodi Boga. Jnui ie perſhel en ſtrah zes vſe ſoſede. Jnui Vſe takoue rezhi inui kar ſe ie ſgodilu, ſe ie resglaſilu po uſeh Judouſkih hribih ali gorah, inui Vſe, kateri ſo to ſliſhali, so ſe h serzu vſeli inui rekli: kai menish ti, kai bo von ſ tega Ditesza? ſakai ta roka tiga Gospodi ie ſ nim. Jnui negou Ozha Zacharias ie bil polen Suetiga Duha, Jnui ie ſazhel prerokouati no ie rekol: Segnan no ſahualen bodi Bog ta Goſpud Jsrael, ſakai on ie obiſkol no odreshel ſuoy ſolk.

68.

Na ta prasnik teh S: Apostelnou Petra no Paula.

Euangelium Matth: 16. cap.

H teiſtimu Zhaſu Je priſhel Gospud Jeſus u to ſtran tiga meſta Cæſaria, Jnui ie Vpraſhol suoye Jogre inui ie Rekol: Gdo prauyo ti ludie, de ie ta Syn tiga Zloueka? Oni pakh prauyo: Nekoteri reko, ti ſi Joanes Kerstnik, drugi, De ſi Elias, nekoteri pak, de ſi ti ieremias ali pakh ſizer en prophet. On pak praui k nem: Gdo pak prauite Vi, de ſem iest? To antuertuie pakh Simon Petrus no praui: Ti ſe Chriſtus, tiga ſhiuiga Boga Syn. Jnui Jeſus Antuertuie inui praui k nemu: Jsuelizan ſe ti, Simon, Ti Sin Jona! ſakai to Meſu no kry tebi nei osnanilo oli to ſastopnost dalu, ſamuzh mui ozha, ker

ie V nebesih. Jnui iest tebi tudi poueim: ti se petrus, inui na te skale bom iest sidol moio Cerquu, inui ta Vrati tiga pekla (imaio oli bodo) ne moreio premozhi. Jnui tebi hozo te kluzhe dati od tega Nebeskiga kraleustua: Jnui Vse, kar bosh ti suesol na sembli, more suesanu biti V nebesih; Jnui Vse, kar bosh oduesol na sembli, ima tudi oduesanu biti V nebesih.

69.

Na ta prasnik tiga obiskana te Visoko zestite Diuize Matere Marie. Euan: Luc: 1.

H teistimu Zhasu Vstane gori Maria Jnu gre hitru na te gore inu v to mestu Juda, inui pride v to hisho Zahariesouo, inu ie segnala ali dobru sdala Elisebeti. Nu se pak sgodi, de ie Elisabeth to zhesene Marie slishala, ie ielv gori skakati tu Detedze notre v ne shiuoti, Jnui Elisabet ie bila polna S: Duha, no klizhe glasno no praui: Segnana se ti Mei temi shenami, segnan ie ta tuoi sad v tuoim shiuoti. Jnu odkod tu pride meni, de ta Mati moiga Gospodi k meni pride? sakai perpriz ta stima tuoiga Zeshena notre v moih vshesih se ie resglasila, ie sazelu skakat od vesela to ditedze notre v moym tellessi. Jnui isuelizana se ti, ker si verouala; sakai bode dopernessenu, kar ie h tebi gouorienu od tiga Gospodi.

70.

Na prasnik Marie Magdalenæ.

Euangelium Luc: 7. cap.

H teistimu Zhasu prosi Jesusa eden s mei tih Fariseeriou na tu, de bi on s nim iedel. Jnui on gre noter v tega Fariseeria hisho inui se doli sede h te mise. Jnoi sastopite, ena shena ie bila v tem mesti ena Greshniza; kader ie ta suedila, de ie Jesus h te Misi sedel notre tega Fariseeria hishi, pernesla ie ona eno Alabaste puhsho s to saubo; inui stoi sadai per negouih nogah, inui sazne negoue noge nozhit sh ne solsami inui s ne lasmi ne Glaue sushiti inu kusha negoue noge inui ih salba s to shalbo. Kader ie pak to ta Fariseer vidil, ta ker ga ie ladal, rekol ie per sam sebi, no praui: Kader bi le-to en prophet bil, toku be on veidel, kakoua inui kai je to sa ena shena, katera se ga ie pertiknila: Sakai ona ie ena Greshniza. Jesus Antuertuie inui praui k nemu: Simon! Jest imam tebi nekai pouedat. Jon ie pak rekol: GOSPVD, poui le-sem! Je imel eden, kateri Denarie na Buher von possoia, dua dolsnika. Eden ie bil dolshan petsto denariou, ta drugi pedeset. Kader pak oni nesso imeli, de bi plazali, ie on obeduema shenkol. Poui le-sem, kateri mei le-tima duema ga bo bole lubil? Simon Antuertuie no praui: Jest

menem le-ta, katerimu ie vezh ſenkol. On pak praui k nemu: ti ſe prou ſodil no vgonol. Jnui on ſe okoli oberne h te ſheni inui ie rekol h Simonu: Vidiſh ti to ſheno? Jeſt ſem perſhel V tuoio hiſho, inui ti meni niſi Vode dal k mom nogam; le-ta ie pak meni moye noge ſh ne ſolsami ſmozhila, inui ſ temi laſmi ne glaue oſhuſhila. Ti mene niſi kuſhol; le-ta pak kader ie notre priſhla, nei mogla nehati, de ie moie noge kuſhala. Ti moie gloue neiſi ſ tem volam ſhalbal; ta ie pak moie noge ſ to ſhalbo ſalbala. Satega-volo iest tebi poueim: nei bode Veliku grehou odpuſhenih, ſakai ona ie Veliku lubila. Katerimu pak malu bo odpuſhenu, ta lubi tudi malu. Jnui on praui k ne: tebi bodo tuoy Grehi odpuſheni. To Sazneio ti, kateri ſo ſ nim vred h te miſi ſedli inui reko per ſamiſebi: Gdu ie le-ta, kateri tudi te Grehe odpusti? On pak praui h te ſheni: ta Vera ta ie tebi pomagala, poidi tie v temu miru.

71.

Na prasnik tiga S: Apostelna S: Jacopa.

Euangelium Matth: 20. cap.

H teiſtimu Zhaſu perſtopi h Gospodi Jesusu ta Mati teh otrok Zebedei ſh ne Sinmi, ga moli inu pogeruie od nega. Jnui on praui k ne: kai hozesh ti? ona praui k nemu: Reze, de ta dua moia Syni bota sedela v tuoim kraleustui, eden na deſnizi tuoy, inui eden na tuoy liuizi. Jeſus Antuertuie no praui: Vi ne veiſte, kar vi proſite. Morete li piti ta kelih, kateriga bom iest pil? Ona praui k nemu: Ja, mi ga moremo. Jnui on praui k nem: Moi kelih bodete vi ia pili; Ampakh tu ſedene na moy diſnizi no liuize nei moye vom dati, ſamuzh tem, ker ie perpraulenu od moiga ozeta.

72.

Na praſnik tiga S: marternika S: Loranza.

Euangelium Joannis. 12. cap.

H teiſtimu Zhaſu ie rekol Goſpud Jeſus h ſuoym Jogram: Saresnizo, Sareſnizo iest vom poueim, onu ie, de to psheniznu ſernu noter v to ſemlo pade inu omerie, toku oſtane ſamu. Kader ie pakh vmerlu, toku veliku fruhta perneſse: kateri ſuoyo duſho lubi, ta io bode ſgubil, Jnui kateri ſuoio Duſho na tem Suetu ſouraſhi, ta io bo ohranil h temu vezhnimu Lebnu. Kateri meni hozhe ſluſhit, ta poidi ſa manoi: Jnu ker bom iest, to ima moi ſlu-ſhabnik tudi biti. Jnui kateri bode meni ſluſhil, tega bo moi ozha zestil.

73.

Na ta praſnik tiga gori Vſetya Diuize Marie Gori V nebeſsa.

Euan: Luc.: 10.

H teiſtimu Zhaſu ie ſhel Gospud Jeſus noter v en terg, Jnui ena ſhena ſ ymenam Marta, ta ga ie gori vsela V ne hisho.[1] Jnu ona ie iemela eno ſestro, kateri ie bilu ime Maria; ta ſede k negouim nogam,[2] no poſhluſha[3] negouih beſsedo. Martha ta ſe pak poſliſala ienu nemu[4] ſlushila, ta stopi[5] no praui: Gospud! ti niſter ne rodiſh, de mene moya ſestra puſti ſamo ſluſhit? Sategavolo rezi je, de meni ſoi pomaga. Jeſus pak antgovori,[6] inui praui k ne: Marta! Marta! ti ſe ſkerbna ienu ſe muioſ ſ uelikim[7] ſluſhenam. Polle,[8] enu ie potreba. Maria ſe ie ta bolsh Del iſuolila, ta ne bode nikoli od ne Vset.

74.

Na ta praſnik tiga S: Apoſtelna S: Jernea.

Euangelium Joan.:.15.

H teiſtimu Zhaſu ſe ie ſazhel en velik Diſputation no kreh mei temi Jogri, kateri mei nimi ſa tega Vegſhiga oli Vihſhiga bo Derſhan. Ta Goſpud Jeſus ie pa k nem rekol: Ti Krali teh Haidou Goſpoduieio zesh ne, inoi to Guolt zhes ne imaio, im reko: Gnadliui Goſpodie. VJ pak nekar le-taku; Samuzh ta Vegshi mei uami ima biti koker nar ta mani, oli ta mladi, oli nar ta Vihſhi hlapez. Sakai, kateri ie ta Vehshi? ta, ker k miſi ſe ſede, oli ta, kateri ſluſhi? Nei temu taku, de ta, ker h te miſe ſe ſede? ieſt ſem pak vſred mei Vami koker en hlapez. Vi pakh ſte, kateri ſte per meni oſtali no zakali v teh ſkuſnauah no V terpleni. Jnui iest vom perprauim to kraleuſtuu, koker ie meni to moi Ozha perprauil, de Vi imate ieſti no piti zes moyo Miſo v moym Kraleuſtui, no ſedeti na ſtoleh inui rihtat teh duanaiſt ſhlaht ſ israela.

---

[1] Sprva se je glasilo: «ta ga gori vsame, oli ga preime notre v ne» hišo, kar pa je prečrtano.

[2] Sprva se je glasilo, vendar je prečrtano: «ta ſe ſede k nemu oli» k negovim nogam.

[3] Nad «no poſhluſha» je zapisano «ie ie», ne da bi bilo prečrtano.

[4] Sprva se je glasilo: «Martha ta se je pak poſlisala ienu no okoli tekla no ſlushila», vendar je «no okoli tekla no» prečrtano, nemu pa dodano.

[5] Med «ſtopi» in «no» je zapisano «—ie» nad vrsto.

[6] Sprva se je glasilo «antvertuie», «vertuie» je prečrtano in «govori» zapisano.

[7] Sprva se je glasilo: «ti ſe ſkerbna, no ſe ſlo komrash oli pomuiash» ſ uelikim, kar pa je prečrtano.

[8] Sprva se je glasilo: «Ampak» enu ie potreba; Ampak pa je prečrtano in više zapisano: «polle».

75.

Na prasnik tiga Roiſtua Diuize Marie.

Euangelium Matth.: 1. cap.

Te Buque tega Roiſtua Jeſusa Chriſtuſa, tiga Synu Abrohomouiga. Abraham ie rodil Jſaka. Jſak ie rodil Jacopa. Jacop ie pakh rodil Judeſha inui negouiga Brata. Judas ie pak rodil Pharas no Zaram od tiga tamarya. Pharas ie pak rodil Eſrom. Esrom ie pak rodil Arama. Aram ie pak rodil Aminodoba. Aminodab ie rodil Naasona. Naaſon ie pak rodil Salomona. Salomon ie pak rodil Boaſa od tega Rutha. Obed ie pak rodil Jeſſe. Jeſse ie pak rodil Dauida Kraila. Dauid ta Krail ie rodil Salomona vnkaye, kateri ie bil ſurye. Salomon ie pak rodil Roboam. Roboam ie pak rodil Abiam. Abia ie rodil Aſa. Aſa ie pak rodil Joſaphat. Joſaphat ie rodil Joram. Joram ie pakh rodil Oſiam. Oſias ie rodil Jotham. Jotam ie pak rodil Achaz. Achaz ie rodil Ezechiam. Ezechias ie pak rodil Manaſsen. Manaſses ie rodil Amon. Amon ie pak rodil Joſiam. Joſias ie rodil Jechoniam inui negoue brate notre v te Babiloniſki Jezi. Jnui po ti Babiloniſki Jeizhi ie Jehonias rodil Salatiel. Salathiel ie pak rodil Zorobabel. Zorobabel ie rodil Abiud. Abiud ie rodil Eliahim. Eliachim ie rodil Azor. Azor ie rodil pak Sadoh. Sadoch ie rodil Achim. Achim ie pak rodil Eliud. Eliud ie rodil Eleazar. Eleazar ie pak rodil Matham. Matan ie rodil Jacb. Jakop ie pak rodil Joſhepha, tiga moſha Marye, od katere ie royen Jeſus, kateri ie imenuuan Chriſtus.

76.

Na prasnik nu Gud te S: Divice no Marternize S: Katharinæ.

Euan: Matth.: 13.

H teiſtimu Zhasu ie rekol Jeſus h suoym Jogram: To nebsku kraleuſtuu ie glih enimu skriunimu shazu notre V eni niui, kateri Zlouik, kateri ga naide, ga skrye, inui on ſ ueſelam tiga iſtiga, gre kiakai no predà, kar ima no kupe to Niuo. Oli ie glih tu Nebesku Kraleuſtuu enimu kupzu, kateri dobrih perelnou yſhe, inui kader ie on ta shlahtni perl neshel, gre tiakaye no proda Vſe ſuoy Vboshtuu, kar ima, inui kupe tega iſtniga. Supet ie perglihanu tu Nebesku Kraleuſtuu Eni Mreshi, katera notre v to Morye bode Vershena, no ſ to isto Vſe ſlaht ribe ſe Viameio. Kader ie pak polna gratala, toko io von Vlezeio h temu krayo oli no ſuhu, ſedeyo no ſbero te dobre u eno poſodo Vkupei, Ampakh te hude mezeio Vnkaye. Toku tudi na konez tiga ſueta puide: ti Angolzi puideio Vuonkai innui te hude ſmei teh prauiznih bodo lozili, no ih bodo V to ogneno pezh metali: to bo iokane no ſ temi ſobmi klepetane.

Ozha nash, kir ſe v nebeſih, poſuezhenu bodi tuoye yme, pridi k nam tuoye kraleuſtuu iſsidi ſse tuoya vola, koker Na nebi taku Na ſemli, dai

nam dones nash vſagdani kruh, inui nam odpudſti naſhe dolge, kokor mi odpuſhamo naſhim dolshnikam inoi naſ na pelai V ſkuſhnauo, ſamuzh nas reshi od ſlega Amen.

Zheshena ſi Maria, gnade ſi polna, Bug ie ſ taboi, shegnana ſe ti mei uſemi shenami, shegnan ie tuoi ſad tuoiga teleſsa, Jeſus chriſtus. Sueta Maria, Mati Boshia, proſsi ſa nas, greshnike, ſdai nu to Vuro nashe smerti Amen.

77.

Na prasnik s: Mihaela.

Euangelium Matth.: 18. Marc.: 9. Luc.: 9. cap.

H teiſtimu Zhasu ſo perstopili ti Jogri k Jeſusu, no ſo rekli: kai menish ti, Gdo ie nar vehshi v tem Nebeskim Kraileuſtui? Jnui Jeſus ie poklizol eno Detedze h sebi, inui toiſto poſtaui v sredo mei ne inui ie rekol: Sa resnizo iest vom poueim, onu ie, de ſe pouernete noi bodete, koker ti otrozi, toku vi v to nebesku kraleuſtu ne pridete. Kateri ſe ſam poniſa koker to detedze, taiſti ie ta Vehshe V setih Nebeſsih. Jnui, kateri enu takoshno Deite gori Vſame V moym Jemeni, taiſti mene gori Vſame. Zhe ſe kateri pohuiſha nad tem Mladenizam, kateri na me Veruie, temu iſtimu bi bole bilu, de bi ſe en Mlinſki kamen on na ſuoye gerlu obeſel, inui be ſse doli V to globokost no na dnu tiga Morya ſpuſtil no vtopil oli pogibnel. Vei inui Goreie tega Sueta pohuiſhuuaine; ſakai onu more ia tu pohuiſhuuane priti; Vai goreye temu zloueku, ſkoſi kateriga tu pride. Zhe pakh tuoya roka oli naga ie ſhulu (?!) oli tebe kai pohuiſha, toku io odſekai no io Verſi prozh od tebe. Onu ie boli, de ti h temu Lebnu krulou notre gres, koker de bi ti Duei roki oli duei Nogi imel, no be bil V ta Vzni Ogen noter verſen. Jnui zhe tebe tuoye oku kai ira, ſderi ga Von, no ga Verſi od ſebe. Onu ie boli, de ti le ſ enim ozheſam gresh h temu Lebnu, koker de bi ti duei Ozheſi iemel, no be bil ſ nima noter V ta Vezni ogen Verſen. Merkaite no gledaite, de Vi obeniga ne bote ferahtali oli ferſhmagali oli ſauergli ſmeih mladih no maihenih. Sakai ieſt Vom poueim, Neh Angelzi v teh Nebeſah vdyo Vsak zas to oblize moiga Ozeta, kateri ie V nebeſih.

78.

Na prasnik tih S: Apostelnou S: Shimna no Judeſha.

Euan: Joan.: 15.

H teiſtimu zaſu Je rekol Gospud Jeſus h ſuoim Jogram: Tu Vom ieſt ſapoueim, De ſe Vi mei ſaboi lubite. Zhe Vas lih ta Suet ſouraſhi, toku Vſai Veiſte, De ie mene pred uami ſouraſil. Be bili Vi od tega Sueta, toku ima ta Suet le-tu ſa lubu: Kader pak Vi neiſte od tega ſueta, ſamuzh ſem

ieſt Vas od tega Sueta reſuolil, ſatega Volo Vas ſouraſhi ta Suet. Merkaite no imeite napumen moye Beſsede, katere ſem ieſt Vom pouedol: ta hlapez ni Vehſhi koker ta Goſpud negou. So oni mene preganali, V glihi Viſhi bodeyo Vas tudi preganali; ſo oni moye beſsede gori Vſeli oli derſhali, taku bodo Vaſe tudi gori Vſeli no derſali. Ampak le-tu bodeio oni Vſe ſturili ſauolo moiga Jmena, ſakai oni ne ſnayo tega, kateri je mene poſlol. Keder bi ieſt ne bil perſhel, no bi iem ne bil pouedol, toku bi bili oni pres greha; Ani pak nemoreio niſter neprei perneſti, de bi ſe oni mogli iſgououriti neh Grehou. Kateri mene souraſhi, ta souraſh tudi moiga Ozheta. Keder be ieſt ne bil teh delov oli zaihnou ſturil mei nimi, koker obeden drugi nei ſturil, toku bi oni ne imeli obeniga Greha: Nun ſo ih oni pak vidili, no obedua mene no Ozeta ſo ſouraſhili. Vſai de bode dopolnenu tu Gouoriene, kir ie V neh poſtauah ſapiſsanu: Oni ſo mene bres vſega nu ſabſton ſouraſhili.

79.

Na praſnik Vſeh Setih.

Euan: Matth.: 5. Luc: 6.

V timiſtim Zhaſu, keder ie Goſpud Jeſus Vidil ta Velik Folk, ie on ſhel na eno Goro inui kader ſe ie on doli ſedel, ſo k nemu perſtopili negoui Jogri. Jnui on odpre Gori ſuoye Vusta, ne Vozi no praui: Suelizani ſo ti Vboſi v tim Duhu, ſakai neh ie tu nebeſku kraileuſtuu; Jsuelizani ſo ti, kateri ſo phleuni no krodki, ſakai oni bodo poſedli to ſemlo; Jſuelizani ſo ti, kateri ſaluieio inui klaguieio, ſakai oni bodo potroſtani; Jsuelizani ſo ti lazni no ſeni po ti prauizi, ſakai oni bodo naſizheni; Jsuelizani ſi ti, kateri ſo Vſmileni[1], ſakai oni bodo to vſmilesnost Doſegli; Jſuelizani ſo ti, kateri ſo eniga ziſtiga ſerza, ſakai oni bodo Goſpodi Boga Vidili; Jsuelizani ſo ti Myrni, ſakai oni bodo Boſhi otrozi imenuani; Jſuelizani ſo ti, kateri to preganane terpe ſauolo te prauize, ſakai neh ie to Nebeſku Kraleuſtuu. Jſuelizani ſte Vi, ker vas ti zloueki ſentuieio no ſersmaguieio no preganayo inui Vſe hudu od Vas gouorili bodeio, no uſai bodete nad temiſtim obſtali ſa moyo Volo. Veſelite ſe no Jubiliraite, ſakai Vash lon ie Velik V teh nebeſih.

80.

Na dan no spomin Vseh kerſhenih no vernih Dushiz.

Euangelium Joan.: 5.

H teiſtemu Zhasu ie rekol Jeſus h suoim Jogram: Sareſnizo, Sareſnizo iest vom pouem, pride ta vura inui ie ſhe, de bodo ti Mertui ſhlishali to stimo tiga synu Boshiga, inui ti, ker io bodo shlishali, bodo shiueli. Koker

[1] Sprva se je glasilo: »kateri ſo eniga Vſmileniga ſerza, ſakai . . .«

ta Ozha ta Leben ima na ſam ſebi, toku ie on tudi temu Synoui Dal ta Leben iemeti noter V ſebi; inui mo ie to Guolt dal to ſadbo derſhat sategavolo, ker ie ta Syn tiga zloueka. Nekar ſe le-temu nezhudite, ſakai pride ta Vura, v kateri vſe ti, ker ſo v teh grobeh, bodo ſhlishali to stimo tiga synu Boshiga, no puideio vunkai naprei, kateri ſo dobru ſturili Gori Vſtaienu h temu Lebnu, kateri ſo pakh huda dela delali h Gori Vſtaienu h te sodbi.

81.

Na ta prasnik tiga S: Skoffa S: Martina.

Euangelium Luc.: 12.

Ga bosh neſhel Na S: Nicolausha dan no praſnik.

82.

Na prasnik tiga S: Apostelna S: Mattheusha.

Euangelium Matth.: 9: Marc.: 2: Luc.: 15.

H teiſtimu zhasu ie Gospud Jesus videl Eniga zloueka na tem zolo ſedeti, taiſti ie iemenouan Mattheus, no praui k nemu: poidi ſa manoi. Jnui on gori Vſtane, inui gre ſa nim. Se pergodi, de ſe h te miſsi ſede V te hishi, to pride Veliku Ofen greſhnikou, inui ſe ſedeyo h te Miſsi s Jesusa no ſ negouimi Jogri. Keder ſo pak to vidili ti Fariſey, ſo rekli k negouim Jogram: Sazhes Volo Jei vas Moiſter ſ temi zolnary no Ofen greshniki? Kader ie pakh to Jeſsus ſauſlifol, Je rekol on k nem: Ti ſdraui ne potrebuieio obeniga Arzata, ſamuzh ti Bolni. Poidite tiakai inui ſe vozhite, kai bi to moglo biti: Jest hozo to Smilesnoſt, nikar tega offra. Sakai iest neiſem priſhel, de bi poklizol te prauizhne, ſomozh te Greſhnike.

Schulnachrichten.

Der Lehrkörper.

1.) *Dr. Johann Mrhal,* Director, lehrte Mathematik in der V. Cl.

2.) *Emil Ziakowski,* Professor, 8. Rangscl., Prüfungscommissär für angehende Locomotivführer, Erprobungs- und Revisionscommissär für stationäre Dampfkessel, lehrte darstellende Geometrie in der VI., geometrisches Zeichnen in der II. b, III. und IV., Freihandzeichnen und Schönschreiben in der I. b Cl.

3.) *Franz Kreminger,* Professor, 8. Rangscl., Mitglied und Director-Stellvertreter der Prüfungscommission für Volks- und Bürgerschulen, Custos der Realschulbibliothek, lehrte darstellende Geometrie in der V. und VII., geometrisches Zeichnen in der II. a, Freihandzeichnen in der II. b, Schönschreiben in der II. a und II. b Cl.; Vorstand der II. a Cl.

4.) *Franz Globočnik,* Professor, beeideter Kunst- und Sachverständiger für Schriftsachen beim k. k. Landesgerichte, lehrte Freihandzeichnen in der II. a, III.—VII. Cl., Modellieren als Freigegenstand.

5.) *Balthasar Knapitsch,* Professor, beeideter Chemiker beim k. k. Landesgerichte, Custos der chemischen Lehrmittel, lehrte Chemie in der IV., V. und VI., Arithmetik in der I. a und II. a Cl., analyt. Chemie als Freigegenstand; Vorstand der V. Cl.

6.) *Wilhelm Voss,* Professor, Custos der naturhist. Sammlungen, lehrte Naturgeschichte in allen Classen.

7.) *Emanuel Ritter von Stauber,* Professor, beeideter Dolmetsch für italienische und französische Sprache beim k. k. Landesgerichte, lehrte franz. Sprache in der III.—VII. Cl.; Vorstand der III. Cl.

8.) *Anton Raić,* Professor, lehrte slovenische Sprache in der III., V., VI. und VII., Geographie und Geschichte in der IV. und V. Cl.

9.) *Clemens Proft,* Professor, lehrte Mathematik in der VII., Physik in der III., IV., VI. und VII. Cl.; Custos der physik. Lehrmittel; Vorstand der VII. Cl.

10.) *Franz Levec,* Professor, k. k. Bezirksschulinspector, Translator für sloven. Sprache bei der k. k. Landesregierung, lehrte deutsche und sloven. Sprache in der II. b, Geographie und Geschichte in der II. b, III. und VI. Cl., Custos der geogr. Lehrmittel, Vorstand der II. b Cl.

11.) *Dr. Josef Julius Binder,* Professor, lehrte deutsche Sprache in der I. a, IV.—VII., Geographie und Geschichte in der VII. Cl.; Vorstand der I. a Cl.

12.) *Josef Borghi,* wirkl. Lehrer, beeideter Interpret für das Italienische beim k. k. Landesgerichte, lehrte deutsche Sprache in der II. a, italienische Sprache in der V., VI. und VII., sloven. Sprache in der 2. und 3. Abtheilung des Freicurses.

13.) *Franz Keller,* wirkl. Lehrer, lehrte Mathematik in der II. b, III. und IV., Freihandzeichnen und Schönschreiben in der I. a Cl.; Vorstand der IV. Cl.

14.) *Johann Gnjezda,* wirkl. Lehrer, geistlicher Rath, lehrte katholische Religion in allen Classen.

15.) *Karl Pirc,* suppl. Lehrer, lehrte Geographie in der I. a und I. b, Mathematik in der I. b und VI. Cl., slovenische Sprache in der 1. Abtheilung des Freicurses.

16.) *Franz Orožen,* suppl. Lehrer, lehrte deutsche Sprache in der I. b und III., slovenische Sprache in der I. b und IV., Geographie und Geschichte in der II. a Cl.; Vorstand der I. b Cl.

17.) *Julius Schmidt,* Turnlehrer an der k. k. Lehrer-Bildungsanstalt, lehrte Turnen in allen Classen.

18.) *Josef Vesel,* Assistent beim Zeichenunterrichte.

Dienerschaft.

Johann Skube, Schuldiener und Mundant; *Josef Simončič,* Schuldiener und Laborant; *Anton Bitenz,* Hausmeister.

Lehrplan.

Obligate Lehrgegenstände.

I. Classe.

Religion, 2 St. wöch.: Kathol. Religionslehre. Vom Glauben, von den Geboten, Sacramenten; die christliche Gerechtigkeit.

Deutsche Sprache, 4 St. wöch.: Die Wortarten, Flexion des Nomen und Verbum; der nackte Satz, Erweiterung desselben; orthographische Übungen; zahlreiche Lesestücke mit Wort- und Sacherklärungen; Wiedererzählung des Gelesenen; Memorieren und Vortragen erklärter Gedichte und prosaischer Abschnitte. Jeden Monat zwei Hausaufgaben und eine Schularbeit.

Slovenische Sprache, 4 St. wöch.: Lautlehre, Wortarten, Flexion des Nomen und Verbum; der nackte und erweiterte Satz, gezeigt und erklärt an einfachen Beispielen; Lesen und Erklären passender Lesestücke, Wiedererzählen des Gelesenen; orthographische Übungen. Monatlich eine Schularbeit und zwei Hausaufgaben.

Geographie, 3 St. wöch.: Die wichtigsten geographischen Vorbegriffe zum Verständnisse der Karte; Vertheilung von Land und Wasser auf der Erdoberfläche; politische Übersicht der Erdtheile; das Wichtigste aus der mathematischen und physikalischen Geographie.

Arithmetik, 3 St. wöch.: Dekadisches Zahlensystem; die vier Grundoperationen mit unbenannten und einfach benannten Zahlen, ohne und mit Decimalien; Erklärung des metrischen Mass- und Gewichtssystemes; Grundzüge der Theilbarkeit der Zahlen; grösstes gemeinsames Mass und kleinstes gemeinsames Vielfaches; gemeine Brüche; Verwandlung gemeiner Brüche in Decimalbrüche und umgekehrt; das Rechnen mit mehrfach benannten Zahlen.

Naturgeschichte, 3 St. wöch.: Anschauungsunterricht, im I. Sem. Wirbelthiere, im II. Semester wirbellose Thiere.

Freihandzeichnen, 6 St. wöch.: Zeichnen ebener geometrischer Gebilde aus freier Hand, nach Tafelvorzeichnungen, als: gerade und krumme Linien, Winkel, Dreiecke, Vielecke, Kreise, Ellipsen, Combinationen dieser Figuren; das geometrische Ornament; Elemente des Flachornamentes; Erklärung der Körper und ihrer Netze.

Schönschreiben, 1 St. wöch.: Deutsche Current-, englische Cursivschrift; die Rundschrift.

II. Classe.

Religion, 2 St. wöch.: Cultus der kathol. Kirche, Gebet, Messe, Sacramente, Ceremonien; das kathol. Kirchenjahr.

Deutsc e Sprache, 3 St. wöch.: Vervollständigung der Formenlehre, Erweiterung der Lehre vom nackten und bekleideten Satze; die Satzverbindung und Satzordnung in ihren leichteren Arten; Fortsetzung der orthographischen Übungen; alles übrige wie in der I. Classe. Alle 14 Tage eine Hausaufgabe, alle vier Wochen eine Schularbeit.

Slovenische Sprache, 4 St. wöch.: Eingehende Wiederholung des in der l. Classe genommenen Lehrstoffes; Erweiterung der Lehre vom nackten und bekleideten Satze; die Satzverbindungen; Satzordnung. Eine Stunde wöchentlich Übersetzung aus dem Deutschen ins Slovenische. Schriftliche Arbeiten wie in der I. Classe.

Geographie und Geschichte, 4 St. wöch.; *a)* Geographie, 2 St.: Specielle Geographie Afrikas und Asiens in topographischer und physikalischer Hinsicht, mit Bezugnahme auf Klima und Vegetation, Verkehrsleben und Culturzustände der Völker, Übersicht der Bodengestalt, der Stromgebiete und Länder Europas; specielle Geographie der Länder des westlichen und südlichen Europas. — *b)* Geschichte, 2 St.: Geschichte des Alterthumes, hauptsächlich der Griechen und Römer.

Arithmetik, 3 St. wöch.: Abgekürzte Multiplication und Division; Mass-, Gewichts- und Münzreduction; Schlussrechnung; Verhältnisse und Proportionen mit Anwendungen; Regeldetri, Kettensatz; Procent-, einfache Zins-, Discont und Terminrechnung; Theilregel, Durchschnitts- und Allegationsrechnung.

Naturgeschichte, 3 St. wöch.: Im I. Sem. Mineralogie; im II. Sem. Botanik, Beschreibung einiger häufig vorkommender Gewächse und Merkmale der hauptsächlichsten natürlichen Pflanzenfamilien.

Geometrisches Zeichnen, 3 St. wöch.: *a)* Geometrie, 1 St.: Elemente der Planimetrie, einschliesslich der Flächenberechnung. — *b)* Geometrisches Zeichnen, 2 St.: Uebungen im Gebrauche der Reissinstrumente, Constructionszeichnungen im Anschlusse an den in der Planimetrie abgehandelten Lehrstoff und unter Berücksichtigung der einfachen ornamentalen Formen.

Freihandzeichnen, 4 St. wöch.: Elemente der Perspective an der Hand der dazu erforderlichen Apparate, Draht- und Holzmodelle; Beleuchtungserscheinungen, Selbstschatten, Schlagschatten; Flachornamente und Vorzeichnungen an der Tafel.

Schönschreiben, 1 St. wöch.: Fortsetzung der Übungen in der I. Cl.

III. Classe.

Religion, 2 St. wöch.: Geschichte der Offenbarungen des A. B.

Deutsche Sprache, 4 St. wöch.: Der zusammengezogene und zusammengesetzte Satz; Arten der Nebensätze, Verkürzung derselben; indirecte Rede; die Periode; systematische Belehrung über Orthographie und Zeichensetzung; Lectüre von passenden Lesestücken; Mittheilung biographischer Notizen über die Verfasser; Memorieren, Vortragen. Haus- und Schularbeiten wie in der II. Cl.

Slovenische Sprache, 2 St. wöch.: Der zusammengezogene und zusammengesetzte Satz; Arten der Nebensätze, Verkürzung derselben; die Periode; Interpunction; Übersetzung ins Slovenische. Monatlich eine Haus- und eine Schulaufgabe.

Französische Sprache, 5 St. wöch.: Leselehre; Formenlehre; Substantiv und sein Genre; Adjectiv; regelmässige Conjugation; Construction des einfachen Satzes; mündliche und schriftliche Übersetzung einfacher Sätze aus dem Französischen und in dasselbe; Aneignung eines entsprechenden Wortvorrathes. Kleine Hausarbeiten nach Erfordernis; alle 14 Tage eine Schularbeit.

Geographie und Geschichte, 4 St. wöch.: *a)* Geographie, 2 St.: Specielle Geographie des übrigen Europa mit Ausschluss der österr.-ungar. Monarchie. — *b)* Geschichte, 2 St.: Geschichte des Mittelalters bis zum Jahre 1492 unter steter Berücksichtigung der vaterländischen Momente.

Arithmetik, 3 St. wöch.: Die vier Grundoperationen in allgem. Zahlen; die Quadrierung und Cubierung ein- und mehrgliedriger algebraischer Ausdrücke sowie dekadischer Zahlen; Ausziehung der zweiten und dritten Wurzel aus dekadischen Zahlen; Wiederholung des Lehrstoffes der früheren Classen; Zinseszinsenrechnung.

Physik, 3 St. wöch.: Allgemeine Eigenschaften der Körper; Wärmelehre; Magnetismus; Elektricität.

Geometrisches Zeichnen, 3 St. wöch.: *a)* Geometrie, 2 St.: Flächengleiche Figuren und ihre Verwandlung. — *b)* Zeichnen, 1 St.: Anwendung der Algebra zur Lösung einfacher Aufgaben der Planimetrie; Theilung und Construction gerader Linien, Dreiecke und Polygone.

Freihandzeichnen, 4 St. wöch.: Flachornamente, von der einfachen Blattform ausgehend bis zur Combination verschiedener Stilarten, nach Vorzeichnungen an der Tafel; Farbenharmonie, Deck- und Lasurfarben; farblose und polychrome Ornamente; perspectivische und Gedächtnis-Zeichnungsübungen.

IV. Classe.

Religion, 2 St. wöch.: Geschichte der Offenbarungen des N. B.; Apostelgeschichte; Kirchengeschichte bis auf Constantin d. Gr.

Deutsche Sprache, 3 St. wöch.: Zusammenfassender Abschluss des gesammten grammatischen Unterrichtes; Zusammenstellung von Wortfamilien mit Rücksicht auf Vieldeutigkeit und Verwandtschaft der Wörter gelegentlich der Lectüre; das Wichtigste aus der Prosodie und Metrik; einiges über die antike und germanische Götter- und Heldensage; die wichtigsten Arten der Geschäftsaufsätze. Haus- und Schularbeiten wie in der II. Cl.

Slovenische Sprache, 2. St. wöch.: Zusammenfassender Abschluss des gesammten grammatischen Unterrichtes; Zusammenstellung von Wortfamilien mit Rücksicht auf Vieldeutigkeit und Verwandtschaft der Wörter gelegentlich der Lectüre; das Wichtigste aus der Prosodie und Metrik. Schriftliche Arbeiten wie in der III. Cl.

Französische Sprache, 4 St. wöch.: Fortsetzung der Formenlehre; die adjectifs numeraux; Comparation; Fürwörter; die drei regelmässigen Conjugationen; article partitif; adverbe; Präpositionen; Syntax des pronom personnel conjoint; Frage- und negative Form; die gebräuchlichsten unregelmässigen Verben mit Ausfall des Stammconsonanten. Mündliche und schriftliche Übersetzungen aus dem Französischen ins Deutsche und umgekehrt. Vermehrung des Wortvorrathes; vorbereitete Dictate. Lectüre leichter Erzählungen. Hausarbeiten nach Erfordernis, alle 14 Tage eine Schularbeit.

Geographie und Geschichte, 4 St. wöch.: *a)* Geographie, 2 St.: Specielle Geographie Amerikas, Australiens und der österreichisch-ungarischen Monarchie mit Berücksichtigung der Verfassungsverhältnisse des Kaiserstaates. — *b)* Geschichte, 2 St.: Übersicht der Geschichte der Neuzeit, mit eingehender Behandlung der Geschichte von Österreich.

Arithmetik, 4 St. wöch.: Wissenschaftlich durchgeführte Lehre von den vier ersten Rechnungsoperationen; Theilbarkeit der Zahlen; grösstes gemeinsames Mass, kleinstes gemeinsames Vielfaches; gemeine und Decimalbrüche; Verhältnisse und Proportionen nebst Anwendungen; Gleichungen des ersten Grades mit einer und mit mehreren Unbekannten.

Physik, 3 St. wöch.: Mechanik, Bewegungsarten, Kräftenparallelogramm, Schwerpunkt; einfache Maschinen; Barometer; Luftpumpe; Akustik; Optik.

Chemie, 3 St. wöch.: Die wichtigsten physikalisch-chemischen Erscheinungen und Processe; kurze Charakteristik der Elemente und der verschiedenen Arten der aus ihnen entstehenden Verbindungen.

Geometrie und geometrisches Zeichnen, 3 St. wöch.: *a)* Geometrie, 2 St.: Stereometrie. — *b)* Geometrisches Zeichnen, 1 St. wöch.: Erklärung und Darstellung der Kegelschnittslinien, elementare Entwicklung der wichtigsten Eigenschaften dieser Linien und deren Anwendung zu Tangenten-Constructionen; Darstellung geometrischer Körper und einfacher technischer Objecte in horizontaler und verticaler Projection auf Grund der Anschauung.

Freihandzeichnen, 4 St. wöch.: Erklärungen über Stil und Stilarten; Ornamente aus dem griechischen, römischen, romanischen, gothischen und Renaissance-Stil nach Gipsmodellen.

V. Classe.

Religion, 1 St. wöch.: Kirchengeschichte von Constantin dem Grossen bis auf die neueste Zeit.

Deutsche Sprache, 3 St. wöch.: Formen und Arten der epischen und lyrischen Dichtung; Hauptrichtungen der Prosa; Übungen im Vortragen poetischer und prosaischer Schriftstücke; Lesung entsprechender Dichtungen, mit besonderer Rücksicht auf die Antike. In jedem Semester sechs Aufsätze, meist zur häuslichen Bearbeitung.

Slovenische Sprache, 3 St. wöch.: Abschluss und Wiederholung der gesammten Syntax. Lectüre: Pajk, Srbske narodne pesni. In jedem Semester sechs schriftliche, abwechselnd Haus- und Schularbeiten.

Französische Sprache, 3 St. wöch.: Ergänzung der Formenlehre; unregelmässige, defective und unpersönliche Zeitwörter; Conjunction; der zusammengesetzte Satz; Elemente der Wortbildung. Mündliche und schriftliche Übersetzungen aus dem Französischen und in dasselbe; Memorieren kurzer Lesestücke; vorbereitete Dictate. Hausarbeiten wie in der IV. Classe, monatlich eine Schularbeit.

Italienische Sprache, 3 St. wöch.: Lese- und Aussprache-Lehre, Formenlehre des Artikels, Substantivs, Adjectivs, Pronomens, Numerale, der einfachen Zeiten der Verba. Mündliche und schriftliche Übersetzungen aus dem Italienischen und in dasselbe; Aneignung eines entsprechenden Wortvorrathes. Hausaufgaben nach Erfordernis; alle 14 Tage eine Schularbeit.

Geschichte, 3 St. wöch.: Geschichte des Alterthums, besonders der Griechen und Römer, mit Hervorhebung der culturhistorischen Momente; Wiederholung der einschlägigen geographischen Partien.

Mathematik, 5 St. wöch.: *a)* Algebra: Kettenbrüche; unbestimmte Gleichungen des ersten Grades; Potenzen; Wurzelgrössen; Logarithmen; Gleichungen des zweiten Grades mit einer Unbekannten. — *b)* Geometrie: Planimetrie, streng wissenschaftlich behandelt.

Naturgeschichte, 3 St. wöch.: Somatologie; Zoologie, mit genauer Berücksichtigung der wirbellosen Thiere.

Chemie, 3 St. wöch.: Anorganische Chemie.

Darstellende Geometrie, 3 St. wöch.: Durchführung der Elementaraufgaben der darstellenden Geometrie; über orthogonale Projection mit Rücksicht auf die einschlägigen Schattenconstructionen.

Freihandzeichnen, 4 St. wöch: Studien über den Regelkopf in verschiedenen Lagen; Bau des menschlichen Schädels, nach Vorzeichnungen an der Tafel; Reliefköpfe nach Gipsmodellen; Übungen im Gedächtniszeichnen.

VI. Classe.

Religion, 1 St. wöch.: Generelle Dogmatik, die besondere Glaubenslehre.

Deutsche Sprache, 3 St. wöch.: Literaturgeschichte des deutschen Mittelalters in Übersichten; der indo-europäische Sprachstamm und seine Abzweigungen; die nationalen Sagenkreise; Lectüre einiger Abschnitte aus dem Nibelungenliede nach dem Grundtexte, unter Hervorhebung der unterscheidenden Merkmale der mittelhochdeutschen und neuhochdeutschen Sprachformen; die Bildung der neuhochdeutschen Schriftsprache und die wichtigsten Erscheinungen der neuhochdeutschen Literatur bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts. Gelesen wurde eine Auswahl von Klopstocks Oden, aus Schillers und Goethe's lyrischen Dichtungen, Lessings Miss Sara Sampson, Schillers Jungfrau von Orleans. Übungen im Vortrage poetischer Schriftstücke. Schriftliche Arbeiten wie in der V. Classe.

Slovenische Sprache, 3 St. wöch.: Stammbildungslehre; Lectüre: Mažuranič, Smrt Smail age Čengijića; Übungen im Lesen des Altslovenischen. Literaturgeschichte bis auf Trubar. Schriftliche Arbeiten wie in der V. Classe.

Französische Sprache, 3 St. wöch.: Syntax, insbesondere Rections-, Modus- und Tempuslehre, Adverbialsätze; Interpunctionslehre. Lesung von Musterstücken aus der Chrestomathie von Bechtel, verbunden mit biographischen Notizen über die betreffenden Autoren. Sprechübungen im Anschlusse an die Lectüre. Alle 14 Tage eine Hausarbeit, alle 4 Wochen eine Schularbeit.

Italienische Sprache, 3 St. wöch.: Fortsetzung der Formenlehre, die Steigerung der Adjectiva, die drei Conjugationen der schwachen Verba; Syntax der Redetheile, des einfachen und des zusammengesetzten Satzes. Mündliche und schriftliche Übersetzung aus dem Italienischen ins Deutsche und umgekehrt. Haus- und Schulaufgaben wie in der V. Classe.

Geschichte, 3 St. wöch.: Geschichte des Mittelalters und der Neuzeit bis zum westphälischen Frieden, mit specieller Rücksicht auf die österreich.-ungarische Monarchie; Wiederholung der einschlägigen Geographie.

Mathematik, 5 St. wöch.: *a)* Höhere Gleichungen, welche auf quadratische zurückgeführt werden können; quadratische Gleichungen mit zwei oder mehreren Unbekannten; Exponentialgleichungen; unbestimmte Gleichungen des zweiten Grades; arithmetische und geometrische Progression mit Anwendungen; Combinationslehre; binomischer Lehrsatz. — *b)* Geometrie: Trigonometrie, Stereometrie.

Naturgeschichte, 2 St. wöch.: Botanik; Kryptogamen; anatomisch-morphologische Charakterisierung der einzelnen Gruppen; Morphologie der Phanerogamen; Charakter der wichtigsten Pflanzenfamilien.

Physik, 4 St. wöch.: Mechanik fester und flüssiger Körper; schwingende Bewegung; Akustik.

Chemie, 3 St. wöch.: Organische Chemie.

Darstellende Geometrie, 3 St. wöch.: Orthogonale Projection der Pyramiden und Prismen, ebene Schnitte und Netze dieser Körper; Schattenbestimmungen; das Wichtigste über die Darstellung der krummen Linien; Darstellung der Cylinder-, Kegel- und Rotationsflächen; ebene Schnitte und Berührungsebenen in einem Punkte dieser Flächen; Durchdringung der genannten Figuren.

Freihandzeichnen, 4 St. wöch.: Studien nach antiken und modernen Gipsköpfen; Ornamente nach polychromen Musterblättern; Übungen im Gedächtniszeichnen und in der Perspective.

VII. Classe.

Religion, 1 St. wöch.: Sittenlehre.

Deutsche Sprache, 3 St. wöch.: Wieland, Lessing, Herder, Schiller, Goethe und ihre Zeit; Erklärung der Hauptpunkte der Dramatik. Gelesen wurde Lessings Laokoon, Goethe's Iphigenie auf Tauris, Hermann und Dorothea, Schillers Braut von Messina, Shakespeare's Julius Caesar, einzelne Scenen aus Goethe's Faust. Zur häuslichen Bear-

beitung gegeben: Julius von Tarent, Dichtung von Leisewitz, Egmont von Goethe. Übungen im freien Vortrage über selbstgewählte Themen. Schriftliche Arbeiten wie in der VI. Classe.

Slovenische Sprache, 3 St. wöch.: Literaturgeschichte bis auf die Gegenwart. Schriftliche Arbeiten wie in der VI. Classe.

Französische Sprache, 3 St. wöch.: Abschluss und Wiederholung der Grammatik, Participialconstructionen, ellipt. Sätze; Lectüre ausgewählter Stücke aus der Chrestomathie von Bechtel mit biographischen Notizen über die betreffenden Autoren. Sprechübungen. Schriftliche Arbeiten wie in der VI. Classe.

Geschichte, 3 St. wöch.: Geschichte des 18. und 19. Jahrhunderts mit Hervorhebung der culturhistorischen Momente; Wiederholung der einschlägigen Geographie; Übersicht der Statistik Österreich-Ungarns und der Verfassungsverhältnisse.

Mathematik, 5 St. wöch.: *a)* Algebra: Wahrscheinlichkeits- und Lebensversicherungs-Rechnung; Berechnung des Moduls und Arguments; graphische Darstellung complexer Grössen. — *b)* Geometrie: Analytische Geometrie in der Ebene; sphärische Trigonometrie; Wiederholung des gesammten Lehrstoffes durch Lösung von Übungsaufgaben.

Naturgeschichte, 3 St. wöch.: *a)* Mineralogie: Krystallographie: Mineralphysik und Systematik. — *b)* Geologie: Die einzelnen Glieder des Erdganzen; dynamische Geologie; Petrographie und Formationslehre.

Physik, 4 St. wöch.: Magnetismus; Elektricität; Optik; Wärmelehre; astronomische Grundbegriffe.

Darstellende Geometrie, 3 St. wöch.: Vervollständigung des in der V. und VI. Classe vorgenommenen Lehr- und Übungsstoffes, betreffend die Berührungsaufgaben und Schattenconstructionen; Elemente der Linearperspective und Anwendung derselben zur perspectivischen Darstellung geometrischer Körper und einfacher technischer Objecte.

Freihandzeichnen, 4 St. wöch.: Fortsetzung der Übungen im Zeichnen der Köpfe, Büsten und Ornamente nach schwierigen Gipsmodellen; Übungen in der Perspective nach der Natur und im Gedächtniszeichnen.

Der Unterricht in der slovenischen, französischen und italienischen Sprache wurde nach dem für diese Lehranstalt mit dem hohen Ministerialerlasse vom 3. Mai 1880 Zahl 10754 genehmigten Lehrplane ertheilt. Zufolge dieses hohen Erlasses ist das Slovenische für alle Schüler, welche bei ihrem Eintritte in die Lehranstalt von ihren Eltern als Slovenen erklärt werden, in allen Classen obligater Lehrgegenstand. Solche Schüler besuchen in den drei Oberclassen statt des italienischen den slovenischen Unterricht. Das Italienische ist in den Oberclassen für jene Schüler obligat, für welche das Slovenische nicht obligat ist. Das Slovenische als Unterrichtssprache kommt nur bei diesem selbst und bei der Religionslehre in den Parallelcursen der ersten und zweiten Classe, welche von Schülern slovenischer Muttersprache besucht werden, zur Anwendung. Beim Unterrichte in allen übrigen Gegenständen ist der mit dem hohen Ministerial-Erlasse vom 15. April 1879 Zahl 5607 genehmigte Normallehrplan sowohl inbetreff des für die einzelnen Classen vorgezeichneten Lehrzieles als der angesetzten wöchentlichen Stundenzahl zur vollen Geltung gekommen. Beim Unterrichte in der Geometrie und im geometrischen Zeichnen wurde im Sinne des hohen Ministerial-Erlasses vom 23. April 1880 Z. 6233 vorgegangen.

Der für alle Schüler obligate Turnunterricht wurde in Gemässheit der hohen Ministerialverordnung vom 20. September 1875 Z. 14258 und der mit der hohen Ministerialverordnung vom 15. April 1879 Z. 5607 verlautbarten Instructionen von dem Turnlehrer an der hierortigen k. k. Lehrer-Bildungsanstalt, Herrn Julius Schmidt, ertheilt. Jede der vier Unterclassen hatte zwei, die drei Oberclassen gemeinschaftlich eine Stunde wöchentlich.

Lehrbücher

welche im Schuljahre 1886/87 beim Unterrichte benützt wurden.

Lehrgegenstand	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.
Religionslehre	Ia. Dr. Fr. Fischer, kath. Religionslehre Ib. A. Lesar, katekizem ali kršanski nauk	IIa. Dr. Ant. Wappler, Cultus d. kath. Kirche IIb. A. Lesar, liturgika ali sv. obredi	Dr. Fr. Fischer, Gesch. der Offenbarung d. alten Test.	Dr. Fr. Fischer, Gesch. der Offenbarung d. neuen Test.; Pider, Kirchengesch.	Pider, Kirchengeschichte	Dr. Ant. Wappler, kath. Religionslehre (Glaubenslehre)	Dr. Ant. Wappler, kathol. Religionslehre (Sittenlehre)
Deutsche Sprache	Willomitzer, deutsch. Grammatik f. Mittelschulen; Neumann u. Gehlen, Leseb. für die I. Cl. d. Gymn.	Willomitzer, deutsch. Grammatik f. Mittelschulen; Neumann u. Gehlen. Leseb. für die II. Cl. d. Gymn.	Willomitzer, deutsch. Grammatik f. Mittelschulen; Neumann u. Gehlen, Leseb. für die III. Cl. d. Gymn.	Schiller K., deutsch. Gramm.; Neumann u. Gehlen, Leseb. f. d. IV. Cl. d. Gymn.	Dr. Egger, deutsches Lehr- u. Lesebuch f. h. Lehranst. (Ausgabe f. Realsch.)	Dr. Egger, deut. Lehr- u. Leseb. f. h. Lehranst. 2. Th., Literaturk.; Jauker u. Noë, mittelhochdeut. Leseb.	Dr. Egger, Lehr- u. Leseb., 2. Th., 1 Bd.
Slovenische Sprache	Šuman, slov. slovnica; Janežič, cvetnik, 1. Th.	Šuman, slov. slovnica; Janežič, cvetnik, 2 Th.	Janežič, slov. slovnica; Janežič, cvetnik, 2. Th.	Janežič, slov. slovnica; Janežič, cvetnik slov. slovesnosti	Janežič, slov. slovnica; Sket, slov. berilo za peti in šesti razred srednjih šol; Pajk, srbske narodne pesni	Janežič, cvetnik slov. slovesnosti; Mažuranić, smrt Smail-ge Čengijića; Miklošić-Navratil, berilo za osmi gimn. razred	Miklošić-Navratil, berilo za osmi gimn. razred
Französische Sprache	—	—	Bechtel, franz. Gramm. für Mittelschulen, 1. Th.	Gramm. w. i. III. Cl.; Bechtel, Lesebuch	Bechtel, franz. Gramm. 2. Th.; Lesebuch wie in IV. Cl.	Gramm. w. i. V. Cl.; I. Sem. Leseb. w. i. V. Cl., II. Sem. Bechtel, Chrestomathie	Wie in VI. Classe
Italienische Sprache	—	—	—	—	Mussafia, italien. Sprachlehre	Gramm. w. i. V. Cl.; Pellegrini, antologia italiana	Wie in VI. Classe
Geographie und Geschichte	Supan, Lehrbuch der Geographie	Geogr. w. i. I. Cl.; Gindely, Gesch. des Alterth. f. d. unt. Cl.	Geogr. w. i. I. Cl.; Gindely, Gesch. des Mittelalters	Geogr. w. i. I. Cl.; Gindely, Gesch. der Neuzeit	Geogr. w. i. I. Cl.; Gindely, Gesch. f. d. ob. Cl., 1. Bd.	Geogr. w. i. I. Cl.; Gindely, Gesch. f. d. ober. Cl., 2. Bd.	Gindely, Geschichte, 3. Bd.; Hannak, Vaterlandskunde
Mathematik	Močnik, Arithm. f. Unterrealsch., 1. Th.	Močnik, Arithm. f. Unterrealsch., 2. Th.	Močnik, Arithm. f. Unterrealsch., 3. Th.	Haberl, Lehrb. der Arithm. u. Algebra	Haberl, w. i. IV. Cl.; Močnik, Geometrie	Wie in V. Classe	Wie in V. Classe
Geometr. Zeichnen und darstellende Geometrie	Streissler, geometr. Formenlehre, 1. Th.	Streissler, geometr. Formenlehre, 2. Th.	Wie in II. Classe	Wie in II. Classe	Streissler, Elemente d. darst. Geometrie	Wie in V. Classe	Wie in V. Classe
Naturgeschichte	Pokorny, Naturg. d. Thierreiches	1. Sem.: Dörfler, Mineralog.; 2. Sem. Pokorny, Pflanzenr.	—	—	Woldřich, Zoologie	Wretschko, Vorschule der Botanik	Hochstetter u. Bisching, Leitf. d. Min. und Geologie
Physik	—	—	Krist, Naturlehre	Wie in III. Classe	—	Handl, Physik	Wie in VI. Classe
Chemie	—	—	—	Kauer, Elemente der Chemie	Mitteregger, 1. Th., anorgan. Chemie	Mitteregger, 2. Th., organ. Chemie	—

Haus- und Schulaufgaben.

In deutscher Sprache.

V. Classe.

1.) Von der Schrift. — 2.) Wiege und Sarg. — 3.) Kirche und Theater — 4.) Wie Demeter die Menschen den Ackerbau lehrte. — 5.) Gerettet. (Frei erzählt nach einem gegebenen Entwurfe.) — 6.) Betheiligung der Götter am Kampfe um Ilion. — 7.) Der Winter thut den Vöglein weh'. (Winterbild.) — 8.) Der Zerstreute. (Charakterbild.) — 9.) Wohl dem, der frei von Schuld und Fehle bewahrt die kindlich reine Seele. (Schiller.) Chrie. — 10.) Hannibal und Scipio. (Eine Parallele.) — 11.) Gibst du dem Feinde nach, so gibt er dir den Frieden, gibst du dir nicht nach, so ist dir Sieg beschieden. — 12.) Frühlingsfeier. (Ode von Klopstock.) — 13.) Ein Blick in das Leben der niederen Thierwelt. — 14.) Hilf dir selbst. (Eine Thierfabel freier Erfindung.) — 15.) Die Grundlagen der römischen Weltherrschaft.

VI. Classe.

1.) Der Götterglaube der alten Deutschen. — 2) Über die Kleidung. — 3.) Die Heldendichtung der Hellenen und Germanen. — 4.) Winterruhe. — 5.) Gudrun und Penelopeia. — 6.) Eingeschneit. (Frei erfundene Erzählung.) — 7.) Die Kriegführung im Mittelalter. — 8.) Das Schneeglöckchen. — 9.) Österreich als Pflegestätte deutscher Dichtung im Mittelalter. — 10.) Ungleich vertheilt sind des Lebens Güter. (Betrachtung.) — 11.) Die Bedeutung der Baudenkmäler für die Beurtheilung ihrer Zeitalter. — 12.) Die Erweiterung des geistigen Gesichtskreises am Anfange des XVI. Jahrhunderts. — 13.) Exposition in der Tragödie Miss Sara Sampson von Lessing. — 14.) Bauer und Soldat. (Zwiegespräch.) — 15.) Das Mädchen von Orleans.

VII. Classe.

1.) Die europäische Weltlage um die Mitte des XVII. Jahrhunderts. — 2.) Die Erdkunde und ihre Bedeutung für die gebildete Menschheit. — 3.) Die bildende Kunst, ihr Bereich und ihre Mittel. (Nach Lessings Laokoon.) — Handwerk hat goldenen Boden. — 5.) Julius von Tarent. (Trauerspiel von Leisewitz.) — 6.) Recht und Gesetz. (Eine Betrachtung.) — 7.) Egmont. (Charakterbild.) — 8.) Der Ersatz der menschlichen Arbeitskraft. — 9.) Das Österreich des XVIII. Jahrhunderts im Urtheile der Zeitgenossen. — 10.) Die religiösen Bewegungen und ihr Einfluss auf die Geschichte der Menschheit. — 11.) Die verschiedenen Weltanschauungen in der Tragödie: Die Braut von Messina. — 12.) Die Vaterlandsliebe, ihre Begründung und Bethätigung. — 13.) Frauengestalten aus Goethe's und Schillers Dichtungen. — 14.) Dank an die Musen. — 15.) Die antike und die moderne Tragödie.

Slovenische Themen.

V. Classe.

1.) Kake važnosti je narodno pesništvo? — 2.) Kaj nas uči jesenski čas? — 3.) Cirilska vaja. — 4.) Verstvo arijskih narodov v starodavni Aziji. — 5.) Označite lica v narodni pesni: «Uroš i Mrljavčevići». — 6.) Zakaj se imenuje Periklejeva doba zlata doba grške zgodovine? — 7.) Zakaj in kako se je bojeval Kraljević Marko z Arapinom? (Po narodni: «Kraljević Marko i Arapin». — S cirilico.) — 8.) Kako si razjasnujemo prednost Evrope pred drugimi deli sveta? — 9.) Kake važnosti je brzojav? — 10.) Kdor hoče razumeti sedanjost, mora poznati preteklost. — 11.) Kaj so Vile? Kedaj in kako si je pridobil Kraljević Marko Vilo za posestrimo? — 12.) Ob osodnih božanstvih slovenskih.

VI. Classe.

1.) Kako sem preživel poslednje velike počitnice? — 2.) Zima — noč leta. — 3.) Pozorišče in smer nočnikovega kretanja. (Po «Smrt Smail age Čengijića».) — 4.) Kristijanstvo in izlam. — 5) «Dajte cesarju, kar je cesarjevega». Naj se dokaže, da

mora ljubezen do domovine zvezana biti z ljubeznijo do vladarja, in kako more učenec kazati to ljubezen? — 6.) Kar je noč dnevu, to je žalost veselju. — 7.) V čem, kako in zakaj je premenil pesnik historična lica v pesni «Smrt Smail age Čengijića»? — 8.) Kakega pomena je kazališče za narodno omiko? — Požar ljubljanskega kazališča. — 9.) Kako najlože primerno utrdimo svoje telo? — 10.) Kak razloček je med umetno in narodno pesnijo «Smrt Smail age Čengijića»? — 11.) Poetično lepotičje v pesni «Slovo o polku Igorově». — Kratka zgodovina brizenskih spomenikov. — 12.) Naj se preloži monum. fris. I. na dnešnjo slovenščino.

VII. Classe.

1.) Ocenite Trubarjev jezik v predgovoru k Davidovemu psaltiru z ozirom na pravopis, glasoslovje, sklanjo, skladje in besede. — 2.) Abiturijent nagovori k začetku šolskega leta svoje sošolce. — 3.) Ali se imenuje p. Marka Pohlin po pravici «učitelja slovenščine» v II. izdaji svoje «Kraynske Grammatike»? — 4.) Državne in socijalne razmere od zapojenja Mongolov do Petra Vélikega. — 5.) Ocenite Vodníkovo pesen: «Kranjske modrine žalovanje o smrti Marije Terezije, premodre cesarice itd.» — 6.) Kakega pomena so Babenbergi za Avstrijo? — 7.) Bodi za se skopuh, za domovino pa zapravljivec. — 8.) Govor Benjamina Franklina, s kojim prigovarja franceski vladi, da naj podpira severo-ameriške naselbine v boji za slobodo proti Angležem. — 9.) Koliko resnice imajo Bolingbrokove besede: Samoprid je jedini nagon za človeka k delavnosti? — 10.) Zakaj se toliko čisla delavnost in marljivost? — 11.) Vsebina Kopitarjevega «Glagolita Clozianus». Kake važnosti je za slovanščino sploh in za slovenščino posebe? — 12.) Kako je narastla avstrijska država? (Zrelostni izpit.)

Freie Gegenstände.

a) Slovenische Sprache für Nicht-Slovenen.

Um Schülern, für welche das Slovenische kein obligater Gegenstand ist, Gelegenheit zu bieten, sich die Kenntnis der slovenischen Sprache anzueignen, hat das hohe Ministerium für Cultus und Unterricht mit dem Erlasse vom 19. September 1880 Z. 13377 die Errichtung eines slovenischen Freicurses, bestehend aus drei Jahrgängen mit je drei Unterrichtsstunden wöchentlich, angeordnet. Den Unterricht ertheilte im ersten Jahrgange der suppl. Lehrer Karl Pirc, im zweiten und dritten Jahrgange der wirkl. Lehrer Josef Borghi.

Besuch: I. Jahrg. 1. Sem. 16, 2. Sem. 12; II. Jahrg. 1. Sem. 16, 2. Sem. 15; III. Jahrg. 1. Sem. 10, 2. Sem. 6.

Lehrplan: I. Jahrg.: Die Buchstaben und deren Aussprache, die Wortbetonung, Silbentrennung, Rechtschreibung; die Formenlehre und deren praktische Anwendung nach dem «Slovenischen Sprach- und Übungsbuch» von Dr. Jakob Sket. Monatlich zwei Schulaufgaben und eine Hausarbeit. — II. Jahrg.: Der übrige Theil der Formenlehre, namentlich das Numerale und das Verbum; die syntaktischen Haupteigenthümlichkeiten und deren praktische Anwendung, besonders der Gebrauch der *verba perfectiva* und *imperfectiva,* sowie auch die Casuslehre. Lehrbuch und Zahl der schriftlichen Arbeiten wie im I. Jahrg. — III. Jahrg.: Die Partikeln, der übrige Theil der Syntax, die Wortbildungslehre. Bei der Lectüre gelegentliche Wiederholung der gesammten Formenlehre. Lehrbuch wie im ersten Jahrg.; Chrestomathie. Monatlich eine Haus- und eine Schulaufgabe.

b) Analytische Chemie.

Zufolge der Verordnung des hohen k. k. Ministeriums für Cultus und Unterricht vom 15. April 1879 Z. 5607 werden zu diesem vom Prof. Balth. Knapitsch in vier Stunden wöchentlich ertheilten Unterrichte nur Schüler der zwei letzten Classen der Oberrealschule zugelassen, und zwar besuchten denselben im 1. Sem. 9, im 2. Sem. 2 Schüler. Durchgenommen wurde die qualitative Analyse einfacher und zusammengesetzter Körper.

c) Modellieren.

Prof. Franz Globočnik unterrichtete in vier Stunden wöchentlich im 1. Sem. 13, im 2. Sem. 9 Schüler aus den drei Oberclassen nach verschiedenen plastischen Modellen aus der Ornamentik; Studien des menschlichen Kopfes und der Thiere im Relief, mit besonderer Rücksicht auf praktische Verwertung.

d) Gesang.

Dieser Unterricht wurde von dem Domchor-Dirigenten Herrn Anton Foerster in zwei Cursen mit fünf Stunden wöchentlich ertheilt; hievon entfielen zwei Stunden auf den I. Curs, je eine Stunde auf den II. Curs A (Knabenchor), B (Männerchor), A und B zusammen (gemischter Chor).

Im I. Curse wurde das Elementare der Gesangskunst bis zum Abschlusse der Dur-Tonarten mit ein-, zwei-, drei- und vierstimmigen Beispielen, Liedern und Chören vorgenommen, und zwar theils nach eigener Gesangsschule, theils verschiedenen Liedersammlungen entlehnt, unter Zuhilfenahme der Calin-Paris-Chevé'schen Ziffernmethode eigener Verfassung. — Im II. Curse wurden die Moll-Tonarten nebst Wiederholung der Dur-Tonarten vorgetragen, daneben mannigfache Chöre und Lieder geistlichen und weltlichen Inhaltes einstudiert.

Im 1. Sem. 62, im 2. Sem. 63 Schüler.

Zur Statistik der Oberrealschule im Schuljahre 1886/87.

In der Classe	Öffentliche Schüler beim Beginne des Schuljahres	Von der gesammten Schülerzahl am Ende des II. Semesters 1886/87 waren: öffentliche	Privatisten	im ganzen	nach dem Vaterlande: aus Krain: aus Laibach	ausser Laibach	a. and. öst.-ung. Prov.: a. Cisleithanien	a. Transleith.	aus Baiern	aus der Schweiz	aus England	nach dem Religionsbekenntnisse: römisch-katholisch	griechisch-orient.	evangelisch A. C.	israelitisch	nach der Muttersprache: deutsch	slovenisch	kroatisch-serbisch	czechisch	italienisch	Ergebnisse der Classification am Ende des II. Semesters 1886/87: Entsprochen: Vorzugsclasse	I. Classe	Nicht entsprochen: Zur Wiederholungsprüfung zugelassen	II. Classe	III. Classe	Ungeprüft	Richtigstellung der Classification im Schuljahre 1885/86 nach dem Ergebnisse der Nach- und Wiederholungsprüfungen: Entsprochen: Vorzugsclasse	I. Classe	Nicht entsprochen: II. Classe	III. Classe	Ungeprüft	Zusammen
																					öffentliche Schüler											
Ia	33	32	—	32	13	3	14	—	1	1	—	29	—	3	—	27	—	—	1	4	3	22	2	2	3	—	3	30	2	—	—	35
Ib	43	39	—	39	12	26	1	—	—	—	—	39	—	—	—	1	38	—	—	—	1	30	6	2	—	—	1	33	3	1	—	38
IIa	36	32	—	32	9	8	12	3	—	—	—	31	—	1	—	27	—	—	—	5	2	18	7	4	1	—	1	28	8	1	—	38
IIb	31	24	—	24	2	22	—	—	—	—	—	24	—	—	—	1	23	—	—	—	2	16	4	2	—	—	—	23	2	—	—	25
III	51	48	—	48	15	14	19	—	—	—	—	46	1	—	1	27	18	1	—	2	1	37	6	4	—	—	2	32	8	—	—	42
IV	29	26	—	26	10	10	5	—	—	—	1	26	—	—	—	12	10	—	—	4	1	12	4	8	1	—	2	22	—	—	—	24
V	13	12	—	12	5	3	3	1	—	—	—	10	—	1	1	8	4	—	—	—	—	9	1	2	—	—	1	6	—	—	—	7
VI	9	7	—	7	1	3	2	1	—	—	—	7	—	—	—	3	3	—	—	1	1	3	2	1	—	—	1	6	3	—	—	10
VII	7	7	—	7	4	1	1	1	—	—	—	7	—	—	—	5	1	1	—	—	1	6	—	—	—	—	1	4	—	—	—	5
																					Privatisten											
																					—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Zus.	252	227	—	227	71	90	57	6	1	1	1	219	1	5	2	111	97	2	1	16	12	153	32	25	5	—	12	184	26	2	—	224

Die Unterrichtssprache war die deutsche, nur beim Unterrichte in der slovenischen Sprache für Slovenen und beim Religionsunterrichte in den Abtheilungen der I. und II. Classe, welche von Slovenen besucht wurden, die slovenische.

Obligate Sprachen: Slovenisch in der I. bis VII. Classe für Slovenen; Französisch in der III. bis VII. Classe; Italienisch in der V. bis VII. Classe für Nichtslovenen.

Freie Lehrgegenstände	Schülerzahl am Ende des II. Semesters	Betrag des halbjährigen Honorars für einen Schüler
Slovenische Sprache für Nichtslovenen im I. Curs	12	—
» II. »	15	—
» III. »	6	—
Gesang	63	—
Modellieren	9	—
Analytische Chemie	2	fl. 5

Mit der Anstalt ist verbunden	Lehrer	Schüler
eine gewerbl. Fortbildungsschule mit	10	191

Von der gesammten Schülerzahl am Ende des II. Semesters waren:

Zur Schulgeldzahlung Verpflichtete . . .	125
Von der Schulgeldzahlung Befreite { ganz	98
{ halb	4
Bruttobetrag des eingehobenen Schulgeldes	fl. 5690,—
Gesammtbetrag der Aufnahmstaxen	» 165,90
Lehrmittelbeiträge	» 1150,—
Beiträge für die Schülerbibliothek	» 138,—
Zahl der Stipendisten	14
Gesammtbetrag der Stipendien .	fl. 1255,46

Lebensalter der Schüler am Ende des II. Semesters

Jahre	Classe Ia	Ib	IIa	IIb	III	IV	V	VI	VII
11	8	—	—	—	—	—	—	—	—
12	13	6	9	—	—	—	—	—	—
13	7	19	6	5	6	—	—	—	—
14	1	7	8	7	10	3	1	—	—
15	3	3	7	7	16	5	2	—	—
16	—	2	2	4	10	9	4	1	—
17	—	1	—	1	3	4	2	1	3
18	—	—	—	—	3	4	1	2	1
19	—	1	—	—	—	—	1	1	2
20	—	—	—	—	—	1	—	2	1
21	—	—	—	—	—	—	1	—	—
Zus.	32	39	32	24	48	26	12	7	7

Ergebnisse der Maturitätsprüfung	Öffentl. Schüler der Anstalt	Privatisten der Anstalt	Externe
Am Schlusse des II. Sem. 1886/87:			
Zur Maturitätsprüfung meldeten sich .	7	—	—
Von den Geprüften wurden			
approbiert { mit Auszeichnung reif .	1	—	—
approbiert { einfach reif	5	—	—
Wiederholung nach 2 Monaten	1	—	—
reprobiert auf 1 Jahr	—	—	—
Dauer der Mittelschulstudien:			
mit 7 Studienjahren	6	—	—
» 8 »	1	—	—
Gewählter Beruf { technische Studien	3	—	—
Gewählter Beruf { andere Berufszweige . . .	4	—	—
Richtigstellung der Ergebnisse der Maturitätsprüfung im Schuljahre 1885/86:			
Zur Maturitätsprüfung meldeten sich .	5	—	—
Von den Geprüften wurden			
approbiert { mit Auszeichnung reif .	1	—	—
approbiert { einfach reif	4	—	—
Dauer der Mittelschulstudien:			
mit 7 Studienjahren	3	—	—
» 8 »	2	—	—
Gewählter Beruf { technische Studien	1	—	—
Gewählter Beruf { andere Berufszweige . . .	4	—	—

Unterstützungsverein.

Dieser Verein hat die Unterstützung dürftiger, gesitteter und fleissiger Realschüler durch Beischaffung von Schulbüchern, Zeichenrequisiten, Kleidungsstücken, Aushilfen in Krankheitsfällen u. s. w. zum Zwecke.

Der Verein zählt gegenwärtig 85 Mitglieder, darunter 8 gründende. Seine Wirksamkeit ist aus dem nachstehenden, der Generalversammlung vom 20. Jänner 1887 für das Jahr 1886 vorgelegten Jahresabschlusse zu ersehen.

Nr.	Einnahmen	fl.	kr.
1	Casserest vom Jahre 1885	133	16
2	Geschenk der Sparcasse	200	—
3	» des Herrn Waldherr und seines Institutes.	38	—
4	» » » Svoboda.	5	—
5	Mitgliederbeiträge	95	—
6	Coupon-Erlös	67	—
7	Für das gezogene Fünftel-Los vom 1860er Anlehen Serien-Nr. 984, Gew.-Nr. 4, Abt.-Zahl V	116	—
	Summe	654	16

Nr.	Ausgaben	fl.	kr.
1	Für Schulbücher, Schreib- und Zeichenrequisiten	301	8
2	» Geldunterstützungen	75	70
3	» Kleidungsstücke	128	90
4	» das Eincassieren der Mitgliederbeiträge	4	—
5	» Quittungsstempel	—	63
	Gesammtausgabe	510	31
	Casserest pro 1886	143	85
	Summe	654	16

Herr Albert Zeschko schenkte dem Vereine eine Menge Schreib- und Zeichenrequisiten. Die «Laibacher Zeitung» nahm die Kundgebungen des Vereines unentgeltlich auf.

Der Vereinsausschuss besteht aus folgenden Mitgliedern:

Dr. Johann Mrhal, k. k. Oberrealschuldirector, Obmann.
Johann Gnjezda, k. k. Oberrealschulprofessor, Obmann-Stellvertreter.
Franz Kreminger, k. k. Oberrealschulprofessor, Vereinscassier.
Franz Levec, k. k. Oberrealschulprofessor, Vereinssecretär.
Franz Eder, Bürger und Hausbesitzer.
Franz Globočnik, k. k. Oberrealschulprofessor.
Emanuel Ritter von Stauber, k. k. Oberrealschulprofessor.

Verzeichnis der p. t. Mitglieder des Unterstützungsvereines.

Herr Auer Georg, Brauereibesitzer.
Der löbl. Aushilfscasseverein.
Herr Baumgartner Johann, Fabriksbesitzer.
» Belár Leopold, Leiter der II. städt. Volksschule.
» Beyschlag Karl, Director der Gasfabrik.
» Bilina Ferdinand, Bürger und Handelsmann.
» Dr. Binder J. J., k. k. Oberrealschulprofessor.
» Birschitz Erasmus, Apotheker.
» Borghi Josef, k. k. Oberrealschulprofessor.
» Bürger Leopold, Handelsmann, Ritter des Franz-Josef-Ordens.
Se. Excellenz Freiherr Conrad von Eybesfeld, Minister a. D.
Herr Deschmann Karl, Museal-Custos und Landtags-Abgeordneter.

Herr Dreo Alexander, Sparcasse-Präsident, Ritter des Ordens der eisernen Krone III. Classe, Grosshändler.
» Eder Franz, Bürger.
» Eger Franz, Bürger.
» Dr. Eisl Adolf, kais. Rath, Strafhaus- und Bahnarzt.
» Dr. Fux Franz, kais. Rath, Primararzt.
» Globočnik Franz, k. k. Oberrealschulprofessor.
» Gnjezda Joh., k. k. Oberrealschulprofessor und geistl. Rath.
» Hafner Jakob, Lehrer.
» Ludwig Graf Hoyos, Rittmeister.
» Hozhevar Joh., k. k. Regierungsrath.
» Isatitsch Franz, k. k. Oberlandesgerichts-Hilfsämterdirector.
» Jagodic Emanuel, k. k. Steuer-Oberinspector.
» Janesch Joh., Fabriksbesitzer.
» Dr. Jarc Anton, inf. Propst.
» Kamberski Josef, Sections-Ingenieur.
» Kastner Michael, Handelsmann.
» Dr. Keesbacher Friedrich, k. k. Regierungsrath, Sanitätsreferent, Ritter des Franz-Josef-Ordens.
» Keller Franz, k. k. Oberrealschulprofessor.
» Knapitsch Balthasar, k. k. Oberrealschulprofessor.
» Kordin Josef, Handelsmann.
Frau Kosler-Rudesch Marie.
Herr Kreminger Franz, k. k. Oberrealschulprofessor.
» Krisper Josef, Handelsmann.
» Krisper J. Vincenz, Handelsmann.
» Křižnar Friedrich, Domherr.
» Levec Franz, k. k. Oberrealschulprofessor.
» Luckmann Josef, Handelsmann.
» Luckmann Karl, Handelsmann, Ritter des Franz-Josef-Ordens.
» Luckmann Theodor, Realitätenbesitzer.
» Mahr Arthur, Lehrer an der Handelslehranstalt.
» Mahr Ferdinand, kais. Rath, Director der Handelslehranstalt, Besitzer des goldenen Verdienstkreuzes mit der Krone.
» Maurer Heinrich, Handelsmann.
» Mayer Emerich, Handelsmann.
» Mikusch Lorenz, Handelsmann.
» Milic Rudolf, Buchdruckereibesitzer.
» Dr. Mrhal Johann, Schulrath, k. k. Oberrealschuldirector.
» Mühleisen Arthur, Handelsmann.
» Orožen Franz, suppl. Realschulprofessor.
» Perdan Johann, Handelsmann.
» Pirc Karl, suppl. Realschulprofessor.
» Plautz Johann, Handelsmann.
» Popp Franz, Bahnbeamter.
» Proft Clemens, k. k. Oberrealschulprofessor.
» Raič Anton, k. k. Oberrealschulprofessor.
» v. Redange Josef, jubil. k. k. Landtafel-Director.
Frl. Rehn Gabriele, Erziehungsinstituts-Inhaberin.
Herr Samassa Albert, Besitzer des goldenen Verdienstkreuzes, k. k. Hof-Glockengiesser.
» Schaffer Adolf, Privatier.
» Schmitt Ferdinand, Handelsmann.
» Dr. Schrey Robert, Edler von Redlwert, Hof- und Gerichtsadvocat.
» Seemann Ignaz, Handelsmann.
» Simonetti Ferdinand, Hausbesitzer und Juwelier.
» Skube Johann, Mundant.
Die löbliche krainische Sparcasse.
Die löbliche priv. Spinnfabriksgesellschaft.
Herr Em. Ritter v. Stauber, k. k. Oberrealschulprofessor.
» Stedry Wenzel, jubil. Oberingenieur.
Se. Excellenz Herr Dr. v. Stremayr, zweiter Präsident des obersten Gerichts- und Cassationshofes.
Herr Stric, Privatier.

Herr Dr. Suppantschitsch Franz, Hof- und Gerichtsadvocat.
» Treun Karl, Handelsmann.
» Trinker Albert, Handelsmann.
» Regierungsrath Professor Dr. Valenta Alois, Director der Landes-Wohlthätigkeitsanstalten.
» Verderber Johann, k. k. Steuer-Oberinspector.
» Vesel Josef, Cand. d. Prof.
» Vilhar Johann, Privatier.
» Vovk Franz, Privatier.
» Voss Wilhelm, k. k. Oberrealschulprofessor.
» Waldherr Alois, Institutsvorsteher.
» Witschl Franz, Landes-Oberingenieur.
» Zeschko Albert, Handelsmann.
» Zeschko Julius Procuraführer.
» Ziakowski Emil, k. k. Oberrealschulprofessor.

Der Berichterstatter spricht im Namen der unterstützten Schüler allen Wohlthätern den innigsten Dank aus und erlaubt sich, den Verein allen edlen Jugendfreunden bestens zu empfehlen.

Schriftliche Reifeprüfung am Ende des Schuljahres 1886/87.

Deutscher Aufsatz.

Die antike und die moderne Tragödie.

Slovenischer Aufsatz.

Kako je narastla avstrijska država?

Französische Sprache.

a) Die Schwalben (von Michelet); ein Dictat, zu übersetzen ins Französische. — *b)* Reflexions de Lamartine à la vue de Jérusalem (Voyage en Orient); ein Dictat, zu übersetzen ins Deutsche.

Italienische Sprache.

a) Sei dankbar deinen Eltern bis zum Tode; ein Dictat, zu übersetzen ins Italienische. — *b)* Un bell' atto di giustizia di Giuseppe II.; ein Dictat, zu übersetzen ins Deutsche.

Mathematik.

a) Eine dreissigjährige Person will sich vom 60. Lebensjahre angefangen eine am Anfange jedes Jahres auszuzahlende Rente von 1200 fl. sichern und legt zu diesem Behufe im Anfange jedes Jahres eine gewisse Summe bei einer Versicherungsgesellschaft an; wie gross ist diese, wenn $4\%_0$ der Berechnung zu Grunde gelegt werden. — *b)* Zwei Punkte A und B sind im Raume gegeben. Legt man durch einen dritten Punkt S eine Horizontalebene und visiert von diesem Punkte nach A und B, so findet man die Neigungswinkel der Geraden AS und BS . . . 24^0 39′ und 33^0 52′, ihre Projectionen haben die Länge 74 *cm* und 83 *cm* und bilden mit einander den Winkel 17^0 47′; wie gross ist die Entfernung der Punkte A und B von einander? — *c)* Eine Ellipse hat die Gleichung $\frac{x^2}{10^2} + \frac{y^2}{6^2} = 1$. In dem Punkte, dessen Coordinaten sind $x_1 = 5\sqrt{3}$, $y_1 = 3$, ist eine Tangente construiert; man berechne die Grösse des Rechteckes, welches die von den Brennpunkten auf die Tangente gefällten Senkrechten zu Seiten hat.

Darstellende Geometrie.

a) Ein Kantenwinkel und die beiden anliegenden Flächenwinkel eines Dreikants sind gegeben. Das Dreikant ist zu construieren und aufzulösen. — *b)* Es ist der Schlagschatten bei einem halben hohlen Kreiscylinder zu bestimmen, dessen Erzeugende normal zur dritten Projectionsebene sind. — *c)* In centraler Projection ist eine Combination eines Hexaeders und Octaeders darzustellen.

Lehrmittel-Sammlungen.

Die Bibliothek.

Lehrerbibliothek. *Neue Anschaffungen:* Die österreichisch-ungarische Monarchie in Wort und Bild, 13.—36. Lief.; Verordnungsblatt des Unterrichts-Ministeriums pro 1887; Zeitschrift für das Realschulwesen, 12. Jahrgang; Naturforscher pro 1887; Zeitschrift für analytische Chemie, 26. Jahrgang; Journal für praktische Chemie pro 1887; Zarncke, literarisches Centralblatt pro 1887; Literaturblatt für germanische und romanische Philologie, 8. Jahrgang; Archiv für slavische Philologie, 9. Band; Petermann, geographische Mittheilungen, 33. Bd.; Petermann, Ergänzungshefte 82—86; die von der «Matica slovenska» in Laibach pro 1886 herausgegebenen Werke; Westermann, illustrierte Monatshefte, 61.—62. Band; Ljubljanski Zvon, 7. leto; Brockhaus Conversations-Lexikon, 13. Aufl., 14.—16. Bd.; Dassenbacher, Schematismus pro 1887; Weiss, Weltgeschichte, 8. Bd. zweite Hälfte; Roscoe-Schorlemmer, ausführliches Lehrbuch der Chemie, 4. Bd. 2. Abth.; Rabenhorst, Kryptogamenflora, 2. Aufl., 1. Bd. 23.—27. Lief., 3. Bd. 7.—9. Lief., 4. Bd. 4.—6. Lief.; Leukart und Nitsche, zoologische Wandtafel 12—19; Schröter, Pilze Schlesiens, 2. Lief.; Leunis Synopsis, 3. Aufl., 2. Th. 3. Bd.; Sterne, Herbst- und Winterblumen; Götzinger, Reallexikon; Schuchardt, slavo-deutsches Wörterbuch; Kleinschmidt, Stilübungen I. und II.; Krek, Einleitung in die slavische Literaturgeschichte; Scherr, Culturgeschichte, 8. Aufl.; Schuchardt, Romanisches und Keltisches; Normann, Stilübungen; Zehle, Laut- und Flexionslehre; Beust, aus dreiviertel Jahrhunderten, 2 Bde.; Tscheng-Ki-Tong, China.

Geschenke: Vom hohen k. k. Unterrichts-Ministerium: Botanische Zeitschrift pro 1887; Statistik der Seeschiffahrt und des Seehandels in den österr. Häfen im Jahre 1885; Commercio di Trieste nel 1885. Von der krainischen Sparcasse: Rechnungsabschluss derselben am Schlusse des Jahres 1886. Von der Handels- und Gewerbekammer in Reichenberg: Statistischer Bericht derselben pro 1886 und die Sitzungsprotokolle pro 1887.

Durch Tausch: 238 Programme von österr.-ung. Mittelschulen und anderen Lehranstalten.

Gegenwärtiger Stand der Lehrerbibliothek: 1579 Bände, 1767 Hefte.

Schülerbibliothek: Hackländer, Vater Radetzky; Umlauft, Länder Österreich-Ungarns in Wort und Bild, 13. Bd.; Vrtec, 17. leto; Hölder, geogr. Jugend- und Volksbibliothek, 13. Heft; Jules Verne, Potovanje okoli sveta, posl. Hostnik; Schmids ausgewählte Schriften, herausgegeben von Kraft; Tomšič F., Peter Rokodelčič; Kluge, Geschichte der deutschen Nationalliteratur; Ljudska knjižnica, 2. tečaj, 5.—9. snopič; Schmids ausgewählte Schriften, herausgegeben von Ambros; Pölzel, Lessings Minna von Barnhelm; Tomšič J., Dragoljubci; Putz, historische Darstellungen und Charakteristiken, 2. Aufl., 2. Bd.; Národna biblioteka, 21.—23. snopič; Kanitz, Katechismus der Ornamentik; Schmid K., Kanarček, posl. Sattner; Kirchhof, Schulgeographie; Majar H., Odkritje Amerike; Schmidt, Lessing, 2. Bd. 1. Abth.; die vom Hermagoras-Vereine in Klagenfurt pro 1886 herausgegebenen 6 Werke; Universalbibliothek für die Jugend, 23. und 25. Bändchen; die vom Hieronymus-Vereine in Agram pro 1886 herausgegebenen 4 Werke; Julius, Vereinsschriften, 6. Bd.; Fr. H., Pripovedke za mladino; Fr. Hoffmann, Jugendbibliothek, 17., 36. und 130. Bändchen.

Geschenke: Vom Herrn Dompfarrer Friedrich Križnar: Zeynek G., Grundzüge der deutschen Stilistik und Literaturgeschichte.

Gegenwärtiger Stand der Schülerbibliothek: 1549 Bände, 431 Hefte.

Das geographisch-historische Cabinet

erhielt folgende Bereicherungen:

a) Durch Ankauf: Zeitschrift des deutschen und österreichischen Alpenvereines, Jahrgang 1886. — Mittheilungen des deutschen und österreichischen Alpenvereines, Jahrgang 1886. — Mittheilungen der k. k. geographischen Gesellschaft in Wien, Jahrgang 1886. — Dr. Jos. Chavanne, Physikalisch-statistischer Handatlas der österreichisch-ungarischen Monarchie, VII. Lieferung. — Hermann Wagner, Geographisches Jahrbuch, XI. Band. — Neue Übersichtskarte von Mittel-Europa, herausgegeben vom k. k. militär-geographischen Institute in Wien, XI. Lieferung. — V. von Haardt, Wandkarte der Alpen; Schulwandkarten von Asien, Europa, Amerika und Australien. — E. Mayer, Schulwandkarte von Spanien und Portugal.

b) Durch Geschenke: Von Herrn k. k. Marine-Aspiranten Johann Junc in Pola eine chinesische Opiumpfeife aus Elfenbein; vom Schüler Richard Jakopič der VI. Cl. die Westansicht der Akropolis, restauriert nach Michaelis (Tuschzeichnung); vom Custos: Plan von Wien und Constantinopel.

Das geographisch-historische Cabinet besitzt derzeit 97 Karten und Tableaux, 10 Atlanten, 3 Globen, 2 Tellurien, 11 plastische Karten, 4 Pläne, 61 historische und 15 geographische Bilder; an Büchern 61 Bände und 8 Hefte.

Das Naturaliencabinet

erhielt im abgelaufenen Schuljahre folgende Bereicherungen:

A. Zoologie.

Durch Schenkung: Numida meleagris (Perlhuhn) und zwei Rassentauben, Mövchen und Charlotte, von Oskar Treo, Schüler der II. a Classe. — Pica caudata (Elster) von Fortunatus Ciscutti, II. a Cl. — Fringilla oryzivora (ostindischer Reisvogel) von Josef Strzelba, IV. Cl. — Ein Schwalben- und ein Buntspechtnest von Anton Korbar. — Esox lucius (Hecht, grosses Exemplar aus der Lachina, einem Seitenflusse der Kulpa) von Herrn Josef Eckert, Förster in Gradatz bei Möttling. — Zwei Büffelhörner von Gustav Dietrich, II. a Cl. — Geweih des Edelhirsches (Zehnender) und Geweihhälfte des Damhirsches von Jakob Turk, I. b Cl. — Zwei prachtvolle Hörner des Steppenrindes von Johann Janesch, VII. Cl.

Durch Ankauf: Rhinolophus hippocrepis (Hufeisennase), Plecotus auritus (Ohrenfledermaus), Cricetes frumentarius (Hamster), Lusciola luscinia (Nachtigall), Bombycilla garrula (Seidenschwanz), Anthothreptes malacensis (Honigsauger), Florisugo mellivora (Colibri aus Guatemala), Saxicola rubicola (Schwarzkehlchen), Sylvia rubecula (Rothkehlchen), Fringilla coelebs (Buchfink), Turdus musicus (Singdrossel), Nest des Zaunkönigs. — Testudo graeca (griechische Landschildkröte) und Emys europaea (Sumpfschildkröte), erstere ausgestopft, letztere in Weingeist. — An ausgestopften Fischen: Salmo Hucho (Huchen), Thymallus vexillifer (Äsche), Leuciscus erythrophthalmus (Rothauge), Acanthias vulgaris (Dornhai), Squalus catulus (Katzenhai), Raja clavata (Stachelroche), Acipenser ruthenus und A. Sturio (Sterlet und Stör). — In diesem Schuljahre erfolgte die Aufstellung der Nester- und Eiersammlung; erstere umfasst 12 Nummern, letztere 23.

B. Botanik.

Diese Abtheilung erhielt im abgelaufenen Studienjahre keine nennenswerte Vermehrung.

C. Mineralogie und Geologie.

a) Mineralogie.

Durch Schenkung: Verschiedene Mineralvorkommnisse von Littai (Gewerkschaft Littai, durch Herrn Schichtmeister Berghänel). — Zwei Tropfsteine (Stalagmite) aus der Höhle von Nabresina, 70 und 75 *cm* lang, von Herrn Zugsförderungs-Inspector Franz Hauser in Laibach. — Tropfstein, 50 *cm* lang, aus der kalten Grotte bei Laas, von Peter Vovk, III. Cl. — Zwei Marmore in Pyramidenform, röthlich und schwarz, von Hölzenig bei Oberlaibach durch Franz Tršar, II. b Cl. — Weisser Marmor vom römischen Amphitheater in Pola, durch Fortunatus Ciscutti, II. a Cl. — Gipsdruse unbekannten Fundortes und Granat, von Johann Janesch, VII. Cl.

Durch Ankauf: Doppelspatrhomboeder (4 *cm* Seitenlänge) mit abgeschliffenen Polecken zur Erklärung der einfachen Strahlenbrechung hexagonaler Krystalle. — Die systematische Mineraliensammlung wurde durch folgende Species erweitert: Sardonyx, Phlogopit (Glimmerart mit Asterismus), Edler Opal von Queensland, Krokydolit, Coelestin, Labradorit, Rosenquarz von Pisek, Mondstein und Karlsbader Erbsenstein (geschliffen).

b) Geologie.

Durch Schenkung: Vier Proben von Farberden durch Herrn Fabriksbesitzer O. Gallé in Laibach. — Anthracotherium- und Schildkrötenreste, ferner zahlreiche Blattabdrücke durch Herrn Gewerksdirector Terpotitz in Trifail.

Durch Ankauf: Schriftgranit, Itakolumit, Porfido rosso antiquo, Porfido verde antiquo, Basaltsäule (70 *cm* lang) von Steinhübel bei Schönlinde in Böhmen. — Ulmannia Bronnii Goep. aus dem Kupferschiefer der Dyasformation von Frankenberg in Hessen.

D. Bücher und Abbildungen.

a) Von der Gewerkschaft Littai wurde geschenkt:
Littai, montan-geognostische Skizze von E. M. Riedl mit 5 col. Tafeln.

b) Von den Herren Verfassern wurde übersendet:
Cobelli R., Gli Ortotteri genuini del Trentino.
Döll E., Über einen Riesenpegmatit bei Pisek etc.
Formanek Ed., Beitrag zur Flora des mittleren und südlichen Mährens.

c) Durch Ankauf wurde erworben:
Verhandlungen der k. k. geologischen Reichsanstalt und der k. k. zoologisch-botanischen Gesellschaft in Wien, Jahrg. 1886.
Cohn., Beiträge zur Biologie der Pflanzen, IV. Band, 2. und 3. Heft.
Bisching A., Allgemeine Warenkunde, 5. Aufl.
Schrauf A., Handbuch der Edelsteinkunde, Wien 1869.
Groth P., Grundriss der Edelsteinkunde, Leipzig 1887.

Karte der Mineralfundorte der österreichisch-ungarischen Monarchie und Karte von Krain zur Eintragung der Mineralvorkommnisse dieses Landes, gezeichnet von Ernst Irgl, VII. Cl.

Der gegenwärtige Stand der Sammlung ist:

Zoologie: Wirbelthiere 282; wirbellose Thiere 17022; Skelette und Skelettheile, anatomische Präparate und Modelle 72.

Botanik: Herbarium Plemelianum (12 Fascikel); Thuemen, Mycotheca universalis (23 Centurien); Kryptogamen (6 Fascikel); Samen-, Früchte- und Droguensammlung 234; sonstige botanische Gegenstände 100.

Mineralogie und Geologie: Naturstücke 834; Edelstein-Nachahmungen 31; Krystallformen 130.

Abbildungen 115; Geräthe 10; technologische Gegenstände 50; Bücher 477; Hefte und Blätter 510.

Das physikalische Cabinet

erhielt folgende Vermehrung:

1 Mariotte'schen Apparat für Druckkräfte unter einer Atmosphäre, 1 Plateau's Apparat zur Herstellung einer Ölkugel in einer Mischung von Alkohol und Wasser, 1 Diamant zum Röhrenschneiden, 1 Steinzeugwanne, 1 Schraubenschneidzeug. Ferner wurden die nöthigen Verbrauchsartikel angekauft und mehrere bedeutendere Reparaturen, besonders die des Newton'schen Spiegelteleskopes, ausgeführt.

Gegenwärtig zählt das Cabinet 376 Nummern mit 703 Stücken. Für die Cabinetsbibliothek wurde angekauft: Band XXXI—XXXIV von Hartlebens elektrotechnischer Bibliothek. Müller-Pfaundler, Lehrbuch der Experimentalphysik, 9. Aufl., I. Th.; Verdet: Wellentheorie des Lichtes, übersetzt von Dr. Karl Exner, 2 Bände.

Chemisches Laboratorium.

Angeschafft wurden: Zwei technologische Wandtafeln, darstellend die Schwefeldestillation in der Hütte in Cesena und einen Doppelpuddelofen, zwei Nickeltiegel, ein Durchschnittsmesser, ein Heberbarometer nach Bunsen, ein Normalthermometer von Kapeller, Scheiblers Kohlensäure-Bestimmungsapparat, zwei Röhren (die eine enthält Kalium, die andere Natrium), eine Sammlung von zwölf Bacterien; ferner die nothwendigen Glassachen und Chemikalien.

Die Handbibliothek wurde vermehrt durch: Schädler, Technologie der Fette der Fossilien; Muspratts, Chemie, 12 Lieferungen; Heinzerling, Gefahren und Krankheiten in der chemischen Industrie (Fortsetzung); Wagner-Fischer, Jahresbericht der chemischen Technologie.

Im ganzen besitzt das Laboratorium 125 grössere Apparate.

Gewerbliche Fortbildungsschule.

Diese Lehranstalt wurde im Jahre 1856 als gewerbliche Sonntagsschule errichtet; im Jahre 1872 wurde sie reorganisiert und der Unterricht auf alle Abende der Wochentage ausgedehnt. Mit den Verordnungen des hohen k. k. Ministeriums für Cultus und Unterricht vom 24. Februar 1883, Z. 3674, und vom 14. September 1884, Z. 12 564, erhält sie ihre gegenwärtige Einrichtung. Sie besteht aus drei Classen. In der ersten Classe werden die Schüler in allen Gegenständen gemeinschaftlich unterrichtet, in der zweiten und dritten Classe ist der Unterricht in der deutschen Sprache und im Rechnen gemeinschaftlich, beim Zeichenunterrichte sondern sich die Schüler nach ihren Gewerben. Physik, Chemie und Modellieren werden als freie Gegenstände für Schüler der zweiten und dritten Classen gelehrt. Wegen der grösseren Schülerzahl wurde die erste Classe in zwei Parallelcurse getheilt.

Der Unterricht wurde an den Abenden der Wochentage von halb 8 bis 9 Uhr, an Sonntagen von 8 bis 12 Uhr vormittags von den Mitgliedern des Lehrkörpers der k. k. Oberrealschule ertheilt. Der Abendunterricht dauerte vom 16. September bis 15. März, der Unterricht an Sonntagen bis 15. Juli.

Für das verflossene Schuljahr wurden 191 Schüler aufgenommen und nach ihren Vorkenntnissen und Gewerben vertheilt, und zwar: I. a Classe 48, I. b 43; II. Classe, Abtheilung für Kunst- und Kleingewerbe 27, Abtheilung für mechanisch-technische Gewerbe 15, Abtheilung für Baugewerbe 7; III. Classe, Abtheilung für Kunst- und Kleingewerbe 20, Abtheilung für mechanisch-technische Gewerbe 11, Abtheilung für Baugewerbe 9. Den Unterricht in der Physik besuchten 30, in der Chemie 1. Curs 28, 2. Curs 11, im Modellieren 18 Schüler. Wegen der grösseren Entfernung ihres Domicils von der Schule (3 bis 12 *km*) wurden 11 Schüler vom Besuche des Abendunterrichtes dispensiert und besuchten bloss den Unterricht an Sonntagen. Von der Gesammtzahl der Schüler waren 174 Lehrlinge, 17 Gehilfen oder selbständige Arbeiter. Dem Alter nach standen die Schüler zwischen dem 13. und 42. Lebensjahre.

Lehrplan. I. Classe. 1.) Deutsche Sprache: Orthographische Übungen sowie auch Übungen im mündlichen und schriftlichen Gedankenausdruck. 2 St. wöch. — 2.) Rechnen: Wiederholung der vier Grundoperationen mit ganzen Zahlen und Decimalen; das Rechnen mit gemeinen Brüchen. 1 St. wöch. — 3.) Geometr. Zeichnen: Übungen in der Handhabung der Zeichenrequisiten, im Ausziehen von Geraden, Kreisbögen u. s. w.; Elemente der geometrischen Formenlehre; Übungen im Copieren geometrischer Ornamente nach Vorlagen. 3 St. wöch. — 4.) Elementares Freihandzeichnen: Das geometrische Flachornament und das stilisierte Blatt- und Blumenornament, theils nach Vorzeichnungen an der Schultafel, theils nach zweckmässig gewählten Vorlagen. 2 St. wöch.

II. Classe. 1.) Deutsche Sprachlehre: Wiederholung und Erweiterung des Lehrstoffes der I. Classe, Satzlehre. 2 St. wöch. — 2.) Rechnen: Das Wichtigste über geometrische Verhältnisse und Proportionen nebst Anwendung bei der Procent- und Zinsenberechnung, Gesellschaftsrechnung. 2 St. wöch. — 3.) Geometrie: Das Messen und Berechnen der Flächen und Körper; anschauliche Erklärung der projectivischen Darstellung geometrischer Körper im Grund- und Aufriss, im Kreuzriss und mit Querschnitten, an der Hand passender Modelle. 4 St. wöch., davon eine Stunde Erklärung. — 4.) Elementares Freihandzeichnen: Zeichnen elementarer räumlicher Gebilde nach einfachen Draht- und Holzmodellen, unter angemessener Erklärung der wichtigsten perspectivischen Erscheinungen. Je nach ihrem Berufe werden die Schüler auch in dem Anlegen der Zeichnung mit verschiedenen Farbentönen geübt. Vorgeschrittene Schüler können, wenn es ihr Gewerbe erfordert, auch einfache architektonische Gliederungen, Gefässformen und einfache plastische Blatt- und Blumenornamente nach Gipsmodellen in Contour copieren, eventuell in einfacher Weise schattieren. Bildhauer, Möbeltischler, Lithographen, Gold-, Silber-, Thonarbeiter u. s. w. sind auch in den Elementen des figuralen Zeichnens zu üben. 3 St. wöch.

III. Classe. **Geschäftsaufsätze:** *a)* Aufsätze, betreffend die gewöhnliche Geschäfts-Correspondenz, Ankündigungen, Geschäftsanzeigen, Circulare, Geschäftsbriefe mit Anträgen über Kauf, Verkauf oder Bestellung von Waren, Dienstesanerbieten, Empfehlungsschreiben, Mahnbriefe, Telegramme. — *b)* Zusichernde Erklärungen oder Urkunden, Empfangscheine, Lieferscheine mit Gegenscheinen, Quittungen, Schuldscheine, Zeugnisse, Frachtbriefe u. s. w. — *c)* Eingaben an die Behörden, soweit der Gewerbetreibende in die Lage kommt, solche selbst zu verfassen. 1 St. wöch.

Gewerbliches Rechnen: Material- und Warenberechnung, und zwar: Berechnung des Einkaufspreises auf Grund der Preisliste und der Factura, der verschiedenen Preis-

und Gewichtsnachlässe; Berechnung des Verkaufspreises gewerblicher Erzeugnisse unter Berücksichtigung der Materialkosten, des Arbeitslohnes, des Betriebscapitals, der Regieauslagen u. s. w.; die im Handel und Gewerbe üblichen Zahlungsmittel, Papiergeld, Gold- und Silberagio, Postanweisungen u. s. w. Gewerbliche Buchführung. 1 St. wöch.

Zeichnen für Kunst- und Kleingewerbe: Nachzeichnen von mustergiltigen, stilgerechten Vorlagen und von Abgüssen kunstgewerblicher Objecte, bei deren Auswahl auf die Zeichenfertigkeit und das Gewerbe des Schülers Rücksicht genommen wird. 3 St. wöch.

Zeichnen für Baugewerbe: Zeichnen der einfachen wichtigeren Bauconstructionen in Stein, Holz und Metall, nach cotierten Detailzeichnungen und auch nach Modellen, mit Rücksicht auf das Gewerbe der Schüler. Die Ausführung der Zeichnung geschieht in gleichmässig kräftigen Linien, die Angabe der Querschnitte durch Farbtöne oder Schraffen, das Eintragen der Coten und Beschreiben der Zeichnung mit deutlicher Schrift. 3 St. wöch.

Zeichnen für mechanisch-techn. Gewerbe: Copieren einfacher Maschinentheile nach vollständig cotierten, richtig construierten Vorlagen, unter Gebrauch des Massstabes und mit den üblichen Angaben des Materials mit Berücksichtigung des Gewerbes der Schüler. Mit vorgeschrittenen Schülern werden auch Übungen im Skizzieren und Aufnehmen von Maschienenelementen, Schlössern u. s. w. nach Modellen, mit Benützung der üblichen Messwerkzeuge, unter Darstellung der zur vollständigen Werkzeichnung gehörenden Schnitte und Profile vorgenommen. 3 St. wöch.

Physik: Experimentalphysik mit besonderer Hervorhebung derjenigen Partien, welche für die Gewerbe von Interesse sind. 1 St. wöch.

Chemie: Der Unterricht wurde in zwei Abtheilungen mit je einer Stunde wöchentlich ertheilt. In der ersten Abtheilung wurden die Metalloide, in der zweiten die Metalle durchgenommen, auf Grund des Experimentes und mit Ausschluss jeder chemischen Formel mit steter Berücksichtigung des gewerblichen Lebens. Eingehender wurden behandelt: die Verbrennung, die Bedeutung der Gebläse, richtige Ausnützung der Heizmaterialien; das Löthen und Schweissen, das Härten und Anlassen des Stahles; die Mörtelarten; das Verzinnen, Vernickeln, Versilbern, Vergolden; die Untersuchung echt versilberter und vergoldeter Waren; die im Gewerbe verwendeten Legierungen.

Modellieren: Übung in der Nachbildung plastischer Vorlagen in Thon und Wachs, bei deren Auswahl das Gewerbe des Schülers berücksichtigt wird. Vorgeschrittene Schüler üben auch das Modellieren nach guten Photographien und Werkzeichnungen. 2 St. wöch.

Subventionen:

a) aus Staatsmitteln	2000 fl.
b) von der Stadtgemeinde Laibach	500 »
c) aus dem krain. Landesfonde	300 »
d) aus der krain. Franz-Josef-Stiftung	380 »
e) von der Handels- und Gewerbekammer in Laibach	100 »
zusammen	3280 fl.

Von diesen Beiträgen wurden die Remunerationen für Unterrichtsertheilung, Leitung, Kanzlei-Erfordernisse u. s. w. bestritten, für arme Schüler Lehrbücher, Schreib- und Zeichenrequisiten gekauft und folgende Lehrmittel beigeschafft:

Maschinenzeichnen: Eine Collection von Modellen zum Vorlagenwerke «Einführung in das technische Zeichnen nach Modellen als Vorschule für das Maschinenzeichnen» von Gottlob und Grögler.

Freihandzeichnen: Jakobsthal, Grammatik der Ornamente, 6. und 7. Lieferung.

Physik: Ein Grammgewichtssatz; Apparat nach Tyndall zum Nachweise der longitudinalen Schwingungen von Stäben; Brück'sche Loupe.

Bibliothek: Centralblatt für gewerblichen Unterricht pro 1887; Supplementband.

Seine Excellenz der Herr Minister für Cultus und Unterricht hat sich laut hohen Erlasses vom 10. März 1881, Z. 18037 de 1880, bestimmt gefunden, jährlich an drei begabte junge Gewerbetreibende, welche die Fortbildungsschule in Laibach mit besonders günstigem Unterrichtserfolge besucht haben, Stipendien à 300 fl. zu verleihen, damit dieselben an der Staatsgewerbeschule in Graz eine tüchtige gewerbliche Fachbildung erlangen. Zu demselben Zwecke hat auch die krainische Sparcasse ein Stipendium jährlicher 300 Gulden, ferner das Land Krain und die Stadtgemeinde Laibach je ein Stipendium jährlicher 250 Gulden gestiftet.

Verordnungen der k. k. Unterrichtsbehörden.

Das Schulgeld an den vom Staate erhaltenen Mittelschulen wird für Wien auf 25, für Orte außer Wien, welche mehr als 25000 Einwohner haben, auf 20, für die übrigen Orte auf 15 Gulden für ein Semester festgestellt und mittels Schulgeldmarken im Laufe der ersten sechs Wochen jedes Semesters entrichtet. Verordn. d. k. k. Min. f. C. und U. vom 12. Juni 1886, Z. 9681, und vom 19. Juni 1886, Z. 4648.

Bestellungen ärarischer Bedarfsartikel in den Männerstrafanstalten sind unmittelbar an das k. k. Justizministerium zu richten. Erl. d. k. k. Min. f. C. und U. vom 10. Mai 1886, Z. 6389.

Gesuche der Supplenten an den vom Staate erhaltenen Mittelschulen, Lehrer- und Lehrerinnen-Bildungsanstalten um Zuerkennung von Dienstalterszulagen sind dem k. k. Ministerium für Cultus und Unterricht vorzulegen. Erl. d. k. k. Min. f. C. und U. vom 19. Juli 1886, Z. 14221.

Aus den Bibliotheken der gewerblichen Lehranstalten sind alle Werke, deren Inhalt in patriotischer, religiöser oder sittlicher Richtung irgendwie Bedenken erregen sollte, sofort auszuscheiden. Erl. d. k. k. Min. f. C. und U. vom 2. Oktober 1886, Z. 19503.

Directoren der Mittelschulen und Lehrer-Bildungsanstalten ist überhaupt nicht gestattet, Schüler von Mittelschulen oder Lehrer-Bildungsanstalten, den Lehrern dieser Schulen, Schüler der eigenen Anstalt in Kost und Quartier zu nehmen. Min.-Erl. vom 20. November 1886, Z. 23151.

Die «Dichtungen von Eduard Samhaber» sind aus allen Lehrer- und Schülerbibliotheken der Volks- und Mittelschulen, der Lehrer- und Lehrerinnen-Bildungsanstalt sowie aus allen Bezirks-Lehrerbibliotheken des Kronlandes auszuschliessen. Erl. d. k. k. L.-Sch.-R. für Krain vom 25. Februar 1887, Z. 376.

Die bisher dem k. k. Ministerium für Landesvertheidigung vorbehaltene Entscheidung über Enthebungsansuchen für die im öffentlichen Dienste stehenden Personen der Landwehr wurde in erster Instanz den Landwehr-Commanden übertragen. Erl. d. k. k. Min. f. C. u. U. vom 31. Dezember 1886, Z. 1809.

Parotitis und Dysenterie sind ansteckende Krankheiten, um deren Willen Schüler von der Schule fernzuhalten sind. Erl. d. k. k. Min. f. C. und U. vom 21. Februar 1887, Z. 13114.

Privatunterricht an Privatinstituten und auch in Familien, welcher eine Befangenheit in der Ausübung des Lehramtes an der öffentlichen Lehranstalt begründen könnte, ist den Lehrkräften der öffentlichen Mittelschulen und Lehrer-Bildungsanstalten untersagt. Erl. d. k. k. Min. f. C. und U. vom 13. März 1887, Z. 4923.

Lehramtscandidaten für Mittelschulen, welche sich im Stadium der Ablegung der Lehramtsprüfung befinden oder nach Ablegung derselben, ist die im Stande der Mobilisierten zugebrachte Zeit bei Feststellung der Reihenfolge der für Anstellungen Vorgemerkten doppelt in Anrechnung zu bringen. Erl. d. k. k. Min. f. C. und U. vom 16. April 1887, Z. 4727.

Zur Chronik der Lehranstalt.

Das Schuljahr 1886/87 wurde am 18. September mit dem hl. Geistamte eröffnet.

Die Aufnahmsprüfungen in die erste Classe wurden am 15., 16. und 17. September vorgenommen, gleichzeitig auch die Aufnahms- und Wiederholungsprüfungen in den übrigen Classen.

Mit Allerhöchster Entschliessung Sr. kaiserl. und königl. Apost. Majestät von 16ten Februar 1886 wurde der Religionslehrer Professor Friedrich Križnar zum Domherrn des Kathedral-Capitels in Laibach ernannt und mit Ende Juli seiner Dienstleistung enthoben, nachdem er seit dem Jahre 1873 an der Bildung und Veredlung der Schüler dieser Lehranstalt erfolgreich thätig gewesen ist.

Seine Excellenz der Herr Minister für Cultus und Unterricht hat zu wirklichen Lehrern ernannt:

1.) Den suppl. Lehrer an der Staatsrealschule in Steyr Herrn Franz Keller für die Staatsrealschule in Laibach (Erl. vom 18. August 1886, Z. 9031);

2.) den suppl. Lehrer an der Staatsrealschule in Laibach Herrn Johann Vrhovec für das Staatsgymnasium in Rudolfswert (Erl. vom 22. September 1886, Z. 18453);

3.) den Religionslehrer an den Volksschulen in Laibach, geistlichen Rath Herrn Johann Gnjezda für die Staatsrealschule in Laibach (Erl. vom 22. September 1886, Z. 18462).

Der am Staatsgymnasium in Rudolfswert in Verwendung gestandene suppl. Lehrer Herr Franz Orožen wurde in gleicher Eigenschaft an die Staatsrealschule in Laibach versetzt (Erl. des k. k. Landesschulrathes vom 16. Oktober 1886, Z. 2130), nachdem der Supplent Herr Franz Jeraj behufs Ergänzung der Lehramtsprüfung diese Lehranstalt verlassen hatte.

Am 4. Oktober feierten der Lehrkörper und die Schüler das Allerhöchste Namensfest Sr. kaiserl. und königl. Apost. Majestät unseres allergnädigsten Kaisers Franz Josef I. und am 19. November das Allerhöchste Namensfest Ihrer Majestät der Kaiserin und Königin Elisabeth mit einem solennen Gottesdienste und der Absingung der Volkshymne. Der Lehrkörper wohnte an jenem Tage auch dem in der Domkirche celebrierten Hochamte bei und war bei den für die Mitglieder des Allerhöchsten Kaiserhauses abgehaltenen Seelenämtern vertreten.

Am 18. und 19. Jänner visitierte der k. k. Ministerialrath Herr Dr. Erich Wolf diese Lehranstalt, wohnte dem Unterrichte in allen Classen bei und besichtigte die Lehrmittelsammlungen.

Das erste Semester wurde am 12. Februar beendet, das zweite am 16. begonnen.

An Sonn- und Feiertagen hatten die Schüler katholischer Confession gemeinschaftlichen Gottesdienst, empfiengen im Verlaufe des Jahres dreimal die heil. Sacramente der Busse und des Altars und betheiligten sich an dem feierlichen Umzuge am Frohnleichnamsfeste.

An den Tagen vom 6. bis 14. Juli inspicierte der k. k. Landes-Schulinspector Herr Jakob Smolej die Lehranstalt.

Die schriftlichen Reifeprüfungen wurden vom 13. bis 18. Juni, die mündlichen am 8. Juli, die schriftlichen und mündlichen Versetzungsprüfungen vom 20. Juni bis 9. Juli abgehalten.

Das Schuljahr wurde am 15. Juli geschlossen.

Aufnahme der Schüler für das Schuljahr 1887/88.

Die Anmeldungen zur Aufnahme in die erste Classe werden am 13. und 14. Juni, ferner am 14. und 15. September entgegengenommen, die Prüfung am 15. und 16. Juli, beziehungsweise am 16. und 17. September abgehalten werden. Bei dieser Prüfung werden folgende Anforderungen gestellt: Jenes Mass von Wissen in der Religionslehre, welches in den vier Jahrescursen der Volksschule erworben werden kann; Fertigkeit im Lesen und Schreiben der (deutschen) Unterrichtssprache; Kenntnis der Elemente der Formenlehre der (deutschen) Unterrichtssprache; Fertigkeit im Analysieren einfach bekleideter Sätze; Übung in den vier Grundrechnungsarten mit ganzen Zahlen. Eine Wiederholung der Aufnahmsprüfung, sei es an ein und derselben oder an einer andern Lehranstalt, ist unzulässig.

In die erste Classe eintretende Schüler haben mittels eines Tauf- oder Geburtsscheines nachzuweisen, dass sie das 10. Lebensjahr entweder schon vollendet haben oder es im ersten Quartale desselben Schuljahres vollenden werden. Zugleich wird von ihnen bei der Aufnahme ein Frequentationszeugnis der Volksschule, welcher sie im letztverflossenen Schuljahre angehört haben, gefordert werden, welches die ausdrückliche Bezeichnung, dass es zum Zwecke des Eintrittes in die Mittelschule ausgestellt wurde, ferner die Noten aus den Sitten, der Religionslehre, der (deutschen) Unterrichtssprache und dem Rechnen zu enthalten hat.

Zur Aufnahme der Schüler, welche sich für eine höhere Classe melden und zur Vornahme der Nachtrags- und Wiederholungsprüfungen ist die Zeit vom 15. bis 17. September bestimmt. Von anderen Mittelschulen kommende Schüler müssen das Studieneugnis vom letzten Semester mit der Entlassungsclausel sowie auch etwaige Schulgeldefreiungs- oder Stipendiendecrete und den Tauf- oder Geburtsschein vorweisen.

Jeder neu eintretende Schüler entrichtet eine Aufnahmstaxe von 2 fl. 10 kr. und inen Beitrag von 60 kr. für die Schülerbibliothek; diesen Beitrag entrichten auch alle er Lehranstalt bereits angehörende Schüler.

Da das Slovenische zufolge des hohen Ministerial-Erlasses vom 3. Mai 1880, Z. 10754, ir jene Schüler ein obligater Lehrgegenstand ist, welche beim Eintritte in die Realschule on ihren Eltern als Slovenen erklärt werden, so ergibt sich für letztere die Noth-

wendigkeit, ihre Kinder persönlich zur Aufnahme vorzuführen und im Verhinderungsfalle ihre diesbezügliche bestimmte Erklärung der Direction schriftlich zukommen zu lassen.

Im Sinne des hohen Erlasses des k. k. Landesschulrathes für Krain vom 12. Mai 1884, Z. 601, können auch Schüler nicht-slovenischer Muttersprache zum obligaten slovenischen Unterrichte zugelassen werden, wenn sie die diesbezügliche Erklärung ihrer Eltern vorweisen und die erforderlichen Sprachkenntnisse besitzen, welche durch eine Aufnahmsprüfung erprobt werden. Für solche Schüler bleibt dann das Slovenische durch alle folgenden Studienjahre an dieser Lehranstalt ein obligater Gegenstand.

Das Schuljahr 1887/88 wird am 17. September mit dem hl. Geistamte eröffnet werden. Der regelmässige Unterricht beginnt am 19. September.

Laibach im Juli 1887.

Dr. Mrhal.

Alphabetisches Namensverzeichnis der Schüler

am Schlusse des Schuljahres 1886/87.*

I. a Classe.

1. Berghaenel Richard aus Schrambach in Niederösterreich.
2. Borufka Eduard aus Laibach.
3. Brandt Karl aus Wunsiedel in Baiern.
4. Dettela Friedrich aus Sagor.
5. **Eger Gustav** aus Laibach.
6. **Foerster Jaroslav** aus Laibach.
7. Fortuna Ferdinand aus Laibach.
8. Gailhofer Raimund aus Linz.
9. Jenko Johann aus Lienz in Tirol.
10. Jenko Peter aus Lienz in Tirol.
11. Lemesich Johann aus Cherso im Küstenl.
12. Lewicki Hugo aus Gallenegg.
13. Luckmann Lambert aus Laibach.
14. Makarewicz Alfred aus Wien.
15. Martini Eduard aus Lachaugraben in Steiermark.
16. Mauler Aurel aus Laibach.
17. Maurer Heinrich aus Laibach.
18. **Maurich Josef** aus Triest.
19. Merlin Paul aus Villach.
20. Meyer Emil aus Zürich.
21. Meyer Ernst aus Neu-Ebenfurt in Niederösterreich.
22. Neweklowski Karl aus Laibach.
23. Pauschin Alois aus Laibach.
24. v. Plazer August aus Sessana im Küstenlande.
25. Pulciani Josef von Glücksberg aus Kufstein in Tirol.
26. Redange Wigo de aus Maunitz.
27. Schantel Ernst aus Laibach.
28. Sieberer Adolf aus Laibach.
29. Sussanich Johann aus Triest.
30. Vonderschmidt Johann aus Laibach.
31. Zhuber Albert v. Okróg aus Laibach.
32. Zigeuner Alfred, Edler v. Blumendorf, aus Graz.

I. b Classe.

1. Boltauzer Richard aus Laibach.
2. Černe Josef aus Laibach.
3. Čuk Johann aus Obergras in Krain.
4. Dolničar Mathias aus St. Martin a. d. Save in Krain.
5. Domicelj Max aus Zagorje bei St. Peter in Krain.
6. Eckert Josef aus Thurn-Gallenstein in Krain.
7. Hieng Heinrich aus Šiška bei Laibach.
8. Hodnik Christian aus Illyrisch-Feistritz in Krain.
9. Janša Johann aus Lengenfeld in Krain.
10. **Kajfež Anton** aus Novoselo in Krain.
11. Košir Alois aus Oberlaibach.
12. Kovač Anton aus Franzdorf in Krain.
13. Kovačič Karl aus Laibach.
14. Kuhar Isidor aus Laibach.
15. Kump Felix aus Laibach.
16. Lah Franz aus Laas in Krain.
17. Lesjak Franz aus Sittich in Krain.
18. Lisec Johann aus Laibach.
19. Majaron Johann aus Franzdorf in Krain.
20. Pavlič Johann aus Laibach.
21. Peterca Franz aus Laibach.
22. Pirnat Johann aus Laibach.
23. Prhavc Ignaz aus Senodol bei Senožeče in Krain.
24. Sattler Andreas aus Kirchheim im Küstenlande.
25. Schmid Franz aus Selzach in Krain.
26. Schweitzer Rudolf aus Laibach.
27. Šemerl Johann aus Schwarzenberg bei Idria.
28. Smerdelj Anton aus Stefansdorf in Krain.
29. Špilar Ferdinand aus St. Peter in Krain.
30. Trtnik Franz aus Laibach.
31. Turk Jakob aus Neuwinkel in Krain.
32. Vanoss Josef aus Stein in Krain.
33. Verbič Josef aus Freudenthal in Krain.
34. Vidic Oskar aus Rudolfswert.
35. Vindišer Alois aus Krainburg.
36. Zadnek Franz aus Senožeče in Krain.
37. Zajc Rudolf aus Laibach.
38. Zorc August aus Hof bei Seisenberg in Krain.
39. Zupančič Josef aus Laase in Krain.

---

* Fette Schrift bezeichnet Schüler mit allgemeiner Vorzugsclasse.

II. a Classe.

1. Achtschin Anton aus Laibach.
2. Baillou Anton, Baron, aus Schloss Egg bei Krainburg.
3. Blatnik Othmar aus Villach.
4. Bruner Severin aus Radmannsdorf.
5. Bunz Franz aus Capodistria.
6. Ciscutti Fortunatus aus Pola.
7. Čermak Vincenz aus Laibach.
8. Dietrich Gustav aus Petersdorf in Siebenbürgen, *R.*
9. Föderl Wilhelm aus Korneuburg.
10. Hochwind Marcus aus Triest.
11. v. Kantz Friedrich aus Laibach.
12. Leinert Friedrich aus Stanislau in Galizien, *R.*
13. Marassovich Franz, Edler v. Roncislap, aus Scardona in Dalmatien.
14. Mayer Ervin aus Lapat bei Gravosa in Dalmatien.
15. Mayer Maximilian aus Laibach, *R.*
16. Merten Moriz, Edler von, aus Klagenfurt.
17. Mühleisen Hermann aus Laibach.
18. Oswald Franz aus Wolfsberg in Kärnten.
19. Reiniger Ferdinand aus Suchen in Krain.
20. Salomon Hermann aus Laibach.
21. Scharlach Rudolf aus Tschernembl.
22. Schesek Franz aus Graz.
23. Schmitt Ferdinand aus Laibach.
24. Sedlak Emil aus Adelsberg.
25. Skofic Alois aus St. Veit bei Egg ob Podpeč, *R.*
26. Staré Julius aus Stein.
27. Taccheo Guido aus Pola.
28. **Taschwer Johann** aus Windisch-Kappel in Kärnten.
29. Toms Marian, Ritter von, aus Znaim.
30. **Treo Oskar** aus Laibach.
31. Twrdy Alfred aus Laibach.
32. Wakonigg Wilhelm aus Littai.

II. b Classe.

1. Auseneg Rudolf aus Lees.
2. **Bernè Jakob** aus Adelsberg.
3. Černè Josef aus Laibach.
4. Ditrich Ludwig aus Adelsberg.
5. Domládis Albert aus Illyrisch-Feistritz.
6. Gorup Cornelius aus Slávina.
7. **Jager Johann** aus Freudenthal in Krain.
8. Javoršek Karl aus Mannsburg.
9. Jeran Jakob aus Unterloitsch.
10. Jurca Anton aus Planina.
11. Krek Vincenz aus Flödnig.
12. Legat Leopold aus Lees.
13. Matičič Martin aus Ivanje Selo b. Rakek.
14. Mazi Josef aus Sairach.
15. Melliwa Anton aus Kaltenfeld in Krain.
16. Mesesnov Eduard aus Waitsch b. Laibach.
17. Miculinič Rudolf aus Laibach.
18. Mikuž Johann aus Schwarzenberg.
19. Petrič Josef aus Planina.
20. Sbrizaj Daniel aus Senožeče.
21. Sporn Josef aus Möttnig.
22. Tršár Franz aus Oberlaibach.
23. Verli Franz aus Zirknitz.
24. Zakotnik Johann aus Ober-Šiška.

III. Classe.

1. Belič Franz aus Waitsch bei Laibach.
2. Böckl August aus Laibach.
3. Brinšek Emil aus Dornegg.
4. Bučar Anton aus St. Marein.
5. Ditrich Johann aus Adelsberg.
6. Fischer Ferdinand aus Seisenberg.
7. Fortizh Josef aus Laibach.
8. Galle Oskar aus Laibach.
9. Glantschnig Alfred aus Wolfsberg in Kärnten.
10. Gorup Johann aus Laibach.
11. Hamperl Leopold aus Knittenfeld in Kärnten.
12. Juh Josef aus Laibach.
13. Jurca Vincenz aus Reifnitz.
14. Kail Adolf aus Wiener-Neustadt.
15. Kalmus Franz aus Prag.
16. Kham Franz aus Laibach.
17. Koch Method aus Krainburg.
18. Kovacevič Vladimir aus Brčka, Bosnien.
19. Kubelka Venzel aus Laibach.
20. Lazar Stefan aus Kropp in Krain.
21. Lipold Vladimir aus Prassberg, Steierm.
22. Luckmann Josef aus Laibach.
23. Machnitsch Albert aus Laibach.
24. Marizza Octavian aus Triest.
25. Meeraus Wilhelm aus Pola.
26. Millautz Johann aus Laibach.
27. Natlačen Josef aus St. Xaver in Steierm.
28. v. Obereigner Josef aus Schneeberg in Krain.
29. Okorn Josef aus Grosslupp in Krain.
30. Omersa Josef aus Krainburg.
31. Payer Julius aus Wolfsberg in Kärnten.
32. Pirhan Ernst aus Marburg.
33. Popp Alexander aus Laibach.
34. Pospischil Adolf aus Selo bei Laibach.
35. Salomon August aus Gries bei Bozen in Tirol.
36. Schessek Ernst aus Graz.
37. **Schrauzer Karl** aus Marburg.
38. Spinar Ludwig aus Olmütz.

39. Terpotitz Anton aus St. Leonhart in Steiermark.
40. Terpotitz Georg aus Studenc bei Trifail in Steiermark.
41. Umberger Alois aus Laibach.
42. Vovk Peter aus Zwischenwässern.
43. Walland Heinrich aus Laas in Krain.
44. Weiss Heinrich aus Wien.
45. Wenzel Heinrich aus Laibach.
46. Wernig Alois aus Laibach.
47. Widmar Wilhelm aus Laibach.
48. Wratschko Othmar aus Marburg.

IV. Classe.

1. Cigoj Ludwig aus Laibach.
2. Ciuha Alois aus Birndorf bei Laibach.
3. Detela Rudolf aus Ehrenau in Krain.
4. Doberlet Victor aus Laibach.
5. Domladiš August aus Illyr.-Feistritz.
6. Ferenchich Adalbert aus Brünn.
7. Föderl Johann aus Laibach.
8. Fritsch Victor aus Laibach.
9. **Hafner Anton** aus Bischoflack.
10. Jakše Johann aus Laibach.
11. Kraschna Paul aus Laibach.
12. Krenner Alois aus Bischoflack.
13. Leinfellner Hubert aus Maria am See in Kärnten.
14. Lunaček Adolf aus Laserbach.
15. Mayer August aus Reifnitz.
16. Moos Karl aus Laibach.
17. Mulitsch Johann v. aus Görz.
18. Paulin Wilhelm aus Spalato in Dalmat.
19. Persich Kaspar aus Queenstown in England.
20. Pulciani v. Glücksberg Cajetan aus Triest.
21. Ranth Friedrich aus Laibach.
22. Sedlak Ernst aus Adelsberg.
23. Steinmetz Karl aus Eisnern.
24. Strzelba Josef aus Laibach.
25. Wanek Moriz aus Laibach.
26. Wencais Eduard aus Illyr.-Feistritz.

V. Classe.

1. v. Alpi Rudolf aus Laibach.
2. Gaudy Cäsar aus Laibach.
3. Götzl August aus Laibach.
4. Harisch Mauriz aus Laibach.
5. Kotnik Franz aus Vrd bei Oberlaibach.
6. Kump Alphons aus Laibach.
7. Larisch Julius aus Tüffer.
8. v. Obereigner Emil aus Poděbrad in Böhmen.
9. Weiss Emil aus Thalheim in Ungarn.
10. Wolf Anton aus Adelsberg.
11. Zmugg Robert aus Selo bei Laibach.
12. Žnidaršič Josef aus Podgorica.

VI. Classe.

1. **Antončič Johann** aus Tschernembl.
2. Dreyhorst Achilles aus Tarvis, *R.*
3. Jakopič Richard aus Laibach.
4. Kreminger Ludwig aus Karlstadt.
5. Malešević Julius aus Spalato in Dalmat.
6. Oroszy Karl aus Salloch.
7. Rus Franz aus Streindorf.

VII. Classe.

1. Czermak Albin aus Laibach.
2. **Janesch Johann** aus Laibach.
3. Irgl Ernst aus Trifail.
4. Kubelka Josef aus Laibach.
5. Lang Seifried aus Lichtenberg in Krain.
6. Lončarič Josef aus Selce in Kroatien.
7. Zhuber v. Okróg Paul aus Laibach.

Jahresbericht

der

Staats-Ober-Realschule

in Laibach

für das Schuljahr 1888.

Veröffentlicht durch die Direction.



Laibach 1888.

Buchdruckerei von Ig. v. Kleinmayr & Fed. Bamberg.

Verlag der Staats-Ober-Realschule.

Jahresbericht

der

Staats-Oberrealschule

in Laibach

für das Schuljahr 1888.

Veröffentlicht durch die Direction.



Laibach 1888.

Buchdruckerei von Ig. v. Kleinmayr & Fed. Bamberg.

Verlag der Staats-Oberrealschule.

Stapleton.

Neznanega prelagatelja evangelija preložena

po Stapletonu v XVII. veku.

Anton Raić.



V lanskem izvestji c. kr. vélike realke ljubljanske smo ponatisnoli evangelija, koja je preložil po latinskem tekstu nek nepoznan duhovnik za svojo porabo v crkvi. Skoro je nekoliko težko verjeti, da bi bil naš anonymus prelagal po latinskem (za-nj) izvirniku, a ne po nemškem, toliko je pišoč v nemškem duhu grešil proti slovenskemu duhu, kar bi jedva bil storil, da je prelagal po latinskem izvirniku.

Glede starosti rokopisa morali bi ga staviti po nekterih slovniških prikaznih (suff. —*am*), o kterih je govor v «Ljublj. Zvonu» (VII., str. 432 do 436) kam v polovico XVII. veka. — Ker imamo vendar poleg oblik končujočih se na —*am* arhaistično: *čo, hočo, nečo* i ker očividno naš prelagatelj ně poznal Hrena, stavimo naš rokopis v začetek XVII. veka. Mi namreč ne previdimo, čemù bi bil naš prelagatelj si spisaval evangelija, ko bi že imel Hrenova. Glede jezika so našega anonyma evangelija slabša od Hrenovih. Kdor natančneje primerja Hrena z Dalmatinom, tisti se kmalu uveri, da je jezikovno zajemal Hren iz Dalmatinove biblije, dočim naš prelagatelj *(stapl.)* ně zajemal ne iz Dalmatinove biblije, ne iz Hrenovih «evangelij in listov», ampak je prelagal samostalno.

Evangelija v lanskem izvestji so natisnena natančno po rokopisu; premenili smo samo tu i tam kako ločilo, ločili smo præposicije od besed, pred kterimi se nahajajo, i razkrojene besede smo tiskali vkup, dve ali tri vkup pisane besede pa smo razkrojili. Menimo, da s tem ně zgubil rokopis svoje veljave, marveč je še le pridobil.

Letos podajemo kratko slovniško razlago, i sicer samo najglavnejše prikazni. Prostor v izvestji nam je omejen, zato se nesmo mogli spuščati v podrobnosti, sicer bi nam bilo delo naraslo, da bi ga ne mogli objaviti vsega letos. — Pri vzgledih v razpravici navedenih smo se ozirali radi na staroslovenščino, našo čestitljivo mater i učiteljico (Assemanovo izbornô evangjelje. Na světlo dao dr. Ivan Črnčić. V Rimu 1878; Evangelium S. Matthæi palæoslovenicæ edidit Fr. Miklosich. Vindobonæ 1856; Сватоѥ Евангелиѥ по Остромировоу съпискоу. Изданиѥ Вѧцеслава Ганкы. Празѣ 1853; Зографское Евангелѥ изданное В. Ягичемъ. Berolini 1879); dalje pa smo primerjali često *stapl.* s *hren.* (= Chrön, Evangelia inv Lystvvi. v Nemſhkim Grádzu 1612), z *dalm.* (Novi Testament, . . . skvsi Jvrja Dalmatina. Witebergæ 1584), s *petr.* (= Szveti Evangeliomi, . . . Petra Petreticsa. Vu

Nemskom Gradcze 1651), s *küzm.* (Nôvi Zákon ali Testamentom ... po Küzmics Stevani. V Köszegi 1848), z *b.* (= bolgarskim: Новый Завѣтъ ... Цариградъ 1866), s *s.* (= srbskim: Нови Завјет ... Превео Вук Стеф. Караџић У Биограду 1870), z *n.* (= nemškim: Das Neue Testament, Nach der letzten Römischen Sixtiner Edition, mit fleiß übergesetzt, Durch Den Ehrwürdigen und Hochgelehrten Herrn Casparum Ulenbergium Lippiensem, der Heiligen Schrifft Licentiaten, Pastoren zu St. Columben in Cölln. Cölln 1684) i redkokrat s *p.* (= poljskim: Nowy pana naszego Jezusa Chrystusa Testament. Przez Ks. Jakóba Wujka. Wiedeń 1878); rusko evangelije nam, žal, ně bilo narazpolaganje.

V Ljubljani meseca junija 1888.

Ant. Raić.

Malone vsi naši pisatelji od pisca brizenskih spomenikov doli do pisateljev v začetku našega veka, tavali so več ali menje v temi glede pravopisa, osobito kako bi naj pisali sičnike i nebnike, *i, j* itd. Adam Bohorič je sicer ustanovil v svoji slovnici (l. 1584.) pravila, po kojih bi naj pisali pisatelji slovenski, ali ta slovnica je bila vendar ostala mnogim sicer učenim možem nepoznana. Kastelec n. pr. pravi (l. 1678.) naravnost v «Bratoufkih Buquicah S. Roshenkranza» str. 177: «Si diligens lector in hoc opufculo errorem invenerit, parcat vel ..., idiomati Carniolico, carenti Grammatica». Ravno tako pripoveduje p. Marka Pohlin v svoji Kraynfki Gramatiki (l. 1768.), da nĕ nobene kranjske gramatike. Pohlin je sicer vedoma lagal, kar je pozneje dokazal Vodnik, a pisava Pohlinova je resnično taka, kakor da bi se pred njim še nikdor ne bil trudil o našem jeziku.

V tej razpravici nam je govoriti o slovniških prikaznih evangelij v lanskem izvestji natisnenih ter se ozremo najprvlje na

Pravopis.

Največ truda prizadevali so slovenskim pisateljem v prvih časih sičniki i nebniki. Tako i našemu prelagatelju, neznajočemu Bohoričeve slovnice, ki je pisal

Sičnike zdaj tako, zdaj tako. Za

c je pisal navadno *z*, kakor Bohorič i jegovi nasledniki, pa i *c* 12,* 13, 33, 37, 43, 45, 48, 55, 66, 68, 76 i *zh:* osli*zh*o 1 Na*zh*aret 6 pad*zh*u 6 ser*zh* 13 fkushnavi*zh* 15 ouzhi*z*he 22 bis, ou*zha* 22 poleg ouzhi*z*e 22 sexies, ser*zh*e 24 nu*zh* 24 prędaiau*z*he 40 itd.

s mu je zdaj *s,* zdaj *f;* a pisal je i *sh:* ob*sh*enzhil 16 po*sh*lushate 19 pre*sh*trashela 65, *sh*lishali 80. — *fh:* *fh*lishim 39 *fh*lushilla 6 *fh*lushiti 45 o*fh*ushila 70 po*fh*lufha 73 *fh*lishali 80. — *ss:* me*ss*u 32 bis, nebe*ss* 32. — *ff:* mi*ff*ol 36 vi*ff*oku 35; po Gorenjskem še lehko čuješ: šlišou, šlišьm, pošušou, šužьt, šьžbà za slišal, slišim, poslušal, služiti, služba i *fs* 3, 5—8, 11, 13—15, 17, 19, 21, 23, 28 quater, 29, 30, 35, 47, 49, 55, 75, 76 itd. — Za

z mu rabi sploh *f* i *s,* pa i *ss:* sauka*ss*al 31 i *fs:* bli*fs*u 55 i*fs*idi 76 mi*fs*i 82.

---

* Številke kažo, v kolikem evangeliji najdeš dotično slovniško prikazen.

Nebnike piše tako, da mu rabi za

č sploh *zh*, pa i *z* 4, 11 bis, 13, 15, 17 ter, 19 bis, 23. 27 bis, 28 bis, 29, 30, 33—38, 60—67, 70—72, 74—79, 82 itd. i *sh*: o*sh*le 3. — Za

š piše sploh *sh* i *ſh*, pa tudi *s* 2, 11, 21, 22, 24, 26. 27, 44, 47, 50, 63, 65, 76, 77, 80 itd. — *ſ* 2, 7, 14—16, 22, 25, 28 bis, 32, 35, 43—45, 47, 52—55, 58, 62, 65, 69, 70, 73, 74, 78, 79, 82 — i *ſsh*: va*ſsh*e 25. Za

ž mu rabi sploh *sh* i *ſh*, pa i *s* 8, 10, 14, 19, 21 bis, 39, 43, 48—50, 52, 53, 58, 60, 79 itd. i *ſ* 2, 8, 27, 34 bis, 35, 49, 50, 52, 54, 55, 67, 69, 70, 76—79 itd. Za

šč pa ima *sz*: pu*sz*aui 37 te*sz*e 37.

Samoglasnike so pisali naši pisatelji od Trubarja naprej — izvzemši p. Marka Pohlina ž njegovim repastim ę i jegovo šolo, Metelka i Metelkovce — tako, kakor je pišemo dendenešnji. I naš prelagatelj piše *a, e, i, o, u;* vendar najdeš poleg *i* še *j*: al*j* 21 *j*maš 43, 48 *j*šete 20 posla*lj* 4 i *y*, ki stoji za и *a)* ob začetku besed: *y*m имъ 21 (n)*y*h ихъ 38, i (n)*y*m 7, 12, 33—35, 47, 54 *y*me 76 *y*menam 73 *y*meni 25 quater, 60 *y*nu 20, 28 *y*sti 31, 32 (ta)*y*sti 20, 24, 28, 39, 52 (ta)*y*stni 24 (to)*y*sto 2, 8, 17, 21, 40 *y*še 17, 19, 34, 76, *y*šem 19 *y*z(ganjajo) 17. *b)* v besedah: gn*y*l 38 poleg gn*i*l 38 kr*y*žaniga 20 l*y*st 37 m*y*lostiv 14 m*y*r миръ 21, 28, 40, 63 m*y*rni 79 n*y*šter ничьтоже ничьсоже 28 p*y*li 45 p*y*tje 32 pr*y*šal 32 pr*y*ti прити 50 št*y*ma 4, 5 t*y*sti 4, 13, 24, 27, 38 vuč*y*te 31 bis. *c)* ob konci besed: bil*y* 14, 34 quater, 48, 50, 55 colnar*y* 34 dn*y* дьни, дьне 37 gost*y* гости 50 hč*y* дъштн 54 l*y* ли 45 moč*y* 55 oč*y* 43 on*y* они 7, 13, 35, 37, 47, 53, 55 pisar*y* 34, 49 polož*y* 34 reč*y* 28 rihtar*y* 17 sam*y* 49 s*y* юси 4 ter, sp*y* 54 stor*y* 34 stur*y* 8, 38 poleg: stúri (imperat.) 8 tern*y* m. trnji 38 t*y* ти (tisti, oni) 12, 13 bis, 14, 17, 37, 46 tr*y* 15, 37 vmerl*y* 19 zd*y* 43, 53 zgob*y* 34 i zgub*y* 34 zgod*y* 28 živ*y* живитъ 45 i notr*y* = notri m. noter 29. Dalje stoji *y* za stol ъı, ker je vsako ъı v nsl. *i*: b*y*li 4, h*y*ša хыжа 17 i h*i*ša хижа 17 k*y*r къи 4, 12, 37 m*y* мъı 9, 16 t*y* тъı 3, 4 sexies, 17, 19, 24, 36 v*y* въı 9, 12 ter, 16, 17, 20, 28, 30, 36, 38, 43, 45, 53, 55 s*y*n 2, 5, 14 bis, 15 bis, 16 bis, 21, 31, 35, 48—51, 55—57, 60, 62, 64, 65, 67, 68, 80 poleg s*i*n 46, 68, 70 s*y*nagog *τῶν συναγωγῶν* 27, 59 vboz*y*m 3 čoln*y* 35 plot*y* 33. — Napačno stoji *y* za stsl. *o*: t*y*ga тога 14 19 t*y*mo томоу 4, i za stsl. naglašen ѣ: t*y*m тѣмъ 3. i popolnoma napačno v: karst*y*teoč кръштѧ 31. — Konečno je omeniti, da stoji *y* za *j* silno često 1—82 i za *ji*: bož*y*: božji 15 bož*y*ga 8, 13, 49 *y*ma: jima stsl. има 1 mar*y*: mari*ji* 6 (na) mor*y*: morji 9, 56 mo*y*: mo*ji* 71 mo*y*h 21 mo*y*m 12, 25, 28, 66, 74 ostar*y*o 43 prav*y*o 58, 65, 67, 68 pr*y*atil 34 pr*y*el 54 skr*y*e 76 sto*y*: stoji 5, 15 ter 45, 55, 63 svo*y*: svoje 76 (po) svo*y* 50 svo*y*h 1, 3 svo*y*m 6, 22, 25, 37, 38, 43, 50, 52, 58, 76 svo*y*mi 18 ta*y*ti 4 tret*y* 12, 33 tvo*y*: tvo*ji* 49, 67, 70, 71 tvo*y*m 40 tvo*y*ma 40 vb*y*ati: ub*ij*ati 36 itd. Slovenski pisatelji počenši od Trubarja pisali so *y* zvečine za

čisto *i*, osobito v naglašenih slovkah. Mat. Kastelec (Nebeshki Zyl, v' Lublani 1684, pag. 438) pravi: «Y, y, in medio dictionis pronunciatur ut î, et ſic ſonat pariter ut in Italico vigne (vineæ), ut nym (illis): y in fine dictionis corripitur, ut sgony (pulsat); alias esset sgoni (pulsa), ſtoy (ſtat), ſe boy (timet).» — Basar (Pridige is Bukviz imenovanih Exercitia S. Ozheta Ignazia sloshene na uſako nedelo zhes lejtu — Conciones .... Labaci 1734) pravi v predgovoru VIII.: «Kir je *y*, ſe terſhi inu pozhaſniſhi isrezhe, ta *i* pak hitreſhi, koker: od drugih rezhy ne morem rezhi.» — V nekojih krajih na Gorenjskem, pa tudi drugod govore še dendenešnji za *ji, iji, ij* samo *i*, ali čisto *i* ne poluglasno: bòži, kózi, râči, gôsi; gen. bòžiga, kóziga, râčiga, gôsiga; — krâvica, kózica, kûrica; — krâmari, žnîdari; Marî, Matî, v Litî, v kovačî, na mûri itd. za božji, kozji, račji, gosji; božjega, kozjega, račjega, gosjega; — kravjica (neka gliva), kozjica (neka bilina), kurjica (helleborus); kramarji, žnidarji; Marîji, Matîji, v Litîji, v kovačîji, na morji itd. tore tudi plur. gen. kostí, rečí za kostíj, rečíj. Kdor pisateljev je tako govoril, pisal je tudi *y* za *ji*, pa nĕ čuda v daljni konsekvenciji tu i tam za vsako *ji, ij*: pryatel, tvoym itd. Tako je pisal i naš anonymus *y*, kder je izgovarjal čisto *i*, bodi si na početku, v sredi ali pa na konci besede: prvo za *i*, drugo za *ji, iji, ij*, kder je to izgovarjal čisto *i*; v daljni konsekvenciji pa sploh za vsako *ji, ij*.

Poleg *e* piše anonymus še æ: cæsar 53 quater, cæsarstvo 5 præbernena 23 præbivališe 28 præbivajo 3 præd 20, 21, 40 prædati 52 præyeli 12 præpovedol 42 bis, præprost 25 prærok 46 præšel 4 præšla 2; tore osobito v besedi *pre*, pri koji je menda mislil na lat. predlog *præ*. — Dalje še piše *ẹ*: v Galilẹjo 51 Pharifeẹriou 4 prẹ (raminu) 20 prẹd 4 prẹdajavce 40 prẹjmejo 15 prẹstrašiti 16, 20 bis.

O prelagateljevem pravopisu je še omeniti, da podvaja tu i tam samoglasnike, n. pr.: k*aai* 66; — Beelcebub 17 be*žéé* 29 gr*éé* 29 bis, odpr*éé* 29 vzeel 15; — vedooč 13 i še češče soglasnike, i sicer piše *bb*: ob so*bb*oti 47, 55; *ff*: o*ff*entlich 25 o*ff*er 82 o*ff*rati 36 ša*ff*ar ša*ff*arija 39 sexies, što*ff* 81; *ll*: be*ll*e 7 ci*ll*u 9 o*ll*i 3 po*ll*e 6, 54 vedi*ll*i 2; 12—14, 16, 20—23, 31, 32, 35, 40, 45, 50, 65 itd.; *mm*: ma*mm*on 39, 45; *pp*: ko*pp*ati 39; *rr*: (na) go*rr*ó 15 fe*rr*ahtal 45, 50, *ſs*: be*ſs*eda 5, 13, 14, 17, 19, 28, 35, 51, 55, 65 me*ſs*u 5 nebe*ſs*a 2 ne*ſs*ite 7 o*ſs*emde*ſs*et 6; 3, 5—8, 11, 13—15, 21—23, 26, 33—35, 40—44, 47—52, 54, 66, 67, 73, 75, 78 itd.; *tt*: ma*tt*heus 82 po*tt* 3 sve*tt* 55 u*tt*a 16, 39; i *vv* (uu, uv): dri*uu*o 38 go*uu*oriti 6, 17 kri*uu*o 12 o*uu*ce 29 o*uv*ce 29 zra*uu*a 54 za zdrava.

Nekterekrati piše anonymus i *c* za *k*: *c*apernaum 8, 51 ja*c*ob 8, 16, 20, 71, 75, poleg ja*k*op 75 pa*c* 2 s*c*ozi 17, 50, 55, 63. — *qu* za *kv*: bu*qu*e 75 v bu*qu*ah 5 u wu*qu*ah 21 cer*qu*u 68 *qu*om: k vam 28. — *b* za *p*: *b*ravil 30 hla*b*ci 10 — na Gorenjskem govoré sing. nom. hva*b*ьc. — *p* za *b*: *p*rez 12, 78. — *w* za *b*: *w*lagu: blago 39 *w*oži (pot) 53 u *w*ukuah 21. — *d* za *t*:

dete*d*ce 69, 77 bis, kro*d*ki 79 zače*d*ka 27, 55. — *g* za *h:* v lušti*g* 13 v ti*g* (wuquah) 21. — *g* za *k:* *g*do къто 20 *g* drugimu 8 ve*g*ši 48 bis, vi*g*ši 65 vsa*g*dani 67 narvi*g*šiga 65. — I Gorenjci še zdaj *k* pred *d* radi izgovarjajo *g:* *g*do, *g*daj, *g*der, *g* drujmo za *k*do, *k*daj, *k*der, *k* drugemu. Valj.* pag. 13. Ravno tako izgovarjajo *k* na Štajarskem okolo Ljutomera, Ormoža, Radgone i na Prekmurskem; gl. St. Küzmics, Novi Zakon, na vsaki strani. — *h* za *g* na konci besed (tako še zdaj na Gorenjskem. *Valj.* pag. 14): dol*h* 66 kre*h* 74 no*h* (tvoih noh) 48 ter*h* 21. — *h* za *k* v predlogu *k* (къ), kakor še vedno govore Gorenjci (*Valj.* pag. 13): *h* sebi 66 *h* svojim 78 *h* tem 47 *h* temu 20, 48, 77 *h* teistimu 1—4, 6—28, 30, 33—36, 38—43, 45—47, 49—66, 68—74, 76—78, 80, 82, pa i *v* besedi: ve*h*še 77 ve*h*ši 78. — *f* za *b* (p) na kraji slovke: dro*f*tine 18; tako še zdaj govore po Gorenjskem. Valjavec, l. c. pag. 12, piše: ein die silbe schliessendes *b* lautet *f:* zô*f,* bo*f,* svà*f* (slab), pu*f,* hlѣ*f* (hlêb), žlê*f,* gro*f* itd. — *v* piše anonymus včasi za *f* v besedi folk (2 bis, 3, 11 etc.), ker Nemci pišo volk i se *v* v Nemcih izgovarja kakor *f.* — *U* i *v, v* i *u* se često čredijo. Poleg *v* piše naš prelagatelj še *vu* 11, 29, 31, 35, 61, 76, 80. — *uv* 12, 33, 35, 39, 42. — *vo* 28, 48, 60, 79, 82 — i *vuo: vuo*čil 35. — Za *h* stoji še *ch:* i*ch* (jih) 6. Naposled je še omeniti pisave *gh:* be*gh* 2. — *kh:* a*kh*u 1 de*kh*la 65 *kh*ei 1 *kh* enimu 8 *kh* ne 7 *kh* nemu 8 *kh* meni 1 pa*kh* 1 vol*kh* 1, 7, 18, 35; 3—6, 10, 11, 13—19, 21—24, 27—30, 33—35, 37, 40, 58, 60, 62, 68, 71, 72, 74, 77, 80, 82. — *kg:* vbojnje*kg* 29. — *th:* čis*th* 8 elizabe*th* 65 odveži*th*e 1 š*th*ima 29. i *dt:* taužen*dt* 37. — Ker sta *s* i *ſ* anonymu *š,* zatore je čisto naravno, da mu služi *sp* za *šp, st* za *št* i *ſc* za *šk: ſc*ripaine 8.

Tuja lastna imena piše prelagatelj, kakor so pisana v tujščini: Anas, Centurio, Joseph, Joſaphat, Kaiphas, Lyſanias, Manaſses, Naason, Philippus, Sadoch, Salathiel etc. etc. Lastna imena piše včasih z maloj začetnico, n. pr. *d*avid 48 *i*eremias 8 *i*eruſalem 4 *i*eſus 8, 16, 41, 44, 49, 53 *i*oannes 4 bis, 5 *i*ordan 4 *p*etrus 68 itd.; spet drugikrat, i sicer često, piše navadne samostalnike, pridevnike itd. z velikoj začetnico.

Predloge piše prelagatelj redno vkup z besedami, pred kojimi se nahajajo: *h*teistimu času, *h*temu, *h*svoim, *kh*meni, *kh*nemu, *k*ioanneſu, *mey*nami, *ſa*mano, *ſ*ierusalema, *S*JSakam, *S*JAcobam, *V*Israelu, *V*pušavi etc. etc.; to se godi osobito pri predlogih: *k, mej, s* i *v.* — Ravno tako piše često po dve ali več besed vkup, n. pr. davam (da vam) 55 desiti (de si ti) 25 jelye (jeli je) 53 kaye (kaj je) 7, 9, 23 bis, kayesti (kaj jesti) 37 kateryemene (kateri je mene) 78 mismo (mi smo) 62 nOčeta (no Očeta) 78 odprinam (odpri nam) 58 plačajmi (plačaj mi) 52 poloshye (položi je) 21 vybeſe (vi be se) 20 vyshete (vi išete) 20 venterg (v en terg) 73 itd. itd. — Na drugi

* Mat. Valjavec, Proben des Slovenischen, wie es um Predvor in Oberkrain gesprochen wird. Ein Beitrag zur slavischen Dialektenkunde. V «Jahresbericht des k. k. Ober-Gymnasiums zu Warasdin 1858».

boki pa spet razkroja besede, n. pr. Boga boječ (bogaboječ) 63 od prise (odpri se) 42 per stopil (perstopil) 50 per stopila (perstopila) 54 to ko (toko) 19 vmoy mimeni (v moym imeni) 66 ſuei ſde (zvejzde) 55 itd.

Kaj čuden je naš anonymus i v delitvi besed. On deli n. pr. duanai-st 54 imen-uie 48 nad-nu 77 naſt-rehi 55.

Kratic naš anonymus něma drugih, kakor samo *m, n* krajša s tem, da naredi nad samoglasnikom črtico: Abrahā 19 besedā (besedam) 51 cajhē (cajhen) 7, 17 dā (dam) 28 hočo (ē): hočem 11 imenā (imenam) 65 Jsakā (Jsakam) 8 jogrā (jogram) 26 kolenā (kolenam) 35 nemā (nemam) 26 nēu (k nemu) 12, 15, 70 potēptano (potenptano) 13 povē (povem) 34 svoī (svoim) 36, 80 vā (k vam) 28, 38 zelišā (zelišam) 11 diāe (djane) 3 guāt (gvant) 16, 45 ymēi (imeni) 60 lebē (leben) 62, 66 lonā (en lonan hlapec) 22 mēe (mene) 27, 78 mēi (meni) 41 odrešēe (odrešene) 6 ostāe (ostane) 66 poslā (poslan) 65 režalēe (režalene) 6 samaritā (samaritan) 19 strā (stran) 21, 42 ustāe (vstane) 16 tauzēt (tavžent) 18 ženē (ženen, ženin) 58. Dalje še nahajaš: popolm̄a (popolnoma) 25 i Philipp: (Philippus) 66. — Joan̄es 4.

I.

Glasoslovje.

Naš anonymus piše 1. ***a***,

α) za staroslovenski **a**: del*a*ti, p*a*kh, pr*a*viti, r*a*vno, s*a*d, t*a*ku, v*a*š, z*a*čel, z*a*dnji, z*a*treti, žen*a* etc. etc.

β) za stsl. **ъ**, zlasti za **ръ**: d*a*rži: **дръжи** 30 d*a*ržol **дръжалъ** 45 k*a*rst **кръстъ** 5 k*a*rstiti **кръстити** 4 bis, 31 s*a*rce **сръдьце** 48 sk*a*rb **скръбь** 13 sk*a*rbeti **скръбѣти** 13, 45; potem **v**: t*a* **тъ** 1—82, k*a*dar **къгда** 21, 24, 27, 36, 40, 44, 47, 49, 55, 56 t*a*daj **тъгда** 52 v*a*rh **връхъ** 15, zad*a*hnuti **дъхнѫти** 13 itd. itd.

γ) za stsl. **ь**, zlasti v naglašenih dolgih slovkah, kakor še zvečine govore dnes po Kranjskem: č*a*st **чьсть** 15, 19, 44, 45, 47 č*a*stniga 24 d*a*n **дьнь** 12, 14, 40, 43, 47, 57—59, 62, 67, 80, 81. — Dalje v naglašenem nastavku: **ьнъ, ьлъ, ьць**: dolž*a*n **длъжьнъ** 36 svet*a*l **свѣтьлъ, свѣтлъ** 16 ov*a*c **овьць** (plur. gen.) 29, 34. Take besede so zakrivile pisavo: mut*a*c **моутьць** 17 š*a*l **шьлъ** 8, 17, 44, 54, 56 perš*a*l 26, 49 priš*a*l 32, 50 zgur*a*n **горьнъ** pa i don*a*s **дьньсь** 45 47 itd. itd.

δ) za stsl. **e**: *a*n **единъ, иединъ** 15 *a*najst 12, tako še dendenešnji v Tržiči: ad'n, ana, anajst, n*a*: **не** 12 bis, 13, 17, 19, 23—29, 33, 36, 38, 40, 45, 55, 58, 61 n*a*čisti (Duh) 17 n*a*znan, a, o **незнань** 29, po Gorenjskem i drugde še govore dendenešnji *na* za *ne*. (*valj*. pag. 8.) t*a*r **тере, те** 34.

ε) za stsl. ѣ: d*a*liti лѣлити 18. To je bržčas pisarjeva pomota za deliti, ker drugega vzgleda nĕ nobenega.

ζ) za latin. *e* stsl. и v nenaglašeni slovki v besedi: denarius: d*a*nar (динарь) 12, 43, 44, dendenešnji denár, dnár, štaj. gnár pecunia. — Ravno tako za nemško *i* v nenaglašeni slovki: harn*a*š, harn*i*sch 17.

η) za stsl. o: *a*n онъ 11 *a*ni они 78 d*a*mu домови 34, 37, 49; po Gorenjskem še govore denešnji den: damú poleg dám, dar*ž*ol дръжалъ 19, 45, k*a*teri которъıй, котеръıй 1—4, 6, 11, 16, 21, 49, 51, 52, 55, 57, 61, 63, 65, 70, 71 itd., s*a*bo собоѭ 23, 54 i s*a*boj 8, 14, 15, 78 t*a*bo тобоѭ 6, 64, i t*a*boj 47, 62, 65, 76 tako se govori marsikde po Kranjskem, osobito na Gorenjskem s sâbo, s tâbo (z mâno), toda s sьbój, s tьbój. V škorpi*a*n 26 scorpi*o* stoji *a* za tuje *o*. Tudi Dalm. i Japel pišeta škorpian.

ϑ) za stsl. ѫ: s*a*dba сѫдъ 80 (ali je to samo pisarjeva pomota?) V s*a*bbota сѫбота 55 je nastal *a* iz nemškega s*a*bbat.

2. *e*.

α) za stsl. e: br*e*z безъ, m*e*n*e*, n*e*b*e*ski, n*e*bo, r*e*če, r*e*či, t*e*b*e*, t*e*koč, z*e*liše, z*e*mlja, ž*e*na itd. itd.

β) za stsl. ъ: d*e*ržol дръжалъ 19, k*e*der къгда 21, 23, 47—49, 51, 57, 61, 63, 66, 78, 79, 82 p*e*rsi пръси 61, p*e*rvi нрьви 61 bis, vp*e*rvič 63 res*e*rditi-сръд 50 s*e*rce сръдьце 13, 37, 43, 46, 52, 67. t*e*daj тъгда 36, 47, 50, 52, 54, 55, t*e*rne трънию 13, t*e*rplene тръплѣнию 13, 51, 74; t*e*šč тъштъ 37 itd. itd.

γ) za stsl. ь: č*e*st чьсть 19 č*e*stil, a, o 6 č*e*stit 69 č*e*stiti 19, 64, 72 don*e*s дьньсь 76 delov*e*c 12 gluš*e*c 42 bis, gobov*e*c гѫбовьць 8, 44 kup*e*c 40, 76 m*i*niti мьнѣти 12 mut*e*c 42 sejv*e*c сѣвьць 13 vrejd*e*n врѣдьнъ 8 itd. itd.

δ) za stsl. ѣ: b*e* бѣ 20, 28, 44, 45, 57, 65—67, 70, 77, 78 člov*e*k 49, 57 d*e*lati 66 d*e*lo 66, 78 gr*e*šnik грѣшьникъ 34, 82 jem*e*ti имѣти 17, 80 l*e*to 4, 56, m*e*nim мѣнѭ 70, m*e*stu мѣсто 1, 6, 20, 40, 47, 60, 65, 69, mr*e*ti 51, n*e*mam 2 n*e*sem нѣсмь 8, 41 pov*e*dati 33, 70 sed*e*ne седѣнию 71 s*e*h: odsehmal, posehmal сѣхъ 7, 25, 35, 60, 66 v*e*ra 8, 9, 14, 54 vid*e*l 18, 40, 43, 47, 49, 56, 61, 63, 82 etc. etc.

ε) za stsl. ѧ: des*e*t десѧть 6, 42, 44, 52 pam*e*t памѧть 43 p*e*t пѧть 11, 18, 33, 58 p*e*tdes*e*t 39 sem*e* сѣмѧ 13 sv*e*t, a, o свѧтъ 55, 57 t*e*žkust тѧжь 12 vz*e*ti възѧти 30 duš*e* доушѧ 43 j*e* ı 12, 60 n*e* (nje) 12, 16, 21, 33, 37, 38, 40, 43, 46, 74, 77, 79 i nj*e* 16, 37, 48 s*e* сѧ 1—82 etc. i tako sploh pri ženskih samostalnikih a-deklinacije v gen. sing., v nom. in acc. plur. tudi tam, kder ima stsl. ꙑ, ker *e* iza tvrdih soglasnikov je slovenščina prejela od ѧ iza mehkih soglasnikov: glave 2 krugle 7 roke 15 steze 5 vere 8, 9 žlahte 6 itd.

ζ) za stsl. и zlasti *a)* v nenaglašeni slovki: elizabet*e*n za elizabêt*i*n 67 žen*e*n женинъ (žěnin) 58. *b)* v kratki naglašeni zadnji slovki v nastavkih и, илъ, инъ итъ (ити): rec*e* рьци, реци 71, s*e* юси 2, 7, 17, 19, 20, 33, 39, 58, 67 šl*e* шьли 53 iet*e* ити 61 govor*e*l 29 bis, kerst*e*l кръстилъ 16 kup*e*l 33 nared*e*l 33 povab*e*l 47 prav*e*l 55 stur*e*l сторилъ 42 vp*e*l въпилъ (vpìl) 14 zavp*e*l (zavpìl) 14 serd*e*t сръдитъ (srdìt) 33. — Za tem v gen. i dat. plur. pronomina *i,* kajti je kratko naglašeno: n*e*h za njìh (ихъ) 6, 8—10, 13, 44, 49, 77 j*e*m za jìm (имъ) 1, 78 n*e*m za njìm (нимъ) 2, 3, 11, 12, 19—21, 23, 42, 53, 62, 68, 71, 74; potem v besedi m*e*mo 43 m*e*mu 14 za m*i*mo (мимо). — Pomni še Abil*e*ni τῆς Ἀβιληνῆς Abil*i*næ авилиниеѭ 5.

η) za stsl. ъı v nenaglašeni slovki v partic. praet. glagola *biti* (бъıти) b*e*lle 7, 21 b*e*le 50 za bilê (bilè).

ϑ) za stsl. о: pr*e*rok пророкъ 1, 46, 48, 55 pr*e*rokina 6. vol*e*v воловъ 33 ža*l*est жалость 23.

ι) za stsl. а: j*e*jce іайце 26 kh*e*i кай 1 kr*e*yov краювъ 42 n*e*prej напрѣдъ 78 n*e*šel, a, o 1, 12, 26 etc., ob*e*dva 30, 35, 78 r*e*z разъ: r*e*zglasila 69 r*e*skopati 40 r*e*serditi se 50 r*e*zlomiti 37 r*e*zodeven 6 r*e*zveseliti (se) 19, 21, 64, r*e*žalen 6, z*e*kaj 29 itd. itd.

ϰ) za stsl. ѫ v part. præt. act. glagolov II. vrste v нѫлъ v nenaglašeni pa i v naglašeni kratki zadnji slovki: dotekn*e*l дотъкнѫлъ 8, 42, 46 za doteknòl, pogibn*e*l погъıбнѫлъ 77 vzdihn*e*l въздъıхнѫлъ 42 vzign*e*l въздигнѫлъ 43 zgin*e*l 19 etc. za pogínol, vzdíhnol, vzdígnol, zgínol etc. Vendar pravo za pravo —*nel* ně za —нѫлъ ampak za нилъ po analogiji glagola na *iti: i* je spalo na poluglasnik i tega piše naš anonymus z *e,* kakor gore govor*e*l itd. za govoril.

3. *i.*

α) za stsl. и: mol*i*ti, ob*i*skane, oč*i*šen, oč*i*šene, p*i*san, pr*i*de, skr*i*pajne, stur*i*t*i*, v*i*nu, zgud*i*lu, ž*i*vot, ž*i*venije; gospod*i*, morj*i* (mory), pul*i* etc. etc.

β) za stsl. ъ i ь v nenaglašenih i naglašenih kratkih zadnjih slovkah, kder se pa izgovarja poluglasno: glad*i*k гладъкъ 5 kr*y*vi кръви 60 bis, potr*i*plene потръплѣниѥ 52 bis za ládek, krvî, potrplênje. Zlasti za ь, *a)* v korenu: č*i*stjo чьстиѩ 55 č*i*stil чьстилъ 14 č*i*stiti чьстити 19 ter, č*i*stit чьститъ 63 pr*i*viga пръваѥго 56 t*i*mnica тьмьница 8 za čestjó, čestîl, čestîti, čestît, témnica; *b)* v končnicah ьць, ьнъ, ьлъ: hlap*i*c 33 mladen*i*c младеньць 77 znan*i*c 26 lač*i*n лачьнъ 15 pravič*i*n правичьнъ 63 veir*i*n вѣрьнъ 21 neveir*i*n 21 itd. za hlâpec, mladénec, znânec, láčen, pravíčen, véren itd.; neš*i*l, нашьлъ 34 obš*i*l обшьлъ 35, 46 itd. za našél i nàšel, obšèl itd.

δ) za stsl. ъı: erodešov*i*mi 53 preroki*n*a пророкъıнıа 6 r*i*ba 18, 37 s*i*n i s*y*n сънъ 1, 4, 14, 31, 35, 40, 46, 48—51, 55—57, 60, 62, 64, 65, 67, 68, 70, 71, 75, 80 skr*i*ven съкръıвенъ 14, 40 v*i*še въıще 47 v*i*šiga 54 v*i*ših 54 čoln*i* чльнъı 35 dar*i* даръı 26 plot*i* плотъı 33 itd. itd.

ε) za stsl. е v nenaglašeni slovki: d*i*snica десьница 71 kam*i*ne камени'є 15, 19 kam*i*n*i* камене 40 perbli*ži*vol 1 post*i*la постела 49 prijat*i*l приіатель 34 i perjat*i*l 26, 39 prijat*i*lica приіательница 34 znam*i*ne знамениіе 55 imen*i* имене 21, 25, 28, 29, 31, 60, 66, 77 nebes*i* 38 itd. itd.

ζ) za stsl. ѣ skoro samo v nenaglašenih slovkah: c*i*llu цѣло 9, 11, 20 člov*i*k чловѣкъ 7, 8, 10, 11, 15, 23, 33, 35, 43, 47, 51, 63, 76 d*i*tedce дѣтиште 69 d*i*vica дѣвица 58 dol*i* долѣ, долоу 10, 13, 15, 18, 52, 54, 70, 79 itd. dr*i*vu дрѣво 11, 38 gor*i* горѣ 1, 2, 6, 9, 10, 13, 14, 16, 18, 20, 26, 34, 39, 42—44, 46, 49, 54, 55, 58, 69, 73, 77—80, 82 hot*i*l 4, 43, 52, 66 l*i*vica 71 min*i*ti мьнѣти 12 n*i*sem нѣсмь 3, 4, n*i* нѣ 48, 78 ond*i* ондѣ 36, 50 r*i*č рѣчь 14, 61 r*i*snica рѣсьнота 23 r*i*sničen, a, o 4, 53 s*i*al сѣıалъ 10 ter 11 ved*i*l 2, 3, 4 veid*i*l 7, 14, 49 vid*i*l 2, 3, 5, 12, 14, 18, 19, 21—24, 35, 43, 44, 49, 55, 56, 60, 63, 66, 70, 78, 79, 82 itd. itd.

η) za stsl. а v nenaglašeni slovki: c*i*bel чавлъ 21 r*i*zbojnik разбойникъ 43 r*i*zdelen 17 r*i*zglasiti 54 etc.

ϑ) za stsl. ой: rezb*i*nik разбойникъ 41, 43 moglo pa je *o* pred *i* izpasti po pisarjevi nepažnji.

ι) za stsl. ѫ: *a)* v part. præt. act. glagola II. vrste v нѫлъ, kakor smo videli gori (2. *κ*) *nel* za нѫлъ, v nenaglašeni in pa zadnji kratki naglašeni slovki: pertikn*i*l 70 stegn*i*l стѧгнѫлъ 8 vern*i*l 6 vzign*i*l 44 itd. za priteknòl ali pritèknol, stégnol, vŕnol ali pa vrnòl, vzdígnol itd.; v infinitivu glagolov tiste vrste v *noti* нѫти: dotikn*iti* дотъкнѫти 16, vzign*iti* въздвигнѫти 41 za doteknôti ali dotèknoti, dotáknoti, vzdígnoti. Vendar v kranjščini pravo za pravo *i* ně za ѫ, ampak *nil, niti* je za *nil, niti* po glagolih IV. vrste.

Opazka. Namesto *i* nahajaš včasih *ie: ie*me имѧ 77 *ie*mel имѣлъ 73, 77 *ie*meti 17, 80 *ie*nu и 6, 20, 43, 73 *ie*šite 26 *ie*te ити 61. Gorenjci še govoré: jьmê, jьmétь, jьtь, jьn.

4. *o*.

α) za stsl. о: d*o*m, g*o*ra, g*o*v*o*riti, g*o*sp*o*d, m*o*č, m*o*rje, *o*ča, *o*slica, p*o*šle, v*o*l, v*o*la волıа, vetr*o*ve, *o*troci itd. itd.

β) za stsl. ѫ: b*o*de бѫде 1, 82 b*o*dete, b*o*do, g*o*bovec гѫбовьць 8, 44 gol*o*b голѫбь 63 m*o*ž, мѫжь 6, 33 p*o*t пѫть 1, 3, 4 z*o*b зѫбъ 8, 50 r*o*k*o* рѫкѫ 54 s*o*sed сѫсѣдъ 67 tek*o*či текѫшти 54 ječ*o* 52 j*o* ıѫ 1—82 niv*o* 50 pravic*o* 45 s*o* сѫтъ 1—82 svoj*o* 50 trav*o* 45 tvoj*o* 54 velik*o* великѫ 44 žen*o* женѫ 52 etc. etc.

γ) za stsl. ъ *pred* л, р i *za* nj*i*ma: dop*o*lnenu —плън— 1, p*o*len 67 l*o*žnik лъжьникъ 19 v*o*ržejo връгѫтъ 56 m*o*lčol мльчалъ 14, 50. za лъ: sonce слъньце 2, 20 v*l*kh 22 za v*o*lk je menda samo pisarjeva pomota, ker je osamljena prikazen i ne gre soditi, da je pisal anonymus *l* tudi za samoglasnik.

δ) za stsl. ь: d*o*nas дьньсь 45 v*o*s вьсь 14. Gorenjci še zdaj govoré: dons.

ε) za stsl. a, zlasti v skupini *av* v zadnji kratki ali v kaki drugi nenaglašeni slovki: pr*o*v 12, 19, 42, 43, 53, 70 za pràv, zr*o*vnan 5 za zravnán. Srodna skupini *av* je končnica part. præt. act. *al,* ki se glasi po narodu *ou, ov:* konč*o*l 50 za končàl, perbliž*o*v*o*l 1 za približevàl, kluk*o*l 41 molč*o*l 14, 50 pel*o*l 18, 35 poklic*o*l 7, 37, 39, 56, 77, 82 itd. za klúkal, mólčal, pèljal, poklícal itd. Na dalje: k*o*d*o*r 34 *o*li 1, 2, 3, 23, 26, 45 itd. kakor pri Trubarji, v*o*love 9 za valôve, v*o*m (vobis) 1, 2, 7, 8, 13, 19, 20, 24—27, 30, 33—36. 38, 39, 41, 43, 45, 48 itd. kakor pri Trubarji, s*o*j 73 za vsaj, saj, gl*o*va 2 za glavà zdaj gláva, l*o*sten 6, 22, 30 za lastèn, lastân: lastnò, nè, nìm. Osamljeno je devic*o*m дѣвицамъ 58.

ζ) za stsl. e: ang*o*lca 2 perbliž*o*vol 1 prič*o*vajne 62 v*o*nder 21 berič*o*m 52 denarj*o*v 70 farizeerj*o*v 36, 70 gobovc*o*v 63 golobc*o*v 63 kray*o*v 42 krey*o*v 42 kral*o*v кралѥвъ 43 mož*o*m 6 pisarj*o*v 36. — za lat. *e*: d*o*nar 18 d*e*narius.

η) za stsl. оу: k*o*pec коупьць 40 k*o*povat 58 sl*o*žabnik 8 sl*o*žba 27 zg*o*blen 18, 38 *v*o*č*enik оучитель 48, 60 *vo*čiti оучити 28, 79, 82 cæsarj*o* 53 folk*o* 37, 63 i *v*olk*o* 11 gospodarj*o* 10 kray*o* 76 m*o* моу 18, 26, 51, 80 nem*o* ѥмоу 26, 58 ošterj*o* 43 šafarj*o* 12 itd. itd.

ϑ) za stsl. ѣ: c*o*lo цѣло 40 pa je tudi lehko pisarjeva pomota.

5. *u.*

α) za stsl. оу: duh, доухъ (дъх-), d*u*ša, h*u*d, h*u*doba, isk*u*šol, kr*u*h, l*u*dje, odp*u*šajne, posl*u*šajne, p*u*šava, sl*u*žabnik, sl*u*žiti, š*u*m, t*u*lene, zg*u*blen itd. itd.

β) za stsl. o, in sicer *a)* v nenaglašenih zvečine dolgih slovkah: g*u*d 76 m*u*č 49 m*u*j 8, 68 p*u*l 43 težk*u*st 12 vroč*u*st 12 nadl*u*ga 55 pok*u*ra 34 vd*u*va 6 ok*u*li 37 pr*u*ti 6 sk*u*zi 1, 11, 15 zap*u*vid 48 p*u*sledni 12 za gôd, môč, mój, pôl, težkôst, vročôst, nadlôga, pokôra, vdôva, okôli, prôti, skôzi, zapôved, pôsledni. *b)* v končnici *o* za srednji spol: t*u* то 1, 5—8, 10—13, 15, 17, 24, 28, 33, 42, 43, 47, 48 itd., kralestv*u* 2, 10, 11, 38, 45, 50, 52, 58, 74, 76, 79 kril*u* 30 mes*u* 32, 68 mest*u* 1, 6, 20, 40, 47, 60, 65, 69, vin*u* 7 mall*u* 50 itd. itd. *c)* za *vo* v stvoriti: st*u*riti 4, 8, 34, 43, 78, 80 kakor še govoré sploh na Kranjskem.

γ) za stsl. ѫ stoji le redkokrat; najdeš je v z*u*per сѫпръ 17 s*u* сѫть i nis*u*.

δ) za stsl. ъ: obd*u*lžiti объдлъжити 19 *u*suami съ вами 31.

ε) za stsl. ь: v*u*s (dolg) вьсь 52 vùs (folk) 31 usa 14 usé 31.

ζ) za stsl. лъ: m*u*nu млъний 55.

η) za stsl. e: peč*u*vje печевѥ 13 bis, d*u*žela 55.

ϑ) za tuje *l*: a*u*možna a*l*mosen 14 ža*u*ba sa*l*be 70 i ža*l*ba 70.

Za stsl. ѣ piše naš prelagatelj večkrat *ei*: d*ei*te дѣтѧ 6, 23, 63, 77 dv*ei* 7, 18, 77 ter, l*ei*to 6, 19, 55, n*ei* нѣ 7 bis, 11, 15, 28, 30, 41, 44, 45, 48, 50, 52, 54, 61, 67, 68, 70, 74, 78 n*ei*sem 4, 8, 65, 82 poleg n*ye*sem 3 n*ei*si 60, 70 pov*ei*m 2, 8, 19, 25, 26, 33, 34, 36, 39 napov*ei*m 25 s*ei*me сѣмѧ 13 s*ei*vec сѣвьць 13 sv*ei*t свѣтъ mundus 28, 60 sv*ei*t съвѣтъ *βουλή* 36 v*ei*del 18, 57 v*ei*diti вѣдѣти 13, 14, 55, 57 v*ei*dro вѣдро 7 v*ei*m 39 v*ei*mo 23, 61 v*ei*rin вѣрьнъ 21 vr*ei*den врѣдьнъ 8 zv*ei*zda 55 itd. itd. i celo m*ei*mu za мимо 43.

O mehčanji.

Goltniki se mehčajo le redkokrat; vendar nahajamo: sing. gen. dru*z*iga 45, poleg dru*g*iga 3, 45 plur. nom. otro*c*i 8, 17, 39, 77, 79 dat. (nepravilno) vbo*z*im 3. re*c*i 8, 73 re*c*ite 1 bis, ver*z*ite 50 itd. Ravno tako zanemarja anonymus često prilikovanje samoglasnikov ter piše: beri*čo*m m. beri*če*m 52 denarj*o*v m. denarj*e*v 70 erode*š*ovimi 53 farizeerj*o*v 36 gobovc*o*v 44 golobc*o*v 63 kray*o*v 42 bis, mo*žo*m 6 o*čo*vi (oč*e*lje) 32 pisarj*o*v 36 itd. itd.

Mesto mehkega *l (lj)* piše naš prelagatelj samo trdi *l*: kra*l* (kra*l*ov) 43 poleg: kral*e*vstvo (kakor da bi pisal: kraljevstvo; *lj*, ki ně grafično izražen, vpliva na naslednji samoglasnik) 2, 10, 11, 38, 45, 50, 52, 74, 76, 78, 79 i kra*il*evstvu (tore per metathesin za kra*li*evstvu) 79 *l*ubiti 28, 43, 45, 48, 61, 70, 72, 78 hva*l*en хвалѥнъ 66 zahva*l*en 67 izvo*l*en 55 povab*l*en 48, 50 rizde*l*en 17 zgob*l*en 18, 34 terp*l*enje 13, 14, 74 itd. Istotako piše *n* m. mehkega *nj*: dopol*n*en: dopol*nj*en 1 ohra*n*en 13 premi*n*en: preme*nj*en 16. Često odpade *ij*, oziroma *j* po dendenešnji pisavi: češene: češčen*ij*e, češčenje 65, 69 dopadane: dopaden*ij*e, dopadenje 16 govorjene: govorjen*ij*e, govorjenje 40 jokane: jokan*ij*e, jokanje 8, 76 klepetane: klepetan*ij*e, klepetanje 50, 76 molene; molen*ij*e, molenje 6 obiskane: obiskan*ij*e, obiskanje 69 očišene: očiščen*ij*e, očiščenje 63 oznanuvane: oznanovan*ij*e, oznanovanje 65 pohujšuvane: pohujšovan*ij*e, pohujšovanje 77 preganane: preganjan*ij*e, preganjanje 79 prægrišene: pregrešen*ij*e, pregrešenje 52 sedene, seden*ij*e, sedenje 71 služene: služen*ij*e, služenje 73 terplene: trpljen*ij*e, trpljenje 51 itd. Večkrat pa piše *j pred n* mesto *za* njim, ter s tem mehča *n*: krailuva*in*e 65 obrezuva*in*e 67 očišuva*in*e 6 odpuša*in*e 4 pohuišuva*in*e 77 posluša*in*e 13 povrača*in*e 67 pričova*in*e 62 rompla*in*e 26 scripa*in*e 8 itd. Ravno tako vesel*ei* za vesel*ie* 34 bis.

Skupino *šč* najdeš pri našem prelagatelji le redko: pu*šč*ava 37 te*šč*e 37 sicer pa piše sploh le *š*: če*š*en m. če*šč*en 65, 76 i*š*e: i*šč*e 19, 34 i*š*em 19 oči*š*en: oči*šč*en 2, 8, 44 oči*š*uvaine 7 odpušaine: odpu*šč*aine 4 odpu*š*en 30 opu*š*en 60 præebivali*š*e 28 pu*š*ava 5, 34, 55 zeli*š*e: zeli*šč*e 10 itd.

O vrinku.

Tu i tam vrivajo se po nepotrebnem *a)* soglasniki, i sicer *α*) *b:* zem*b*la 2, 64 zem*b*li 55, 68 bis. *β*) *d:* odpu*d*sti 76. *γ*) *g:* zgu*g*daj: zgodaj 12. *δ*) *n:* apostel*na*: apostola 56, 59, 61, 64, 71, 74, 82 apostel*n*ov 66, 68, 78 tayst*n*i 24, 76 toyst*n*o 27. *ε*) *v:* kruh*v*a 18 po*v*slišjeo: poslušajo 29 za*u*čudil: začudil 6 za*u*gledati 20 za*v*upati 41. *b)* samoglasniki i sicer: *α*) *i:* majh*i*nim 64 pad*i*l 35 popad*i*l 52 iz*i*gnal изгналъ 29. *β*) *o:* majh*o*no 35 mis*o*l мыслъ 36. v besedi *g*un: un, on, pa je *g* pridejan po nepotrebnem.

Ob izpadku.

Včasi pa glasniki tu i tam izpadajo, i sicer *a)* soglasnik *d:* ogovorel: o*d*govoril 43 ozraviti: oz*d*raviti 8, 43, 47, 51 ozravlati: oz*d*ravljati 37 vzignel: vz*d*ignol 18, 43 vzignil 41, 44 vzigniti: vz*d*ignoti 41, 44, 49 zrau: z*d*rav 8, 54. *b)* samoglasniki, i sicer: *α*) samoglasnik *e:* hočmo: hoč*e*mo 16 očmo: hoč*e*mo 18 očte: hoč*e*te 3 katri: kat*e*ri 3 včni: v*e*čni 77. *β*) samoglasnik *i:* hodjo: hod*i*jo 29 pospeš: pos*i*paš 60 Istotako v začetku besed: *g* oziroma *k: du* m. *g*du, *g*do za *k*do къто 3; no: *i*no, *i*n *i* 1—6, 8—10, 13, 14, 16, 18—23, 26, 33, 34, 43, 44, 47, 65—61, 73—77, 80—82 noi: *i*no, *i*n, i 77 nu: *i*nu, *i*n, i 8, 10, 23, 40, 60, 76 i na konci besed: mat 7 sovraž: sovra*ži* 78. *γ*) samoglasnik *o:* phleven: p*o*hleven 78. *δ*) samoglasnik *u:* pilatš: pilat*u*š (Pilat*u*s) 4 verjejo: ver*u*jejo 13. *ε*) samoglasnik *ě* (ѣ) hotlu хотѣло 43. *ζ*) samoglasnik *a:* poksite покажите 53 Nekaj tega more biti pisarska pomota.

II.

Oblikoslovje.

A. Sklanjatev.

1. *a*/ъ-debla.

Naš anonymus sklanja *a*/ъ-debla zvečine, kakor zahteva slov. slovnica: nom. človek, gen. človeka, dat. človeku, acc. človeka, voc. človek, loc. človeku, instr. človekam.

Od jordan glasi se gen. jordan*e* (ali je to samo pisarjeva pomota?) 4.

Dat. glasi se poleg navadne končnice na *u* včasi tudi na *o:* cæsarj*o* 53 folk*o* 37, 63 volk*o* 11 poleg folk*u* 11, 14 gospodarj*o* 10 kraj*o* 43, 76 poleg kraj*u* 35 ošterj*o*: oštirj*u* 43 šafarj*o* 12.

Acc. glasi se včasih pri osobah kakor nom.: Achaz 75 Achim 75 Amon 75 Azor 75 Eleazar 75 Eliahim 75 Eliud 75 Ezrom 75 Jakob 75

Jese 75 Joram 75 Josaphat 75 Jotam 75 Pharas 75 Roboam 75 Sadoh 75 Salatiel 75 Zaram 75 Zorobabel 75 poleg: Aminodoba 75 Arama 75 Asa 75 Boasa 75 Davida 75 Isaka 75 Jacopa 75 Jožefa 75 Judeža 75 Naasona 75 Salomona 75. Lastna imena pa sklanja i po latinskem i grškem: Abiam 75 Ezechiam 75 Jechoniam 75 Josiam 75 Osiam 75. — Manafsen 75. Poleg bog*a* ima prelagatelj i acc. bog*o* 43, 48, kar je bržčas pisarska pomota.

Voc. se glasi kakor nom.: nahajaš pa tudi: Jesu 14, 44 Philipe 66.

Loc. glasi se na *u:* čas*u* 13 duh*u* 48, 63, 79 gvant*u* 3, 20 jeruzalem*u* 6 pokoj*u* 26 stol*u* 62 svet*u* 72 poleg pa včasih tudi na *i:* bug*i* 65 čoln*i* 35 gvant*i* 38 jeruzalem*i* 63 tedn*i* 41 tempeln*i* 40 život*i* 69 bis i na *o:* col*o* 82. — Najdeš celo loc.: Capernaum (m. Capernaum*u* [*assem. ostr. zogr.* каперънаоумѣ]) 51, kar je menda tudi pisarjeva pomota.

Instr. pa se končuje nepravilno na *am* m. na *om,* oziroma na *em:* abrah*am* 8 altarj*am* 36, 60 brat*am* 36 grešnik*am* 34 izak*am* 8 jakob*am* 8 jezus*am* 82 mamon*am* 39 mir*am* 17 mladenic*am* 77 plevel*am* 10 post*am* 6 tempeln*am,* templom 60 zebede*am* 56 volk*am* 2 i folk*am* 17 poleg folk*om* 63 flis*om* 34 mož*om* мѫжемъ 6 i celo: strah*um* 21.

Dual. sklanja nom. dva človeka 41 farja 5 dat. dvema gospod*ama* 45 acc. brata 56 čolna 35 danarja 43 dolžnika 70 jogra 1 tovaruša 35.

Plur. nom. se končuje pravilno na *i:* angelc*i* 77 angolc*i* 76 človek*i* 19 79 farize*i* 48, 53 farize*y* 48, 82 kral*i* 74 otroc*i* 8, 17, 77, 79 prerok*i* 48 55 profet*i* 19 rihtar*i* 17 služabnik*i* 10 volkov*i* 38. — lud*y* 35 poleg pravilnega ludj*e* (po *i*-sklanji) 31, 37, 41, 68. Nom. pa končuje i na *e:* vetrov*e* 9 volov*e* (valove) 9.

Gen. se končuje pravilno na *ov:* apostelnov 78 golobcov 63 grehov 70 78 grešnikov 82 haidov 74 kruhov 18, 37 parov 33 prerokov 43 veitrov 55 i nepravilno: vol*ev* m. vol*ov* 33. Končuje se pa tudi po stsl. na ъ: čebar 39 korb 18 mož 18, 33 zob 8, 50.

Dat. se končuje na *am,* kakor v ruščini, m. na омъ: dolžnik*am* 76 farj*am* 60 farizerj*am* 29, 47 heid*am* 63 hlapc*am* 33 50 jogr*am* 2, 10, 18, 20, 22—28, 30, 31, 33, 36—39, 42, 45, 50, 52, 57, 58, 66, 76, 78, 82 mašnik*am* 44 otrok*am* 26 služabnik*am* 7, 50 tovaruš*am* 35 vetrov*am* 9 žen*cam* жѧтелѥмъ 10. — Poleg oblik na *am* najdeš še oblike na *om:* berič*om* 52 človek*om* 49, 57 jud*om* 32 pisarj*em* 47.

Acc. se končuje sploh na *e;* najdeš pa še i redke stare oblike na *i* stsl. ъı: čoln*i* 35 plot*i* (*assem. ostr. zogr.* халѫгы) 13.

Loc. se končuje pravilno na *ih:* hrib*ih* 67 lušt*ig*: luštih 13 oblak*ih* 55 itd. — i na *eh:* grob*eh* 80 stol*eh* 62, 74. — poleg nepravilne oblike na *ah:* čevl*ah* 3 oblak*ah* 2.

Instr. se končuje tudi pravilno na *i:* angel*i* 34 colnar*i* 82 delovc*i* 12 grešnik*i* 82 hlapc*i* 52, 53 jogr*i* 18, 21, 74, 82 kosc*i* 18 prerok*i* 38 svetov*i* 2 itd. — bratm*i* 61, lasm*i* 70 bis, zobm*i* 76.

2. *a/o*-debla.

Sklanjatev *a/o*-debel je po priliki tista, kakor *a/ъ* debel, zatore: nom. vino, gen. vina, dat. vinu, acc. voc. vino, loc. vinu, instr. vinam.

Nom. acc. voc. se končujó vendar češče na *u* kakor pa na *o:* blag*u* 39 driv*u* 11, 38 kralevstv*u* 2, 10, 11, 38, 45, 50, 52, 58, 74, 76, 79 kril*u* 30, lustv*u* 3 mes*u* 32, 68 mest*u* 1, 6, 15, 20, 40, 47, 60, 66, 69 oblačil*u* 45 tell*u* 45 vin*u* 7 itd.

Gen. se končuje pravilno na *a,* dat. pa pravilno na *u.*

Loc. pa se končuje na *u:* dn*u* 77, driv*u* 38, neb*u* 30, poterplen*u* 13 itd. — in na *i:* dečelstv*i* 6 jezer*i* 35 kralevstv*i* 8, 71, 74, 77 let*i* 5, 56 mest*i* 18, 47, 55, 70 mor*y:* morj*i* 56 neb*i* 34, 55, 76 oznanvan*i* 65 pečuv*i:* pečevj*i* 13 pol*i* 45 rojstv*i* 62 serc*i* 13, 37, 43, 46, 52 sonc*i* 2 tern*y:* trnj*i* 38 terplen*i* 74 itd.

Instr. ima sklonilo *am* kakor *a/ъ*-debla: čakan*am* 2 del*am* 64 kamin*am:* kamenom 60 klukain*am* 26 molen*am* 6 neb*am* 11, 13 vol*am:* oljem 70 služen*am* 73 tern*am* 13 vesel*am* 76 zelišam 11 itd. — Poleg oblik na *am* pa najdeš i pravilne oblike na *em* za ozkimi soglasniki, kojih sicer prelagatelj ně zaznamnal, a vpliv jihov vidiš v oblikah na *em:* govorjen*em*: govorjenjem 65, vesel*em:* veseljem 13 i celo na *um:* gorirašen*um* 2.

Plur. nom. se končuje pravilno na *a:* dela, serca, veidra. — Od vrat*a* glasi se nom. plur. pri našem prelagatelji vrat*i* 68, kakor da bi se ta beseda sklanjala po *i*-sklanji.

Gen. se tako glasi kakor dendenešnji: leit 6, 19 let 6 mest 13, 42, prebivališ 66 serc 6, 13 vrat (tore po *a/o*-sklanji) 46 itd. — Od delo glasi se gen. plur. del*ov* m. del 66, 78.

Dat. se končuje na *am* m. na *om,* kakor v instr. sgl.: klukain*am* 26 kolen*am* 35 neb*am* 45.

Acc. glasi se ravno tako pravilno kakor nom. na *a:* dela, kralevstva, mesta, obličja, sedališa, usta i vusta, veidra itd.

Loc. se končuje na *ih:* pers*ih* 61 serc*ih* 49.

3. *a*-debla.

Sklanjatev *a*-debel je popolnoma taka kakor dendenešnji, zatore: Sgl. nom. roka, gen. roke, dat. roki, acc. roko, loc. roki, instr. roko. Dual. gen. (rok), acc. roki. Plur. nom. roke, gen. rok, dat. rokam, acc. roke, loc. rokah, instr. rokami.

V sgl. dat. najdeš oblike na *i* i na *e* kakor zastopnika za *i,* ki je spalo na poluglasno *e* (= ѣ) dečl*i* 64 desnic*i* 48 miz*i* 70, 74, 82) sodb*i* 80 vnožic*i* 19 žen*i* 70 bis, etc. — dečl*e* 65 (molitv*e* 40) miz*e* 70, 74 čitaj: déčlь, mízь.

Acc. se končuje na *o:* besed*o* 13, 17, 19, 35 duš*o* 72 gor*o* 79 hiš*o* 69, 70, 73 niv*o* 10, 11, 33, 50, 76 pušav*o* 15 rok*o* 8, 42 štim*o* 17, 22, 29, 80 vod*o* 7 zeml*o* 13 bis, 37, 79 žen*o* 62, 70 itd. — ali končuje pa i na *u:* cerqu*u* = cerk*u* za cerk*ev* 69. Najdeš še celo acc. na *ou:* fig*ou* 2.

Loc. se končuje na *i:* desnic*i* 71 hiš*i* 70, 82 ječ*i* 3, 75 bis kupč*y*: kupčiji 50 livic*i* 71 lun*i* 2 niv*i* 76 posod*i* 58 postav*i* 43, 48, 63 pravic*i* 79, pušav*i* 4, 5, 55 sobot*i* 47 ur*i* 12, 51, 57 viž*i* 78 vod*i* 4 zeml*i* 49, 55, 68 bis, 76. — Poleg pa najdeš še oblike loc. na *e,* kakor sgl. dat., ki je namestnik črke za poluglasnik od nenaglašenega *i* za stsl. ѣ, zatore čitaj hišь, ьvícь, pušàvь, skâlь, zémlь: hiš*e* 26 livic*e* 71 pušav*e* 5 skal*e* 68 zeml*e* 31. i celo: betan*ei* (betanii) 3.

Instr. se končuje samo pravilno na *o:* gvaltj*o* 2, 40 mer*o* 30 pergliho 13 sramotj*o* (sramoto) 47 štim*o* 44 vod*o* 7 žaub*o* 70 žalb*o* 70 bis.

Dual. gen. (dveh rib*ec* 18); acc. dv*ei* nog*i* 77 dv*ei* rok*i* 77 dv*ei* rib*e* (рыбѣ) 18.

Plur. nom. roke, žene.

Gen. se končuje kakor dendenešnji (v stsl. na ъ): ova*c* 34 ribe*c* 37.

Dat. pravilno na *am:* besedam 51 nogam 70, 73 itd. i nepravilno na *om*: devic*om* 58.

Acc. se končuje kakor dendenešnji na *e:* besede 78 droftine 18 glove 2 hiše 39, 62 krugle 7 noge 70 bis, roke 15 utte 16, 39.

Loc. se končuje tudi pravilno na *ah:* besedah 65 bukvah 4, 21 gorah 67 nogah 70 perglihah 11, 13 postavah 78 rokah 57 sinagogah 60 skušnavah 74 šolah 60 zvezdah 2; ravno tako pravilno se končuje

Instr. na *ami:* metlami 17 solzami 70 bis, trobentami 55 vejami 11 ženami 64, 69, 76.

4. *i*-debla.

Pri *i*-sklanji nahajamo same pravilne oblike i naš anonymus sklanja tedaj: nom. moč, gen. moči, dat. moči, acc. moč, loc. moči, instr. močjo. Duala tę sklanje ně čitati. Plur. nom. moči, gen. moči (dat. ně), acc. moči (loc. ně), instr. močmi.

Besedo pot пѫть, ki se je sklanjala v stsl. po *i*-sklanji, sklanja naš prelagatelj po *a*/ъ-sklanji, zatore sgl. gen. pot*a* 13, loc. pot*u* 14, poleg pot*i* 1, 37. Gospod se sklanja kakor v stsl. zvečine po *i*-sklanji: gen. gospod*i* 1, 15, 17, 21, 39, 60, 63, 65, 67, 69 poleg gospod*a* 5 i gospud*a* 6, dat. gospod*i* 4, 27, 48, 52, 63, 71 poleg gospod*u* 33 i gospud*u* 39, acc. gospod*i* 21, 57, 64, 67, 79 i gospud*i* 21, 48 poleg gospud*a* 6, 43, 48. Dual. dat. glasi se: gospodama 45. Plur. nom. glasi se po *i*-sklanji gospod*je* 74. Istotako: jud*je* 19 bis, lud*je* 31, 37, 41, 68 poleg ludy 35 prophet*ye* 19 sosed*je* 67 dur*i* 58 oč*i* 63, reč*i* 67.

Gen. od reč glasi se: rič (tore po *a*-sklanji) 14 poleg pravilnega riči (rečij) 61. Ravno tako stran za stranij 40.

Acc. Beseda gost glasi se kakor v stsl. gost*y* (gosti) 50, nasprotno pa davr*e* m. dver*i*, dur*i* 29 bis, posod*i* (kakor po *i*-sklanji za navadno: posod*e*) 58.

Loc. najdeš zapuvid*a*h 48, kakor da bi se sklanjala ta beseda po *a*-sklanji.

Instr. se končuje pravilno na *i:* durmi 55.

5. *u*-debla.

Pri našem prelagatelji nahajaš i *u*-sklanjo, i sicer:

Gen. sin*u* 14, 31, 55, 60, 75, 80 bis, sad*u* 38 ter, kadar gen. rabi za acc. 2, 4, 51, 55, 56, 64, 65, 67. Dat. sin*ovi* 1, 50, 80 poleg dam*u* (domovi) 34, 37, 49 dom*u* 49 sin*u* 5 svet*ovi* 2. Loc. sen*ovi* (sinovi) 66, poleg mir*u* 63, 70 rod*u* 39 sad*u* 38.

Dual. nom. sin*i* 71. Acc. sin*u* 35.

Plur. nom. valov*e* 9 vetrov*e* 9 volkovi 38. Acc. sin*i* 40 dar*i* 26. Instr. sinmi 71.

6. Konsonantična sklanja.

Konsonantična sklanja se je zaran zgubila v nsl. in nahajamo, rekel bi, od nje samo še neke ostanke, sicer pa je prešla v *a*/ъ- oziroma v *a*/*o*-sklanjo.

Sgl. nom. dan 12, 40, 44, 58, 59, 62, 67 kamen 20 kry 67 mat 7 ok*u* 77.

Gen. dn*e* 12, 40, 48, 58 mater*e* 46 kryv*i* 60 bis; sicer pa imen*a* 78 kamin*a* 40 teles*a* 65, 76.

Dat. mater*i* 6, 46, 63, sicer pa detet*u* 67 neb*u* 41.

Acc. dan 14, 47, 64 mater 62, sicer pa cerqu*u* 68 za cerkev, kri 35, 52.

Loc. dnev*i* 6, 25, 40 kam*i*n*i* 40 kr*i* 54, dreves*i* 55 imen*i* 21, 25, 28, 29, 66 ymen*i* 25 quater, 60 jemen*i* 31, 77 poleg imen*u* 1 nebes*i* 38 poleg neb*i* 34, 55, 76 i neb*u* 30 očes*i* 30 ter teles*i* (tellefsi) 69.

Instr. se končuje kakor pri *a*/ъ- in *a*/*o*-deblih na *am:* imen*am* 46 ymen*am* 63 jemen*am* 8, 63, 65 očes*am* 77.

Dual. gen. oč*i* 16, 18, 41, acc. očesi 77, instr. očima 40.

Plur. nom. dnev*i* 55 i dnov*e* 63 nebes*a* 2 ušes*a* 42 oč*i* 42.

Gen. dn*i* 15, 21 nebes 26, 55.

Acc. dn*i* 37 čudesa 55 drevesa 2 nebesa 42 ušesa 13, 42.

Loc. se končuje na *ih:* nebesih 68 bis, 76, 77 bis, 79 ušesih 69 poleg nebes*ah* 77.

Instr. se končuje tudi pravilno na *i:* semeni 11.

Adiectiva.

Adiectiva se sklanjajo po pridevniški, oziroma zloženi sklanji: nebeški, nebeška, nebešk*u*.

Gen. končuje se jedino na *iga* za *ega:* bož*y*ga 8, 13, 49, 80 dobr*i*ga 38 drug*i*ga 3 druz*i*ga 45 en*i*ga 3 hud*i*ga 38 judovsk*i*ga 7 kriv*i*ga 5 peklensk*i*ga 36 perv*i*ga 12 puslidn*i*ga 12 svet*i*ga 56, 57, 60, 63, 67 vigš*i*ga 65 viš*i*ga 47, 54 živ*i*ga 68. — f. cel*e* 43, 48 zaharyosov*e* 60 etc.

Dat. ima končnico *imu:* davidov*i*mu 1 galilejsk*i*mu 42 hišn*i*mu 10, 12 izraelsk*i*mu 63 perv*i*mu 39 posledn*i*mu 12 skrivn*i*mu 76 vdarjen*i*mu 49 večn*i*mu 72 ženefov*i*mu 11 etc.

Acc. se končuje pri živečih bitjih na *iga,* sicer pa kakor nom.; za ženski spol na *o,* za srednji pa na *u:* bližn*i*ga 43 bož*i*ga 5 častn*i*ga 24 dobr*i*ga 26 hišn*i*ga 12 kryžan*i*ga 20 vigš*i*ga 17 itd. — božj*o* 13, 17, 19, 35 siln*o* 15 velik*o* 33, 35 visok*o* 15, 16 zahariešov*o* 69 itd. — dobr*u* 69 nebesk*u* 36, 38, 77 velik*u* 33, 37, 45 itd.

Loc. se končuje masc., neutr. nepravilno na *im* m. na *em* i naš anonymus ne dela nobenega razločka med loc. i instr., kakor ga še dendenešnji Gorenjec ne dela, ker mu je *em* in *im* jednakoglasno ьm; fem. pa na *i,* ki ga čitaj poluglasno, kder ně za *ji:* bel*im* 20 dobr*im* 13 drug*im* 33, 35 figov*im* 55 galilejsk*im* 56 mehk*im* 3 nebesk*im* 8, 77 nižiš*im* 47 ovč*ym* 38 prav*im* 13, svet*im* 55 itd. — f. babilonsk*i* 75 drug*i* 57 judovsk*i* 55 mojzesov*i* 63 prav*i* 20 tekoč*i* 54 velik*i* 59 itd.

Instr. se končuje za masc., neutr. pravilno na *im,* za fem. na *o:* kriv*im* 39 mlad*im* 1 naznanj*im* 29 itd. — velik*o* 2, 40, 44 itd.

Dual. acc. simonova 35.

Plur. nom. se končuje pravilno na *i* za masc.: dobr*i*, vboz*i* 79 itd., za fem. na *e:* zadnj*e,* za neutr. na *a:* velik*a.*

Gen. se končuje za vse spole na *ih:* dobr*ih* 76 izvolen*ih* 55 ječmenov*ih* 18 mestn*ih* 46 mlad*ih* 63, 77 modr*ih* 58 neznan*ih* 29 norčast*ih* 58 poklican*ih* 12 pravičn*ih* 76 set*ih*: svet*ih* 79 štir*ih* 55 viš*ih* 54 zastopn*ih* 58 itd. — ih izgovarjaj ь*h*.

Dat. se končuje za vse spole na *im:* majhin*im* 64 modr*im* 58 povablen*im* 47, 50 stariš*im* 36 viš*im* 60 vboz*im* 3 etc. — im čitaj ьm.

Acc. se končuje pravilno masc., fem. na *e,* neutr. na *a:* vnane 59 velike 8 itd. — božja 15 huda 80 suha 17 etc. Za neutr. pa se končuje nepravilno ali v narodu navadno i na *e:* christosov*e* (del*a*) 2.

Loc. se končuje na *ih:* set*ih:* svetih 77. — ih čitaj ьh.

Instr. pa na *imi:* boln*imi* 18 bož*ymi* 34, erodešov*imi* 53 glasn*imi* 55 modr*imi* 64 velik*imi* 64 zastopn*imi* 64 zepert*imi* 21 itd. — imi izgovarjaj ьmь.

Zaimek.

I. Osobni zaimek: *jas, ti* i *sebe.*

I. Sgl. nom. jest 4, 8, 11, 12, 15—17, 19, 22—29, 33, 34, 37, 39, 41, 43, 45, 46, 50, 52, 56, 57, 60, 62, 64, 66, 68, 70, 71, 72, 74, 76—78, 80 jes 66 est 4, 28, 34, 43, 54, 55 ie 39.

Gen. mene, dat. meni, mi, m*e* 52, čitaj mь, acc. mene, me, loc. meni, instr. man*o* 3, 4, 12, 17, 34, 52, 61 man*oj* 56, 61, 62, 72, 82.

Plur. nom. mi, my, gen. nas, dat. nam., acc. nas, loc. nas, instr. nami.

II. Sgl. nom. ti, gen. tebe, sebe, dat. tebi, sebi, si, acc. tebe, te, sebe, se, loc. tebi, sebi, instr. tab*o* 3, 6, 7, 64 tab*oj* 47, 62, 65, 76 sab*o* 23 sab*oj* 8, 14, 15, 78. Plur. nom. vi, vy, gen. vas, dat. vam, v*o*m 1, 2, 7, 8, 13, 19, 20, 24—27, 30, 33—36, 38, 39, 41, 43, 45, 48, 55, 57, 58, 60, 62, 66, 71, 72, 77, 78, 80, acc. vas. voc. vy, loc. vas, instr. vami.

III. Sgl. nom. zastopa m. on: jon 70 an 11 uni 51. f. ona, n. on*u*, gen. njega 29 nega 6, 11, 17, 19, 47, 71 njeg*o* 29 bis. f. ne 1, 67, 69, 70, 73 n*ei* za nje 67, dat. njemu 15, 32, 47, 48, 53, nemu 3, 4, 6—8, 10, 14, 15, 17, 18, 21, 22, 25, 26, 28, 32, 33, 35, 37, 42, 43, 46, 48, 51—54, 61, 63, 65, 70, 82 emu 51 nem*o* 26, 58 m*o* 18, 26, 51, 80, f. je 73 ne 7, 33, 65, 67, 70, 73 nei 46, 70 acc. njega, nega 4, 6, 7, 13, 17, 42, 43, 47, 48, 52, 63, 65, 67 ga. f. jo 1, 17, 33, 34 no 46, 54. n. je 13, 17 ne 40. loc. njemu 32 nemu 6, 28, 32, 63 unim 29. f. ne 65, instr. njim 29 nim 8, 9, 14, 16, 17, 35, 39, 46, 47, 56, 61, 67, 70, 82 nym 54 njem 29. f. no 46, 67.

Dual. dat. ima 1, instr. nima 77.

Plur. nom. zastopa m. oni, ony, ani 78, f. one, gen. nih 13, 15, 16, 19, 31, 33, 35, 37, 38 itd. ni*g* 27 neh 6, 8—10, 13, 44, 49, 77, 79 njeh 29, 31 neih 17 jeh 29 ih 6, 18, 38, 56, 57, 66, 78, dat. nim 10, 12, 14, 16, 17, 21, 29, 30, 37, 40, 42, 47, 48, 53, 54, 57, nem 2, 3, 11, 19—21, 23, 42, 53, 58, 62, 68, 71, 74 jem 78 yem 1 njem 29 nym 7, 33, 47 im 4 ym 21 acc. nje 16, 37, 48 ne 12, 16, 21, 33, 37, 38, 40, 43, 46, 74, 77, 79 ie 1, 12, 27, 60, loc. nih, neh 78, instr. nimi, njimi 34 njemi 29.

II. Kazavni zaimek: *ta, ta, to.*

Sgl. nom. ta, ta, to, gen. t*e*ga 3, 5, 12, 17, 19, 24, 31, 43, 58, 60, 62, 63, 65, 67, 68, 70, 75, 77, 78 t*i*ga 1, 4—6, 14—17, 20, 23, 24, 28, 33, 39, 45, 48, 54, 55, 59, 60, 63, 64, 68, 69, 71—76, 77, 80, 81, 82. f. te, dat. t*e*mu 1, 10, 20, 24, 29, 39, 43, 49, 50, 58, 63, 67, 74, 76, 77, 80 t*i*mu 2, 3, 8, 12, 14, 37, 39, 47, 49, 52 t*emo* 11, 19, 63 t*imo* 4 t*amo* 11. f. te 37, 63, 65, 70, 74, 80, 82 tei 48 ti 1, acc. t*e*ga 21, 61, 72, 74, 76, 78 t*i*ga 1, 16, 17, 19—22, 39, 61, 76 ta 1, 63. f. to, t*e* (to) 66, n. tu, loc. t*e*m 2, 10,

13, 35, 40, 55, 56, 60, 62, 63, 77, 82 t*i*m 1, 18, 40, 47, 55, 60, 62, 79 temu 63, 70 f. t*e* 26, 37, 51, 57, 58, 66, 70, 72, 75, 82 f. t*i* 1, 3, 4, 13, 63, 75, instr. t*e*m 1, 2, 6, 12, 13, 17, 42, 60, 70, 77, 79 t*i*m 2, 27.

Dual. instr. tima 70.

Plur. nom. ti, ty, gen. t*e*h 2, 18, 19, 34, 35, 42, 45, 50, 53—55, 61, 68, 74, 76, 78 t*i*h 1, 4, 8, 14, 18, 19, 21, 47, 66, 78, 70 ih 76, dat. t*e*m 4, 6, 7, 8, 10, 13, 18, 26, 44, 47, 50, 55, 57, 58, 63, 71 t*i*m 3, 51, acc. te, loc. t*e*h 74, 79 t*i*h 2, 48, instr. t*e*mi 17, 18, 43, 43, 47, 61, 64, 69, 74, 82 t*i*mi 21.

III. Svojivni zaimek: *moj, tvoj, svoj, jegov.*

Sgl. nom. moj, a, e, muj 68, tvoj, a, e, svoj, a, e, negov, a, o, n*i*gov, a, o 18, gen. mojga 25, 62, 66, 69, 77, 78 moyga 2 moje, tvoiga 69, 76 tvoje, svoiga, svoje, niegoviga 16, negoviga 26, 42, 54, 65, negove, dat. moim*u* 8 moim*o* 48 moi 48 tvoim*o* 30, 63 tvoi, svoim*u* 52 svoim*o* 50, 52 svoy 45 negov*i*mu 67 negovi 6, 16, acc. moiga 19, 27 moj, moio 10, 22, 32, 68 moyo 8 moiu 32 tvoiga 15, 43, 48, 52, 63 tvoi 65 tvojo, svoiga 48, 52, 57, svoi, svojo, njegoviga 16, 56 negoviga 51, 56, 71 niegovo, negovo, loc. moim 66, moym 25, 28, 66, 69, 74 99 tvoim 30, 40 65, 69, 21 svoim 39 svoym 6 negovim 21, 67, instr. moym 12 svoym 6, negovim 21, 65.

Dual. instr. tvoima 40.

Plur. nom. moi, moje, moja; tvoi, tvoje, tvoja; svoi, svoje, svoja; negovi, negove, negova, gen. moyh 21 tvoih 48 svoih 3, negovih, dat. moim, tvoim, svoim 2, 15, 28, 45, 50, 57 mom 70 negovim, acc. moje tvoje, svoje 42 svoja 16 negove, loc. moih, tvoih, svoih, negovih, instr. moimi, tvoimi, svoimi, negovimi.

Relativni zaimek se glasi: k*a*teri, a o, istotako vsak*a*teri, a, o 52 poleg vsak*o*teri (stsl. которъіи, котеръіи, kajk., koteri, šteri, *r.* который, кои) 7 i nek*o*teri 21, 41, 60, 68, gen. kateriga, katere, dat. katerimu 6, 19, 21, 65, 70 katerim*o* 4, kateri, acc. kateriga, f. katero 19, n. kater*u* 11, 49, loc. katerim, kateri, instr. katerim 6 katero 30. Plur. nom. kateri, katri 3 je pomota. — Tu se naj še omeni oblika *ker* (*ker* m., kteri še živi dendenešnji med narodom) 12, 18, 19, 26, 60, 61, 66, 68, 70, 74, 80 *kir:* ki 3, 5, 11, 14, 34, 37, 46, 47, 76, 78 *kyr:* ki 34 *kir* ѥже 51.

Вьсь: vùs 31, 52 vos 14 vsa, vse glasi se v gen. vs*e*ga 57, 78 i vs*i*ga 41, 45, f. vse, dat. vsemu 2, acc. vsega, vsiga, f. vso 35, n. vse 6, 11, 17, 24, 76, loc. vsem 45, f. vse 45, 54, instr. vsem 63, f. vso. Plur. nom. m., f. vse 29, 48. 67 bis, 80, n. vsa 15, gen. vseh 40, dat. vsem 16, acc. m., f. vse 5, 46, n. vsa 2, 15, loc. vseh, instr. vsemi 11, 60.

Zaimek къто *du* 3 gdo 20, 68, 77 gdu 3, 25, 43, 45, 55, 70 glasi se nikavno n*i*hče: никъто 23, 45, 48 n*i*hčer 12, 24, 64, 66 i n*e*hče 48, n.

ništer 11, 14, 22, 26, 35, 47, 73, 78, gen. nikoger 16, n. ništer 25, 26, 28, dat. nikomer 8, 16, 42, acc. nikoger 53 (koger 50).

Od zaimka сь, си, се nahajaš samo gen. i loc. plur. *seh* i še to samo v sestavah: do*seh*mal 7, 25 po*seh*mal 35, 60, 60.

Zaimkovo lastnost ima i sledharni къждо, кождо ἕκαστος quisque 18 vsledharni 38 sledherni 62 vsledherni 63 vsleherni 27, *hren* ima: vsačihèrni 125, *petr. küzm.* pa vsáki.

Ako se ozremo konečno na sklanjatev, najdemo, da je blizo takeršna, kakeršna je dendenešnji. I to je popolnoma naravno, saj je nsl. Da pa vendar bivajo nekoje razlike med sklanjatvijo našega anonyma i med slovniško sklanjatvijo, prihaja odtod, ker je prelagatelj pisal tako, kakor je govoril sam i kakor je govoril i govori prost narod v njegovem kraji. Zato nahajamo n. pr. v dat. sgl. *a*/ъ-debel poleg pravilnih sklonil *u* še končnico ali sklonilo *o,* kake oblike še dendenešnji več ali menj živé po nekod med prostim narodom. Zanimiv je sgl. loc. *a*/ъ- i *a*/*o*-debel na *u* i na *i,* i sicer zato, ker te končnice po nekod požira prost narod i govori n. pr. per sosed' ne pa: pri sosed*u* ali sosed*i*. Sgl. loc. se končuje na *i,* najdeš pa še i oblike na *e* (ѣ), kakor v starislovenščini, v kajkavščini i kakor še biva dendenešnji po nekod med panonskimi Slovenci. Besedo *gospod* sklanja naš prelagatelj sploh po *i*-sklanjatvi, kakor se je sklanjala v stsl. i sploh v XVI. i XVII. veku. Zanimivi so dalje acc. plur. masc. na *i*, v stsl. ъı, koja oblika je dnes že zelo redka* (cf. «Ljublj. Zvon» VII., 565); ravno tako sgl. dat. *u*-sklanje na *ovi:* sinovi, svetovi, koja oblika še živi tu i tam na istočnem Malem Štajaru (na pr. psovi cani, sinovi). Tisto velja o dual. nom.-obliki: sin*i*. Konzonantična sklanjatev pa je že jako zlo opešala. Instr. sgl. i dat. plur. končuje se zvečine na *am,* vendar pa še najdeš tudi oblike na *om;* prva oblika živi še dendenešnji v ustih prostega naroda, ne pa povsod druga i slovniško pravilna. Te oblike na *am* za *om* so dalje še zanimive zato, ker mené nekoji, da se da ravno po njih določiti starost kakega rokopisa («Ljublj. Zvon» VII., 433 do 436), opiraje se na činjenico, da so v XVI. i še celo v XVII. veku pisali slov. pisatelji v imenovanih sklonih zvečine oblike s končnico *om* pri *a*/ъ-deblih i da je vplival *a* plur. nom. neutr. *a*/*o*-debel na dat. plur. i še le pozneje na instr. sgl. *a*/*o*-debel i po analogiji i na dat. plur. i na instr. sgl. *a*/ъ-debel. To vse stoji. Ako pa pomislimo, da najdemo pri naših starih pisateljih od XV. veka naprej poleg oblik na *om* oblike na *am* (v izpovedni molitvi iz XV. veka najdeš že dat. plur. priseganу*em*, svetic*om* [*a*/ъ-debel] i deyl*am* [*a*/*o*-debel] poleg sgl. instr. jezik*om;* v sgl. instr. v prisežnih obrazcih kranjskega mesta iz Predtrubarjeve dobe: rečein*em* II., loc. premožein*em* II., III., dual. instr.

* Metelko, Lehrgebäude d. sl. Spr. 178 našteva nekoje samostavnike, ki še obrazijo acc. plur. na *i:* dní, darí, nohtí, trakí, ljudí, plotí, mostí, «welche im nom. gern das augmentum annehmen».

pers*tama* V. i plur. dat. peryatel*am* II. — Pri ogerskih Slovencih pa najdemo i pisatelje pišoče jedino pravilni *om;* n. pr. Košič v predgovoru k svoji knjižici: Kratki Návuk Vogrszkoga Jezika za Zacsetníke l. 1833: jezik*om* XI, XII mlejk*om* XII orožj*om* X potrdjavanj*om* XII ravnanj*om* VI vezanj*om* VI poleg perout*ami* XI, XII itd.), če tudi prevaguje pri tem pisatelji zdaj ta, pri onem zdaj ona oblika, tedaj menda smemo soditi, da so te prikazni različne pisave bolje lokalnega nego temporalnega značaja, i da jim je vzrok iskati v organičnih prikaznih, kajti narod ne izgovarja povsod vseh glasnikov jednako, nekojih niti ne more izgovoriti.*

Pri adiectivih kočujeta se sgl. gen., dat. na *iga, imu* (v rokopisu kranjskega mesta so poleg *i*ga, *i*mu i končnice *e*ga, *e*mu) i sgl. loc. dosledno *im* za *em,* nikoli pa *imu,* koja oblika živi po nekod v narodnih ustih. V sgl. acc. *a*-debel najdeš poleg oblik na *o* se končujočih i oblike na *u,* dasì silno redko; tisto velja za pridevnike v sgl. acc.

Omeniti je, da se i pri zaimkih nahajajo pravilne dendenešnji sploh veljavne oblike poleg nepravilnih; osobito pa so poudarjati sgl. i pl. gen., dat., loc., instr. zaimka тъ, та, то, ki se glasi t*e*ga i t*i*ga, t*e*mu i t*i*mu, t*e*m i t*i*m, t*e*h i t*i*h, t*e*mi i t*i*mi, in sicer bivajo prve oblike (z *e*) po priliki tolikrat kakor druge (oblike z *i*); dočim nahajaš pri pridevnikih sgl. gen., dat. etc. oblike jedino na *i*ga, *i*mu etc., a nikoli na *e*ga, *e*mu etc., kar bi dosledno pričakovali, ker je ravno sklanjatev pridevnikov v neki tesni notranji zvezi z zaimkom тъ, та, то: gl. «Ljublj. Zv.» VII., 566—570.

---

* Naš prelagatelj, kakor vsi pisatelji do novejše dobe, pisali so tako, kakor so govorili, kakor govori narod, med kojim so bili rojeni i med kojim so bivali. Tako storil je i naš pisatelj, rodom Dolenjec nekde blizo Ljubljane. Pisal je n. pr. sgl. nom. acc. neutr. zvečine na *u* (pa tudi na *o*), ker na Dolenjskem govoré del*u,* let*u;* ravno tako je pisal zvečine *am* m. *om (em),* ker na Dolenjskem sploh prevladuje *a.* Imel sem učence Dolenjce, ki neso mogli izgovarjati v končnicah *o* nego izgovarjali so *a,* n. pr. podaj mi svoj*a* rok*a,* i po dolgem trudu izgovorili so nekak glasnik med *o* i *a,* ki pa je še vedno bolje nagibal *a*-ju nego *o*-ju. Jednako se je godilo nekemu drugemu dijaku, tudi Dolenjcu, ki nĕ mogel izgovoriti ѣ, nego izgovarjal je na njegovem mestu *i: vi*ra za vѣra. (Stapl. r*i*č m. rѣč.) Pokojni Fr. Levstik, naš največji nsl. slovničar, n. pr. pa nĕ imel sluha za ѣ, t. j. v govoru ga nikdar nĕ razločeval od navadnega *e,* naj si še tako razločno izgovarjal ѣ. Koji Slovenec pa more pravilno izgovoriti ř? V posameznih oddelkih i krajih bivajo razlike v izgovoru, ki imajo svoj vzrok v organiških prikaznih, koje pišó i naravni pisatelji, ki se neso bavili z jezikoznanstvom slovenskim i slovanskim; i taki pisatelji so bili vsi naši stari pisatelji. — Dalje pa ne smemo pozabiti, da so gotovo vsi čitali i kaj slovenskega, pa si je vsak od drugega prilastil kaj v pisavi, kar ni bilo po njegovem izgovarjanji. Gorenjski prelagatelji sv. pisma sploh pišó za neutrum *u:* blag*u,* pa tako Gorenjec ne govori. Tudi *ej* za ѣ pri njih je vzeto od Dolenjcev. — To vendar velja samo za poznejše pisatelje; naš prelagatelj še nĕ imel dosti slov. berila na razpolaganje.

B. Spregatev.

1. Pomožni glagol s korenoma БЪІ, ѥС.

Pomožni glagol *biti* sprega naš prelagatelj, kakor ga spregamo dendenešnji. Sgl. I. sem 33, 34, 52 etc. i *sim* 33; II. *si* i često: *se* 3, 52, 53, 63, 68, 69, 73, 76, 77; III. je 1—82. Dual. I. sva; II. sta; III. sta. Plur. I. smo, II. ste; III. so. — Negativni pomožnik pa piše: Sgl. I. nesem НѢСМЬ 41 n*esim* 8 n*i*sem 14 n*ei*sem 4, 8 62, 82 n*ye*sem 4; II. n*ei*si 60, 70 nisi 4, 40; III. n*ei* 7 bis, 11, 15, 28, 30, 41, 44, 45, 48, 50, 52, 54, 61, 67, 68, 70, 74, 78 n*i* 12, 18, 22, 48, 78. Plur. I. nismo 35; II. n*ei*ste 66, 78 n*i*ste 19; III. n*e*so 37, 43, 47, 50, 70 niso 14, 16, 21, 22, 24, 29, 50 itd.

2. Glagol ИМѢТИ.

Blizo tako se sprega i negativni glagol imeti. Sgl. I. n*e*mam 2, 19, 26; II. n*e*maš 36, 50; III. nema. Plur. I. n*e*mamo; II. n*e*mate 16, 55; III. n*i*mayo 7, 37.

Navedena glagola, osobito pa n*e*sem, zanimiva sta zato, ker nam kažeta, da je naš prelagatelj pisal za stsl. naglašeni ѣ—*e*, oziroma *ei*, *ie*, kakor to sploh zahteva slov. slovnica, i le redkokedaj *i*. Zanimiva je ta pisava zato, ker še dendenešnji nesmo jedini v njej. Velika večina slov. pisateljev piše n*i*sem, n*i*si, n*i* (nekoliko časa pisali so celo n*ij*sem, n*ij*si, n*ij*), sklicujoči se na prve (stare) nsl. pisatelje. Naši prvi nsl. pisatelji bili so Dolenjci, ki govoré po nekod mesto stsl. ѣ vsele *i* (gl. zgore opasko). Popolnoma naravno je, da so naši najstarši slovniško neizobraženi pisatelji pisali tako, kakor govori narod. Ondot, koder še živi v narodovih ustih ѣ, govori se i povsod na svojem mestu. Ker še tore živi ѣ med narodom i se v nsl. piše z *e*, ako je naglašen n. pr. d*e*lo, d*e*te, l*e*to, zakaj pa se zanemarja ѣ v n*ě*sem i se nadomestuje z *i*? n*i*sem govori samo mali del Slovencev, o čem nam svedočé i obilni starejši nsl. pisatelji. Pri našem prelagatelji najdemo sploh, da rad zaznamuje ѣ, zato i piše: v*ei*m ВѢМЬ 39 pov*ei*m 2, 3, 8, 19, 23, 25, 26, 33, 34, 36, 39, 41, 43, 45, 55, 57, 58, 60, 62, 66, 68, 70, 77 zapov*ei*m 78 v*ei* ВѢСТЪ 19 v*ei*mo 23, 53, 61, 66; v*ei*ste 55, 66 bis, 71, 78 poleg v*e*ste 58.

Ostali glagoli spregajo se zvečine pravilno: nesem, neseš, nese; neseva, neseta, neseta; nesemo, nesete, neso. Plur. III. najdeš zvečine krajšo in pravilnejšo obliko: bežee 29; gredo 56, 58 odpro 57 perneso 13 poreko 55 predo 45 reko 19, 21, 23, 68, 74 sede 47 terpe 79 zbero 76. Poleg pa nahajaš i daljše včasih prav lokalne oblike: hodio ХОДѦТЪ hodé 2, 29 rastejo rasto 45 sejejo: sejo 45 smilio: smilé 37 veryeio: verujò 13 začudyo 67 vidio: vide 2, 20, 43 nevide*jo* m. nevide 13 ravno tako žive*jo* m. žive 29. V nevide-jo i žive-jo lehko jasno vidiš, da se je sprva govorila i pisala krajša oblika: vide, žive. Po analogiji glagolov V. 1. pridejalo se je osebilo

III. pl. *jo* (ѫтъ) na krajšo obliko III. pl. Mi imamo tore v teh slučajih krajšo i daljšo obliko III. pl. — Oblike: zakyo: čakajo 57 ysganiayo 17 povšlišjeo: poslušajo 29 spravlaio 45 so popolnoma pravilne.

3. Zapomniti je še spregatev glagola: hoteti.

Sgl. I. hočem 8, 11, 12, 15, 17, 30, 35, 39, 43 očem 24. Poleg te oblike pa še živi arhaistična oblika: hoč*o* 11, 21, 61, 66, 68, 92 oč*o* 66 ravno tako neč*o* 21; II. hočeš 14, 16 hoč 10; III. hoče 17. Plur. I. hočmo 16 očmo 18. II. ošte 3.

Imperativ. Poleg popolnoma pravilnih oblik: gledai 8, 62, 65 poidi 8, 43, 47, 49, 51, 61 reci 8, 73 izmi 30 neferdamujte 30 pojte 64 poveite 20, 50 recite 1 bis, sturite 7 verzite 50 zajmite 7 zvezite 50 najdeš menj navadne: im*e*: imej 52 čitaj imь, im*i*: imej 52 čitaj imь, piš*e*: piši čitaj pišь plači: ne plačj (plakaj) se 46 pov*i* 8, 70 čitaj pôvь, kajti ej (od ěj) nenaglašeno i v zadnji slovki naglašeno prehaja prek *i* na poluglasnik poleg povej 53 rec*e*: rec*i* 71 čitaj recь i nepravilne: reči: reci 15 veruvajte: verujte 66.

Infinitiv. Nedoločnik se končuje pravilno na — *ti,* vendar piše naš prelagatelj i *iete* ити 61 čitaj jьtь, tako govore še zdaj po Gorenjskem. Glagolom II. vrste končuje se nedoločnikovo deblo na *ni* stsl. нѫ: dot*ikni*ti 16 vzig*ni*ti 41. Glagolom III. 2. pa se končuje nenaglašeno deblo na *i* (=ь) za *e* (ѣ): veid*i*ti: вѣдѣти 13, 14, 57 vid*i*ti 63 čitaj vejdьtь, vídьtь, ali naglašeno iem*e*ti имѣти 17, 80 čitaj jьmétь.

Participium. Naš anonymus rabi i često particip præs. II. i præt. II. kakor i part. præt. pass. V rabi participov je vendar včasih nesrečen.

Partic. præs. act. I. čita se samo jenkrat: molče 14; a partic. præs. act. II. nahajaš često: doječ, a, e 55 dopadeč, a, e 64 goreč, a, e 57 govoreč, a, e 42 ležeč, a, e 49 noseč, a, e 55 sedeč, a, e stoječ, a, e 35 rekoč, a, e 1, 4, 34, 47 itd. — Poleg teh i inih pravilnih oblik pa naletiš i na nepravilne: zui*eiez* za čuj*oč*, a, e 57 der*eč* za der*oč*, a, e 38 karstyt*eoč* za krst*eč*, a, e 31 puslušai*eč* za poslušaj*oč*, a, e 13; ravno tako: slišay*eč* za slušajoč i to za poslušajoč, a, e 42 vpiječ za vpijoč, a, e 4 ved*ooč* za videč, a, e 13. Nepravilen je i partic. prideyoč za pridoč i to m. prihajajoč, a, e 55, ker je priti glagol dovršnik, i od dovršnikov ne obrazujemo partic. præs. nego samo od nedovršnikov.

Partic. præt. act. I. se ne nahaja, pač pa jako često II. i to pravilno: iem*e*l имѣлъ 13, 18, 52, 73, 77 itd. vganol 70 rekel 2, 7, 10—12, 14, 35 itd. veidel 17, 18, 70 videl 18, 40, 43, 47, 82 živel 43 itd. — i nepravilno i sicer zato, ker nemamo znamenja za poluglasnike: š*a*l (šla, šlo): šel (šla, šlo) шьлъ, a, o 8, 17, 43, 54, 56 itd. perš*a*l 26, 49 peršol 21 priš*a*l 32, 50 neš*i*l нашьлъ 34 obš*i*l 35, 46 poš*i*l отъшьлъ 51 pad*i*l палъ, a, o 35 popad*i*l: popal, a, o 52 rek*o*l 2, 3, 8, 13, 17, 26, 27, 30, 33, 35, 39—41, 43—45, 47, 48, 50, 51, 53, 54, 57, 58, 60—62, 64, 66. — dotekn*e*l дотъкнѫлъ 42, 46 dotikn*e*l 8 povern*e*l 44 vzdehn*e*l 42 vzign*e*l 18, 13 pertikn*i*l 70 stegn*i*l 8

vern*i*l 6 vzign*i*l 44. — hot*i*l хотѣлъ, a, o 3, 43, 52, 66 sed*i*l 35 vedil 3 veid*i*l 7, 49 vid*i*l 5, 12, 14, 18, 19, 21—24, 35, 43, 44, 49, 55, 56, 60, 63, 67, 70, 79, 82 vid*i*ll 21, 23 živ*i*l 35 molč*o*l 14, 50. — Zanimiva je še oblika **ozrel**, a, o: (Jezus se je okoli ozrel) 54 — govor*e*l говорилъ, a, o 29 kerst*e*l 3, kup*e*l 33 men*e*l 27 nared*e*l 33 odreš*e*l 67 ogovor*e*l отъговорилъ 43 povab*e*l 47 prav*e*l 55 prestraš*e*l 65 skr*e*l 64 stur*e*l 42 svet*e*l 16 vp*e*l 14 zaup*e*l 14. — del*o*l дѣлалъ 66 drž*o*l 19 kluk*o*l 41 konč*o*l 50 oznaniv*o*l 24 perbližav*o*l 40 perbližov*o*l 1 pel*o*l 18 pell*o*l 35 pogled*o*l 42, 54 pokaz*o*l 15, poklic*o*l 7, 37, 39, 56, 77, 82 posl*o*l 2, 12, 15, 21, 24, 27, 28, 33, 50, 55 ses*o*l 17 sliš*o*l 2, 8, 14, 28, 50, 51 ukaz*o*l 1, 33, 55 vdin*o*l 12 vpraš*o*l 14, 25, 37, 48 vst*o*l 43, 46, 49, 54, 57 zapoved*o*l 8, 28, 37 zavez*o*l 43 zgajn*o*l: zganjal 17 zmank*o*l 39 žegn*o*l 6 itd. itd.

Partic. præt. pass. nahajaš tudi jako često pravilno i nepravilno obražen: češen: češčen, a, o 66 keršen: krščen, a, o 80 očišen: očiščen 2, 8 odpušen: odpuščen 30, 49 dopolnen: dopolnjen, a, o 1 hvalen 66 zahvalen 67 izvolen 55 ohranen 13 povablen 7, 48, 50 preminen: premenjen 16 rizdelen 17 zgoblen 18, 34 zgublen 34 položen 20 pervezan 1 vdinan 22 žegnan 76 nasičen 79 okračen 55 rezodeven: razodet 6 skriven: skrit 14, 40 pahnen 8 præbernen: preobrnen 23 zaklenen 58 itd. itd.

Ker naš prelagatelj, skoro bi rekel, ne pozna skupine *šč,* zato so i oblike, kakor prve štiri gori navedene, pravilno (vsaj za prelagatelja našega) izobražene. Tisto velja i za oblike, kakor je naslednjih deset, v kojih ne mehča *l* i *n.* Lepe i popolnoma pravilne so oblike, kakor nasičen, okračen. Ravno tako so poslednje tri oblike: pahnen, prebrnen, zaklenen, popolnoma pravilno izobražene, vendar bi si upal trditi, da je je obrazil anonymus po naključji pravilno zato, ker ne mehča *n* i *l.* Pahnoti, preobrnoti, zaklenoti so glagoli II. vrste i jihovo deblo tore ne končuje na *i* ali *ni,* i trpno-pretekli deležnik se tore tudi ne more obraziti od: pahni-, preobrni-, zakleni- (kakor pri glagolih IV. vrste: brani-, hrani- [pre]meni-), ampak od krajših debel: pahn-, obrn-, zaklen-. To pravilo velja. Ne moremo sicer tajiti, da je v nsl. pri glagolih II. vrste neka nepravilnost glede obraževanja trpnopreteklega deležnika, i še ta slovniška prikazen ně dovolj pojasnjena. Obžalovati je da se izdajatelj «Slovenskega berila za peti in šesti gimnazijski razred» ně držal tega pravila v šolski knjigi, kakor tudi ně več obrazil glagolov: dvig*no*ti, mah*no*ti, pah*no*ti, ampak: dvig*ni*ti, mah*ni*ti, pah*ni*ti itd. Prve oblike žive popolnoma še dendenešnji med kajkavskimi, štajarskimi i prekmurskimi Slovenci, druge pa menda nikder; barem jaz sem slišal v zapadnih krajih slovenskega kolotača samo izgovarjanje: pah'n't', mah'n't', dvig'n't'. Metelko ima povsod **nitь**. Ker je v izgovarjanji glagolov II. vrste v nedoločniku tolik razloček, zato smo tega mnenja, da je v tem, kakor v inih enakih i tem podobnih slučajih, ozirati se na druga slovanska narečja i na staroslovenščino. Stsl. ima v navedenem slučaji svoj ѫ:

двигнѫти, пахнѫти itd.; ina slovanska narečja pa *u*, ker jim *u* nadomestuje nosni ѫ; mi Slovenci pa imamo povsod na mestu ѫ svoj *o*, menda z jedino izjemo: m*u*ka мѫка i njenimi izpeljankami, kde nam ѫ nadomestuje *u* (nikoli pa *i*), i ne moremo nikakor razumeti, zakaj bi ravno v nedoločniku pri glagolih II. vrste bila ta izjema.

Substantivum verbale, glagolnik, nahajaš prav često, ki je, kakor partic. præt. pass., obražen pravilno i nepravilno: češene 65, 69 dopadane 16 jokane 8, 76 klepetane 50, 76 krailuvaine 65 molene 6 obiskane 69 obrezuvaine 67 očišene 63 očišuvaine 7 odpušaine 4 oznanuvane 65 pohuišuvaine 77 pohuišuvane 77 poslušaine 13 potriplene 52 povračaine 62 preganane 79 prægrišene 52 pričovaine 62 romplaine 26 sedene 71 scripaine 8 služene 73 terplene 51 itd.

S teh navedenih redkih vzgledov je že prevideti, da naš anonymus rabi glagolnik pravilno v tem, da ga obrazi od glagolov nedovršnikov; nahajaš pa vendar, dasi redkikrat, da ga obrazi i nepravilno od glagolov dovršnikov: očišene, prægrišene.

III.

Skladnja.

Substantiv.

O substantivu je omeniti, da ga naš prelagatelj često nadomestuje s pridevnikom. Pridevnike pa substantivira s tem, da deva po vzgledu tujih jezikov i proti duhu slovanskih narečij zaimek ta, ta, to ali števnik en, ena, eno, ki mu služi za spolnik ali členek pred adjectiva, n. pr. bolni: nad temi bolnimi za nad bolniki *ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων* 18 gobovi; ti gobovi m. gobovci 3 krivični: jest zahvalim tebe, Bug, de nesem koker drugi ludie: Rezbiniki, krivični, Prešustniki *ἄδικοι ass.* неправеьдници *zogr.* неправьдьници 41 maloverni za maloverniki, *küzm.* maloverci 45 mladi: s tem mladim, ž ne mladim za z mladičem = mit ihrem jungen, *assem. zogr.* жрѧбѧ съ нимъ 1 mlajši der jünger(e) оученикъ discipulus *μαθητής* 30, 53 ta mrtvi *ὁ νεκρός* 3, 46 noseči no doječi: Ve pak tem nosečim no doječim 55 ti slepi za slepci 3 stariši za *küzm.* roditelje *assem. zogr.* родителѣ *γονεῖς* 63 ti vbozi: tim vbozim je ta s. evangelium pridigovan *küzm.* siromakom se evangeliom nazviščava pauperes *πτωχοί* 3 ta viši: kadar je on bil v tiga višiga hišo peršel *küzm.* pridoči Jezus vu hižo toga poglavnika princeps *ἄρχων* 54, 60. — Nahajaš pa i: sovražni človik inimicus *ἐχθρός* 10 poleg pravilnega sovražnik 10 glušec *ὁ κωφός* 42 gobovec 8, 44 mutec *ὁ ἄλαλος* 42 etc. etc.

Artikel.

Kakor so sploh slovenski po latinskem i nemškem odgojeni pisatelji od XV. veka naprej pisali spolnik, tako ga nahajamo dosledno i pri našem prelagatelji. Jedva bi verjeli, da je prelagal po latinski pisanih evangelijih, ko bi nam tega ne povedal sam i ko bi iz tistih ne prepisal svojih «pericope». Vsakternik bi prvlje verjel, da je prelagal po nemškem izvirniku, ker ta jezik ima spolnik; latinščina ne treba spolnika, ker je v sklonih dovolj krepka, kakor slovanska narečja, izvzemši bolgarsko. Naš prelagatelj piše spolnik, recimo v nemškem duhu, jako pravilno in jako dosledno, tako da bi bil p. M. Pohlin ž njim lehko zadovoljen i bi se mu ne bilo treba pritoževati o njem kakor o drugih, ki «den artikel gar oft zierlich auslassen». Pri spolniku kakor v vsej skladnji vidimo, kako mogočno je vplival na prelagatelja nemški jezik, duh nemškega jezika, i le tu i tam imel je dovolj sile, da se mu je odtegnol i jo povedal po slovenski.

Adjektiv.

Pridevniki so prosti i zloženi kakor dendenešnji, sicer pa ně o njih omeniti nič posebnega. Da morajo često nadomestovati samostalnike, o tem je bil že govor pri samostalnikih. Presežnik — superlativ — obrazil je s pomočjo partikule *nar:* narpoprej *math.* пръвѣє *ostr. assem. zogr.* прѣжде *πρῶτον* 45 narmanše 11 nar ta mani *zogr.* мьний *ὁ νεώτερος* 74 nar tu vegši 11 itd. itd.

Numerale.

Pri glavnih števnikih ne stoji poved vsele v jednini v srednjem spolu, kakor to zahteva slovenska slovnica, nego često v množini: ondakaj so belle postavlene šest kamenate krugle *ass. zogr.* бѣ же тоу водоносъ камѣнъ шесть лежѧшть *p.* było tam sześć stągiew kamiennych *s.* ондје бијаше шест воденијех судова 7 ti drugi devet, ke so: kde pa je drugih devet *küzm.* gde ji je pa ti devet 44 prišli so deset gobovcov *küzm.* srelo ga je deset gobavi možov *assem. zogr.* сърѣте и десѧть прокаженъ мѫжь 44. Nahajaš pa i pravilno šteto stvar od pet naprej v rodilniku: pet je bilo mej nimi norčastih inu pet zastopnih no modrih *küzm.* pet ji je pa ž nyih bilo čedni, pet pa nori *assem. sogr.* пѧть же бѣ отъ нихъ боуи и пѧть мѫдръ *p.* pięć z nich było głupich, a pięć mądrych 58 pobrali so koscev sedem korb *küzm.* nábrali so sedem košarov *zogr.* вьзѧшѧ седмъ кошьниць *s.* накупише седам котарица *p.* zebrali siedm koszów 37 sedem drugih duhov *küzm.* sedem drügi dühôv *zogr.* дроугыхъ седмь *s.* седам другијех духова *p.* siedmi innych duchów 17 bodete sodili teh dvanajst žlaht Izraela *küzm.* sodeči dvanajset narodov Izraelski 62 stu čebar oila *küzm.* sto ba-

tušev olija *zogr.* сътомь мѣръ олѣа 37 stu štarjev pšenice *küzm.* sto korušov pšenice *zogr.* сътомь коръ пьшеницє 37. — Števniki od pet naprej pa imajo i pridevnikov značaj ter se skladajo s šteto stvarjo v številu i sklonu: desetim devicom 58 na dvanajstih stoleh *matth. assem. zogr.* на двою на десѧте прѣстолоу 62 ob sedmi uri 51 ob anajsti uri 12 od dveh 18. — Neobično je reči: stopil je v teh istih čolnov eden *küzm.* stopivši pa vu edno ti ládj *assem. zogr.* възлѣзъше въ единъ отъ корабицию 35. — Popolnoma napačno pa je: on je vzel te sedem kruhe λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους die sieben brode. *küzm.* reće lepo: vzeo je ti (i. e. tih) sedem lebov krüha; ravno tako *stsl. zogr.* примъ седмь хлѣбъ *s.* узевши онијех седам хлеба *p.* wiąwszy siedmioro chleba *b.* kato zě sedmь-tě hlěba* 37 vzel je sabo te dvanajst jogrov παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα nahm die zwölf jünger *küzm.* gda bi pa k sebi vzeo ti(h) dvanajset *zogr.* поімъ же оба на десѧте *s.* ima: узе дванаесторицу, *b.* zě pri sebe si dvanasetь-tě *p.* i wziął dwunaście 14 itd. itd.

Pri ločilnem števniku (numer. distribut.) nahajamo pravilno v srednjem spolu samostalno rabo: doje (t. j. dvoje) mladih golobcov, *p.* dwoje gołąbiąt num. cardin.: дъва пьтѣньца голѫбина; ravno tako *küzm.* dva mlada goloba *b.* двѣ гълѫбчета *s.* два голубича 63.

Pronomen.

Stapletonovih evangelij prelagatelj stavi često posestno zaime (pronom. possess.) na mestu povratnega (pron. reflex.) n. pr.: moj: jest sem en dober pastir inu znam moje (m. svoje) ovčice 22 jest čestim mojga (svojega) očeta 19 jest sem mojo (m. svojo) ovco nešil 34 est sem moj (m. svoj) denar nešla 34 jest ne išem moje časti 19 — tvoj: de se ke ob kak kamen v tvojo (m. svojo) nogo ne spotakneš 15 stegni tvoje (m. svoje) roke no položi je notri v mojo stran 21 koku pak ti vidiš eno troho v tvoiga brata očesi inu bruna v tvoim (m. svojem) očesi ne vidiš 30 koko moreš ti h tvoimo (m. svojemu) bratu reči 30 izmi poprej brunu iz tvoiga (m. svojega) oka 30 vzemi tvoj (m. svoj) list 39 bis, ti imaš boga lubiti iz cele tvoje (m. svoje) pameti; inu tvoiga (m. svojega) bližniga koker sam sebe 43. — negov: ob te uri te večerje je negove (m. svoje) hlapce von poslol *küzm.* poslao je slugo svojega vu vöri te večerje *assem.* посьла раба своѥго въ годъ вечерꙗ *zogr.* посъла рабъı своꙗ въ родинѫ вечерѧ *b.* provodi rabь-tь si *s.* посла слугу својега *p.* posłał sługę swego 33.

Ravno tako nahajaš čisto po nemškem često pron. pers. III osebe za povratni zaimek, n. pr. neh: no so šrajali no gori vzignili neh (m. svojo) štimo *küzm.* oni so pozdignoli glas svoj 44 ti voržejo neh (m. svojo) mrežo

* Ker něma tiskarna dovolj cir. črk, morala se je posluževati često latinskih.

noter v to morje 56 perprič zapuste oni neh (m. svoje) mreže *küzm.* i preci nihavši vlake svoje 56 nebesku kralevstvu je glih desetim devicom, katere neh (m. svoje) lampe vzamejo *küzm.* . . . štere so vzele lampaše svoje *matth. zogr.* . . . ѩже примъшѧ свѣтильникꙑ своѩ *b.* koito zěhą svetilnicy-tě si *s* . . . узеше жупке своје 58 de bi se oni mogli izgovoriti neh grehov *küzm.* zdaj pa zagovora nemajo od greha svojega *assem. zogr.* нꙑнѣ же винꙑ не імѫтъ о грѣсѣ своемь *b.* за грѣхове-тѣ си извинение нѣматъ *s.* изговора не ће имати за гријех свој *p.* nie mają wymówki z grzechu swego 78. — nih: kedar so oni nih oči gori vzignili *küzm.* prizdignovši pa oči svoje *assem. ostrom.* възведъше же очи свои *b.* дигнѫхѫ очи-тѣ си *s.* подигнувши очи своје *p.* podniósłszy oczy swe 16 te modre vzamejo to volei v te posodi no nih lampe *küzm.* te čedne so pa vzele oli v posodaj svoji z lampašmi svojimi *assem. matth. ostrom. zogr.* мѫдрꙑѩ приѩшѧ олей . . съ свѣтильникꙑ своими *b.* разумны-тѣ зѣхѫ масло съсъ свѣтилницы-тѣ си *s.* mudre uzeše ulje sa žišcima svojima 58. — nei: za nje m. svoj: vzdigne ena žena mei tem folkam nei štimo gori *küzm.* zdignovša nika žena glas svoj med lüdstvom 17. — ne za svoj: (žena) začne negove noge močiti ž ne solzami inu ž ne lasmi ne glave sušiti *küzm.* . . i z vlasmi glave svoje je brisala *assem. ostrom. zogr.* власꙑ главꙑ своеѩ отирааше *b.* съ космы-тѣ на главѫ-тѫ си *s.* косом од своје главе 70 bis, perstopi h gospodi ta mati teh otrok Zebedei ž ne sinmi *küzm.* teda je pristopila k njemi mati sinov Zebedeušovi z svojimi sinmi *matth. zogr.* тъгда пристѫпи мати . . съ сꙑнома своима *b.* тогазъ пристѫпи майка съсъ синове-тѣ си *s.* тада приступи мати са својим синовима 71 Marta ga je gori vzela v ne hišo *küzm.* marta ga je prijela vu hižo svojo *assem. ostr. zogr.* Марта приѩтъ и въ домъ свой *b.* Martha prię go u domъ-tь si *s.* Marta ga primi u svoju kuću 73 itd.

Često je najti i pron. person. za pron. possess. nih: njemu je pokazol vsa kralevstva tega sveta inu nih čast *s.* pokaza mu sva carstva i slavu njihovu 15 zaperli so veliko množico rib ino nih mreža se je tergala *küzm.* trgao se je pa vlak nyihov 35 na nih sadu ih imate poznati *küzm.* ž njihovoga sada je poznate *s.* po родовима njihovijem paznaćete ih 38 poslal je svojo vojsko inu je te bojnike končol inu nih mestu zažgal *küzm.* pogübo je lüdomorce one i mesto nyihovo je zéžgo *s.* град њихов запали 50 kader je pak jezus nih hudobo merkol. *küzm.* znajoči pa Jezus hüdobo nyihovo *petret.* poznavši pak Jezus jálnost nyihovu *s.* разумјевши Исус лукавство њихово 53 itd. — neh: kadar je jezus neh vero vidil *petret.* videvši Jezus veru nyihovu *b.* като видѣ Ісусъ тѣхнѫ-тѫ вѣрѫ *s.* видјевши Исус вјеру њихову 49 kadar je pa jezus neh misli videl, *petr.* gda bi videl Jezus míšlenja nyihova *küzm* i vido je Jezus misli nyihove *s.* videći pomisli njihove 49 peršel je ta neh sovražnik *petr.* doyde nepriatel nyegov *hren.* prišal je njegov sovražnik *küzm.* prišao je nyegov nepriatel *s.* dođe

njegov prijatelj 10 potle pride hudič inu vzame neh besedo von iz nih serc *petr.* potle prihagya vrag te jemlye reč iz nyihova serdca *küzm.* potom pride vrag i vzeme reč od srca nyihovoga *s.* po tom dolazi ђavo i uzima riječ iz srca njihovoga 13 neh angelci vdyo vsak čas to obliče moiga očeta *petr.* angyeli nyihovi vide vsegdar lice otca mojega *küzm.* angjelje nyihovi vsigdar gledajo obraz oćé mojega *s.* анђели њихови гледају лице оца мојега 77 vsaj de bode dopolnenu tu govorjene, kir je v neh postavah zapisanu *petr.* ko je vu pravde nyihove napisano *küzm.* naj se spuni reč pisana vu pravdi nyihovoj *s.* да се збуде ријеч написана у закону њихо-вом 78 zveličani so ti vbozi v tim duhu, zakaj neh je tu nebesku krailev-stvu *petr.* .. ar je nyihovo nebesko kralyevstvo *küzm.* .. ar je nyihovo kralevstvo nebesko *b.* защото є тѣхно царство небесно *s.* jer je njihovo nebesko carstvo 79 bis. — neih: on pak je veidel neih misli *petr.* on pak videvši mišlenja nyihova *küzm.* on pak vidoči nyihove misli *s.* on znajući misli njihove 17 itd.

Particulæ.

a) Prislov.

α) Krajevni prislovi: ker (kder): (načinisti duh) vandra skozi suha mesta inu iše, ker be on mogel najti eno počivališe 17 pelaj gori, ker je visoku 35, 72. ke (kde): ke očmo kupiti kruha *hren.* kej kupimo kruha *küzm. petr.* odkud πόθεν unde *b.* отъ дѣ да купимъ хлебъ *s.* gdje ćemo kupiti hljeba 18 de se ke ob kak kamen ne spotakneš *hren.* de se kéj ne vdariš μήποτε 15 no ti drugi, ke so *hren.* kéj so ty devet *petr.* gde ih je devet *küzm.* gde ji(h) je pa ti devet ποῦ ubi *b.* а дѣ сѫ деветима-та *s.* гдје су деветорица 44. ke drugde: keder bi ke drugde bilo, bi vom hotil povedati. Ini pisatelji imajo načinov prislov: *dalm.* kadar bi taku ne bilo *hren.* kadàr bi dèrgáči bilù *jap.* aku bi pak takú ne bilú *petr.* da bi drugače bilo *küzm.* da tak ne bi bilo, povedao bi vam 66. noter za notri 3, 17, 26, 56 notre 26, 40, 51, 69 ter, 75 notri 21. ondakaj: ondakaj so pakh postavlene belle . . . krugle *hren.* ondukaj bilu je postavlenu šest verčov *petr.* behu pak onde šestere vedrice *küzm.* bilo je pa tam šest kameni veder *assem. zogr. mar.* бѣ же тоу водоносъ шесть *b.* имаше тамо шесть кюпове сложени *s.* ондје бијаше шесть судова ἐκεῖ ibi 7. onde онъде ἐκεῖ ibi 36, 37, 47, 49 etc. ondi 36, 50 etc. undikaj: undikaj sta se mu perkazala Mozes no Elias *dalm.* inu pole ondi sta se njemu pèrkazala; ondi undikaj je po nemškem: und siehe! da erschienen, v gršk. in lat. tekstu ně te besede, tore je něma ni Japel ni Küzmič ni stsl. zogr. assem. mar. ostr. 16 le tukaj — le tamkaj: ako gdu k vom poreče: pole le tukaj je Christus ali le tamkaj *hren.* letukaj — letamkaj *petr.* ovde — onde *küzm.* eti — eti *assem. matth. ostr. zogr.* се сьде х҃ъ ли сьде hic — illic ὧδε ἤ ὧδε 55 tamkaj тоу 7, 8

to: ker bom jest, to ima moj služabnik tudi biti *dalm.* ker — ondi *hren.* kér sim jest, ondi ima tudi moj služabnik biti *jap.* ker — tamkaj *petr.* gde — onde *küzm.* gde — tam *assem. ostr. zogr.* идеже — тоу *lat.* ubi — illic *gr.* ὅπου — ἐκεῖ *b.* дѣто — тамъ *s.* гдје — ондје 72 tukaje сьде hic ὧδε *hren.* tukaj *petr.* ovde *küzm.* eti *b.* тука *s.* овдје 20 vmeis вънѣсъ: perkazol se je tudi vmeis ta kokal 10 zadaj сь зади. *dalm.* od zadaj *hren.* zadaj *jap.* zadej *petr.* od zagya *küzm.* odzajaj *b.* отзадѣ *s.* састрага 70. doli долѣ κάτω infra 10, 13, 15, 18, 52, 54, 55 itd. gori горѣ ἄνω supra 1, 2, 3, 6, 9, 10, 13, 16—18, 20, 26, 34, 35 itd. kamer: to je to mesto, kamer je bil položen *hren.* letu je tu mejstu, ker so ga bili položili *assem. zogr.* идеже *küzm. petr.* gde *b.* дѣто *s.* гдје 20 kamer jest grem, tu vi veiste *hren. petr.* kam *assem. zogr.* ѣможе *ostr.* іаможе *küzm.* kama *lat.* quo *gr.* ὅπου *b.* кѫде *s.* куда 66 kakaj: inu oni so šli kakaj *hren.* tjakaj 12, 28 kakaje: pojdite kakaje no povejte 20 kakaye: no je prišel kakaye 1 kiakai 24, 50, 76 kiakaye 24 kyakaj 20 tiakaj 8 bis, 12, 33, 36, 37, 43, 50, 53, 55, 58, 66, 82 tiakaye 67 naprej 2, 20, 26, 52, 78 neprej 28 noter 8—10, 21, 43, 44, 50, 60, 63 notre za noter 58, 65, 76 etc. notri za noter 21, 29, 50 protei; gredo temu ženinu no nevesti protei *hren.* pruti ženinu *assem. matth. ostr. zogr.* противѫ жениноу *küzm.* šle so prôti ženini εἰς ἀπάντησιν obviam *s.* на сусрет 58 se za sem: daj se tvoje perste ὧδε huc сѣмо *petr.* sim 21 sem 8 le semkaj 22 semterke *hren.* sem ter tam 3; tu zapomni, da *tj* prehaja v *k:* ke nam. tja kakor malo spredaj kjakaj za tjakaj, glej Mikl. vergl. lautlehre 341. v sredo: stopi v sredo mei ne *hren.* v sredo mej nje εἰς τὸ μέσον in medio 21 vmes 10 vmej 10 vmejs 10 unkaj: otroci tiga kralevstva bodo unkaj pahneni *hren.* vunkaj *assem. matth. ostr. zogr.* изгънани бѫдѫтъ *petr.* hote vun zverženi biti *küzm.* sinovje etoga kralevstva se pa vö vržejo ἐκβληθήσονται *eji*cientur *b.* бѫдѫтъ испѫдены 8 pojdite unkaj nemo protei 58 vunkaj 35, 80 vunkaye 58 unkaje 13, 18 vnkaj 29, 33, 35, 50, 55 vnkaje 43, 75, 76 vonkaj 29, 50 uvonkaj 33, 76 itd. memu мимо *hren. petr. küzm.* mimo *b.* народъ минува *s.* пролази 14 bis memo 43 meimu 43 skuzi sred: on je prišel h galilejskimu moryu skuzi sred kreyov teh deset mest *assem. ostr. zogr.* междю прѣдѣлъı декапельскъı *hren.* skuzi sred krajov *küzm.* po sredi krajine ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων inter medios fines *b.* между 42 vsred skozi: on je šel vsred skozi Samarijo *zogr.* междю самариѩ *hren.* on je hodil po sredi skozi Samario *petr.* prehagya se oposred Samerie *küzm.* on je pak šô na sredi po Samarii διήρχετο διὰ μέσου Σαμαρείας per mediam Samariam *b.* минуваше прѣзъ срѣдъ Самарїѩ *s.* између Самарије 44 od deleč: gobovci so stali od deleč сташѧ из далече ἔστησαν πόῤῥωθεν steterunt a longe *küzm.* ki so postanoli ôzdaleč *petr.* koteri staše z-dalka *b.* издалечь *s.* издалека 44 odtod: kadar on pak odtod naprej gre *hren.* od únod *matth. ostr.* отъ тѫдоу *assem.* отъ тѫдѣ *zogr.* тѫдѣ *küzm.* odnut ἐκεῖθεν inde *b.* отъ тамо *s.* одатле 56.

β) Časovni prislovi: kadaj къгда, когда quando *πότε* 57 kadar cum 1, 2, 8, 16, 18, 21, 24, 27, 36 etc.; kader егда cum 2, 3, 5—8, 10—17, 23, 35, 39, 42—45, 47, 50—55, 58, 63—65, 70 etc.; keder cum 16, 21, 23, 47—49, 51, 57, 61, 63, 66, 78, 79, 82 kodor: inu kodor jo nejde, toku jo veselu na svoje rame położy *hren.* kadar jo najde. *petr. küzm.* gda jo najde *b.* когато cum invenerit 34 tedaj тъгда *τότε* tunc 36, 47, 50, 52 bis, 54, 55 vselaj вьсѧ дьни *πάσας τὰς ἡμέρας* omnibus diebus *küzm.* vsakši den *b.* всичкы-тѣ денïе *s.* у све дане 31. nigdar никъгда 6, precej абиıе *εὐθέως* statim *kren.* zdajci *küzm.* preci *b.* тозьчасъ *s.* тај час 56 zdajci абье *dalm. hren. jap.* zdajci *küzm.* preci *b.* на часъ-тъ *s.* одмах 8, 47, 51, 55 etc. per prič абье *dalm. jap.* zdajci 1 bis, 56, 57, 67, 69 etc. preden прѣжде *πρίν* priusquam *petr.* pervlye *küzm.* prvle *b.* прѣди *s.* прије 28 potler (od по толѣ же) = по томь *εἶτα* deinde. *hren.* potle *petr. habd.* potomtoga. *küzm.* potom *b.* послѣ *s.* по том 21, 24 prvič прѣжде *hren.* pervič. *küzm.* oprvič. *petr.* náypervlye *πρῶτον* primum *b.* първомъ *s.* најприје 7 vpervič 63 hzadnimu послѣдь *hren.* h' puslednimu *ὕστερον* novissime *b.* послѣ *s.* послије 58 jutri оутрѣ, ютрѣ *αὔριον* cras 45 v jutru zgudaj (u yutru zgugdaj) 12 včeraj вьчера *χθές* heri 51 vekhuikomai въ вѣкъ *εἰς τὸν αἰῶνα* in æternum fris. II. vueki *hren.* vékoma *petr. küzm.* na veke *b.* вѣчно *s.* va vijek 19 vekuikomei 19 vekhuikomei 65 datler: ta raitinga na bo præšla, datler se bode tu vse zgodilo не иматъ прѣити родъ сь, дондеже в'сѣ бѫдѫтъ *ἕως* donec *hren.* dokler. *petr.* dokle. *küzm.* dokeč *b.* о кѫдъ *s.* док 2 jest hočem, de on ostane, datler jest pridem 61 dokler 28, 34 bis, dotler доньдеже 11, 16, 21, 48, 51, 52 *no* na mestu нынѣ *νῦν* nunc *n.* nun *hren.* sèdaj *petr.* vezda *küzm.* zdaj *b.* сега *s.* сад 19 *to:* ta ženen pride, poidite unkaj nemo protej: *to* vstanejo te divice vse. to = tu po nemški: *da* standen alle j. auf. *dalm.* tedaj *jap.* takrat *matth. zogr.* тъгда въсташѧ вьсѧ дѣвъı. *assem. ostr.* тогда въсташѧ дѣвъı тъı *τότε* tunc *hren* tèdaj *küzm.* teda *b.* тогазь сѧ раздигнѫхѫ всичкы онѣзи дѣвицы *s.* тада 58 zgodo: oni pridejo h temu grobu . . . cillu zgodo *assem. ostr. zogr.* зѣло за оутра придошѧ на гробъ *hren.* zgudaj. *petr.* (kruto) rano *küzm.* (jako) rano *b.* (много) рано *s.* (врло) рано. *p.* (bardzo) rano 20. kar: kar je pak uže poznu bilu *stsl.* вечероу же бъıвъшоу *ὀψίας δὲ γενομένης cum* sero autem factum esset *dalm.* kadar je pak vže poznu bilu *hren.* kadàr se je pak vže poznilu *jap.* kadar se je pak večer sturil *petr.* gda bi pak večer bil postal. *küzm.* gda bi pa večer gratao *b.* като станѫ вечерь *s.* кад би у вече *p.* gdy wieczór przyszedł 12 h teistimu času: kar je uže veliko folka bilu vkop prišlu 13 ker: ena žena, ker rodi, ima žalost *ostr. zogr.* жена егда рождаеть, печаль иматъ *dalm. hren. jap.* žen[illegible] kadàr rody, ima žalost *petr. küzm.* žena gda rodi, žalost ima. *b.* жена ког[illegible] ража *s.* жена кад рађа трпи муку *p.* gdy 23. zopet опѧть *s.* опет *r.* опят[illegible] *č.* opět *ὀπίσω, ὄπισθεν* retro 14; zupet 14, 15, 28, 42, 43, 50, 62, 66, 7[illegible] potentega: nekoteru je padlu mei terne, potentega je s tem ternam go i

zraslu *küzm.* i gda bi s trnyom vret gori raslo 13 kadar on (načisti duh) pride, najde lepu s temi metlami pometeno no cirano. Potentega on gre proč inu vzame . . . тъгда *dalm., jap.* tedaj *petr.* onda *küzm.* teda *b.* тогазь *s.* тада kajkav. potomtoga 17 poprej прѣжде 36, 45, 55, 63 itd.

γ) Načinski prislovi: dobru: ta je billa že dobru stara *assem. ostr. zogr.* си заматерѣвъши въ дьнех мнозѣхъ *dalm., hren.* dobru *jap.* leta je bila perletna *küzm.* ta je po vnogi dnevi obstarala *αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς* hæc processerat in diebus multis *b.* та бѣше на възрастъ много остарѣла *s.* она је остарјела 6 zakaj le taku je pred tabo dobru dopadeče bilu *math.* іако тако бъıстъ благоволениіе прѣдъ тобоѭ *zogr.* ѣко тако бъı волѣ прѣдъ тобоѭ *dalm.* tebi je taku dopadlu *hren.* taku je pred tabo dopadlivu bilu *jap.* takú je bilu dopadlivu pred tábo 64 koke 41 koker іако *ὡς, ὥσπερ* uti 5, 16, 19, 22, 30, 34, 36, 39, 41, 43—45, 48, 52, 60, 63—65, 74, 76—78, 80 koko 30, 53, 65, 66 kokor 8 koku 30, 42, 45, 47, 48, 50, 66 kokur 66 taku 8, 11, 30, 35, 43, 45, 53—55 itd. toku 8, 10, 21, 23, 25, 26, 30, 34, 36, 37, 43, 44, 47, 49, 52, 55, 60, 61 etc. toko 2, 76 zuper сѫпрь 17 nekar: no nekar ne bodi neioverin samuč veirin 21 offentlih: vidiš de ti govoriš offentlih oli očitu *dalm. hren.* očitu *jap.* očitnu *petr.* očivesto *küzm.* očivesno не обиноуѩ сѧ *παῤῥησίᾳ* palam 25 zmiram: kadar en močan ino dobro ristan svoj dvor obaruje, taku ostane to negovu zmiram *hren.* zmyrom *petr.* vu miru *küzm.* vu meri въ мирѣ *ἐν εἰρήνῃ* in pace *b.* въ безопасность *s.* на миру *p.* w pokoju 17 samosto: perneslu je fruht ali sad samosto 13 kateri zapusti hiše . . . za mojga imena volo taisti bo samosto zupet noter vzel *hren.* samostu *petr.* stokrat toliko *küzm.* stokrat telko *ἑκατονταπλασίονα* centuplun *b.* стократно *s.* сто пута 62.

δ) Vzročni prislovi: to: jest vom povejm: preden je Abraham bil, sem bil jest. To vzdignejo te kamine gori *dalm.* na tu *jap.* tèdaj *petr.* pervlye nego bi Abraham, bil ja jesem. Zatô oni popadoše kamene *küzm.* popadnoli so záto kamenye *ἦραν οὖν λίθους* tulerunt ergo lapides 19 jest grem k očetu. To reko nekoteri mei sabo zmei negovih jogrov *petr.* rekoše záto niki z vučenikov nyegoveh jeden drugomu *küzm.* erkli so záto niki z vučenikov nyegovi eden k drügomi *εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους* 23 itd. dendenešnji: zatore, tore (тожь *διὰ τοῦτο*).

b) Predlog.

Ker naš prelagatelj rabi predloge tako, kakor so še dendenešnji v rabi, zato je o njih le malo omeniti. Predlog pri при glasi se zvečine per, bodi si da je pravi predlog, bodi si v sestavah: prišel 1, 4, 7, 8, 12, 21, 33 itd. prišal 32 peršel 2, 6, 10, 12, 17, 29, 67 itd. perpelita 1 perpraviti 2, 3, 5 itd. pergudil 14 35 perkazal 16 perstopiti 6 pervezan 1 itd. itd. dopernesti 6 itd. per: ta su sedejo doli nih per 5 tavžent mož *assem. ostr. zogr.* възлеже оубо мѫжь числомь ѣко пать тысѫшть *hren.* natu je doli sedlu okuli pet jezer mož

petr. posedoše adda muške glave brojem okolu pet jezer *küzm.* zato doli so seli možje zračunani okoli pet jezer . . . *οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς εἰ πεντάκις χίλιοι* . . numero quasi quinque millia *n* also setzten sich nieder an der zahl bey fünfftausend mann 18. Prim. še: inu nih je bilu okuli štiri tavžendt, kir so jejdli 37. Præpos. per stoji pravilno z loc. per jezeri 35 per nih 21 per pokoju 26 i celo pe: pe jezeri 35. Mesto pri (per) najdeš i pre v prešel 3, 58 præšel 4. Præp. *v* najdeš tudi pravilno z loc. Za междоу najdeš mei 2, 10—13, 17, 19, 21—24, 26, 34, 43, 45, 47, 48, 58, 60, 61, 65, 69, 74, 77, 78 i mey 3, 4, 10—13, 37 poleg me: ta ima pet ječmenovih kruhov inu dvei ribe; ali kaj je me telukvih *hren.* ali kaj je tu mej tulikajn *petr.* ali ova kay su megy toliko lyudih *küzm.* ali kaj so eta med telike *n.* aber was ist das unter so vielen (*assem.* нъ си чьто сѫтъ селикоу *ostr.* нъ си что сѫтъ селикоу народоу *zogr.* нъ си чьто сѫтъ вь селико) 18. Za измеждоу najdeš zmei 4, 19, 21, 23, 44, 70, 76 zmey 3 i zmeih: merkajte no gledajte, de vi obeniga ne bote ferahtali oli feržmagali oli zavrgli zmeih mladih no majhenih *assem.* не неродите о единомъ отъ малъихъ сихъ *matth.* блодѣте сѧ да не прѣзърите юединого отъ малъиих сихъ *ostr. zogr.* блюдѣте сѧ и не радите о единомъ отъ мальихъ сихъ *petr.* vigyte, da zánemar ne mečete jednoga zmegy oveh majehneh *küzm.* vidite, da ne zavržete ni ednoga z eti mali 77 безъ se glasi *b*rez 78 *p*rez 78 чрѣсъ, чрѣзъ se glasi čez 17, 23 ob 11, 12, 47, 55, 58 etc. res разъ *διά* dis 26, 42 skozi 10, 11, 13, 14, 21, 33, 52, 55, 63, 66, 77 skuzi 1, 11, 15 etc. vred: vred ž ne mladim 1 za — volo: ali za teh izvolenih volo bodo ti dnevi okračeni за изъбранъıхъ же прѣкратѧтъ сѧ дьне ти *διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι* sed propter electos breviabuntur dies illi *küzm.* za volo ti odebrani *b.* no zaradь izbraniny-tě onězi denie šte sę skratętь *s.* izbranijeh radi 55 za moiga imena volo имене моего ради *b.* zaradi moe-to ime *s.* imena mojega radi 62 zavolo — volo: vsaj veruvajte zavolo tih delov volo *stsl.* за та дѣла вѣрѫ емлѣте ми *διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετέ μοι* propter opera ipsa credite *b.* věruvajte mi za tyje děla 66. — Præp. съ se glasi pravilno *s,* pred mehkimi soglasniki i pred samoglasniki *z,* pred *nj* pa *ž:* kakor tudi *z* v črez, iz: ž ne (= nje) 1, 46, 70 bis, 71 ž nim (= njim) съ нимь *hren.* ž nym *küzm.* ž nyim 16, 46, 58 ž nimi (= njimi) 21, 34 ž no 46 čez ne 40, 74 iž ne (= iž nje): začne von gonit te predajavce no kopce iž ne (is ſhne) 40 iž nih (= njih m. njihovih i to m. svojih): oni vas bodo von iž nih (is ſ nig) sinagog ali šul odvrgli отъ сънъмишть ижденѫтъ въı *hren.* ony vas bodo iz synagog izvèrgli *küzm.* z spravišč vas vö zgonijo 27. Prim. še: wre*sch* nich Sweta: brež njih(ovega) sveta (Stari rokopis Kranjskega mesta) III. — Dalje še najdeš *iz*: za *z* (съ): morejo li se brati fige *iz* osata *assem.* еда обьемлетъ къто отъ тривола смокьви *matth.* отъ влъчьць *ostr.* отъ рѣпиıа *zogr.* отъ рѣпьѣ *hren.* fige na osati *petr.* fige iz kupinja *küzm.* jeli berejo fige s četalja *b.* bere li sę otъ repei smokyni *s.* s čička 38 šli so

iz (m. z) gore doli 16 celo *us:* jest bodem *us* vami vselaj noter do konca tega sveta и се азъ съ вами ѥсмь вьсѧ дьни до съконьчаниꙗ вѣкоу 31.

c) Vezniki.

Najnavadnejša konjunkcija и biva v različnih varijacijah: inu 7, 22, 28, 30, 31, 37—39, 41, 43 itd. itd. ino 7, 28, 43 itd. inui 16, 33, 34, 52, 57, 60, 63, 65—73, 75—77, 79, 80, 82 innui 76 inoi 70, 74, 76 nu 8, 10, 23, 40, 60, 76, no 1—6, 8—10, 13, 14, 16, 18—23, 26, 33, 34, 43, 44, 47, 65—71, 73—77, 80—82 noi 77 ienu 6, 20, 43, 73. pak: kateri pak gree skuzi te davre, ta je en pastir teh ovac 2, 4, 13, 29 itd. pake: to pergliho je Jezus on k nim govoril, oni pake (pakhe) te niso zastopili *stsl.* они же не разоумѣшѧ *hren* ali ony néso zastopili. *petr.* ali oni ne razmeše kaj jim govoraše *küzm.* oni so pa nej spoznali ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν *b.* no tě ne razuměhą *s.* ali oni ne razumješe 29 vender *küzm.* dönok 45 vonder: izveličani so ti, kateri niso vidili no so vonder verjeli блажени не видѣвъшеи и вѣровавъшеи *hren* . . . inu vunèr vérujo *küzm.* blaženi so, ki ne vidijo, i dönok verjejo 21. nikar — malo mi ne: zakaj ti karstiš če nisi Christus, tudi nikar Elias, malo mi ne en profet чьто оубо крьштаеши аште ты нѣси х҃ъ, ни илиѣ, ни пророкъ τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἐλίας οὐδὲ ὁ προφήτης neque — neque *dalm. hren-petr.* ni — ni *küzm. b.* niti — niti *s.* ni — ni 4; zakaj во γάρ enim *petr. küzm.* ar 12, 14, 15, 15, 18—20, 22—30, 33—35, 37, 39—41, 43—45, 47, 53, 56, 57, 60, 63, 65, 79, 82 zekaj 29; samuč нъ ἀλλά sed *hren.* ampak *petr. küzm. s.* nego *b.* но *p.* ale 19, 21, 24, 25, 38, 61, 63, 68, 71, 74, 76, 78, 82 semuč 8, 29 semoč 69 temuč 8, 41, 47, 52, 54 somoč: jest nejsem prišel, de bi poklicol te pravične, somoč te grešnike не придъ праведъникъ призьватъ, нъ грѣшьникы на покаание 82 če več — tem več: ali če je on nim več præpovedol, tem so oni več pravili еликоже имъ тъ запрѣштааше, они паче из лиха проповѣдаахѫ ὅσον δὲ — μᾶλλον quanto — tanto *hren* kulikajn — tulikajn več *petr.* čim več — tem bolje *küzm.* koga bole — toga bole *b.* kolkoto — tolkozь poveče *s.* ali što — još većma 42 če аште εἰ si, an 19 ker: no ker bi jest rekel, de ga na znam, toko . . и аште рекѫ ѣко не вѣмь его . . καὶ ἐὰν εἴπω, ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν . . si dixero quia non scio eum . . *hren.* inu aku bi jest rékal, de ga ne znam, . . *petr.* i ako rečem, da ga ne znam . . *küzm.* i či erčem, ka ga ne znam . . *b.* i ako reką če ne go poznavamъ *s.* i ako rečem da ga ne znam 19 zatu 12, 50, 53, 53, 55 etc. koker — toku ꙗкоже — и καθώς — καί sicut — et *petr.* kak — i *küzm.* liki — i 21 taku — koker 28 če — toku: če se jest sam čistim, toku moja čast nič na vala аште азъ славлѭ сѧ самъ, слава моꙗ ничтоже естъ. *hren.* aku jest sam sebe častim, taku moja čast ništèr nej *küzm.* či jaz dičim sam sebe, dika moja je nikaj 19.

Glagol.

Našemu prelagatelju služi præsens ne samo za sedanji čas, nego i za pretekli (præsens historicum) i za prihodnji čas. Aorista i imperfekta pa ne pozna.

Futurum.

Futurum označuje naš prelagatelj na dvojni način: *a)* præsens glagolov dovršnikov i *b)* bodem, bom itd. s part. præt. act. na *l* (лъ).

a) Præs. glagolov dovršnikov. Slovanskim narečjem rabi sploh præsens glagolov dovršnikov za futurum, zatore i slovenskemu. Ta præs. futurum še med našim narodom, rekel bi, krepko živi, dočim ga pisatelji izšolani v nemških šolah v zmislu nemškega jezika zvečine nadomestujo zoper duha i pravila slovanskih narečij z zloženim bodočnikom. Naj sledi nekoliko vzgledov præs. futura: odpustite, zadržite: katerimu vi te grehe odpustite, tem so odpušeni, no katerim je vi zadržite, so im zardržani имьже отъпоустите грѣхы, отъпоустѧтъ сѧ имъ, и имъже дръжите, дръжѧтъ сѧ имъ *hren. petr. küzm.* odpustite, zadèržite *b.* na koito prostite grěhove-tě, prosteni imъ sa̧, i na koito zadьržite, zadьržani sa̧ *s.* oprostite, zadržite 31 odvali: gdo nam odvali ta velik kamen od tiga groba duri къто отъвалитъ намъ камень *hren.* gdu nam odvali ta kamen ἀποκυλίσει revolvet *petr.* gdo nam hoče odvaliti *küzm.* što nam odvala kamen *b.* koj šte ni otvali kamьkъ-tъ *s.* ko će nam odvaliti 20 nebu inu zemla bode prešla, moja beseda ta pak ostane no ne bo prešla словеса моѣ не мимоидѫтъ 55 pojde: meč pojde skozi tvojo dušo доушѫ проидетъ орѫжье τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία gladius pertransibit *hren.* meč pujde skuzi tvojo lostno dušo *petr.* hoče prebosti *küzm.* tvojo düšo meč presmekne *s.* probošće 6 tako tudi na konec tiga sveta pujde тако бѫдетъ 76 ti angolci pujdejo vunkaj изидѫтъ анъгели *petr.* izídu vun angyeli *b.* šte izlěsa̧tъ angeli-tě *s.* izići će anђeli 76 pujdejo vunkaj изидѫтъ 80 poreče: aku vom kateri kaj (khei) poreče, recite . . атше речетъ къто вама чьто *b.* ako vi kaže někoj něšto 1, 47, 55 poreko: kader k vom poreko: pole, on je v pušavi аште же рекѫтъ вамъ . . *hren.* kadàr k vam porekó . . *petr.* ako vam rekú: ovo je v puščine 55 pridem: jest grem kakaj inu zupet k vam pridem идѫ и придѫ *hren.* jest grem . . inu . . pridem *petr.* idem i hočem priti *küzm.* odhájam i pridem k vam 28 pride: bode en velik beg no strah mej tem volkam pred tem čakanam, katero pride vsemu svetovi грѧдѫштиихъ на въселенѫѭ quæ supervenient *hren.* katere imajo priti *petr.* kotera hoté priti *küzm.* štera pridejo *b.* koito šte postigna̧tъ vselenna̧ja 2 pride ta čas придетъ година 27 bis, pride ta dan придѫтъ дьнье 40 pride ta vura грѧдетъ година, грѧдетъ часъ 80 bis, kadar pak ta duh te pravice pride егда же придетъ онъ доухъ истиньнъі *hren.* kadar pak pride uni duh te resnice *petr.* gda pak pride on

duh pravice *küzm.* gda pa on pride düh te istine *b.* a koga dojde onzi duhъ-tъ na istina-ta 24 ta troštar na pride k vom параклитъ не придетъ къ вамъ *petr.* veselitel ne pride k vam *küzm.* obeselitel ne pride k vam. *b.* utěšitelь-tъ něma da dojde na vasъ 24 neka vsledharni ne pride v to nebesku kralevstvu не всѣкъ вънидетъ въ цѣсарьство небесьное *hren.* nikár en slejdni pujde notar v nebesku krajlevstvu *petr.* ne vleze vsaki on vu . . *b.* ne vsękoj šte da vlěze vъ carstvo nebesno *οὐ πᾶς εἰςελεύσεται* non omnis intrabit 38 bis, zakaj pride ta first tiga sveta грядетъ во сего мира кънязь *hren.* zakaj ta viuda tiga svejtá pride 28 to vse pride čez to žlahto придѫтъ вьсѣ сии на родось *ἥξει ταῦτα πάντα* venient hæc omnia *hren.* le-tu pride vse čez le-tá narod *küzm.* vsa eta prídejo na ete národ *b.* vsičko tova šte dojde na tojzi rodъ 60 vi v to nebesku kralevstvu ne pridete не имате вънити въ цѣсарьствие невеское *οὐ μὴ εἰςέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν* non intrabitis *hren.* ne pridete v . . *petr.* nečete vlezti vu . . *küzm.* ne pridete vu . . *b.* něma da vlězete vъ . . *s.* ne ćete ući u . . 77 perpravim: jest vom perpravim to kralevstvu, koker je meni to moj oča perpravil 74 pošlem: jest pošlem k vom prophete no zastopne се азъ сьлѭ къ вамъ пророкы и прѣмѫдрꙑ 60 reče: kar on vom reče, tu sturite еже аште глаголетъ вамъ, сътворите *hren.* kar on vam poreče, tu sturite *petr.* kaj vam gode reče, čínete *b.* kakvoto vi kaže, storěte *s.* štogod vam reče učinite 7 spotakneš: de se ke ob kak kamen ne spotakneš да не когда прѣтъкнеши о камень *hren.* de se kéj na en kamen ne vdariš *petr.* da ne vraziš *küzm.* da ne vdariš *b.* da ne by da prěpъnešь o kamьkъ 15 sturi: kakor si veroval, taku se tebi sturi ѣкоже вѣрова бѫди тебѣ *ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι* sicut credidisti fiat tibi *hren.* kakòr si veroval, taku se tebi izgodi 8 zapustim: spet zapustim ta svet *hren.* zupet zapustim 25 vzamemo: mi konec vzamemo нꙑ погꙑбнемь *hren.* my poginnemo 9 itd.

b) Naš prelagatelj zlaga često futurum i tam, kder bi rabil pravilneje præs.-futurum, o čem se vsakdor lehko uveri, ki primerja sledeče vzglede našega pisatelja z dotičnimi vzgledi inih pisateljev. — Futurum pa zlaga naš pisatelj pravilno z bodem, bom in s part. præt. act. na *l* dotičnega glagola nedovršnika: bode se perbližuvalu vaše odrištvu 2, kateri bode præd tabo perpravlol tvojo pot 3 tu bode on govoril, to vom bo on oznanival 24 bode potrebovol 26 tisti bode pričol 27 bode držal 19, 20 katerimu se bo zuper govorilo 6 ta na bo smrti dišol 19 bo govoril 24 bo učil 24 bo vočil 28 bo zašpotovan 14 vi bodete iskali no žalovali, ampak ta svet se bode veselil 23 vi bote tudi pričali 27 če bote prosili 25 bodete pumnili 27 oni ga bodo gajžlali 14 vse tugendte se bodo tresle no spreminale 2 i nepravilno: jest bom poslol mojga angolca *assem. ostr. zogr.* се азъ посьлѭ аньгелъ моі *matth.* посꙑлаѭ *hren.* jest pošlem mojga Angela *petr.* ovo ja pošiljem angela mojega *küzm.* jas pošlem angela mojega *b.* azъ provaždamъ věstitelę mоego 3 ob tem času te žetve bodem rekel k tem žencam въ врѣмѧ

жѧтвы рекѫ жѧтелюмъ ἐρῶ dicam *hren.* ob času te žetve hočem jest žencom reči *petr.* i vu vreme žetve rečem žnjaačem *küzm.* vu vremeni žetve povem žnjecom *b.* vъ vrěme-to na žьtva-ta šte reka na žьtvaritě *s.* reći ću 10 bodem oznanil *ostrom. zogr.* възвѣштѫ *assem.* възвѣштаѭ *küzm.* bodem nazviščavao ἀναγγελῶ annunciabo 25 boš odvezol, boš zvezol: vse, kar boš ti zvezol na zembli, more zvezanu biti v nebesih; inu vse, kar boš odvezol na zembli, ima tudi odvezanu biti v nebesih *stol.* съвѧжеши, раздрѣшиши *petr.* zavežeš, odvežeš *küzm.* zvežeš, odvežeš *b.* vьržešь, razvьržešь *s.* svežeš, razdriješiš 68 bode dal *stsl.* дастъ *petr.* daa *küzm.* dá *b.* dade *s.* daće 26 bode se vom dalu дастъ сѧ вамъ *petr.* hoče se vam dati *küzm.* da se vam *b.* vi se dade *s.* daće vam se 26 de bode dopolnenu, kar je govorjenu *stsl.* да събѫдеть сѧ реченоѥ *petr.* da bi se spunilo *küzm.* da bi se spunila rêč *b.* da sę sbade *s.* da se zbude 1 bode se vom odprlu отъвръзетъ сѧ вамъ 26 vaša žalest bode v tu vesele prebrnena печаль ваша въ радость бѫдеть *petr.* žalost vaša hoče se preobérnuti vu veselje *küzm.* žalost vaša se obrné na radost *b.* skъrbь-ta vi šte sę proměni na radostь *s.* će se okrenuti 23 ta bode ta svet štrajfol обличитъ 24 tisti bode mene častniga sturil, zakaj od tiga mojga bo vzel inu vom oznanil онъ мѧ прославитъ ѣко отъ моего приметъ и възвѣститъ вамъ *küzm.* on bode mene dičo, ar z mojega vzeme i nazvesti vam 24 on bo izdan прѣдадѧтъи 14 bo opomenil въспомѧнѫтъ 28 on bo svojim angelcam poročil ангеломъ своимъ заповѣстъ 15 bo poslal посълетъ 28 nebesa nu ta zembla bode prešla, pak ta beseda moja ne bo prešla небо и землѣ мимоидетъ, а словеса моѣ не мимоидѫтъ *hren.* nebu inu zemla prejdeo: ampak moje besede ne prejdeo *petr.* préydu, ne préydu *küzm.* nebo i zemla prêde, rečí moje pa nikak ne prêdo 2 na bo prešla ta rajtinga, dokler se bode tu vse zgodilu не иматъ прѣити родъ сь, дондеже вьсѣ бѫдѫтъ *küzm.* ne prêde ete narod, dokeč se vsa eta ne zgodíjo 2 bo nih dosti prišlu мнози придѫтъ 8 on bo na tretji dan zupet gori vstol третиı дьнь въскръснетъ 14 bo se zgodilu егда бѫдетъ 28 mi bomo k nemu prišli къ немоу идевѣ *küzm. petr.* k nyemi pridemo 28 bodete nešli обрѧштете 1, 26 de se vi na bote pohujšali да не съблазните сѧ *küzm.* naj se ne spačite 27 bodete prejeli приıмете 25 kar bo prou, tu bote vi prijeli еже бѫдетъ правъда, въсприıмете 12 kadar bodejo (drevesa) ta brst naprej pognali toku bodete vedili, de se bliža to leto егда прошибаѭтъ сѧ (drěva) оуже видѧште о себѣ вѣсте, ѣко . . 2 bodo vas odvrgli ижденѫтъ *küzm.* (z spravišč vas vö) zgonijo 27 per prič jo bodejo vom pustili абиѥ посьлетъ ѣ *petr.* taki je odpusti *küzm.* preci je odpüsti *b.* tutaksi šte gy provodi 1 prvi so minili, de bodo več prejeli пръви мьнѣахѫ сѧ вѧште приıѧти *petr.* štimali su, da hoté več vzeti *küzm.* ti prvi štimali so, kâ več vzemejo *b.* myslęha si, če šte zematъ poveče 12 bode se sežgalu ıако съжешти ѭ *hren.* de se zežge 10 vaša srca se bodo rez-

veselila въздрадоуютъ сл срдьце ваше *hren.* vaše srce se ima veseliti *b.* šte sę vъzdraduva sьrdce-to vi 23 bodo spoznali 27 no toisto vom bodo sturili и си творлтъ вамъ *petr.* budu činili *küzm.* eta včinijo vam *b.* tova šte vi storętъ 27 bodo vidili sinu v oblakah тогда оузьрлтъ сынъ 2 kadar se bode toisto začelu начинонжштемъ же симъ бывати *hren.* kadár se pak le-tú začne goditi *petr.* gda se pak ova počnu činiti *küzm.* gda se pa začnejo eta činiti *b.* kogato načne da stava tova *s.* kad se počne ovo zbivati 2 poberite droftine, da ne bodo zgoblene да не погыбнетъ ничьтоже *hren.* de konèc ne vzameo *petr.* da ne poginu *küzm.* kâ ne prêde *b.* da sę ne izgubi ništo *s.* da ništa ne propadne 18 itd. itd.

Nekterekrati je grški ali latinski futur preložen s sedanjikom *α*) hoteti *β*) imeti in infinitivom dotičnega glagola. Ali oba načina ne izražata pravega futura; v prvem se iztiče volja, v drugem pa neka dolžnost ali zapoved zraven glavnega pojma. Prvi način je po nemškem: n. pr. hočo dati: tebi hočo te kluče dati od tega nebeskiga kralevstva dir will ich die schlüssel des himmelreiches geben дамъ тебѣ ключл .. δώσω σοι τὰς κλεῖς .. tibi dabo claves .. *hren* tebi hočem dati kluče .. *petr.* tebe dam klyuče .. *küzm.* dam tebi klüče *b.* šte ti dam ključeve-tě na carstvo nebesno *s.* daću ti ključeve od .. 68 hočo priti: ako jest tjakaj pujdem inu vom te mestu perpravim, hočo jest zupet priti inu vas h sebi vzeti *n.* ich will wiederumb kommen und nehmen euch zu mir selbst и еште идѫ пакы приду .. и поимѫ вы къ себѣ *küzm.* pa pridem i vzemem vas k sebi *b.* šte dojdą pakъ i šte vy zemą pri sebe si *s.* ću doći i uzeći vas 66 hočo sturiti: če bote vi kaai prosili v moim imeni, to hočo jest sturiti *n.* das wil ich thun чесо просите въ имл мое, то сътворѫ ἐάν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω .. hoc faciam *hren.* tu jest hočem sturiti *petr.* kaj gode budete prosili .. ono včinim *küzm.* či bodete ka prosili .. jaz včinim *b.* azь šte go napravją *s.* ja ću ućiniti 66 očo sturiti: vse tu, kar bote moiga očeta v moim imeni prosili, to očo jest sturiti егоже коликождо просите въ имл мое, то створѫ *hren.* tu jest hočem sturiti *küzm* .. to včinim 66 nočo verjeti: onu je pak, de jest položim moje prste noter v te lukne, no moje roke noter v negovo stran, že nečo verjeti *n.* so wil ichs nicht glauben аште не вложѭ рѫкѫ моѭ въ ребра его, не имѫ вѣры οὐ μὴ πιστεύσω non credam *hren.* taku jest nečem tiga verovati *petr.* ne budem veruval *küzm.* ne bom vervao *b.* ne šte da pověruvamъ *s.* ne ću vjerovati 21 hočem odpreti, hočo reči: jest hočem odpreti moja vusta v priglihah inu hočo reči te skrivne riči *n.* ich wil meinen mund auffthun und wil herfürbringen отвръзѫ въ притъчахъ оуста моıа, отъкрыѭ съкръвенаѣ ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα aperiam in parabolis os meum, eructabo abscondita *hren.* hočem odpreti .. hočem izreči *küzm.* odprem vu prilikaj vüsta moja, vö povem skrita *b.* šte otvorją .. šte izreką skryto-to *s.* otvoriću .. kazaću 11 hočem dati: kar bo prou, tu hočem jest vam

dati *n.* was recht sein wird, das wil ich euch geben юже бѫдеть правьда дамъ вамъ *δώσω ὑμῖν* hæc dabo vobis *hren.* tu hočem jest vam dati *petr.* kaj bude pravo, dam vam *küzm.* ka bode pravično, dam vam. *b.* kakvoto e pravedno šte vi damъ 12 vse hočem tebi dati *n.* diss alles wil ich dir geben hæc omnia tibi dabo 15 hoče ostati: kako hoče njegovo kralevstvu ostati *n.* wie wird dann sein reich bestehen како станетъ цѣсарьствиѥ его *πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ* quomodo stabit regnum eius *hren.* kaku hoče . . obstati *petr.* kak bude stalo . . *küzm.* kak da bode stalo *b.* kakъ šte ustoi carstvo-to mu *s.* kako će ostati *p.* jakoż się ostoi 17 hočem tebi plačati *n.* wil dir zahlen въздамь ти *ἀποδώσω σοι* reddam tibi *petr.* platim je tebi *küzm.* nazaj ti dam *b.* ще ти платѭ 43, 52 očem ga k vom poslati посьлѭ и къ вамъ *πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς* mittam eum ad vos *küzm.* pošlem ga k vam 24 hočem povrniti: jest hočem zupet se puverniti v mojo hišo *n.* ich wil wiederumb kehren in mein haus възвраштѫ сѧ въ домъ мой *ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου* revertar in domum meam. *hren.* jest hočem se zupet vàrniti v mojo hišo *petr.* idem nazagy *küzm.* povrnem se vu hižo mojo 17 hočem priti inu njega ozraviti *n.* ich wil kommen und ihn gesund machen. азъ пришедъ исцѣлѭ и *ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν* ego veniam et curabo cum *küzm.* jaz bom šao, i zvračim ga 8 hočem sturiti: ta šaffar je djal v sam sebi: kaj hočem jest sturiti *n.* was sol ich thun чьто сътворѭ *τί ποιήσω* quid faciam *petr.* kaj imam činiti 39 hočem vreči: na tvojo besedo hočem mrežo von vreči *n.* auff dein wort wil ich das netz ausswerffen по глаголоу же твоемоу въвръжемъ (*assem.* въметем) мрѣжѫ *χαλάσω τὸ δίκτυον* laxabo rete *küzm.* na reč tvojo razprestrem ta vlak 35 hočem vzeti: kako moreš ti h tvoimo bratu reči: derži brat, jest hočem to troho iz tvojga oka vzeti остави да изъмѫ сѫчьць *ἄφες ἐκβάλω* eiiciam *petr.* pusti, da vun zvéržem trohu *küzm.* naj vö vržem troho 30 hočmo sturiti: aku hočeš, taku hočmo mi tri utte sturiti аште хоштеши, да сътворимъ сьде три кровы *ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς* faciamus hic tria tabernacula *petr.* ako hočeš, načinemo ovde tri šatore *küzm.* či češ, napravimo eti tri šatore 16 ke očmo kupiti kruha чимь коупимъ хлѣбы *πόθεν ἀγοράσομεν ἄρτους* unde ememus panem *hren.* kéj kupimo kruha *küzm.* odkud küpimo krüha *b.* otъ dě da kupimъ hlěbъ 18.

β) Drugi način z imeti je pa napravljen po nemškem sollen: imaš moliti: stoi pisanu: ti imaš boga tuga gospodi moliti inu njemu samimu služiti *n.* du solt den HErrn deinen Gott anbeten und ihm allein dienen господю богоу своемоу поклониши сѧ и . . посдоужиши *προςκυνήσεις καὶ . . λατρεύσεις* dominum deum tuum adorabis et illi soli servies *petr.* budeš molil i . . . služil *b.* da sę pokloniši, i samo nemu da poslužišь 15 nimaš skušati: ti nimaš gospoda tvojga boga skušati *n.* du solt Gott deinen HErrn nicht versuchen не искоусиши *οὐκ ἐκπειράσεις* non tentabis 15

ima priti: v kateri uri ta tat ima priti придетъ ἔρχεται veniret *petr.* hoče priti *küzm.* v šteroj vöri tat pride *b.* въ koj časъ šte dojde kradecъ-tъ 57 imate poznati: na nih sadu ih imate poznati an ihren früchten sollet ihr sie erkennen *dalm.* na nyh sadu je imate poznati *jap.* na njih sadji jih bóte spoznali отъ плодъ ихъ познаете ꙗ ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς ex fructibus eorum cognoscetis eos *petr.* hočete poznati *küzm.* ž njihovega sada je poznate *s.* poznaćete 38 vse doline imajo napolnene biti, inu vse gore no hribi imajo ponižani biti, inu kar je kriviga, tu ima zrovnanu biti, inu kar je gerčastu, tu ima gladik pot biti всѣка дьбрь іспльнитъ сѧ, і всѣка гора і хльми съмѣритъ сѧ, і бѫдѫтъ стръпьтьнаа въ праваѣ і остриѣ вь пѫти гладъкы 5 itd.

Plusquamperfectum.

Plusquamperfectum rabi i obrazuje naš prelagatelj pravilno: kadar so oni bili vse dopernesli po postavi tiga Gospuda *dalm.* kadar so ony bily vse dokonjali *hren.* kadar so oni bili vse dopernesli *petr.* gda bi zvršili bili vsa *küzm.* kak so skončali vsakovačka 6 kateri pak so bili poslani so bili . . посълани вѣахѫ qui missi fuerunt *hren.* ti kir so bili poslani *petr.* kii behu poslani 4 kadar je on blizo Jeriha bil prišel, je en slepec . . *hren.* kadàr se je on Jeriho pèrbližal *petr.* gda bi se približával k Jeriko várašu *küzm.* gda bi se približavao k Jerichi 14 inu kader je bilu vina zmankalu *dalm. hren.* inu kadàr je bilu vina zmankalu *petr.* gda bi vino bilo zmenykalo *küzm.* gda bi se zmenkavalo vino 7 itd.

Še nektere slovniške prikazni.

Zamenjava supina z infinitivom.

Ako pomislimo, da je naš prelagatelj Dolenjec, tedaj se pač ne smemo čuditi, da rabi njemu za infinitiv često supinum, dasi rabi zvečine infinitiv pravilno (Metelko n. pr. ima v svoji slovnici dosledno za infinitiv supinum, ali bolje povedano: infinitiv je okrnjen i zatore se nam prikaže v obliki supinovi): čakati: se li ti, ker si peršel oli meremo eniga drugiga čakat 3 držati: inui mo je to gvolt dal, to sadbo (sodbo) deržat 80 goniti: no začne von gonit te predajavce no kopce 40 govoriti: kader je bil hudič von šal, je ta mutac začel govorit 17 jokati: videl je to mestu, no se začne jokat čež ne 40 močiti: začne negove noge močit ž ne solzami 70 nositi: vi zdaj na morete tega nosit 24 obropati: ne pustil be svojo hišo obropat no prekopat 57 odvezati: katerimo jest nejsem vreden to jermene . . odvezat 4 povedati: jest imam tebi nekaj povedat 70 praviti: jest vom imam še dosti pravit 24 reskladati: začel je praviti no reskladat 3 rezveseliti: jest vas hočem rezveselit no potroštat 64 rihtati: vi imate sedeti na stoleh inui rihtat teh dvanajst žlaht z izraela 74 skakati: je

začelu skakat od vesela to ditedce 69 služiti: kateri meni hoče služit, ta pojdi za manoj 72 ti ništer ne rodiš, de mene moja sestra pusti samo služit 73 vedeti: kako znamo ta pot vedit 66 videti: kaj ste peršli, de ošte vidit 3 veliko prerokov inu kralov je hotlu vidit, kar vi vidite 43 itd.

Zamenjava infinitiva s supinom.

Dvakrat rabi našemu prelagatelju infinitiv za supinum: ogledovat: jest sim pet parov volev kupel inu jest zdaj grem tjakaj ne ogledati градѫ искоуситъ ихъ *petr.* idem nyih ·kusit *küzm.* idem je vardevat 33 (povedati): negove hlapce je von poslol povedati tem povablenim 33 i *dalm.* povédati.

Raba accusativa za genitiv.

Slovenska slovnica zahteva objekt v genitivu pri glagolih v supinu (cf. Mikl. Vergl. gramm. d. slav. spr. IV., 489); proti temu pravilu greši redno naš anonymus i ogromna večina naših pisateljev ter piše: kaj ste prišli gledat m. česa ste prišli gledat чесо видѣтъ изидете 3 grem vom te mestu perpravlat *petr.* idem vam mesta priprávlyat 66 prišel je kruh jest вънидe ѣстъ хлѣба *petr.* gda bi išel kruha jest *küzm.* gda bi šo jest krüha 47 šel je delovce najemat изиде наѩтъ дѣлателъ *petr.* zešel je delavcev nayimat 12.

Slovenska slovnica zahteva dalje v nikavnih stavkih objekt v genitivu. I proti temu pravilu greše često naši pisatelji že od nekdaj (cf. Kopitars kleinere schriften I., 220); tudi naš prelagatelj piše: on ne pustil be svojo hišo obropat no prekopat не далъ би подъкопати домоу своего *petr.* ne bi prepustil podkopati hiše svoje 57 vaše vesele ne more nihče od vas vzeti радости вашеѩ никътоже не възъметъ отъ васъ *petr.* veselja vašega od vas nigdo ne vzeme 23 kateri mene ne lubi, ta na derži moje besede не любѧи мене и словесъ моихъ не съблюдаетъ *petr.* rečih mojeh ne obdržava 28 ne užje li ona eno luč не въжизаетъ ли свѣтильника *petr.* ne vužge li sveče *küzm.* je-li ne vužge sveče 34 katerimo jest nejsem vreden to jermene odvezat емоуже азъ нѣсмъ достоинъ отрѣшити ремене *petr.* ja nésem dóstojen razvezati remena 4 te besede, katere jest k vom govorim, te jest ne govorim od sam sebe *petr.* sam od sebe ih ne govorim 66 nisi spoznalu ta čas tvojga obiskana не разоумѣ врѣмене посештенью твоемоу *petr.* nesî poznal vremena pohoda tvojega 40 ovce niso njeh štimo spoznale не послоушашѧ ихъ овьцѣ *petr.* nesu ih poslušale ovce 29 itd. — Pravilo, da je v negativnih stavkih objekt staviti v genitiv, poznano je i našemu prelagatelju, ki se tega pravila drži jako često: takove vere nesim nešel 8 jest nemam obeniga hudiča 19 nejsem nekoli eniga moškiga tellesa spoznala 65 ti govoriš . . očitu no na praviš obene præprosti 25 bruna v tvoim oćesi ne počutiš 30 kateri mojo besedo drži, ta na bo te

smrti dišol 19 nihče ni mogel nemu ene besede odgovoriti 48 je vsahnilu zato, ker ni jemelu mokroti 13 ne bo moje večerje vkusil 33 nej imel ohcetniga gvanta 50 gnilu drivu ne more dobriga sadu pernesti 38 dobru drivu ne more hudiga sadu pernesti 38 vi nemate te prikazni nikomer povedati 16 vi ne veste tega dne 58 oni vina nimajo 7 tisti nimajo korena 13 niso poznale neznanih štime 29 niso le-tih reči ništer zastopili 14 zadahnejo, de obeniga fruhta na pernesejo 13 niso nikoger vidili 16 itd. itd.

Stavke začenjati z breznaglasnicami (enklitikami) je zoper duha slovanskih narečij (cf. «Novice» 1858, 19) i vendar so doslej pisali z malimi izjemami tako; ne smemo se zatore čuditi, ako je začenjal i naš anonymus stavke z breznaglasnicami: sem jest en tak dolh čas per vas толико врѣмѧ съ вами есмь *hren.* tulikanj časa sim jest pèr vas *petr.* toliko vreme jesem z vami *küzm.* teliko vrêmena sem z vami *b.* tolkozi vrěmę sъmь sъ vasъ *s.* toliko sam vrijeme s vama 66 je bil en bogat mož чловѣкъ етеръ бѣ богатъ *petr.* beše neki bogat človek *küzm.* bio je eden bogat človek *b.* beše někoj si bogatъ čelovekъ *s.* bijaše jedan čovjek bogat 39 je bil pak začel lih mreti бѣ бо оумираѩ *hren.* zakaj on je uže začéjnal pojemat *petr.* ar beše počel vumírati *küzm.* ar je že vmirao 51 je imel eden dva dolžnika дъва доль҄жьника бѣашете заимодавьцю етероу *hren.* en žuhnik je imel dva dolžnika *petr.* neki posudnik imel je dva dužnika *küzm.* dva dužnika je meo niki veritel 70 je pak šel noter v ta tempel въшьдъ въ цръковъ *hren.* inu on je notèr šàl v tempel *petr.* i vnuter vlezši vu cirkvu *küzm.* i notri idôči vu cérkev 40 hoč de gremo no teisté un zberemo? je rekel: nekar онъ же рече ни *hren.* on je rekal *petr.* i réče: né *küzm.* on je pa erkaao: nej 10 ta nigdar ní proč peršla od tempelna, je služila bogu s postam постомь и молитвами слоужѧшти дьнь и ноштъ *petr.* posti te molitvami služeči vu dne i v noči *küzm.* s postmi i z molitvami služeča noč i dén 6 kadar je pak Jezus noter šel v capernaum, je k nemu en kapitan stopil пристѫпи къ немоу *petr.* pristupi k nyemu jeden stojunàcki kapitan *küzm.* pristopo je k njemi eden stotnik *b.* pristąpi pri nego někoj si stotnikъ *s.* pristupi k njemu kapetan 8 se pak ti več koker naš oča Abraham еда ты болии еси отьца нашего авраама *petr.* jeda si ti vekši od otca našega Abrahama *küzm.* jeli si ti vekši od očé našega A. *b.* ty po golemъ li si otъ otca ni Avraama *s.* eda li si ti veći od oca . . 19 prosite, se vom bode dalu просите и дастъ сѧ вамъ *hren.* prosite, taku bote prejeli *petr.* prosite i hoče se vam dati *küzm.* prosite i da se vam *b.* ištěte i šte vi sę dade *s.* ištite i daće vam se 26 se bodo veliki cajhni zgodili na sonci бѫдѫтъ знаменьѣ въ слъньци *petr.* budu znamenja na sunce *küzm.* bodo znamênja vu sunci *b.* i šte bądątъ znamenię vъ slъnce-to *s.* biće znaci u suncu 2 se pergodi, da se h te mizi sede и бысть емоу възлежѧштоу въ домоу *hren.* inu pèrgudilu se je, kadàr . . *petr.* i be, gda bi on sedel vu hiše *küzm.* i zgodilo se je, gda bi . . *b.* i kogato bě sěd-

nalъ na trapezą-tą 82 so oni mene preganali, v glihi viži bodejo vas tudi preganali аште мене изгънаша и васъ ижденѫтъ *petr.* ako su mene pregányali, i vas budu pregányali *küzm.* či so mene preganyali i vas bodo preganyali *b.* mene ako izgonihą, i vasъ šte izgonętъ *s.* ako mene izgnaše, i vas će izgnati 78 kader je pak noter šel v en terh, so mu naprej peršli deset gobovcov въходѧштю емоу въ етерѫ вьсь сърѣте и . . *petr.* dojde pred nyega deset . . *küzm.* gda bi on notri šo vu niko vés, srelo ga je desét . . 44 so pak rekli k nemu: gdu si pak ti рѣшѧ же емоу къто еси *petr.* rekoše pak nyemu *küzm.* erčéjo zàto nyemi *b.* i rekohą mu 4 so šli pak ti služabniki h temu hišnimu gospodaryo пришедъше раби *hren.* natu so hlapci stopili *petr.* pristupivši pak sluge *küzm.* pristôpivši pak slugi 10 itd. itd. Nasproti pa primeri: je en pubič tukaje есть отрочиштъ сьде единъ *petr.* je ovde jeden détec *küzm.* je eti eden pojbič *b.* ima tuka edno momčence *s.* ovdje ima jedno momče, koje . . 18. Tukaj stoji je v začetku stavka, ker ima ta je pomen ἔστιν est es ist (*n.* es ist ein knab allhie), i je zatore samostojen, ne pa pomožen.

Neobična razvrstitev besed.

V nekojih stavkih razvrščava naš anonymus besede po neobičnem načinu: gdo nam odvali ta velik kamen od tiga groba duri: kdo nam bo odvalil (= odvali) kamen od vrat grobnih (Novi zakon gospoda in zveličarja našega J. K. Na Dunaji 1873.) къто отъвалитъ намъ камень отъ двьрiи гроба *dalm.* gdu nam odvaly ta kamèn od dauri tiga groba? *hren.* gdu nam odvaly ta kamèn od davri tiga pokopališča *jap.* kdó nam bó ta kamèn odvalil od duri tega pokopališča? *petr.* gdo nam hoče odvaliti kamen od vrat groba *küzm.* što nam odvala kamen od dver groba *b.* koj šte ni otvali kamьkъ-tъ otъ vrata-ta na grobъ-tъ *s.* ko će nam odvaliti kamen od vrata grobnijeh quis revolvet nobis lapidem ab ostio monumenti *n.* wer wird uns den stein von der thür dess grabs abwältzen 20 de bode dosti serc misli rezodevene oli režalene: da se odkrijejo iz mnogih src misli да отъкрыетъ сѧ отъ много срьдьць помышленьѣ *hren.* de bodo dostih serc misli rezodivene *petr.* da se odkriju iz vnogih serdéc mišlenja *küzm.* da se vö vjavijo vnogi src premišlávanja ut revelentur ex multis cordibus cogitationes *b.* za da sę otkryjątъ pomyšlenię-ta na mnogo sьrdca *s.* da se odkriju misli mnogijeh srca *n.* auff dass die gedancken auss vielen hertzen offenbar werden 6 koko ti pak vidiš eno troho v tvojga brata očesi: kaj pa vidiš troho, ki je v očesi brata tvojega чьто же видиши сѫчьць, иже есть въ очесе братра твоег *petr.* kajslediš pak na truhu v oke brata tvojega *küzm.* ka pa gledaš troh vu ôki brata tvojega quid autem vides festucam in oculo fratris tui *n.* wa siehest du aber einen splitter in deines bruders auge 30 strebi to troho tvojga brata očesa *n.* alsdann besihe, dass du den splitter auss deines bruder

auge ziehest 30 itd. — I adjektiv simonov petrov (to reče k nemu eden nigov joger, Andreas ta brat simonov Petrov) je tukaj napačen; glasiti bi se moralo: Andrej brat Simona Petra. Tako se glasi v stsl. андреа братъ симона петра v *b.* Andrej bratъ-tъ na Simona Petra v *s.* Andrija brat Simona Petra i ravno tako ima *jap.* Andrej Simona Pętra brat *petr.* Andreaš brat Simuna Petra *küzm.* pa: Andráš brat Simon Petra *dalm.* i *hren.* pa imata ravno tako krivo kakor *stapl.* Andreas, Simonou Pretrou brat. 18.

Zamenjava glagolov dovršnikov i nedovršnikov.

Včasih rabi anoymus glagole dovršnike za nedovršnike: odpustiti: gdu je le ta, kateri tudi te grehe odpusti къто сь есть, ѣко и грѣхы отъпоуштаетъ *hren.* gdu je le-ta, kir tudi gréhe odpušča *petr.* gdo je ov, ki i grehe odpušča *küzm.* što je te, ki i grêhe odpuščava *b.* koj e tojzi kojto i grěhove proštava *s.* što i grijehe oprašta 70 pošlem: jest pošlem k vom profete no zastopne no vočenike tiga pisma *hren.* jest k vam pošilam preroke *petr.* ja pošilyem k vam proroke *küzm.* jaz pošilam k vam proroke *b.* азъ provaždamъ do vasъ prorocy 60 zgodili: se bodo zgodili veliki cajhni na sonci и бѫдѫтъ знаменић въ слъньци *dalm.* cajhni se bodo godili na sonci *hren.* se bodo čudesa godila na sonci *petr.* budu znamenja na sunce *küzm.* bodo znamênya vu sunci *b.* i šte bądątъ znamenię vъ slъnce-to 2 vzamemo: pomagaj nam, mi konec vzamemo сътаси ны, погыбаѥмъ *petr.* oslobodi nas, pogibamo *küzm.* zdrži nas, pogibamo *b.* spasi ny, pogynuvamy 9 itd.* — Na drugi strani pa najdeš glagole nedovršnike mesto dovršnikov: greš: jest nejsem vrejden, de ti greš pod mojo streho нѣсмь достоинъ да . . вънидеши *petr.* nesem dostojen, da vlezeš pod krov moj *küzm.* nej sam vreden, ka bi pod mojo streho šao *b.* da vlězešь podъ strěhą-tą *s.* da pod krov moj uђeš *nsl.* nisem vreden, da vnideš pod streho mojo 8 narejal: nebešku kralevstvu je glih enimu kralu, kateri je svoimo sinovi ohcet narejol иже сътвори бракъ *petr.* ki je včinil svadbu sinu svojemu *küzm.* ki je napravo gostüvanje sini svojemi *b.* napravi svadbą na syna si *s.* koji načini svadbu *dalm.* i *hren.* pa imata kakor *stapl.* kateri je svojmu sinuvi ženitovajne naréjal 50 rekal: kar je pak uže poznu bilu, je gospud tiga vinograda rekal k svojmu šafarjo: pokliči te delovce *petr.* réče gospon vinograda *küzm.* veli gospod ti goric *s.* reče gospodar od vinograda 12 v unim istim času je Jezus k judom rekal: moje mesu je ena

---

* Iskušal: en vočenik te postave ga je iskušol no je djal законьникъ етеръ приде къ исоусоу искоушаѩ и *dalm.* izkušavai *petr.* opita nyega jeden doctor vučen vu pravdi skušavajući nyega *küzm.* i eden ž njih pravdenik opita skušavajoči 48 mreti: je bil pak začel ravno mreti бѣ бо оумираѩ *dalm.* zakaj on je uže dušu puščal *hren.* on je uže začéjnal pojémat *petr.* beše počel vumirati *küzm.* ar je že vmirao *s.* bijaše na smrti 51. Komu sta glagola iskušati i mreti nedovršnika, za tistega ne veljata navedena vzgleda.

prava jejd peče *petr.* reče J. lyuctvu židovskomu *küzm.* erče 32 on je pak rekal k nemu: koku stoi v postavi pisanu онъ же рече къ немоу *petr.* on pak réče nyemu *küzm.* on pa erčé nyemi *b.* toj mu reče *s.* on mu reče 43 itd. itd.

Nemčizni.

Že zgoraj smo omenili, da bi jedva verjeli, da je naš anonymus prelagal iz latinščine, ne pa iz nemščine, ko bi nam ne zatrjeval tega sam izrecno, toliko nemčiznij nahajamo pri njem. On nemčuje *a)* v rekih i skladnji i *b)* v besedah.

a) Kaj je to za eniga *n.* was ist diss für einer ποταπός ἐστιν οὗτος qualis est hic къто сь естъ 9 kakova inui kaj je to za ena žena *n.* wer und was für ein weib diese ist 70 bode dopernesenu, kar je h tebi govorjenu od tiga gospodi *n.* was zu dir vom HErrn ist geredt worden ѣко бѫдетъ съвръщенїе глаголанъıмъ ей отъ господа kar je govoril tebi gospod 69 kateri bo za tega vegšiga oli vihšiga deržan *n.* wer unter ihnen für den grössesten gehalten wurde которъı мьнитъ ти сѧ ихъ бъıти боли 74 mreža bode notre v to morje veržena *n.* das netz wird ins meer geworfen: mrežo so vrgli v morje 76 ti krali teh hajdov gospodujejo čež ne *n.* die könige der Heyden herrschen über sie оустоıѧтъ имъ: gospodujo ž njimi (cf. Letop. Mat. Slov. 1868, pag. 68) 74 začne jokat čez ne *n.* weinete über sie плака сѧ о немь *petr.* splaka se nad nyim *küzm.* jokao je nad nyim *b.* plaka za nego *s.* zaplaka za njim 40 kateri ni z mano, ta je čez me m. mene *n.* wider mich κατ᾽ ἐμοῦ contra, adversum me на мѧ естъ *dalm.* zupàr mene *hren.* zupèr mene *petr.* suproti mene *küzm.* proti meni *b.* protivъ mene 17 on se okoli oberne h te ženi *n.* er wandte sich zu dem weib обраштъ сѧ къ женѣ *petr.* obernuvši se k ženi *küzm.* obrne se k toj ženi 70 pustil je videti svojo moč *n.* er liess seine macht sehen ѣви славѫ своѭ *petr.* pokaza diku svoju 7 pustil je teiste naprej nesti *n.* und befahl sie fürzulegen рече прѣдъложите и тъı *petr.* te je zapoveda pred nye postaviti *küzm.* velo je ta dati i one 37 oni v te skušnave doli padejo *n.* in der zeit der anfechtung fallen sie ab въ врѣмѧ напасти остѫпаѭтъ *petr.* vu vremene skušavanja odstuplyávaju *küzm.* vu vrêmeni skűšávanya odstôpijo *b.* vo vrěme na napastь otstąpvamъ *s.* otpadnu 13 de en vlak storite *n.* dass ihr einen zug thut въметѣте мрѣжѧ вашѧ въ ловитвѫ *petr.* prestrete mreže vaše na lov *küzm.* püstite vlake vaše na lovlenyé 35 slišiti: dajte cæsarju kar cæsarjo šliši, no Bogu, kar Bogu šliši *n.* gebet dem käyser was dess käysers ist u. Gott wass Gottes ist въздадите оубо кесарѥва кесарѥви, а божиıа богоу *hren.* dajte cesarju, kar je cesarjeviga: inu Bogú, kar je Božjiga *petr.* dayte kaa su Cesarova, Cesaru; i kaa su Bóžja, Bogu *küzm.* dájte zato, štera so Casarova, Casari, i štera so Boža, Bôgi *b.* otdavajte Kesarevy-tě Kesarju, a Božii-tě Bogu 53 dal mo je to gvolt to sadbo deržat *n.* hat ihm

macht gegeben, das gericht zu halten сѫдъı творити *petr.* oblast mu je dál súditi *küzm.* dáo nyemi je oblást i sodbo činiti *b.* vlastь mu e dalъ da pravi i sądъ 80 zastopiti: to pergliho je Jezus on k njm govorel, onj pakhe te niso zastopili *n.* aber sie verstunden nicht, was er zu ihnen redet они же не разоумѣшѧ *petr.* oni ne razmeše *küzm.* oni so pa nej spoznali *b.* ne razuměhą 29 merkajte no me zastopite 60 zastopen, a, o: pet je bilu zastopnih no modrih пѧть же бѣ отъ нихъ мѫдръ *n.* weise *küzm.* pet ji je bilo čedni 58 te modre ali zastopne мѫдрыѩ φρόνιμοι prudentes *b.* razumny 58 pošlem k vom profete no zastopne сълѭ къ вамъ пророкы и прѣмѫдры *küzm.* jaz pošilam k vam proroke i môdre 60 ti si takošno pred temi zastopnimi no modrimi skrel 64 on je taku zastopnu bil sturil ѣко мѫдрѣ створı φρονίμως prudenter *petr. küzm.* spametno 39 stoji pisano *n.* es stehet geschrieben писано кстъ γέγραπται scriptum est *petr.* napisano je *küzm. b. s.* pisano je 15 quater 40, 43 v svet iti: šli so farizei tjakaj inu so šli v svet, kako bi . . consilium inierunt συμβούλιον ἔλαβον съвѣтъ сътворишѧ *petr.* včiniše tolnač *küzm.* tanač so držali *b.* sъvětuvahą sę *s.* načiniše vijeću 53 čez dati: vse reči so meni čez dane od očeta *n.* alle dinge sind mir übergeben von meinem vatter вьса мънѣ прѣдана сѫтъ *hren.* vse rečy so meni izročene *petr.* vsa su mene v ruke dana *küzm.* vsa so meni dana od oče mojega *b.* vsičko-to mi je prědadeno 64 čez ostati: napolnijo dvanajst korb s temi kosci . . katere so čez ostali tem, kateri so jejdli *n.* welche übrig geblieben waren ἃ ἐπερίσσευσεν quæ superfuerunt иже избъıшѧ *petr.* kii behu ostali *küzm.* ima grd hemčizen: štera so gori ostanola 18 čez prepelati: on je v čoln stopil inu se je sem čez prepelol, inu je . . *n.* und fuhr herüber διεπέρασεν transfretavit прѣıаде *petr.* preyde čez morje *küzm.* prek se je pelao *b.* preminą *s.* prijeђe 49 čez tajiti: vse ti, kateri so čez tajili, so tatje 29, kateri se je čez nega vsmilil *n.* der die barmherzigkeit an ihm thäte qui fecit misericordiam in illum сътворъı милостъıнѭ сь нимь *hren.* kateri je njemu milost sturil *petr.* ki je ž nyim včinil milošču *küzm.* ki je miloščo ž nyim včino: ki se ga je smilil 43 doli pasti: aku doli padeš 15 v skušnave doli padejo 13 ta hlapec je doli padel inu ga je molil *n.* fiel nieder падъ оубо рабъ *petr.* pokleкši pak sluga m. pokleknovši *s.* pade pred noge 52 teh viših je eden pred Jezusa doli padel 54 doli sesti 18, 70, 79 itd. doli tlačiti vi bi ke . . . to pšenico von zderali oli doli tlačili 10 gori iti: lih ker je sonce gori šlu *n.* da die sonne gleich auffgegangen war въсиѣвъшю слъньцю *petr.* gda bi vre sunce zešlo bilo *b.* kogato izgrěę slъnce-to *s.* oko šunčanoga rođaja *sl.* ko je solnce izšlo 20 gori jemati: le-ta grešnike gori jemle *n.* dieser nimmt die sünder an съ грѣшьникъı приемлетъ *petr.* ov grešnike prijemlye *küzm.* ete grešnike k sebi prijimle *b.* tojzi priima grěščnicy *s.* ovaj prima grješnike 34 gori odpreti: gospud, odpri nam gori *n.* HErr, thue uns auff 58 on odpre gori svoje vusta *n.* er thäte seinen mund

auff отъвръзъ оуста *petr.* otprevši vusta *küzm.* odpre vüsta svoja *b.* otvori usta-ta 79 gori pogledati: inu je gori pogledol v nebesa *n.* und er sahe hinauff gen himmel и възьрѣвъ на небо 42 gori položiti: no so položili nih gvant gori na ti poti *n.* aber gar viel volcks spreiteten ihre kleider auff den weg постьлашѧ ризы своѩ по пѫти *hren.* veliku ludy pak je rezgrinalu svoje oblačilu na pot *petr.* vnožiná lyuctva prestreše svoje halye po pute *küzm.* lüdstvo je presteralo gvant svoj na pôt 1 gori rasti: pustite tu vkup gori rasti noter do te žetve оставите коупъно расти обое *hren.* pustite obadvuje vkup rasti *petr.* pustite oboje rasti 10 pergudilu se je, de je gori zraslu tu zeliše егда же прозѧбе трава 10 potentega je s tem ternam gori zraslu 13 gori skakati: jelu je gori skakati tu detedce *n.* sprang das kind mit freuden auff ἐσκίρτησεν exsultavit възигра сѧ младьньць 69 gori se zdramiti: kader bodete vidili tu goditi, toko se spredramite gori вѣдите *hren.* imate vejditi *petr. küzm.* znajte 2 gori vstajene ἀνάστασις resurrectio въстанье 6, 80 gori vstati: mrtvi gori vstajajo 3 on je gori vstol jenu ni tukaje 20 jest na morem gori vstati 26 on je gori vstol inu zapovedal 9 on bo na treiti dan zupet gori vstol 14 vstanite gori ἐγέρθητε surgite въстанѣте 16, 43, 46, 49, 54, 55, 58, 69, 82 gori sesti: ta mertvi je gori sedel *n.* der todte richtet sich auff ἀνεκάθισεν ὁ νεκρός resedit и сѣде мрътвы 46, gori vzeti: vzamejo gori to besedo 13, 78 de kader vom bo zmankolu, vas gori vzamejo v te večne utte δέξωνται recipiant приимѫть *petr.* da vas primu *küzm.* da vas vzemejo 39 ena žena ga je gori vzela v ne hišo *n.* ein weib nahm ihn auf приѩтъ и *petr.* neka žena príje nyega vu hišu svoju *küzm.* edna žena ga je prijela vu hižo svojo 73 kateri enu takošno dejte gori vzame v moym jemeni 77 gori vzdigniti: vzdigne štimo gori *n.* ein weib erhub ihre stimm ἀπάρασα φωνήν extollens vocem въздвигъши гласъ *petr.* nekotera žena podigši glas *küzm.* zdignovša nika žena glas svoj 17 kateri so stali od deleč, no so šrajali no gori vzignili neh štime 44 keder so oni nih oči gori vzignili *n.* als sie ihre augen auffhuben ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμούς levantes oculos suos възведъше же очи свои *petr.* podigši oči svoje *küzm.* prizdignovši oči svoje 16 kadar je pak Jezus svoje oči gori vzignel *n.* da nun Jezus die augen auffhube възведъ же очи *petr.* gda bi oči podignul *küzm.* prizdignovši oči 18 vzigni gori tvojo postilo *n.* nimm dein bette tolle lectum възьми одръ твой *petr. küzm.* vzemi postelyu tvoju 49 naprej postaviti: nemam ništer, de bi jest nemu naprej postavil *n.* ich habe nichts, dass ich ihm fürsetze οὐκ ἔχω ὁ παραθήσω αὐτῷ non habeo quod ponam ante illum не имамъ чьсо положити прѣдъ нимь *petr.* nemam šta položiti pred njega *küzm.* nemam kâ pred nyega djáti 26, 63 naprej pognati: gledajte na vsa drevesa, kadar bodejo ta berst oli fruht naprej pognali *n.* wann sie jetzt frucht herfür bringen quum producunt jam ex se fructum *petr.* gda sada vun pušča *küzm.* gda že popovjé spuščávajo 2 naprej pernesti: so prišli inu so svojmo

gospudi naprej pernesli vse, kar se je bilu pergudilu *n.* sie kamen und vermeldeten ihrem herrn пришьдъше съказашѧ господиноу *petr.* pojdoše te povedaše gosponnu *küzm.* idoči oznanili so gospôdi svojemi 52 oni pak ne morejo ništer neprej pernesti, de bi se oni mogli izgovoriti neh grehov *n.* nun aber haben sie nichts fürzuwenden, ihre sünde zu entschuldigen нынѣ же винъı не имѫтъ *πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν* excusationem non habent *hren.* sedaj pak nemajo ony za čim bi mogli svoj greh izgovoriti *petr.* ali vezda spridčanja nemaju od greha svojega *küzm.* zdaj pa zagovora nemajo 78 naprej vzeti: kupio to specerijo, no se naprej vzamejo no žalbajo Jezusa *n.* auff dass sie kämen und salbeten Jesum: sklenejo 20 noter v: kadar je pak Jezus noter šel v Capernaum *n.* da er aber zu Capharnaum hinein gangen war въшедъшоу въ капернаоумъ *εἰςελθόντι εἰς Καπερναούμ* introisset Capharnaum *petr.* gda bi vlezel v Kafarnaum 8 angel Gabriel je bil poslan noter v to mestu 65 pernesli so Jezusa noter v Jeruzalem 63 položim moje perste noter v te lukne 21 položi tvoje roke notri v mojo stran 21 nisi li dobro seme sial noter v to nivo 10 Jezus je noter v ta čoln stopil 9 jest sem peršel noter v ta svet 25 svoje perste je položil noter v negova ušesa 42 on gre noter v tega farizeerja hišo 70 pšeničnu zernu pade noter v to zemlo 73 no be bil ž nima noter v ta večni ogen veržen 77 voržejo neh mreže noter v to morje 56 jelu je gori skakati tu detedce notre v ne životi 69 Jozias je rodil Jechoniam notre v te babilonski ječi 75 katera notre v to morje bode veržena 76 moji otročiči so per meni notre v ti kamri *n.* meine kinder sind bey mir in der kammer дѣти моꙗ съ мъноѭ на ложи сѫтъ 26 varujte se pred folš preroki *n.* sehet euch für für den falschen propheten вънемлѣте отъ лъжихъ пророкъ *ἀπό* a falsis proph. *dalm. hren.* pred *petr.* čuvajte se od kríveh prerokov *küzm.* varte se od krívi prorokov *b.* pazěte sę otъ lъžovny-tě prorocy 38 proč: proč iti: peršel je ta sovražnik inu je vmes sial vmej to pšenicu ta kokal, no je proč šel *n.* der feind säete unkraut unter den weitzen und gieng hinweg *καὶ ἀπῆλθεν* et abiit и отиде *petr.* i odide *küzm.* i odišao je *b.* i si otide *s.* pa otide 10 ta drugi dan je on proč šel inu je . . на оутрьѣ ишьдъ *küzm.* vütro vö idoči 43 proč odstopiti: rekol je k nim: odstopite proč, zakaj ta deklica nej mertva *n.* er sprach: weichet *ἀναχωρεῖτε* recedite отидѣте *petr.* odstúpete *küzm.* odstôpte *b.* iděte si *s.* otstupite 54 proč odvaliti: one so zaugledale, de je ta kamen proč odvalen *n.* wurden gewahr, dass der stein abgewältzet war отъваленъ бѣ камень *hren.* vidile so, de je ta kamèn odvalen bil *petr.* videše odvalyena kamena *küzm.* vidijo, ka je odvalani bio te kamen 20 proč pelati: prosil je, de bi ga eno majheno od kraja proč pellol *n.* dass ers ein wenig vom land führete *ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον* a terra reducere моли и отъстѫпити *petr.* da bi od zemlyé jednò malò odrinul *küzm.* . . ka bi od zemlé odpelao edno malo 35 proč priti: ta nigdar ni proč peršla *n.* die nimmer auss dem tempel

kam ѣже не отъхождааше отъ цръкъве *petr.* kotera né odhágyala od cirkve *küzm.* štera je nej odstôpila od cérkvi *b.* koęto ne sę otdalečavaše otъ hramъ-tъ *s.* ne odlažaše od crkve 6 proč pustiti: gospod, nun pustiš ti tvojga hlapca v tem miru proč, kaker si ti djal *n.* nun lässest du deinen diener ... im frieden fahren *νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου ... ἐν εἰρήνῃ* nunc dimittis servum tuum ... in pace нынѣ поустиши раба твоего ... съ миромь *hren.* sèdaj užé pustiš tvojga služabnika ... v myru pojti *pètr.* vezda odpuščaš slugu tvojega ... vu miru *küzm.* zdaj odpüščavaš slugo tvojega ... vu méri *b.* nynĕ otpuštašъ rabъ-tъ si ... sъ mіromъ *s.* sad odpuštaš s mirom slugu svojega 63 okoli se obrniti: petrus pak se okoli oberne no vidi tiga jogra *n.* da wandle sich Petrus umb *ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Π.* conversus Petr. обраштъ же сѧ петръ *hren.* Petrus pak se je osèrl *küzm.* nazaj se pa obrné Peter *b.* a Petrъ kato sę obrną *s.* a Petar obazrevši se 61 skozi: govoriti skozi pergliho *n.* in gleichnussen reden *λάλειν ἐν παραβολαῖς* loqui in parabolis глаголати притъчами *hren.* govoriti prigliho *petr.* peldu reči *küzm.* gučati vu prilikaj (prilikah) *b.* govori sъ pritčy *s.* kazivati u pričama 10, 11, 13, 33 vse bo dopolnenu, kar je pisano skozi preroke *n.* was durch die propheten geschrieben ist *τὰ γεγραμμένα διά τῶν προφητῶν* quæ scripta sunt per prophetas п'санаа пророкы *petr.* kaa su pisana po prorokeh *küzm.* štera so pisana po prorokáj 14 de vi skozi to vero ta leben imate *n.* dass ihr durch den glauben das leben habt *πιστεύοντες* credentes вѣроуѭште живота имате *petr.* da vérujuči žitek imate *küzm.* naj vervajoči mate žitek 21 kar je govorjenu skuzi tiga preroka 1, 11, 55 govoril je skuzi perglihe 11 beseda gre skuzi božja usta изъ оустъ *διὰ στόματος* de ore *dalm. hren.* skuzi usta božja *petr.* iz vust *küzm.* z vüst *b.* iz Božiitĕ usta 15 vkup: kadar so se vse farizei bili vkup zbrali събраномъ же фарисеомъ *dalm. hren.* bili so se vkup zbrali *συνηγμένων δὲ τῶν Φ.* congregatis *petr.* skupa spravivši *küzm.* gda bi se pa vküp spravili F. 48 kar je uže veliko folka bilu vkop prišlu *n.* als viel volcks bey einander kam 13 poberite te kosce ali droftine ... de na bodo zgoblene. To zbirijo ih vkop, no napolnijo .. събрашѧ *dalm. hren.* oni so pobrali *petr.* pobraše je *küzm.* vkup so pobrali 18 vun: kateri je u jutru zgugdaj un šel delovce najemat *n.* der am morgen frühe aussgieng иже изиде *ὅστις ἐξῆλθεν* qui exiit *dalm. hren.* kateri je vunkaj šàl *petr.* ki je zešel *küzm.* ki je vö šô: kteri je izšel 12 hoč de gremo no te iste un zberemo хоштеши ли .. да исплѣвемъ ѩ *dalm.* hočéš li de .. jo izplevemo *hren.* hočeš li .. de jo poberemo *petr.* hočeš li .. da tega vun zberemo *küzm.* češ záto, da idôči ga vö splevémo 10 ako je jest skozi ta perst ali moč Gospodi boga von gonim *n.* so ich aber .. die teuffel ausstreibe 17 on hudiče von zegajna skuzi belcebuba *n.* er treibet die teuffel auss .. о вельзѣоулѣ изгонитъ бѣсы *dalm.* on hudiče vun izganja *hren.* on hudiče vun izgajna *petr.* po beelzebube .. zganja vrage *küzm.* .. zmetava vrage 17 deli to ropane von *n.* theilet den raub auss користь раздаетъ *dalm.* roup vun deli *hren.*

rup vùn dèly *petr.* pléne nyegovo razdelí *küzm.* porobe nyegove razdeli 17 oni vas bodo von iz ž nig sinagog oli šul odvergli *n.* sie werden euch auss den Synagogen werfen отъ сънъмишть ижденѫть вы *hren.* oni vas bodo iz Synagog izvèrgli *küzm.* s pravišč vas vö zgonijo: izganjali vas bodo iz shajališč 27 zategavolo verujemo, de si ti od Boga von šel *n.* wir glauben, dass du von Gott aussgegangen bist отъ бога еси ишьлъ *dalm. hren.*. vunkaj šàl *küzm.* verjemo, ka si od Boga zišao 25 jest bodem vom offentlih von oznanil od moiga očeta *n.* ich werde es euch offentlich vom vatter verkündigen *zogr.* о отьци възвѣштѫ вамъ *assem.*.. възвѣштаѭ.. *dalm. hren.* bom vam očitu oznanil od mojga očeta *küzm.* očivesno vam bodem od oće nazviščávao 25 je imel eden, kateri denarje na buher von posoja, dva dolžnika ausleihen 70 vi bi ke mej tem plevelam oli kokali to pšenico von zderali damit ihr nicht.. auch den weitzen zugleich aussrupffet въстръгнете *dalm. hren.* de . . . ne izpučete *petr.* da . . ne spučete *küzm.* naj . . ne strgate vö navküp: da ne bi izrovali ž njim vred pšenice 10 pride hudič inu vzame neh besedo von is nih serc *n.* der teuffel nimmt dass wort von ihrem hertzen възъметъ слово отъ сръдьца нхъ *dalm. hren.* vzame to besedo is nyh serca *petr.* jemlye reč iz nyihova serdca *küzm.* vzeme rêč od srca nyihovoga 13 on svoje lastne ovčice po imeni kliče inu jeh vnkaj ispele *n.* führet sie auss изгонитъ ѩ *dalm. hren.*. inu je vunkaj vodi *petr.* vun je vodi *küzm.* vö je pela *b.* i gy izvožda: in je izganja 29 kadar jeh bo on vonkaj izignal n. wenn er aussgelassen hat егда ижденетъ *dalm.* kadar . . vun izpusty *hren.* kadar je . . vùn ispustil *petr.* i gda . . vun pustí *küzm.* gda vö žene: ko izžene 29 potem vzame Jezus te hruhe no ga ti je zahvalil no je dalil vnkaje tem, kateri so se doli sedli . . *n.* theilet er . . auss подастъ *hren.* . . je nje rezdèlil tem, . . *petr.* podeli je sedečim *küzm.* dao je je *b.* razdade gy *διέδωκεν* distribuit: razdeli 18 zuper: postavlen je . . k enimu znaminu, katerimu se bo zuper govorilo *n.* dem man widersprechen wird въ знаменье прѣрочьно *εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον* in signum, cui contradicetur *dalm. hren.* katerimu se bo zupèr govorilu *petr.* komu se suproti govorilo bude *küzm.* komi bodo proti gučali *b.* bělěgъ za protivorečie *s.* bude znak protiv koga će se govoriti: kteremu bodo nasprotovali 6. —

Hiša moja je hiša h te molitve *οἶκος προσευχῆς* domus orationis храмъ молитвѣ *dalm. hren.* moja hiša je ena hiša te molitve *petr.* hiša moja je hiša molitve *küzm.* hiža moja je hiža molitvi *b.* domъ za molitvą *s.* dom moj dom je molitve *sl.* dom moj je dom molitve 40 — one gredo notre v ta grob jenu vidijo eniga mladeniča na pravi roki sedeti *εἶδον νεανίσκον καθήμενον* viderunt juvenem sedentem видѣша юношѫ сѣдѧшть *dalm.* inu so vidile eniga mladeniča notri sedečiga *hren.* inu so vidile eniga mladéniča notri sedeočiga *petr.* videše mladenca sedéćjega *küzm.* vidile so mladénca sedéčega (Levstik, «Ljublj. Zvon.» I., 572) 20 Jezus je videl eniga človeka na tem

colo sedeti видѣ сѣдѧшта 82. — Poleg navedenih poslednjih dveh po tujem izobraženih stavkov pa pravi lepo slovenski: vidil je druge na tergu stoječe prez della 12 vidil je dva čolna per jezeri stoječa 35. — Lepo reče naš prelagatelj: kateri ima ušesa h poslušanju, ta poslušaj имѣѭи оуши слышати да слышитъ *dalm. hren.* ušesa h poslušanju *petr. küzm.* vuha na poslušanje *b.* kojto ima uši da sluša, neka sluša *s.* ko ima uši da čuje neka čuje 13. — Jogri so pak nega vprašali: kaj bi ta pergliha bila *n.* wass diese gleichnuss wäre чьто естъ притъча си *dalm. hren.* imata kakor *stapl. petr.* kakova bi bila ova prilika *küzm.* kakša je ta prilika 13 primeri nasproti zgoraj: kaj je to za eniga 9 — znati za moči: kako znamo ta pot vedit *n.* wie können wir den weg wissen како пѫть можемъ вѣдѣти *dalm.* koku moremo my ta pot vejditi *hren.* kaku moremo my pot znati *petr.* kak moremo znati puta *küzm.* kakda bi mogli pôt znati *b.* какъ можемъ да знаемъ пѫть-тъ 66 on začne govoriti inui zahvali gospodi boga благословѧ бога *dalm. hren.* inu je hvalil Boga *petr.* blagosloveči Boga *küzm.* blagoslávlajôči Boga 67 potem vzame Jezus te kruhe no ga ti je zahvalil 18 jest zahvalim tebe (ako ně tebe dat.) Bog хвалѫ тебѣ въздаѭ *dalm. hren.* jest zahvalim tebe Bug *petr.* hválu ti dájem *küzm.* hvalo ti dajem *b.* хвалимь те pravilno: zahvalim te 41.

Poleg domače besede rabila je našemu prelagatelju še tuja ob jednem: čuti no vahtati 57 gvant ali oblačilu 45 jejd ali špiža 32 kraft no moč 65 merkajte no gledajte 77 rajtinga ali rojstvo 2 zahvaliti ali žegnati 67 žegnati ali dobru zdati 69 prositi ali petlati 14 itd.

2. Rabi tuje zvečine nemške besede, kojim bi se bil zvečine lehko izognol. To nas vodi k IV. delu naše razpravice.

IV.

Leksikalni del.

Alabaste puhša *n.* alabasterbüchs *ἀλάβαστρον* alabastrum алавастръ *dalm.* glaž *hren.* alabaster *küzm.* alabastrom *b.* alavastrъ *s.* sklenica: sklenica 70.

am iti: nemu te ovčice ništer am na gredo *n.* gehen ihn nicht an брѣшти *μέλειν* curæ esse: ne mara za ovce, ne briga se za ovce 22 kaj tebi to ham gre 61.

antvert *n.* antwort, odgovor 4, 63 — antvert dati отъвѣтъ дати odgovoriti 4, 63 antvertovati отъвѣштати 2, 18, 19, 21, 44, 58, 65, 67, 68, 70, 71, 73.

arcat arzt врачь fris. II. bali *dalm.* arcat *hren.* ozdravlenik *b.* lěkar *s.* ljekar *petr. küzm.* vrač: vračnik, zdravnik 82.

aumožna almosen *ἐλεημοσύνη* милостыни miloščina: aumožne prositi ali petlati betteln просити (*dalm.* petlati) *hren.* v Bugaime prositi *petr. küzm.* koldovati *b.* prosja milostynja: vbogajme prositi 14.

Buher *n.* wucher: kateri denarje na buher posoja *n.* der sein geld auff wucher thät заимодавьць *δανειστής* fenerator *dalm.* buharnik *hren.* žuhnik (Shuhnik) *petr.* posudník *küzm.* veritel *b.* lihva, lihvozimatelь *s.* dužnik creditor, debitor: lihva fenus: odrtnik, lihvar fenerator 70.

Cahen zeichen ıазва *τύπος, ἐντομίς* fixura: rana 21 cajhen знамение *σημεῖον* signum *hren.* znaminje, čudo *petr. küzm.* znamenje, čudo *b.* čudesa *s.* čudo znamenje, čudež 7, 17, 18, 21, 51, 55, 78.

cbibel zweifel: brez vsega cbibla *n.* ohne zweifel *hren.* res *petr.* zaistò: brez dvombe, gotovo 57

cbiling zwilling *δίδυμος* didymus *assem.* близньць *dalm. hren.* dvojčič *petr. küzm.* dvojník *b.* bliznecъ *s.* blizanac: dvojček 21.

ciran, a, o *n.* geziert *κεκοσμημένος* ornatus окрашенъ *dalm. hren.* vsnažen, a, o *petr.* osnažen, a, o *küzm.* osnajžen, a, o *b.* ukrasen *s.* okrašen: olepšan, okrašen 17.

col *n.* zoll *τελώνιον* telonium мьздьница *dalm. hren.* col *petr.* (magy.) vam *küzm.* mauta *habd. belost. jambr.* malta *b.* mitarnica *s.* carina: mitnica 82.

colnar *n.* zöllner *τελώνης* publicanus мьздоимьць *dalm. hren.* colnar *petr. küzm.* publikanus *bel.* naplačnik, maltar *jambr.* (očitnik!) občinskih dàč prekupec i pobiravec, haračàr *jarn.* mutar *b.* mytarъ *s.* carinik mytarь: mitničar, mitar 82 colner 34, 41.

Činž *n.* zinss *κῆνσος* tributum кинъсъ *dalm.* činž *hren.* dacia *petr. küzm.* dača *b.* danь *s.* harač: davek 53 činžni denar *n.* zinsmüntz *νόμισμα τοῦ κήνσου* numisma census образь киносны *dalm.* činžni denar *hren.* dacie denar *petr. küzm.* dáčni pénez *b.* moneta-ta na danь *s.* novac harački *r.* razdorь, sporь: davkovski denar 53.

Disputation *lat.* disputatio *ἀντιλογία φιλονεικία n.* zanck пьрѣ, прıа *dalm.* ardria *hren.* prepirajne *küzm.* pernya *jambr.* pregovarjanje, carga, prerečenje *b.* prěpirь *s.* prepiranje: prepir 74.

dren *n.* bedrangnuss *συνοχή* pressura тѫга *dalm. hren.* bridku *petr.* tráplenje *küzm.* stiskavanje *b.* tąga *s. r.* tuga *č.* touha *p.* tęga *habd.* tuga: žalost 2.

drengati drängen *ἐπικεῖσθαι* irruere, instare належати *dalm.* drengati *hren.* obsuti *petr.* prilipati *küzm.* tiskati *guts.* tišati *b.* pritiskamъ *s.* naležati *r.* těsnitь, tesnitьsja: obsuti 35.

Far *n.* priester *ἱερεύς* sacerdos ıерѣи *dalm. hren.* far *petr. küzm. habd.* pop *b.* sveštenikъ *s.* sveštenik *r.* svjaščenikъ, ророъ *guts.* mešnik, far, duhovnik: duhovnik 43, 60; viši far *ἀρχιερεύς* архиерей *petr.* poglavnik popovski: višji duhovnik 5 first teh farjov *petr.* popovski poglavnik: višji duhovnik 19.

ferahtati tako i *dalm. n.* verachten ἐξουδενοῦν nihili facere оуничьжати *hren.* za nič imeti *petr.* za nemar metati *küzm.* za nikaj meti *b.* uništožavamъ *s.* uništavati *guts.* zaničuvati, za nemar držati, zamečuvati: z a n i č e v a t i 41, 77 f a r r a h t a t i 45, 50.

feratati *n.* verrathen παραδιδόναι tradere прѣдати *trub.* matth. 26 fratati; na Gorenjskem: f r a t a l o m e j e *n.* es ist mir misslungen *hren.* izročiti *küzm.* odati *b.* prědavamь *s.* izdati *r.* predatь kogo: i z d a t i 61.

ferdamati *n.* verdammen καταδικάζειν condemnare осѫдити *trub.* matt. 12 sum. ferdamnovati *hren.* pogublovati *petr. küzm.* skvarjati *guts.* ob-, per-, zasoditi *b.* osaždamь *s.* osuđivati: o b s o j a t i 30.

feržmagati *n.* verschmähen *stvn.* versmâhen (Dô sprach der videlære, Volkêr der degen, — « v e r s m â h t ez iu niht, Hagene. Nibel. pesen 1830, v. 2) stvn. far-, firsmâhen für zu gering und unwert halten, verachten ὑβρίζειν досадити *küzm.* osmejati *b.* obečesetjamь *s.* ružiti *r.* preziratь *guts.* zavreči, zamečuvati, zaničuvati, zažmagati: z a s r a m o v a t i 14, 77 f e r ž m a g o v a t i 79.

first *n.* fürst ἄρχων princeps кнѧзь: k n e z, v i š j i — 19, 24, 28.

flegar *n.* landpfleger ἡγεμών procurator обладатель *petr.* poglavnik *küzm.* poglavar *b.* upravitelь *s.* sudija *r.* načalьnikъ oblasti, naměstnikъ: n a č e l - n i k, p o g l a v a r 5.

flekati *n.* flicken καταρτίζειν reficere завѧзати *dalm.* flikati *hren. küzm.* popravlati *petr.* kérpati *guts.* krpati, popravlati, flikati *b.* kъrja, zakъrpevamь *s.* krpiti: k r p a t i 56.

flis *n.* fleiss: s f l i s o m: ἐπιμελῶς diligenter прилежьно *hren.* skèrbnu *petr.* marlivò *küzm.* skrblivo *b. r.* priležno *s.* dobro: s k r b n o 34 p o f l i s a t i s e *n.* sich fleissig bemühen 73.

folk *n.* volck γένος, δῆμος, ὄχλος, πλῆθος, ἄνθρωποι genus, populus, turba, homines *stsl. b. s. r.* народъ *dalm.* ludje, folk *hren.* ludy, množica *petr.* narod, lyudi, šeregi *küzm.* lüctvo, lüdje: l j u d s t v o, n a r o d 11, 13, 14, 17, 18, 31 37, 42, 46, 49, 54, 63, 67, 79 f o l k h 18, 25 v o l k 2, 8, 11, 13, 14, 18 etc. v o l k h 1, 7.

folš *n.* falsch ψεῦδος falsus лъжый *conf. gen. trub.* falš, folš *hren.* nepravi *petr. küzm.* kriv *guts.* kriv, galufišen, galufen *b.* lъžovny *s.* lažnij *r.* ložnyj: l a ž - n j i v, k r i v 38, 55.

fortuna *ital.* fortuna seesturm tempestas (maritima), motus σεισμός *n.* ungestüm wetter трѫсъ *trub. dalm. hren.* fortuna *petr.* gibanje *küzm.* zburkanje *b.* burja *s.* oluja *r.* morskaja burja: b u r j a, v i h a r 9. — Ta beseda še živi po nekod na Dolenjskem, n. pr. v Rašici.

fruht *n.* frucht καρπός fructus *stsl. b. r. s.* плодъ *dalm. hren. petr. küzm.* sad *guts.* sad. plod: s a d, p l o d 10, 13, 14, 72.

funt *n.* pfund *dalm.* funt; vsi drugi pisatelji imajo τάλαντον таланътъ 52.

Gajžlati *n.* geisseln μαστίζειν flagellare тепсти, тети *dalm.* gajžlati *hren.* tepsti *petr.* zbičuvati *küzm.* zbičati *guts.* ježlati, gajžlati *b.* bija *s.* bićiti *r.* bitь: b i č a t i 14, 60.

gasa (gaſsa) *n*, gasse *πλατεῖα* стьгна *dalm.* gaſsa *hren.* ulica *petr.* vulica *küzm.* vilica *guts.* vulica, velica, gasa *b. s. r.* ulica (tore v vseh narečjih sgl.): ulica 33.

glih *n.* gleich (zvečine pleonazem): jednako, ravno 10—12, 19, 21, 48, 50, 57, 58, 76 itd. lih 20, 45, 51, 78 itd.

gnada *n.* gnade *χάρις* gratia благодѣть *dalm.* gnada, *hren. petr.* milost *küzm.* milošča *guts.* milost, gnada *b. s.* blagodatь *r.* milostь: milost 6, 65, 76.

gratati *n.* gerathen pravo za pravo werden: ta gratati, gerathen, werden se ne prelaga v slovenščini, n. pr. kadar so siti gratali *n.* da sie ersättiget waren ѣко насытиша ся gda so se nasitili 18 kadar je večer gratol *n.* da es nun abend war quum sero esset сѫшти поздѣ (въ тъ дьнь) gda bi večer bil: ko je bilo pozno 21; 44 51, 60, 76 itd.

grunt *n.* grund: bodo te (Jeruzalem) noter v ta grunt poderli *n.* sie werden dich zur erden schleiffen разбьѭть тѧ *dalm.* bodo tebe do tal rezvalili *hren.* bodo tebe do tal razvèrgli *petr.* na zemlyu te povale *küzm.* z zemlôv te zglihajo: razbijo tebe, razdeno te do tal (do temelja) 40.

gvalt *lat.* vallum: tvoji sovražniki te bodo obdali z veliko *gvaltjo* circumdabunt te inimici tui *vallo n.* deine feinde werden dich mit einem wall umgeben обложѧтъ . . острогъ о тебѣ *dalm.* tebe bodo obšrangali *petr.* hote obstréti tebe . . grabum *küzm.* okoli tebe vržejo . . špice *b.* šte napravjatъ okopъ okolo tebě 40. gvolt: imajo to gvolt čez ne *n.* sie haben die gewalt über sie potestatem habent super eos *ἐξουσιάζοντες αὐτῶν* обладаѭште ими *dalm.* oblastnike imaju *hren.* kateri imajo vèrhu ny oblast *küzm.* ki oblast majo nad nyimi: imajo oblast 74 dal mo je to gvolt to sodbo deržat область дастъ емоу dal mu je oblast 80 z veliko gvaltjo 2.

gvant *n.* gewand, kleider *ἱμάτιον* vestimentum риза *hren.* oblačilu *petr.* halya *dalm. küzm.* gvant *b.* dreha *s.* haljina *r.* odežda *guts.* oblačilu, obliek na istočnem Štaj. obleč: oblačilo 1, 3, 16, 20, 38, 45, 50, 54 gvantati *ἀμφιεννύναι* vestire одѣти, одѣıати oblačiti 3, 45.

gvišnu gewiss utique оубо *petr.* zaistò 28.

Harnaš harnisch. Te besede něma ne *n.* ne *gršk.* ne *lat.* ne *stsl. b.* ali *s.* evangelije; niti *dalm. hren. petr. küzm.* vsi imajo: vzeme mu vse orožje jegovo, kteremu je zaupal 17.

hajd *n.* heide *τὰ ἔθνη* gentes поганинъ *dalm. hren.* ajd *petr. küzm.* pogan *habd. s. p.* poganin *guts.* nevernik, heid *r.* poganinъ: pogan 63.

Irati *n.* ärgern pravo za pravo irren *σκανδαλίζειν* scandalizare съблажнıати *dalm. hren.* pohujšati *petr.* spačevati *küzm.* spakati *b.* soblaznjavamъ *s.* sablažnjavati: pohujševati 77.

Ja *n.* ja freilich *μενοῦνγε* quinimmo оубо *dalm.* ja *hren.* ja réjſs *petr.* pače *b.* ošte po: pač, resnično 17.

joger *n.* jünger μαθητής discipulus оученикъ *dalm. hren.* joger *petr. küzm.* vučenik *guts.* joger, navučeunik, vučiunik *b. s. r.* učenikъ: (učenik) u č e n e c 1—3, 7, 9, 10, 12, 14, 18, 20—28, 30, 31, 33, 36—39, 45, 45, 46, 50, 52, 54, 55, 57, 58, 61, 66, 68, 71, 72, 74, 76—80, 82.

jubilirati jubeln: jubilirajte *n.* freuet euch χαίρετε gaudete радоуите сѧ *dalm.* bodite veseli *petr.* radujte se *küzm.* radüjte se *b.* raduvajte sja *s.* radujte se: r a d u j t e s e 79.

Kamra *n.* kammer κοίτη cubile ложе *dalm. hren.* kamra *petr. küzm.* postelya *b.* leglo *s. r. sl.* p o s t e l j a 26.

kelih *n.* kelch ποτήριον *stsl. b. s.* calix чаша *dalm. hren* kelih *petr. küzm.* pehár *guts.* pohar, pokal, pahar, *r.* kubokъ, bokalъ, stakanъ: č a š a 71.

komrati se sich kümmern *n.* sich unruhe machen τυρβάζειν turbare мльвити *dalm.* mujo imeti *hren.* kàssati se *petr.* burkati se *kuzm.* paščiti se (beseda p a š č i t i s e živi še po istočnem Štaj. v pomenu sich beeilen) *guts.* ogrimati se, pognjievati se, preskrbeti se, sebi perzadievati *b.* mъlvim sja *s. sl.* t r u d i t i s e 73 (op. 7).

korb *n.* korb κόφινος cophinus кошь *dalm.* korb *hren* jérbes *petr. küzm.* košar *guts.* spletenica, jerbas, korp, verbes *b.* košь *s.* kotarica *r.* korzina, korobъ, kuzovъ: k o š 18.

kraft *n.* krafft δύναμις virtus *stsl. b. s.* сила *dalm. hren.* muč *petr.* jákost *küzm.* môč: m o č 65.

krugla *n.* w a s s e r k r u g ὑδρία hydria водоносъ *dalm.* krugla *hren.* vèrč *petr.* vedrica *küzm.* vedro *b.* kiupъ *s.* sud *r.* kružka: v r č 7.

kušati *n.* küssen κατεφιλεῖν deosculari облобызати *dalm. hren.* kušovati *petr.* kušuvati *küzm.* küšüvati *guts.* lubiti, kušuvati *b.* celuvamь *s.* cjelivati *r.* cělovatь, lobyzatь: p o l j u b o v a t i 70 bis.

Ladati laden *n.* beruffen καλεῖν vocare възъвати *dalm. hren.* povabiti *petr. küzm.* zvati *guts.* povabiti, navabiti, notervabiti, navadati *b.* prizovamь *s.* dozvati *r.* zvatь, priglašatь: v a b i t i, p o v a b i t i 70.

lampa *n.* lampe λαμπάς lampas свѣтильникъ *dalm.* lampa *hren.* lampica *küzm.* lampaš *guts.* svečnica, lampa, lučnica *b.* světilnica *s.* žiška *r.* lampada: s v e t i l n i c a 58 ter.

leben *n.* seele ψυχή anima *stsl. b. s.* доуша *dalm.* leben *hren.* život *petr. küzm.* duša: d u š a 22. — l e b e n *n.* ζωή vita животъ, жизнь mon. fris. život v XV. veku (conf. gener.) nahajamo poleg život uže besedo «leben», ktero so pisali *trub.* (v *trub.* najdeš matth. 2. e, i 20. c i besedo ž i v o t) *krelj. dalm.* i še kesnejši pisatelji; *hren.* ima vendar živlejne (117 b, lystuvi 7 b, 15, 25 b, 32, 37), jegovi nasledniki pa spet leben *petr. habd. küm.* imajo žitek *b. s.* životъ *r.* žiznь, žitje, životъ i *stapl.* ima poleg «leben» ž i v e n i j e 29 i ž i v o t 13: ž i v l j e n j e 21, 43, 62, 66, 72, 77, 80 itd.

lon *n.* lohn μισθός merces мьзда *dalm.* lon *hren* plača *petr. habd. küzm.* nájem *guts.* plačilu, mezda, poplača, von *b.* zaplata *s.* plata *r.* plata za rabotu,

žalovanье, mzda, nagrada: plačilo 12, 79. — lonan hlapec *n.* miedling μισθωτός mercenarius наимьникъ *dalm. hren. petr. küzm. guts.* nájemnik *b.* naemnikъ *s.* najemnik *r.* naemnikъ, podeniščikъ: najemnik 22.

lušt *n.* wollust: v luštig (tiga života) ὑπὸ ἡδονῶν (τοῦ βίου) a voluptatibus (vitæ) сластьми (житиискъими) *dalm.* v luštih (tiga života) *hren.* v žéjlah (života) *petr.* pred násladnostmi (žitka) *küzm.* náslobosti (žitka) *b.* otъ slasti (žitejsky) *s.* od slasti: slast(mi) 13.

Marternik märtyrer μάρτυς martyr *stsl. b.* мѫченикъ *hren.* martèrnik *petr.* mučenik *guts.* marternik *s.* mučenik *r.* mučenikъ: môčenik 60, 72. — marternica мѫченица 76.

merdrarski: merdrarska jama *n.* mördergruben σπήλαιον λῃστρῶν spelunca latronum вѫртъпъ разбойникомъ *dalm. hren.* razbojnska jama *petr.* tolováyska burdelnica *küzm.* razbojnikov jama *b.* peštera razbojničeska *s.* pećina hajdučka *r.* vertepъ rajzbojnikovъ: razbojniška jama 40.

merkati: merkaj *n.* sihe ἰδού ecce се *dalm. hren.* polé *petr. küzm.* ovo *b.* eto *s.* evo: glej 1, 3, 60 bis, 63, 65. — merkati *n.* mercken γιγνώσκειν cognoscere разоумѣти *dalm.* merkati *hren. petr.* poznati *küzm.* spoznati *b.* razuměvamь *s.* razumjeti *r.* razuměть: spoznati 23, 53. — merkati *n.* acht haben παρατηρεῖν observare назирати *dalm. petr.* mérkati *hren.* paziti (na koga) *küzm.* kebzüvati *b.* imamь očitě si *s.* motriti: paziti 47. — merkajte no gledajte *n.* sehet zu ὁρᾶτε videte блюдѣте сѧ *dalm. hren.* gledajte *petr.* vigyte *küzm.* vidite *b. s.* gledajte: glejte 77. — merkajte no imejte napumen *n.* gedencket μνημονεύετε mementote помьните *dalm. hren.* spumnite *petr.* spoménete se *küzm.* spômnete se *b.* pomněte *s.* opominjite se: spominjajte se 78.

muja *n.* mühe πόνος labor троудъ *dalm.* truden *hren.* muja *küzm.* trüditi se *guts.* muja, baluvanje, zadievanje *b.* trudimь sja *s.* umoran *r.* trudъ, staranje: trud 64. — mujati se sich abmühen *n.* sich unruhe machen троудити сѧ: starati se, truditi se 73.

Nuc *n.* nutz: vom je nuc *n.* es ist euch nutz συμφέρει ὑμῖν expedit vobis добрѣе естъ вамъ *dalm. hren.* za vas je dobru *petr.* hasni vam *küzm.* dobro je vam *guts.* prid, korist, nuc *b.* za vasъ e po dobrě: korist (bolje vam je) 24.

nun *n.* nun νῦν nunc нынiа, нынѣ *b. r.* nyně *dalm. küzm. guts.* zdaj *hren.* sedaj *petr. habd.* vezda *s.* sad: zdaj 63, 65, 67.

Ofén: ofen grešnik vsi prelagatelji imajo samo: grešnik 82.

offentlih *n.* offentlich παῤῥησίᾳ palam обиноуѩ сѧ (глаголати) *dalm. hren.* očitu *petr.* otpertò, očivestò *küzm.* očivesno *guts.* očitno, bielodanski *b.* javno *s.* upravo *r.* odkryto, javno: odkrito, razločno 25.

offer *n.* opffer θυσία sacrificium, hostia жрътва *dalm.* offer *hren.* zákol *petr. habd. küzm.* áldov *guts.* ofer, aldov *b.* žьrtva *s.* prilog *r.* žertva, darъ: dar 63, 82. — offrati: žrtvovati 8, 36.

ohcet *n.* hochzeit γάμος nuptiæ бракъ *dalm.* ohcet *hren.* ženitovanje (ali ohcet) *petr. habd. b. s.* svádba *küzm.* svadba, gostüvanye *guts.* ženitva, ženitje, hoset *b. r.* svadьba: ženitvanje, pir 7, 50, 57, 58 ohcit 47, 50. Beseda «ohcet» še živi dendenešnji na Kranjskem i ne samo po kmetih nego i po mestih (recimo v Ljubljani) za ženitvanje, pir. — ohcetni, a, o 58.
oštarija je *ital.* osteria. Ta beseda se je med Slovenci močno ukoreninila i še živi dendenešnji po vsem slovenskem svetu, rabijo pa jo i *dalm. hren. küzm. guts.* ima goštarija (od gost) *petr.* ima štala πανδοχεῖον stabulum гостиница *b.* gostinnica *s.* gostionica (*r.* traktirъ) *č.* hostinec *p.* gościniec: gostilnica 43. Kakor oštarija tako je nastalo
ošter iz *ital.* oste, ostiere *küzm.* ima oštarjaš: gostilničar 43.
Pergliha *n.* gleichnuss παραβολή *dalm. hren.* prigliha *petr.* pelda *küzm.* prilika *guts.* perpoduba, napoduba, perpodobnost pergliha *b.* pritča *s.* priča *r.* podobie, sravnenie *č.* podoba *p.* podobieństwo: prilika, prispodoba 10—13, 18, 29, 30, 33, 39, 41, 47, 50, 52, 55, 58 itd. — perglihan, a, o 52, 76.
perl (gen. plur. perelnov) *n.* perlen μαργαρίτης margarita бисьръ *dalm.* perlin *petr.* gyungy *küzm.* džündž po *magy.* gyöngy *b. r.* biserъ *s.* biser *guts.* perla, perl, biser: biser 76.
petlati *n.* betteln: prositi, beračiti 39.
pild *n.* bild εἰκών imajo *stsl. b. r.* образъ *dalm. hren.* podoba *petr.* kip *küzm.* kêp (magy. kép) *guts.* poduba, obraz, obrazek *s.* obraz *č. p.* obraz: obraz 53.
pogerovati *n.* begehren αἰτεῖν petere *stsl. s. č. dalm. hren. küzm. habd. petr. guts.* prositi *b.* iskamь *p.* prosić (kogo o co): prositi 67, 71.
potroštati *n.* erquicken pravo za pravo trösten, vertrösten ἀναπαύειν reficere покоити *dalm. hren.* k veku pripraviti *petr.* zlehkotiti *guts.* odžaliti, troštati, tažiti, potroštati, potažiti *küzm.* počinek dati *b.* uspokoja *s.* odmoriti: tešiti, utešiti 64, 79.
pridigati *n.* predigen κηρύττειν prædicare проповѣдати *dalm.* predigovati *küzm. guts.* predigati *petr. habd.* prodekuvati *b.* propovědamь *s.* propovijedati *r.* propovědatь, propovědyvatь: propovedati 5.
pridigar *n.* prediger *stsl. b. s. r.* i *sl.* propovednik 5.
pubič bube *n.* knabe παιδάριον puer отрочишть *dalm. hren.* hlapčiček *petr.* détec *küzm.* pojbič *guts.* fant, hlapčič, pueb *b.* momčence *s.* momče: deček 18, 63.
pušlič *n.* bündlein, büschel: pušlič ali snop δέσμη fasciculus снопъ *dalm. hren.* snopik *petr. habd. küzm. b. s. r. č. p. sl.* snop 10.
Rajtinga (oli rojstvu) *n.* geschlecht γενεά generatio родъ *dalm.* žlahta *hren.* rod *guts.* rod, spol, zarod *petr. küzm.* narod *b. s. r. č. p.* rod: rod 2. — rajtinga *n.* rechnung λόγος слово (дати) *dalm.* rajtinga *hren.* čislu (ali rajtinga) *petr. habd. küzm. guts.* račun iz *ital.* ragione *b.* sčet *s.* račun *r.* sčjotъ: račun 52. Rajtinga je *n.* beseda od reiten, raiten, o kateri pravi Adelung

(Gramm.-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart. Wien, 1807, III., str. 1072): «reiten, verb. reg. act., welches nur im oberdeutschen üblich ist, wo es für rechnen gebraucht wird. Daher ist daselbst die reite od. reitung die rechnung, die reitkammer die rechnungskammer, der reitbeamte der rechnungsbeamte u. s. f. ... Im oberdeutschen wird es gemeiniglich mit dem dieser mundart eigenen doppellaute raiten geschrieben u. gesprochen. Sofern dieses u. die folgenden zeitwörter insgesammt nachahmungen eines u. eben desselben schalles sind, sind sie auch eines ursprunges, ob sie gleich sehr verschiedene dinge bezeichnen. Reiten, rechnen, druckt zunächst den schall des redens, und in eigener bedeutung des zählens aus, u. ist mit rede u. reden ursprünglich ein wort. etc.» — Rajtati: računiti 52. — Ta beseda: rajtinga, rajtati še živi dendenešnji po nekod med Slovenci.

rihtar *n.* richter сѫдий *b.* sъdnik *s.* sudija, suђ *r.* sudьja, sudija *č.* sudi, soudce *p.* sędzia: sodec, sodnik 17 rihtati soditi 74.

ristan gerüstet *n.* ein gewaffneter καθωπλισμένος armatus въоржжь *dalm.* *hren.* orožnik *petr.* obrožen (junak) *küzm.* rožnati *b.* oboraženъ: oborožen 17.

romplajne *n.* ungestümmigkeit, das rumpeln; vsi ini prelagatelji imajo za romplanje drug pomen i izraz i sicer: ἀναίδεια improbitas безочьство *dalm.* nesramožlivost *hren.* nesramnost *petr.* zábava *küzm.* sramežlivost *b.* bezočlivostь *s.* bezobrazno iskanje: nesramnost 26.

ropane *n.* raub τὰ σκύλα spolia оржжьѣ *dalm.* roup *hren.* rup *petr.* plen *küzm.* poroba *guts.* rop, rub, plenj, rezboj, opip *b.* obirъ *r.* grabežь, dobyča: plen 17.

ror *n.* rohr κάλαμος arundo *stsl. b.* тръсть *dalm. hren.* tèrst *petr.* tèrstina *küzm.* trst *s.* trska *č.* tresť *p.* trzina *r.* trostь: trst 3.

Šac *n.* schatz θησαυρός съкровиште *dalm.* šac *petr. küzm.* (magy.) kinč *guts.* zaklad, kinč, šac *b.* imanije *s.* blago *r.* sokrovišče, kladъ: zaklad 76.

šaffar *n.* haushalter οἰκονόμος villicus приставьникъ *dalm.* šaffar *hren.* hišnik *petr.* špan *küzm.* šafar *guts.* hišnik, gospodarovauc *b. r.* domostroitelь *s.* pristav: pristavnik, pristav 39. — šaffarija οἰκονομία строенье домоу *hren.* hišovajne *petr.* španija *küzm.* šafarstvo *b.* domostroitelstvo *s.* kućiti kuću (kako si kućio kuću): gospodarstvo 39.

šentovati *n.* lästern βλασφημεῖν blasphemare власимисати *hren.* preklinati *petr.* blazniti *küzm.* preklinyati *b.* bogohulstvuvamь *s.* huliti: proklinjati 19. — Šent pomeni okolo Ljutomera, Ormoža, Radgone itd. še dendenešnji διάβολος, odtod šentovati βλασφημεῖν od *n.* schänden izgovori: schenten, često i v pomenu schelten; na zapadu pa pomeni šent sanctus: Šent Peter, st. Peter.

šperceria *n.* specerey ἄρωμα ароматъ *hren.* mazilo *petr.* draga mast *küzm.* začimba *b.* aromatъ *s.* miris: dišava 20.

špendati *ital.* spendere *n.* darüber ausslegen *προςδαπανᾶν* insuper impendere прииждити *hren.* vùn dati *petr. küzm. s.* potrošiti *b.* iždivimь: potrošiti 43 (op. 6).

špiža *n.* speise *βρῶσις* cibus брашьно *hren.* jejd *petr. küzm.* jéstvina *guts.* jedba, jed, špenda, jestvina *b.* hrana *s.* jelo *r.* pišča, kormъ, jastva: jed 32, 45.

šraj (frei) *n.* geschrey *κραυγή* clamor вълль *dalm.* šraj *hren.* vpyj *petr.* krič *küzm.* kričanje *guts.* vpitje, vpijenje, krič *b.* vykъ *s.* vika *r.* krikъ, voplь: hrup, krik 58. — šrajati *n.* schreien, rufen зъвати clamare vpiti 9, 44.

štala *n.* schafstall *αὐλή* ovile дворъ *dalm. hren.* hlev *petr.* ovča, ovčarnica *küzm.* ovčarnica *guts.* ovčji hliev, oučjak, oučjariše *b.* dvorъ *s.* tor *r.* ovčarna *sl.* ovčarna 22 primeri še vuvučje hlev 39.

štar: stu štarjev pšenice *ital.* stajo *n.* malter, scheffel *κόρος* corus корь *dalm. hren.* štar *petr.* kebel (sto keblov) *küzm.* koruš *b.* kora *s.* oka: korec (sto korcev) 39.

štima *n.* stimm *φωνή* vox гласъ *dalm.* štima *hren. petr. küzm. b. s. r. sl.* glas 4, 5, 16, 17, 2, 29, 44, 69, 80.

štrajfati (straifol) *n.* straffen *ἐλέγχειν* arguere обличити *dalm. hren.* svariti *petr. küzm.* karati *b.* izobliči *s.* pokarati: kaznovati, prepričati 24

Tablica *n.* schreibtäfflein *πινακίδιον* tabula дъштица *dalm. hren. küzm.* tablica *petr.* pismena tabla *guts.* pisarska tabla, deska *b.* dъsčica *s.* daščica: deska, deščica 67.

taužent *n.* tausend *χίλιοι* mille тысѫштъ, тьма *dalm.* taužent *hren.* millar (gen. millarja) *petr. küzm.* jezero *b.* tysjašta *s.* hiljada *r.* tysjača: tisoč 52. — taužendt 18, 37.

trošt *n.* trost *παράκλησις* consolatio оутѣха *conf. gen. dalm.* trošt *hren.* potažejne *petr.* veselje *küzm.* obeselye *guts.* odžalnost, trošt *b. r.* utěšenie *s.* utjeha: tolažba 63. troštar параклитъ: tolažitelj 24, 27, 28.

tugendt *n.* krafft *δύναμις* virtus *stsl. b. s. r.* сила *dalm. hren.* moč *petr.* jákost *küzm.* zmožnost: sila 2.

Utta *n.* hütte *σκηνή* tabernaculum tentorium кровъ *petr. küzm.* šator *guts.* koča, huta, hišica *b. r.* šalašь, kolyba, štra *s.* sjenica: šator 16, 39.

Vahta *n.* wacht *φυλακή* vigilia стража *dalm.* vahta *hren. küzm. b. s.* straža *petr.* skoznuvanje: straža 57. vahtati (no čuti) *n.* wachen *γρηγορεῖν* vigilare бъдѣти *petr.* skoznuvati *küzm.* verustüvati *b.* budenъ stojamь *s.* čuvati *r.* bdětь: čuti 57.

vandrati *n.* wandeln *περιέρχεσθαι* ambulare прѣходити *dalm. hren. küzm.* obhoditi *petr.* hoditi po . . *b.* obhoždamь *s.* iti: hoditi po . . 17.

viža: v teisti viži *n.* dessgleichen *ὁμοίως* similiter такожде *dalm.* raunu taku *hren.* ravnu taku *petr.* takayše *küzm.* prispodobno *b.* taka *s.* tako: ravno tako 18, 67. v glihi viži 57, 78.

vožanca *ital.* usanza (*vo* za *u*, kakor *vočenik*, *vočiti*) *fr.* usance, usage *n.* gewohnheit consuetudo *stsl. b. s. r. petr.* объічаи *dalm. hren.* navada *küzm.* šega *guts.* navada, šega: običaj, šega 63. — Ta izraz se še rabi po nekod, n. pr. v Velikih Laščah (po ustmenem izvestji Levstikovem).

Zacerati cf. špendati; pomen je pri obeh besedah jeden in isti 43.

zašafati *n.* schaffen: zašafajte, de se ta volkh doli sede *ποιεῖν* facere сътворити *dalm. hren.* sturiti *petr. küzm.* včiniti *b.* storěte: dajte (posadite) 18.

zašpotuvati *n.* verspotten *ἐμπαίζειν* illudere поржгати *dalm.* zašpotovati *hren.* zasramovati *petr.* pošpotati *küzm.* ošpotati *guts.* zasramuvati, zašpotuvati *b.* porugavamь *s.* narugati *r.* ob-, porugatь: zasmehovati 14, 50.

žalba *n.* salben *μύρον* unguentum міро *dalm.* žalba *hren.* mazilo *petr.* mast *küzm.* mazalo *guts.* mazilo, maz, pomaz, žauba *b. s.* miro *r.* mazь: mazilo, mira 70 žauba 70 (ta) žalbani 63 žalbati 20.

žegnati *n.* segnen preisen *εὐλογεῖν* benedicere благословити *dalm. hren.* hvaliti *petr. küzm.* blagosloviti *guts.* žegnati, posvetiti, blogeruvati, blogerreči *b.* blagoslovimь *s.* hvaliti *r.* blagoslovljatь: zahvaliti 63, 65, 67, 69, 76.

ženofov, a, o *n.* senff- *σινάπεως* sinapis горюшьнъ *dalm. hren.* ženfov *petr. (magy.)* mustárov *küzm.* horčičen *guts.* ženf, ženof, muštarda, gorušica, musterd *b.* sipanovъ *s.* gorušičan *r.* gorčičnyj: gorušičen 13.

žlahta *n.* geschlecht *φυλή, γενεά* generatio, gens родъ *dalm.* žlahta *küzm.* národ: rod 55 bis, 60, 62, 74 *γένος* genus: vse žlaht ribe *n.* allerhand gattung der fische 76 *συγγενεία* cognatio: obeden v tvoy žlahti *n.* in deiner verwandtschafft рожденк: rodbina, sorodniki 67.

žlak: od božyga žlaka vdaryen vom schlage gerürt *n.* ima gichtbrüchtig *παραλυτικός* ослаблкнъ *dalm. hren.* žlak, kajkavci: guta (lat.), kaplja *b.* razslablenъ *s.* uzet: božjasten; za schlag ima *slov.* kaplja 8, 49.

žleht: žlehtniši vino *n.* schlecht, gering тачаее вино *τὸν ἐλάσσω petr.* gorše *küzm.* lagojêše za lagodnejše (poleg: lagoše) od: lagoden (n. pr. lagoden človek ein schlechter mensch, lagodna letina missjahr; ta beseda še živi po iztočnem Štajarskem) 7.

žolner (tako i *dalm & hren.*) je *n.* söldner, kriegsknecht *στρατιώτης* miles воинъ *petr.* junak *küzm.* vitez *b.* voinъ *s.* vojnik *r.* ratnikъ *p.* żołnierz: vojak 8. — Beseda žoud (sold) še živi v Slov. Goricah i pomeni vojsko: v žoud iti *n.* in den krieg ziehen.

Naveli smo nekoliko tujih, zvečine nemških besed, koje je rabil naš anonymus i ki več ali menj še žive dendenešnji med prostim narodom, zanesene med njega po duhovnikih, činovnikih i dosluženih vojakih (gl. Jos. Apih, Slovenci in 1848. leto, pag. 5 i sl.). Tujim izrazom smo pridejali domače kakor je pišemo dendenešnji i kako so je pisali naši predniki, osobito kajkavci, ki nas vežo z južnimi brati.

Konečno naj še sledi malo izrazov menj navadnih v tej obliki, v kteri nam je je podal naš prelagatelj:

Častnega storiti: tisti bode mene častniga sturil clarificare прославити *küzm.* dičiti: oslaviti 24.

dečelstvo *stsl. r.* дѣвъство παρθενεία virginitas *dalm. hren.* dečelstvo *petr.* devičtvo *küzm.* devojstvo *guts.* divištvo: devištvo 6 — dečla дѣва, дѣвица παρθένος *dalm.* dečla *hren.* divica *petr. küzm. b.* devica *s.* djevojka: devica 65. Na Gorenjskem še živi beseda: dečva; beseda dekla pa po vsem Slovenskem.

dolžan: ta je peklenskiga ognja dolžan *n.* schuldig ἔνοχος reus повиньнъ *dalm.* dolžan *petr. küzm.* vreden *b.* povinenъ *s.* kriv *r.* vinnyj, vinonvyj, vinovatyj *p.* winien: kriv 36.

Krstnik *dalm. hren.* kàrstnik; druga slovanska narečja imajo кръститель, tako i *sl.* pisatelji: *bel. habd. jambr. petr. küzm. stulli.* zatore i dendenešnji pravilno: krstitelj, a ne krstnik, kakor še pišo: *guts. jarn.* i ini. Suff.-*ik* ima pasivni pomen, tedaj krstnik *n.* derjenige, der getauft wird, krstitelj *n.* derjenige, der tauft, der täufer.

Lesem: povi (povej) le sem *n.* sage her рьци povej 70.

Maloverni: o vi maloverni, pričakovali bi dodatek: možje, ljudje ὀλιγόπιστοι modicæ fidei *n.* o ihr kleinglaubigen *stsl. b.* маловѣри *dalm. hren.* = *stapl., petr.* male vere lyudi *küzm.* maloverci *s.* malovjerni: maloverniki 45.

mladica: kadar negova (figoviga drevesa) mladica frišna postane ὁ κλάδος (γένηται ἁπαλός) ramus (tener fuerit) вѣѣ (бѫдетъ млада), лѣторасль *dalm.* kadar njegova mladica uže mužena postane *küzm.* gda je vêka nyegova mehka i listje spuščava *b.* kogato . . . vějky omeknatъ i razvivatъ listove-tě *s.* kad se njezine grane pomlade *n.* zweig *guts.* klica, kliša, brst, mladica *č.* letorosl, letorost *p.* latorośl *stvn.* sumarlota dendenešnji običnо: mladika 55.

munu: zakaj munu koker blisk gre ἀστραπή fulgur мльни *dalm. hren. küzm.* blisk *petr.* oblesk *b.* mlъnija *s.* munja *r.* molnija: blisk 55.

Neporoden: kateri se neporoden bo imenovol στεῖρος sterilis неплоды *n.* unfruchtbar *dalm.* neporoden *hren.* nerodovit *petr. b.* neploden *küzm.* neroden *s.* nerodkinja *r.* bezplodnyj, neplodovityj *guts.* nerodoviten, nesadoviten: nerodoviten 65.

norčast: pet je bilo mej nimi norčastih μωρός amens боуй *dalm. hren.* norr *petr.* nespameten *küzm.* nor *b.* glupavъ, bezumenъ *s.* tup, glup *r.* glupyj *č.* hloupy *p.* głupi: trapast, bedast 58.

Opušajne: kadar bodete vidili gnusobo tiga opušaina ἐρήμωσις desolatio запоустѣние *n.* verwüstung *dalm.* opušenje *hren.* opuščejne *petr.* pustoš *küzm.* opüščenye *b.* zapustěnie *s.* opušćenje *guts.* popušavanje, poginobitje *r.* opustošenie: opustošenje, razdevanje 55.

Pišec: videl je pišce inu šum teh ludy *αὐλητής* tibicen сопьць *n.* schalmayer *trub.* piščec *dalm. hren.* pišec *petr.* piščalec *küzm.* žveglar *b. s.* svirač, *r.* svirelьnik : piskač, svirač 54. — Beseda piščec, pišec ne živi več med narodom.

polovnik: ena žena je vzela kvas inu ga je omesila mej tri polovnike moke *n.* sester *σάτον* сата *dalm.* polovnik *petr.* drevenka *küzm.* merica *b.* měra *s.* kopanja: merica 11. — Na Malem Štajaru je polovnik, polovnják, mera obično za tekočine, n. pr. vino; polovnjak ein halben, ein halber startin.

posesti: taisti bo ta večni leben posedel *n.* der wird das ewige leben besitzen vitam æternam possidebit *ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει* животъ вѣчьнъı наслѣдитъ *dalm.* bode večni leben erbal *hren.* bode tú véčnu živlejne poffedil *petr.* žitkom vekivečnim ladal búde *küzm.* žitek vekivečni öroküvao bude *b.* životъ věčenъ šte naslědi *s.* dobiće život vječni: zadobi večno življenje 62.

postavlen: jest vem, kaj hočem sturiti, kader bom uže od šaffarie postavlen, de me v svoje hiše vzamejo: odstavljen 39.

præprost: ti govoriš očitu, no na praviš obene præprosti *n.* sprichwort *παῤῥησία* proverbium притъча *dalm. hren.* pripuvist *petr.* prilika *küzm.* prilika, prispodoba *b. r.* pritča *s.* priča: prilika 25 perprost: skozi perprosti 25 bis. cf. pergliha.

pręraminu: zakaj on (kamen) je bil prę raminu velik *n.* sehr *σφόδρα* valde зѣло *dalm. hren.* silnu *petr.* kruto *küzm.* jako *b.* tvьrde *s.* vrlo *p.* bardzo: zelo 20. Odkod je ta beseda? kaj je jeni pravi pomen?

Ravenhlapec: nešel je eniga ravenhlapca, ta je bil nemu dolžan stu denarjov *σύνδουλος* conservus *n.* mitknecht клеврѣтъ adj. равьнорабьнъ *dalm. hren.* ravenhlapec *petr.* slúžbeni tovaruš *küzm.* z sebom služeči *b.* soslužitelь *s.* drugar *r.* soslužnikъ: tovariš, sohlapec 52 quater.

rezvoliti: jest sem vas od tega sveta rezvolil *n.* ich habe euch ausserwehlet *ἐγὼ ἐξελεξάμεν ὑμᾶς* elegi vos *stsl. b.* избърахъ въı *dalm. hren.* izvoliti *petr.* zebrati *küzm.* odebrati *s.* izbrati *p.* wybrati: odbrati 78.

roditi: gospud, ti ništer ne rodiš, de mene moja sestra pusti samo služit *n.* fragest du nicht darnach, dass . . *οὐ μέλει σοι ὅτι* . . non est tibi curæ quod . . не родиши ли ѣко . . *dalm.* ništèr nemaraš, de . . *hren.* ali je tu tebi en nemár, de . . *petr.* ne máriš-li, kay . . *küzm.* ne máraš, ka . . *b.* ne brěžišь li, če . . *s.* zar ti ne mariš što . . : kaj ti ni mar, da . . . 73. — Prim. *guts.* rodim frage darnach, kehre mich darnach. lex. ne roditi *trub.* za ta evangeli ne rodijo matth. 22 sum. oni za to vero neso rodili 22 a, za nikogar ne rodiš 22 a. *stsl.* ima poleg родити še радити curam gerere.

Smilesnost: ta gospud je veliko smilesnost nad no sturil *n.* barmhertzigkeit *ἔλεος* misericordia *stsl. b.* милость *dalm. hren. s.* milost *petr.* milošča *habd.* milošča, milost *küzm.* smilenost *r.* miloserdie, sostradanie: milost, usmiljenje 67. i vsmilesnost: usmiljenje 79.

šterna *n.* brunnen *φρέαρ* puteus кладдзь *dalm. hren.* šterna *petr.* zdénča jama *küzm.* stüdenec *guts.* studenc, zdenc *b.* jama *s.* bunar *r.* kolodezь, kolodecъ, studenecъ *p.* studnia: vodnjak, studenėc 47.

Zaupan, a, o: katera je bila zaupana inu poročena enimu možu *n.* vermählet *μνηστεύειν* desponsare обрѫчити *dalm. hren. küzm.* zaročen *petr.* zaručen *b.* děvica sgodena za mąžъ *s.* isprošen *p.* poślubion: zaročen 65.

zibel: de jest v negovih rokah vidim ta cahen teh ziblov (siblou) . . . že nečo verjeti *n.* nagel *ἧλος* clavus *stsl. r.* гвоздь *dalm.* šarnogel (ſharnoglou) *hren.* žebel *petr.* čável (cſávlov) *küzm.* cvek *guts.* žrebel, žebel *b.* gvozdej, klinecъ *s.* klin: žrebel 21.

Vsak čitatelj je pri čitanji evangelij naletel na obilo napak, ki so brez dvojbe pisarske pomote, kojih posebe omenjati i navajati pa se nam ně videlo potrebno, ker je vsakternik lehko sam spozna. — Omeniti hočemo samo dve napaki: v evangeliji 33. je pisano (i po rokopisu i tiskano) Luc. 16, a moralo bi biti Luc. **14.,** v 74. evang. pa najdeš Joan. 15, a biti mora **Luc. 22.** V 77. evang. pa ně moči čitati: zhe pakh tuoya roka oli naga (za noga) je — —. Najlože še čitaš: je ſhulu, kar pa se mora brščas čitati: te ſhali (žali *dalm. hren.* imata: aku tebe... pohujša). — Tiskarske pomote, osobito v citovanji brojev, na koje něsmo utegnoli paziti pri popravljanji, pa rači prizanesljivi čitatelj sam popraviti. Tukaj omenimo samo jedno: v 66. evang. je kratica za Philippus krivo tiskana — Philipp na mestu Philipq: — I v *stsl.* je več tiskarskih pomot, kojih pa se nesmo mogli izogniti, ker něma tiskarna stsl. cirilice.

Schulnachrichten.

Der Lehrkörper.

1.) *Dr. Johann Mrhal,* Director, lehrte Mathematik in der VI. Cl.

2.) *Emil Ziakowski,* Professor, 8. Rangscl., Mitglied der Prüfungscommission für angehende Locomotivführer und Dampfmaschinenwärter, Erprobungs- und Revisionscommissär für stationäre Dampfkessel, lehrte darstellende Geometrie in der V. und VII., geometrisches Zeichnen in der II. b und III., Freihandzeichnen und Schönschreiben in der I. b Cl.

3.) *Franz Kreminger,* Professor, 8. Rangscl., Mitglied und Director-Stellvertreter der Prüfungscommission für Volks- und Bürgerschulen, Custos der Realschulbibliothek, lehrte darstellende Geometrie in der VI., geometrisches Zeichnen in der II. a und IV., Freihandzeichnen und Kalligraphie in der II. b Cl.; Vorstand der II. b Cl.

4.) *Franz Globočnik,* Professor, beeideter Kunst- und Sachverständiger für Schriftsachen beim k. k. Landesgerichte, lehrte Freihandzeichnen in der II. a, III.—VII. Cl., Modellieren als Freigegenstand.

5.) *Balthasar Knapitsch,* Professor, beeideter Chemiker beim k. k. Landesgerichte, Custos der chemischen Lehrmittel, lehrte Chemie in der IV.—VI., Arithmetik in der II. a und III. Cl., analyt. Chemie als Freigegenstand; Vorstand der V. Cl.

6.) *Wilhelm Voss*, Professor, Custos der naturhist. Sammlungen, lehrte Naturgeschichte in allen Classen.

7.) *Emanuel Ritter von Stauber,* Professor, beeideter Dolmetsch für italienische und französische Sprache beim k. k. Landesgerichte, lehrte franz. Sprache in der III.—VII. Cl.; Vorstand der VI. Cl.

8.) *Anton Raič,* Professor, lehrte slovenische Sprache in der IV.—VII., Geographie und Geschichte in der II a. und VI. Cl.

9.) *Clemens Proft,* Professor, Custos der physik. Lehrmittel, lehrte Mathematik in der IV., Physik in der III., IV., VI. und VII. Cl.; Vorstand der III. Cl.

10.) *Franz Levec,* Professor, k. k. Bezirksschulinspector, Translator für sloven. Sprache bei der k. k. Landesregierung, lehrte deutsche und sloven. Sprache in der III., Geographie und Geschichte in der III., IV. und VII. Cl., Custos der geogr. und histor. Lehrmittel, Vorstand der III. Cl.

11.) *Dr. Josef Julius Binder,* Professor, lehrte deutsche Sprache in der II. a, IV.—VII., Geographie und Geschichte in der V. Cl.; Vorstand der II. a Cl.

12.) *Josef Borghi,* wirkl. Lehrer, beeideter Interpret für das Italienische beim k. k. Landesgerichte, lehrte deutsche Sprache in der I. a, italienische Sprache in der V.—VII., sloven. Sprache in der 1. und 3. Abtheilung des Freicurses.

13.) *Franz Keller,* wirkl. Lehrer, lehrte Arithmetik in der I. a, II. b und V., Freihandzeichnen und Kalligraphie in der I. a Cl.; Vorstand der I. a Cl.

14.) *Johann Gnjezda,* wirkl. Lehrer, geistlicher Rath, lehrte katholische Religion in allen Classen.

15.) *Franz Orožen,* suppl. Lehrer, lehrte deutsche und slovenische Sprache in der I. b und II. b, Geographie und Geschichte in der II. b Cl.; Vorstand der I. b Cl.

16.) *Karl Pirc,* suppl. Lehrer, lehrte Arithmetik in der I. b und VII., Geographie in der I. a und I. b. Cl., slovenische Sprache in der 2. Abtheilung des Freicurses; Vorstand der VII. Cl.

17.) *Julius Schmidt,* Turnlehrer an der k. k. Lehrer-Bildungsanstalt, lehrte Turnen in allen Classen.

18.) *Josef Vesel,* Probecandidat und Assistent beim Zeichenunterrichte, lehrte im 2. Semester Freihandzeichnen in der IV. Cl.

Dienerschaft.

Johann Skube, Schuldiener und Mundant; *Josef Simončič,* Schuldiener und Laborant; *Anton Bitenz,* Hausmeister.

Lehrplan.

Obligate Lehrgegenstände.

I. Classe.

Religion, 2 St. wöch.: Kathol. Religionslehre. Vom Glauben, von den Geboten, Sacramenten; die christliche Gerechtigkeit.

Deutsche Sprache, 4 St. wöch.: Die Wortarten, Flexion des Nomen und Verbum; der nackte Satz, Erweiterung desselben; orthographische Übungen; zahlreiche Lesestücke mit Wort- und Sacherklärungen; Wiedererzählung des Gelesenen; Memorieren und Vortragen erklärter Gedichte und prosaischer Abschnitte. Jeden Monat zwei Hausaufgaben und eine Schularbeit.

Slovenische Sprache, 4 St. wöch.: Lautlehre, Wortarten, Flexion des Nomen und Verbum; der nackte und erweiterte Satz, gezeigt und erklärt an einfachen Beispielen; Lesen und Erklären passender Lesestücke, Wiedererzählen des Gelesenen; orthographische Übungen. Monatlich eine Schularbeit und zwei Hausaufgaben.

Geographie, 3 St. wöch.: Die wichtigsten geographischen Vorbegriffe zum Verständnisse der Karte; Vertheilung von Land und Wasser auf der Erdoberfläche; politische Übersicht der Erdtheile; das Wichtigste aus der mathematischen und physikalischen Geographie.

Arithmetik, 3 St. wöch.: Dekadisches Zahlensystem; die vier Grundoperationen mit unbenannten und einfach benannten Zahlen, ohne und mit Decimalien; Erklärung des metrischen Mass- und Gewichtssystemes; Grundzüge der Theilbarkeit der Zahlen; grösstes gemeinsames Mass und kleinstes gemeinsames Vielfaches; gemeine Brüche; Verwandlung gemeiner Brüche in Decimalbrüche und umgekehrt; das Rechnen mit mehrfach benannten Zahlen.

Naturgeschichte, 3 St. wöch.: Anschauungsunterricht, im I. Sem. Wirbelthiere, im II. Semester wirbellose Thiere.

Freihandzeichnen, 6 St. wöch.: Zeichnen ebener geometrischer Gebilde aus freier Hand, nach Tafelvorzeichnungen, als: gerade und krumme Linien, Winkel, Dreiecke, Vielecke, Kreise, Ellipsen, Combinationen dieser Figuren; das geometrische Ornament; Elemente des Flachornamentes; Erklärung der Körper und ihrer Netze.

Schönschreiben, 1 St. wöch.: Deutsche Current-, englische Cursivschrift; die Rundschrift.

II. Classe.

Religion, 2 St. wöch.: Cultus der kathol. Kirche, Gebet, Messe, Sacramente, Ceremonien; das kathol. Kirchenjahr.

Deutsche Sprache, 3 St. wöch.: Vervollständigung der Formenlehre, Erweiterung der Lehre vom nackten und bekleideten Satze; die Satzverbindung und Satzordnung in ihren leichteren Arten; Fortsetzung der orthographischen Übungen; alles übrige wie in der I. Classe. Alle 14 Tage eine Hausaufgabe, alle vier Wochen eine Schularbeit.

Slovenische Sprache, 4 St. wöch.: Eingehende Wiederholung des in der I. Classe genommenen Lehrstoffes; Erweiterung der Lehre vom nackten und bekleideten Satze; die Satzverbindungen; Satzordnung. Eine Stunde wöchentlich Übersetzung aus dem Deutschen ins Slovenische. Schriftliche Arbeiten wie in der I. Classe.

Geographie und Geschichte, 4 St. wöch.; *a)* Geographie, 2 St.: Specielle Geographie Afrikas und Asiens in topographischer und physikalischer Hinsicht, mit Bezugnahme auf Klima und Vegetation, Verkehrsleben und Culturzustände der Völker; Übersicht der Bodengestalt, der Stromgebiete und Länder Europas; specielle Geographie der Länder des westlichen und südlichen Europas. — *b)* Geschichte, 2 St.: Geschichte des Alterthumes, hauptsächlich der Griechen und Römer.

Arithmetik, 3 St. wöch.: Abgekürzte Multiplication und Division; Mass-, Gewichts- und Münzreduction; Schlussrechnung; Verhältnisse und Proportionen mit Anwendunge–; Regeldetri, Kettensatz; Procent-, einfache Zins-, Discont- und Terminrechnung; Theilreg . Durchschnitts- und Allegationsrechnung.

Naturgeschichte, 3 St. wöch.: Im I. Sem. Mineralogie; im II. Sem. Botanik, E - schreibung einiger häufig vorkommender Gewächse und Merkmale der hauptsächlichst n natürlichen Pflanzenfamilien.

Geometrisches Zeichnen, 3 St. wöch.: *a)* Geometrie, 1 St.: Elemente d r Planimetrie, einschliesslich der Flächenberechnung. — *b)* Geometrisches Zeichne ,

2 St.: Uebungen im Gebrauche der Reissinstrumente, Constructionszeichnungen im Anschlusse an den in der Planimetrie abgehandelten Lehrstoff und unter Berücksichtigung der einfachen ornamentalen Formen.

Freihandzeichnen, 4 St. wöch.: Elemente der Perspective an der Hand der dazu erforderlichen Apparate, Draht- und Holzmodelle; Beleuchtungserscheinungen, Selbstschatten, Schlagschatten; Flachornamente und Vorzeichnungen an der Tafel.

Schönschreiben, 1 St. wöch.: Fortsetzung der Übungen in der I. Cl.

III. Classe.

Religion, 2 St. wöch.: Geschichte der Offenbarungen des A. B.

Deutsche Sprache, 4 St. wöch.: Der zusammengezogene und zusammengesetzte Satz; Arten der Nebensätze, Verkürzung derselben; indirecte Rede; die Periode; systematische Belehrung über Orthographie und Zeichensetzung; Lectüre von passenden Lesestücken; Mittheilung biographischer Notizen über die Verfasser; Memorieren, Vortragen. Haus- und Schularbeiten wie in der II. Cl.

Slovenische Sprache, 2 St. wöch.: Der zusammengezogene und zusammengesetzte Satz; Arten der Nebensätze, Verkürzung derselben; die Periode; Interpunction; Übersetzung ins Slovenische. Monatlich eine Haus- und eine Schulaufgabe.

Französische Sprache, 5 St. wöch.: Leselehre; Formenlehre; Substantiv und sein Genre; Adjectiv; regelmässige Conjugation; Construction des einfachen Satzes; mündliche und schriftliche Übersetzung einfacher Sätze aus dem Französischen und in dasselbe; Aneignung eines entsprechenden Wortvorrathes. Kleine Hausarbeiten nach Erfordernis; alle 14 Tage eine Schularbeit.

Geographie und Geschichte, 4 St. wöch.: *a)* Geographie, 2 St.: Specielle Geographie des übrigen Europa mit Ausschluss der österr.-ungar. Monarchie. — *b)* Geschichte, 2 St.: Geschichte des Mittelalters bis zum Jahre 1492, unter steter Berücksichtigung der vaterländischen Momente.

Arithmetik, 3 St. wöch.: Die vier Grundoperationen in allgem. Zahlen; die Quadrierung und Cubierung ein- und mehrgliedriger algebraischer Ausdrücke sowie dekadischer Zahlen; Ausziehung der zweiten und dritten Wurzel aus dekadischen Zahlen; Wiederholung des Lehrstoffes der früheren Classen; Zinseszinsenrechnung.

Physik, 3 St. wöch.: Allgemeine Eigenschaften der Körper; Wärmelehre; Magnetismus; Elektricität.

Geometrisches Zeichnen, 3 St. wöch.: *a)* Geometrie, 2 St.: Flächengleiche Figuren und ihre Verwandlung. — *b)* Zeichnen, 1 St.: Anwendung der Algebra zur Lösung einfacher Aufgaben der Planimetrie; Theilung und Construction gerader Linien, Dreiecke und Polygone.

Freihandzeichnen, 4 St. wöch.: Flachornamente, von der einfachen Blattform ausgehend bis zur Combination verschiedener Stilarten, nach Vorzeichnungen an der Tafel; Farbenharmonie, Deck- und Lasurfarben; farblose und polychrome Ornamente; perspectivische und Gedächtnis-Zeichnungsübungen.

IV. Classe.

Religion, 2 St. wöch.: Geschichte der Offenbarungen des N. B.; Apostelgeschichte; Kirchengeschichte bis auf Constantin d. Gr.

Deutsche Sprache, 3 St. wöch.: Zusammenfassender Abschluss des gesammten grammatischen Unterrichtes; Zusammenstellung von Wortfamilien mit Rücksicht auf Vieldeutigkeit und Verwandtschaft der Wörter gelegentlich der Lectüre; das Wichtigste aus der Prosodie und Metrik; einiges über die antike und germanische Götter- und Heldensage; die wichtigsten Arten der Geschäftsaufsätze. Haus- und Schularbeiten wie in der II. Cl.

Slovenische Sprache, 2. St. wöch.: Zusammenfassender Abschluss des gesammten grammatischen Unterrichtes; Zusammenstellung von Wortfamilien mit Rücksicht auf Vieldeutigkeit und Verwandtschaft der Wörter gelegentlich der Lectüre; das Wichtigste aus der Prosodie und Metrik. Schriftliche Arbeiten wie in der III. Cl.

Französische Sprache, 4 St. wöch.: Fortsetzung der Formenlehre; die adjectifs numeraux; Comparation; Fürwörter; die drei regelmässigen Conjugationen; article partitif; adverbe; Präpositionen; Syntax des pronom personel conjoint; Frage- und negative Form; die gebräuchlichsten unregelmässigen Verben mit Ausfall des Stammconsonanten. Mündliche und schriftliche Übersetzungen aus dem Französischen ins Deutsche und um-

gekehrt. Vermehrung des Wortvorrathes; vorbereitete Dictate. Lectüre leichter Erzählungen. Hausarbeiten nach Erfordernis; alle 14 Tage eine Schularbeit.

Geographie und Geschichte, 4 St. wöch.: *a)* Geographie, 2 St.: Specielle Geographie Amerikas, Australiens und der österreichisch-ungarischen Monarchie mit Berücksichtigung der Verfassungsverhältnisse des Kaiserstaates. — *b)* Geschichte, 2 St.: Übersicht der Geschichte der Neuzeit, mit eingehender Behandlung der Geschichte von Österreich.

Arithmetik, 4 St. wöch.: Wissenschaftlich durchgeführte Lehre von den vier ersten Rechnungsoperationen; Theilbarkeit der Zahlen; grösstes gemeinsames Mass, kleinstes gemeinsames Vielfaches; gemeine und Decimalbrüche; Verhältnisse und Proportionen nebst Anwendungen; Gleichungen des ersten Grades mit einer und mit mehreren Unbekannten.

Physik, 3 St. wöch.: Mechanik, Bewegungsarten, Kräftenparallelogramm, Schwerpunkt; einfache Maschinen; Barometer; Luftpumpe; Akustik; Optik.

Chemie, 3 St. wöch.: Die wichtigsten physikalisch-chemischen Erscheinungen und Processe; kurze Charakteristik der Elemente und der verschiedenen Arten der aus ihnen entstehenden Verbindungen.

Geometrie und geometrisches Zeichnen, 3 St. wöch.: *a)* Geometrie, 2 St.: Stereometrie. — *b)* Geometrisches Zeichnen, 1 St. wöch.: Erklärung und Darstellung der Kegelschnittslinien, elementare Entwicklung der wichtigsten Eigenschaften dieser Linien und deren Anwendung zu Tangenten-Constructionen; Darstellung geometrischer Körper und einfacher technischer Objecte in horizontaler und verticaler Projection auf Grund der Anschauung.

Freihandzeichnen, 4 St. wöch.: Erklärungen über Stil und Stilarten; Ornamente aus dem griechischen, römischen, romanischen, gothischen und Renaissance-Stil nach Gipsmodellen.

V. Classe.

Religion, 1 St. wöch.: Kirchengeschichte von Constantin dem Grossen bis auf die neueste Zeit.

Deutsche Sprache, 3 St. wöch.: Formen und Arten der epischen und lyrischen Dichtung; Hauptrichtungen der Prosa; Übungen im Vortragen poetischer und prosaischer Schriftstücke; Lesung entsprechender Dichtungen, mit besonderer Rücksicht auf die Antike. In jedem Semester sechs Aufsätze, meist zur häuslichen Bearbeitung.

Slovenische Sprache, 3 St. wöch.: Abschluss und Wiederholung der gesammten Syntax. Lectüre: Pajk, Srbske narodne pesni. In jedem Semester sechs schriftliche, abwechselnd Haus- und Schularbeiten.

Französische Sprache, 3 St. wöch.: Ergänzung der Formenlehre; unregelmässige, defective und unpersönliche Zeitwörter; Conjunction; der zusammengesetzte Satz; Elemente der Wortbildung. Mündliche und schriftliche Übersetzungen aus dem Französischen und in dasselbe; Memorieren kurzer Lesestücke; vorbereitete Dictate. Hausarbeiten wie in der IV. Classe, monatlich eine Schularbeit.

Italienische Sprache, 3 St. wöch.: Lese- und Aussprache-Lehre, Formenlehre des Artikels, Substantivs, Adjectivs, Pronomens, Numerale, der einfachen Zeiten der Verba. Mündliche und schriftliche Übersetzungen aus dem Italienischen und in dasselbe; Aneignung eines entsprechenden Wortvorrathes. Hausaufgaben nach Erfordernis; alle 14 Tage eine Schularbeit.

Geschichte, 3 St. wöch.: Geschichte des Alterthums, besonders der Griechen und Römer, mit Hervorhebung der culturhistorischen Momente; Wiederholung der einschlägigen geographischen Partien.

Mathematik, 5 St. wöch.: *a)* Algebra: Kettenbrüche; unbestimmte Gleichungen des ersten Grades; Potenzen; Wurzelgrössen; Logarithmen; Gleichungen des zweiten Grades mit einer Unbekannten. — *b)* Geometrie: Planimetrie, streng wissenschaftlich behandelt.

Naturgeschichte, 3 St. wöch.: Somatologie; Zoologie, mit genauer Berücksichtigung der wirbellosen Thiere.

Chemie, 3 St. wöch.: Anorganische Chemie.

Darstellende Geometrie, 3 St. wöch.: Durchführung der Elementaraufgaben der darstellenden Geometrie; über orthogonale Projection mit Rücksicht auf die einschlägigen Schattenconstructionen.

Freihandzeichnen, 4 St. wöch: Studien über den Regelkopf in verschiedenen Lagen; Bau des menschlichen Schädels nach Vorzeichnungen an der Tafel; Reliefköpfe nach Gipsmodellen; Übungen im Gedächtniszeichnen.

VI. Classe.

Religion, 1 St. wöch.: Generelle Dogmatik, die besondere Glaubenslehre.

Deutsche Sprache, 3 St. wöch.: Literaturgeschichte des deutschen Mittelalters in Übersichten; der indo-europäische Sprachstamm und seine Abzweigungen; die nationalen Sagenkreise; Lectüre einiger Abschnitte aus dem Nibelungenliede nach dem Grundtexte, unter Hervorhebung der unterscheidenden Merkmale der mittelhochdeutschen und neuhochdeutschen Sprachformen; die Bildung der neuhochdeutschen Schriftsprache und die wichtigsten Erscheinungen der neuhochdeutschen Literatur bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts. Gelesen wurde eine Auswahl von Liedern Walthers von der Vogelweide, von Klopstocks Oden, Lessings Miss Sara Sampson und Minna von Barnhelm. Übungen im Vortrage poetischer Schriftstücke. Schriftliche Arbeiten wie in der V. Classe.

Slovenische Sprache, 3 St. wöch.: Stammbildungslehre; Lectüre: Mažuranič' «Smrt Smail age Čengijića»; Übungen im Lesen des Altslovenischen. Literaturgeschichte bis auf Trubar. Schriftliche Arbeiten wie in der V. Classe.

Französische Sprache, 3 St. wöch.: Syntax, insbesondere Rections-, Modus- und Tempuslehre, Adverbialsätze; Interpunctionslehre. Lesung von Musterstücken aus der Chrestomathie von Bechtel, verbunden mit biographischen Notizen über die betreffenden Autoren. Sprechübungen im Anschlusse an die Lectüre. Alle 14 Tage eine Hausarbeit, alle 4 Wochen eine Schularbeit.

Italienische Sprache, 3 St. wöch.: Fortsetzung der Formenlehre, die Steigerung der Adjectiva, die drei Conjugationen der schwachen Verba; Syntax der Redetheile, des einfachen und des zusammengesetzten Satzes. Mündliche und schriftliche Übersetzung aus dem Italienischen ins Deutsche und umgekehrt. Haus- und Schulaufgaben wie in der V. Classe.

Geschichte, 3 St. wöch.: Geschichte des Mittelalters und der Neuzeit bis zum westphälischen Frieden, mit specieller Rücksicht auf die österreich.-ungarische Monarchie; Wiederholung der einschlägigen Geographie.

Mathematik, 5 St. wöch.: *a)* Höhere Gleichungen, welche auf quadratische zurückgeführt werden können; quadratische Gleichungen mit zwei oder mehreren Unbekannten; Exponentialgleichungen; unbestimmte Gleichungen des zweiten Grades; arithmetische und geometrische Progression mit Anwendungen; Combinationslehre; binomischer Lehrsatz. — *b)* Geometrie: Trigonometrie, Stereometrie.

Naturgeschichte, 2 St. wöch.: Botanik; Kryptogamen; anatomisch-morphologische Charakterisierung der einzelnen Gruppen; Morphologie der Phanerogamen; Charakter der wichtigsten Pflanzenfamilien.

Physik, 4 St. wöch.: Mechanik fester und flüssiger Körper; schwingende Bewegung; Akustik.

Chemie, 3 St. wöch.: Organische Chemie.

Darstellende Geometrie, 3 St. wöch.: Orthogonale Projection der Pyramiden und Prismen, ebene Schnitte und Netze dieser Körper; Schattenbestimmungen; das Wichtigste über die Darstellung der krummen Linien; Darstellung der Cylinder-, Kegel- und Rotationsflächen; ebene Schnitte und Berührungsebenen in einem Punkte dieser Flächen; Durchdringung der genannten Figuren.

Freihandzeichnen, 4 St. wöch.: Studien nach antiken und modernen Gipsköpfen; Ornamente nach polychromen Musterblättern; Übungen im Gedächtniszeichnen und in der Perspective.

VII. Classe.

Religion, 1 St. wöch.: Sittenlehre.

Deutsche Sprache, 3 St. wöch.: Wieland, Lessing, Herder, Schiller, Goethe und ihre Zeit; Erklärung der Hauptpunkte der Dramatik. Gelesen wurde Lessings Laokoon, Goethe's Iphigenie auf Tauris, Hermann und Dorothea, Schillers Wallenstein-Trilogie, einzelne Scenen aus Goethe's Faust. Zur häuslichen Bearbeitung gegeben: Clavigo von Goethe. Übungen im freien Vortrage über selbstgewählte Themen. Schriftliche Arbeiten wie in der VI. Classe.

Slovenische Sprache, 3 St. wöch.: Literaturgeschichte bis auf die Gegenwart. Schriftliche Arbeiten wie in der VI. Classe.

Französische Sprache, 3 St. wöch.: Abschluss und Wiederholung der Grammatik, Participialconstructionen, ellipt. Sätze; Lectüre ausgewählter Stücke aus der Chrestomathie von Bechtel mit biographischen Notizen über die betreffenden Autoren. Sprechübungen. Schriftliche Arbeiten wie in der VI. Classe.

Geschichte, 3 St. wöch.: Geschichte des 18. und 19. Jahrhunderts mit Hervorhebung der culturhistorischen Momente; Wiederholung der einschlägigen Geographie; Übersicht der Statistik Österreich-Ungarns und der Verfassungsverhältnisse.

Mathematik, 5 St. wöch.: *a)* Algebra: Wahrscheinlichkeits- und Lebensversicherungs-Rechnung; Berechnung des Moduls und Arguments; graphische Darstellung complexer Grössen. — *b)* Geometrie: Analytische Geometrie in der Ebene; sphärische Trigonometrie; Wiederholung des gesammten Lehrstoffes durch Lösung von Übungsaufgaben.

Naturgeschichte, 3 St. wöch.: *a)* Mineralogie: Krystallographie: Mineralphysik und Systematik. — *b)* Geologie: Die einzelnen Glieder des Erdganzen; dynamische Geologie; Petrographie und Formationslehre.

Physik, 4 St. wöch.: Magnetismus; Elektricität; Optik; Wärmelehre; astronomische Grundbegriffe.

Darstellende Geometrie, 3 St. wöch.: Vervollständigung des in der V. und VI. Classe vorgenommenen Lehr- und Übungsstoffes, betreffend die Berührungsaufgaben und Schattenconstructionen; Elemente der Linearperspective und Anwendung derselben zur perspectivischen Darstellung geometrischer Körper und einfacher technischer Objecte.

Freihandzeichnen, 4 St. wöch.: Fortsetzung der Übungen im Zeichnen der Köpfe, Büsten und Ornamente nach schwierigen Gipsmodellen; Übungen in der Perspective nach der Natur und im Gedächtniszeichnen.

Der Unterricht in der slovenischen, französischen und italienischen Sprache wurde nach dem für diese Lehranstalt mit dem hohen Ministerialerlasse vom 3. Mai 1880, Zahl 10754, genehmigten Lehrplane ertheilt. Zufolge dieses hohen Erlasses ist das Slovenische für alle Schüler, welche bei ihrem Eintritte in die Lehranstalt von ihren Eltern als Slovenen erklärt werden, in allen Classen obligater Lehrgegenstand. Solche Schüler besuchen in den drei Oberclassen statt des italienischen den slovenischen Unterricht. Das Italienische ist in den Oberclassen für jene Schüler obligat, für welche das Slovenische nicht obligat ist. Das Slovenische als Unterrichtssprache kommt nur bei diesem selbst und bei der Religionslehre in den Parallelcursen der ersten und zweiten Classe, welche von Schülern slovenischer Muttersprache besucht werden, zur Anwendung. Beim Unterrichte in allen übrigen Gegenständen ist der mit dem hohen Ministerial-Erlasse vom 15. April 1879, Zahl 5607, genehmigte Normallehrplan sowohl inbetreff des für die einzelnen Classen vorgezeichneten Lehrzieles, als der angesetzten wöchentlichen Stundenzahl zur vollen Geltung gekommen. Beim Unterrichte in der Geometrie und im geometrischen Zeichnen wurde im Sinne des hohen Ministerial-Erlasses vom 23. April 1880, Z. 6233, vorgegangen.

Der für alle Schüler obligate Turnunterricht wurde in Gemässheit der hohen Ministerialverordnung vom 20. September 1875, Z. 14258, und der mit der hohen Ministerialverordnung vom 15. April 1879, Z. 5607, verlautbarten Instructionen von dem Turnlehrer an der hierortigen k. k. Lehrer-Bildungsanstalt, Herrn Julius Schmidt, ertheilt. Jede der vier Unterclassen hatte zwei, die drei Oberclassen gemeinschaftlich eine Stunde wöchentlich.

Lehrbücher

welche im Schuljahre 1887/88 beim Unterrichte benützt wurden.

Lehrgegenstand	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.
Religionslehre	Ia. Dr. Fr. Fischer, kath. Religionslehre Ib. A. Lesar, katekizem ali kršanski nauk	IIa. Dr. A. Wappler, Cultus d. kath. Kirche IIb. A. Lesar, liturgika ali sv. obredi	Dr. Fr. Fischer, Gesch. der Offenbarung d. alten Test.	Dr. Fr. Fischer, Gesch. der Offenbarung d. neuen Test.	Pider, Kirchengeschichte	Dr. Ant. Wappler, kath. Religionslehre (Glaubenslehre)	Dr. Ant. Wappler, kathol. Religionslehre (Sittenlehre)
Deutsche Sprache	Willomitzer, deutsch. Grammatik f. Mittelschulen; Neumann u. Gehlen, Leseb. für die I. Cl. d. Gymn.	Willomitzer wie in I.; Neumann u. Gehlen, Leseb. für die II. Cl. d. Gymn.	Willomitzer wie in I.; Neumann u. Gehlen, Leseb. für die III. Cl. d. Gymn.	Willomitzer wie in I.; Neumann u. Gehlen, Leseb. f. d. IV. Cl. d. Gymn.	Dr. A. Egger, deutsch. Lehr- u. Lesebuch f. h. Lehranst. (Ausgabe f. Realsch.)	Dr. A. Egger, Lehr- u. Leseb. f. höh. Lehranst., 2. Th., 1. Bd. Jauker u. Noë, mittelhochdeutsches Lesebuch f. Oberrealsch.	Dr. A. Egger, Lehr- u. Leseb. f. höhere Lehranst., 2. Th., 1. Bd.
Slovenische Sprache (obligat)	Šuman J., slov. slovnica; Janežič, cvetnik, 1. del	Gramm. wie in Ia. Janežič, cvetnik, 2. del.	Gramm. u. Leseb. wie in II.	Janežič, slov. slovnica; Dr. Šket, berilo za V. in VI. razred sred. šol	Gramm. u. Lesebuch w. i. IV.; Pajk Janko, izbrane nar. srbske pesni	Gramm. u. Leseb. w. i. V; Miklošič, berilo za osmi gimn. razred; Mažuranić, Smrt Smailage Čengijića	Miklošič, berilo za osmi gim. razred
Französische Sprache	—	—	Bechtel, Gramm. für Mittelschulen, 1. Th.	Gramm. w. i. III. Cl.; Bechtel, Lesebuch	Bechtel, Gramm. f. Mittelsch., 2. Th.; Lesebuch w. i. IV. Cl.	Gramm. u. Leseb. w. i. V. Cl.; im II. Sem. Bechtel, Chrestomathie	Wie in VI. Classe
Italienische Sprache	—	—	—	—	Mussafia, italien. Sprachlehre	Gramm. w. i. V. Cl.; Pellegrini, antologia italiana	Wie in VI. Classe
Geographie und Geschichte	Supan, Geographie	Geogr. w. i. I. Cl.; Gindely, Gesch. des Alterth. f. d. unt. Cl.	Geogr. w. i. I. Cl.; Gindely, Gesch. des Mittelalters	Geogr. w. i. I. Cl.: Gindely, Gesch. der Neuzeit	Geogr. w. i. I. Cl.; Gindely, Gesch. f. d. ob. Cl., 1. Bd.	Geogr. w. i. I. Cl.; Gindely, Geschichte, 2. Bd.	Geogr. w. i. I. Cl.; Gindely, Geschichte, 3. Bd.
Mathematik	Močnik, Arithm. f. Unterrealsch., 1. Th.	Močnik, Arithm. 2. Th.	Močnik, Arithm. 3. Th.	Haberl, Arithm. u. Algebra	Wie in IV. Cl.	Wie in IV. Classe	Wie in IV. Classe
Geometr. Zeichnen und darstellende Geometrie	Streissler, geometr. Formenlehre, 1. Th.	Streissler, geometr. Formenlehre, 2. Th.	Wie in II. Classe	Wie in II. Classe	Streissler, Elemente d. darst. Geometrie	Wie in V. Classe	Wie in V. Classe
Naturgeschichte	Pokorny, Naturg. d. Thierreiches	1. Sem. Dörfler, Mineralog.; 2. Sem. Pokorny, Pflanzenr.	—	—	Woldřich, Zoologie	Wretschko, Botanik	Hochstetter u. Bisching, Leitf. d. Min. und Geologie
Physik	—	—	Dr. J. Krist, Naturlehre	Wie in III. Classe	—	Handl, Physik	Wie in VI. Classe
Chemie	—	—	—	Kauer, Elemente der Chemie	Mitteregger, 1. Th., anorgan. Chemie	Mitteregger, 2. Th., organ. Chemie	—

Haus- und Schulaufgaben

gestellt zur schriftlichen Bearbeitung in „Deutscher Sprache“.

V. Classe.

1.) Vom Kleide. — 2.) Der Herbst. — 3.) Handel und Gewerbe. — 4.) Mythe und Märchen. — 5.) Opfer und Gebet in pelasgischer Zeit. (Nach den Liedern der Ilias.) — 6.) Nausikaa. — 7.) Das Bürgerrecht in den antiken Staaten. — 8.) Der Schussbarthel. (Eine Charakterzeichnung.) — 9.) Aus dem Reiche der einfachsten Lebewesen. — 10.) Blüte und Frucht. (Elegie.) — 11.) Ein Tagleben. (Eintagsfliege.) — 12.) Was man nicht versteht, besitzt man nicht. (Chrie.) — 13.) Kunst und Wissenschaft in der antiken Welt. — 14.) Asien «die Wiege des Menschengeschlechtes». (Eine geographische Betrachtung.)

VI. Classe.

1.) Von der deutschen Sprache Wesenheit und Werden. — 2.) Im heiligen Haine. (Schilderung altgerm. Religionsgebräuche nach Tacitus' Germania.) — 3.) Bildung und Gesittung im Zeitalter der Begründung des alten deutschen Reiches. — 4.) Zwei Jahrtausende deutscher Vergangenheit. (113 v. Chr., 1887 n. Chr.) — 5.) Kampfgemälde aus der Iliade und aus dem Nibelungenliede. — 6.) Die Verwertung der Kraft und ihre Mittel. — 7.) Gedenkrede anlässlich der Enthüllung des Walther-Denkmals in Bozen. — 8.) Frühling und Herbst. (Zwiegespräch.) — 9.) Maximilian der letzte Ritter. (Chrie.) — 10.) Alles entsteht und vergeht nach Gesetz, doch über des Menschen Leben, dem köstlichen Schatz, herrschet ein schwankendes Los. [Goethe.] (Chrie.) — 11.) Gottsched und die Schweizer. (Ein Brief.) — 12.) Die beiden Musen. (Ode v. Klopstock.) — 13.) Frauengestalten aus Lessings Schauspielen. — 14.) Minna v. Barnhelm. (Aufbau und Handlung.)

VII. Classe.

1.) Das Steinbild des Laokoon. (Beschreibung und Geschichte der Laokoongruppe.) — 2.) Christian Thomas' erste deutsche Hochschulvorlesung. — 3.) Lessing als Kritiker und Lehrer (dargestellt aus dem Gedankengange und dem Aufbau des Laokoon. — 4.) Exposition und Entwicklung der Haupthandlung in Göthes Clavigo. — 5.) Die Träger der französischen Staatsumwälzung von 1789. — 6.) Die deutsche Gesellschaft am Ende des XVIII. Jahrhundertes. — 7.) Die Freunde des Wirthes zum goldenen Löwen in Göthes Hermann und Dorothea. — 8.) Wallensteins Lager. (Geschichte und Dichtung.) — 9.) Eine Donaufahrt von Passau bis Orsowa. — 10.) Die Zauberkünste in Goethes Faust. — 11.) Es liesse sich alles trefflich schlichten: könnt man die Sachen zweimal verrichten. (Schlussbetrachtung.) — 12.) Oesterreichs Antheil an der deutschen Literatur. (Zur schriftl. Reifeprüfung.)

Slovenische Themen.

V. Classe.

1.) Moje poslednje počitnice. — 2.) Kaj nam govori jesen? — 3.) Cirilska vaja. — 4.) Primerite egiptovsko omiko z indijsko. — 5.) Kako in kak zgodovinski dogodek pripoveduje narodna pesen: «Uroš i Mrljavčevići»? — 6.) Primerite grške naselbine s feniškimi. — 7.) Podkrepite resnico pregovora: «Sloga jači, nesloga tlači» z vzgledi grške zgodovine. — 8.) Vpliv gozdov na podnebje. — 9.) Označite dobo rimskih kraljev vsestranski. — 10.) Katere geografične prikazni dajejo Europi prednost pred drugimi deli sveta? — 11.) Zakaj in v kako dotiko je prišel Kraljević Marko z Djemo Brdjaninom? — 12.) Glavni vzroki propadu rimske republike.

VI. Classe.

1.) «Kolo od srieče u okolo — Vàrteče se neprestaje: — Tko bi gori, eto e doli, — A tko doli, gori ustaje». (Gund. I. 6.) — 2.) Roka in njen pomen. — 3.) Kralj Matjaž v narodnih pesmih in pripovedkah. — 4.) Boj med cesarstvom in papeštvom v srednjem

veku. — 5.) Kak pomen ima «Ceta» v pesni «Smrt Smail age Cengijića»? — 6.) Zakaj spoštujejo Slovani lipo? — 7.) Popišite turške šotore in vse, kar se godi v njih in okolo njih, po pesni «Smrt Smail age Čengijića». — 8.) Življenje in delovanje ss. Cirila in Metoda. (Po okrožnici papeža Leva XIII. dne 30. sept. 1880.) — 9.) Kaj je vzrok krutemu ravnanju Smail age Čengijića z Brdjani in z rajo? — 10.) «Sloven'c! tvoja zemlja je zdrava, — In pridnim nje leža najprava. — Polje, vinograd, — Gora, morje, — Ruda, kupčija, — Tebe rede.» — 11.) Zakaj in v čem se razlikuje narodna pesen «Smrt Smail age Cengijića» od umetne? — 12.) Kak zgodovinski dogodek in kako pripoveduje neznani pesnik v «Pesni o Igorovi vojski»?

VII. Classe.

1.) Kako vplivajo študije tujih jezikov na materinega? — 2.) Na Vodníkovem grobu. — 3.) Kakega pomena za Avstrijo sta Marija Terezija in Jožef II.? — 4.) Koliko resnice ima pregovor: «Svet je lažnik; veliko obeta, pa malo da»? — 5.) Označite dobo slovenske literature od Hrena do Linharta. — 6.) Slovani v Andaluziji. — 7.) Ocenite Vodníkovo «Ilirijo oživljeno» glede *a)* vsebine, *b)* mere in *c)* jezika. — 8.) Razširjevanje kristijanstva med Slovenci. — 9.) Pojasnite pesnikove besede: «Bogu z desnico kadilo zažigaš, — Hudiču v pozdrav z levico migaš, — Obema vstrezati, ljubec, ne gre, — Vsak njiju zase terja srce». — 10.) «Estrajhu bo pomagal Bog, — Da se razširi v krog in krog. — Bit' če, bit' če — Estrajh za vse! — 11.) Luč. Kake prikazni opazujemo pri krojitvi luči? — 12.) Razmerje med Habsburžani in Luksenburžani. (Zrelostni izpit.)

Freie Gegenstände.

a) Slovenische Sprache für Nicht-Slovenen.

Um Schülern, für welche das Slovenische kein obligater Gegenstand ist, Gelegenheit zu bieten, sich die Kenntnis der slovenischen Sprache anzueignen, hat das hohe Ministerium für Cultus und Unterricht mit dem Erlasse vom 19. September 1880, Z. 13377, die Errichtung eines slovenischen Freicurses, bestehend aus drei Jahrgängen mit je drei Unterrichtsstunden wöchentlich, angeordnet und den Lehrplan genehmigt. Den Unterricht ertheilte im 1. und 3. Jahrgang der wirkl. Lehrer Josef Borghi, im 2. Jahrgang der suppl. Lehrer Karl Pirc.

Besuch: I. Jahrg. 1. Sem. 17, 2. Sem. 16; II. Jahrg. 1. Sem. 13, 2. Sem. 10; III. Jahrg. 1. Sem. 5, 2. Sem. 5.

Lehrplan: I. Jahrg.: Die Buchstaben und deren Aussprache, die Wortbetonung, Silbentrennung, Rechtschreibung; die Formenlehre und deren praktische Anwendung nach dem «Slovenischen Sprach- und Uebungsbuch» von Dr. Jakob Sket. Monatlich zwei Schulaufgaben und eine Hausarbeit. — II. Jahrg.: Der übrige Theil der Formenlehre, namentlich das Numerale und das Verbum; die syntaktischen Haupteigenthümlichkeiten und deren praktische Anwendung, besonders der Gebrauch der *verba perfectiva* und *imperfectiva*, sowie auch die Casuslehre. Lehrbuch und Zahl der schriftlichen Arbeiten wie im I. Jahrg. — III. Jahrg.: Die Partikeln, der übrige Theil der Syntax, die Wortbildungslehre. Bei der Lectüre gelegentliche Wiederholung der gesammten Formenlehre. Lehrbuch wie im ersten Jahrg.; Chrestomathie. Monatlich eine Haus- und eine Schulaufgabe.

b) Analytische Chemie.

Gemäss der Verordnung des hohen k. k. Ministeriums für Cultus und Unterricht vom 15. April 1879, Z. 5607, werden zu diesem Unterrichte nur Schüler aus den zwei letzten Classen der Oberrealschule zugelassen. Den Unterricht besorgte Prof. Balthasar Knapitsch in vier Stunden wöchentlich. Durchgenommen wurde die qualitative Analyse einfacher und zusammengesetzter Körper. Im 1. Sem. 3, im 2. Sem. 2 Schüler.

c) Modellieren.

Dieser Unterricht wurde in vier Stunden wöchentlich vom Prof. Franz Globočnik an Schüler aus den drei Oberclassen nach verschiedenen plastischen Modellen aus der Ornamentik ertheilt; ferner Studien des menschlichen Kopfes und der Thiere im Relief, mit besonderer Rücksicht auf praktische Verwertung. Im 1. Sem. 13, im 2. Sem. 11 Schüler.

d) Gesang.

Der Domchor-Dirigent Herr Anton Förster ertheilte diesen Unterricht in fünf Stunden wöchentlich; hievon entfielen zwei Stunden auf den I. Curs, je eine Stunde auf den II. Curs A (Knabenchor), B (Männerchor), A und B zusammen (gemischter Chor).

Im I. Curse wurde das Elementare der Gesangskunst bis zum Abschlusse der Dur-Tonarten mit ein-, zwei-, drei- und vierstimmigen Beispielen, Liedern und Chören vorgenommen, und zwar theils nach eigener Gesangschule, theils verschiedenen Liedersammlungen entlehnt, unter Zuhilfenahme der Calin-Paris-Chevé'schen Ziffernmethode eigener Verfassung. — Im II. Curse wurden die Moll-Tonarten nebst Wiederholung der Dur-Tonarten vorgetragen, daneben mannigfache Chöre und Lieder geistlichen und weltlichen Inhaltes einstudiert.

Im 1. Sem. 78, im 2. Sem. 74 Schüler.

Zur Statistik der Oberrealschule im Schuljahre 1887/88.

Von der gesammten Schülerzahl am Ende des II. Semesters 1887/88 waren

In der Classe	Öffentliche Schüler beim Beginne des Schuljahres	öffentliche	Privatisten	im ganzen	nach dem Vaterlande: aus Krain: aus Laibach	aus Krain: ausser Laibach	a. and. öst.-ung. Prov.: a. Cisleithanien	a. and. öst.-ung. Prov.: a. Transleith.	aus Deutschland	aus Italien	aus der Schweiz	aus Egypten	nach dem Religionsbekenntnisse: römisch-katholisch	griechisch-orient.	evangelisch A. C.	israelitisch	nach der Muttersprache: deutsch	slovenisch	kroatisch-serbisch	czechisch	italienisch
I a	37	34	—	34	14	6	9	3	1	—	—	1	32	—	2	—	25	—	—	—	9
I b	46	45	—	45	16	24	4	—	—	1	—	—	45	—	—	—	1	44	—	—	—
II a	36	33	—	33	13	6	11	—	1	1	1	—	30	—	3	—	27	—	—	1	5
II b	38	33	—	33	10	21	2	—	—	—	—	—	33	—	—	—	—	33	—	—	—
III	40	38	—	38	8	18	10	2	—	—	—	—	36	1	1	—	21	14	1	—	2
IV	45	42	—	42	17	9	15	1	—	—	—	—	40	1	—	1	27	12	1	—	2
V	16	14	—	14	7	4	3	—	—	—	—	—	14	—	—	—	7	5	—	—	2
VI	10	9	—	9	3	3	2	1	—	—	—	—	7	—	1	1	5	4	—	—	—
VII	7	6	—	6	—	2	3	1	—	—	—	—	6	—	—	—	4	1	—	—	1
Zus.	275	254	—	254	88	93	59	8	2	2	1	1	243	2	7	2	117	113	2	1	21

In der Classe	Ergebnisse der Classification am Ende des II. Semesters 1887/88: Entsprochen: Vorzugsclasse	I. Classe	Nicht entsprochen: Zur Wiederholungsprüfung zugelassen	II. Classe	III. Classe	Ungeprüft	Richtigstellung der Classification im Schuljahre 1886/87 nach dem Ergebnisse der Nach- und Wiederholungsprüfungen: Entsprochen: Vorzugsclasse	I. Classe	Nicht entsprochen: II. Classe	III. Classe	Ungeprüft	Zusammen
	öffentliche Schüler											
I a	2	23	5	4	—	—	3	24	2	3	—	32
I b	2	37	2	1	3	—	1	35	3	—	—	39
II a	1	21	8	3	—	—	2	23	6	1	—	32
II b	—	24	6	3	—	—	2	18	4	—	—	24
III	1	23	9	4	—	1	1	42	5	—	—	48
IV	2	26	8	6	—	—	1	16	8	1	—	26
V	—	10	2	2	—	—	—	10	2	—	—	12
VI	—	7	—	2	—	—	1	5	1	—	—	7
VII	—	6	—	—	—	—	1	6	—	—	—	7
	Privatisten											
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Zus.	8	177	40	25	3	1	12	179	31	5	—	227

Die Unterrichtssprache war die deutsche, nur beim Unterrichte in der slovenischen Sprache für Slovenen und beim Religionsunterrichte in den Abtheilungen der I. und II. Classe, welche von Slovenen besucht wurden, die slovenische.

Obligate Sprachen: Slovenisch in der I. bis VII. Classe für Slovenen; Französisch in der III. bis VII. Classe; Italienisch in der V. bis VII. Classe für Nichtslovenen.

Freie Lehrgegenstände	Schülerzahl am Ende des II. Semesters	Betrag des halbjährigen Honorars für einen Schüler
Slovenische Sprache für Nichtslovenen im I. Curs	16	—
» II. »	10	—
» III. »	5	—
Gesang	74	—
Modellieren	11	—
Analytische Chemie	2	fl. 5

Mit der Anstalt ist verbunden	Lehrer	Schüler
eine gewerbl. Fortbildungsschule mit	10	171

Von der gesammten Schülerzahl am Ende des II. Semesters waren:

Zur Schulgeldzahlung Verpflichtete . . . 136
Von der Schulgeldzahlung Befreite {ganz 109, halb 10}
Bruttobetrag des eingehobenen Schulgeldes . . . fl. 2820·—
Gesammtbetrag der Aufnahmstaxen . . . » 174·30
Lehrmittelbeiträge . . . » 1100·—
Beiträge für die Schülerbibliothek » 146·40
Zahl der Stipendisten . . . 14
Gesammtbetrag der Stipendien . fl. 1009·14

Lebensalter der Schüler am Ende des II. Semesters

Jahre	Classe I. a	I. b	II. a	II. b	III	IV	V	VI	VII
11	5	3	—	—	—	—	—	—	—
12	13	11	7	—	—	—	—	—	—
13	9	11	11	6	9	—	—	—	—
14	4	12	5	12	6	5	—	—	—
15	2	5	5	7	7	9	2	—	—
16	1	3	4	4	10	12	1	2	—
17	—	—	—	2	4	11	5	4	1
18	—	—	1	1	1	4	3	1	1
19	—	—	—	—	1	—	2	—	1
20	—	—	—	1	—	1	1	1	1
21	—	—	—	—	—	—	—	—	2
22	—	—	—	—	—	—	—	1	—
Zus.	34	45	33	33	38	42	14	9	6

Ergebnisse der Maturitätsprüfung	Öffentl. Schüler der Anstalt	Privatisten der Anstalt	Externe
Richtigstellung der Ergebnisse der Maturitätsprüfung im Schuljahre 1886/87:			
Zur Maturitätsprüfung meldeten sich	7	—	—
Von den Geprüften wurden approbiert mit Auszeichnung reif	1	—	—
approbiert einfach reif	5	—	—
reprobiert auf 1 Jahr	1	—	—
Dauer der Mittelschulstudien: mit 7 Studienjahren	6	—	—
» 8 »	1	—	—
Gewählter Beruf: technische Studien	3	—	—
Gewählter Beruf: andere Berufszweige	4	—	—
Am Schlusse des Schuljahres 1887/88			
meldeten sich zur Maturitätsprüfung	5	—	—
Dauer der Mittelschulstudien: mit 7 Studienjahren	3	—	—
» 8 »	2	—	—
Gewählter Beruf: technische Studien	2	—	—
Gewählter Beruf: andere Berufszweige	3	—	—

Die mündliche Maturitätsprüfung beginnt heuer am 13. Juli. Die Resultate werden im nächsten Jahresberichte bekanntgegeben werden.

Unterstützungsverein.

Dieser Verein hat die Unterstützung dürftiger gesitteter und fleissiger Realschüler durch Beischaffung von Schulbüchern, Zeichenrequisiten, Kleidungsstücken, Aushilfen in Krankheitsfällen u. s. w. zum Zwecke.

Der Verein zählt gegenwärtig 84 Mitglieder, darunter 8 gründende. Seine Wirksamkeit ist aus dem nachstehenden, der Generalversammlung vom 6. Jänner 1888 für das Jahr 1887 vorgelegten Jahresabschlusse zu ersehen.

Nr.	Einnahmen	fl.	kr.
1	Casserest vom Jahre 1886	147	85
2	Geschenk der Sparcasse	200	—
3	Beiträge pro 1887	119	—
4	Coupon-Erlös	65	—
5	Von den Schülern der I. a Classe	—	30
	Summe	532	15

Nr.	Ausgaben	fl.	kr.
1	Für Schulrequisiten	217	25
2	» Kleidungsstücke	115	20
3	» Geldunterstützungen	48	90
4	» ein Fünftel-Los der 1860er Anlehens, Serie Nr. 2420, Gew.-Nr. 12, Abth.-Zahl V	137	17
5	» das Einkassieren der Mitgliederbeiträge	4	40
6	» Quittungsstempel	—	63
	Gesammtausgabe	523	55
	Casserest pro 1887	8	60
	Summe	532	15

Herr Eduard Mahr und Herr Karl Till schenkten dem Vereine Schreib- und Zeichenrequisiten.

Der Vereinsausschuss besteht aus folgenden Mitgliedern:

Dr. Johann Mrhal, k. k. Oberrealschuldirector, Obmann.
Johann Gnjezda, k. k. Oberrealschulprofessor, Obmann-Stellvertreter.
Franz Kreminger, k. k. Oberrealschulprofessor, Vereinscassier.
Franz Levec, k. k. Oberrealschulprofessor, Vereinssecretär.
Franz Eder, Bürger und Hausbesitzer.
Franz Globočnik, k. k. Oberrealschulprofessor.
Emanuel Ritter von Stauber, k. k. Oberrealschulprofessor.

Verzeichniss der p. t. Mitglieder des Unterstützungsvereines.

Herr Auer Georg, Brauereibesitzer.
Der löbl. Aushilfscasseverein.
Herr Baumgartner Johann, Fabriksbesitzer.
» Belár Leopold, Leiter der II. städt. Volksschule.
» Beyschlag Karl, Director der Gasfabrik.
» Bilina Ferdinand, Bürger und Handelsmann.
» Dr. Binder J. J., k. k. Oberrealschulprofessor.
» Birschitz Erasmus, Apotheker.
» Borghi Josef, k. k. Oberrealschulprofessor.
» Bürger Leopold, Handelsmann, Ritter des Franz-Josef-Ordens.
Se. Excellenz Freiherr Conrad von Eybesfeld, Minister a. D.
Herr Deschmann Karl, Museal-Custos und Landtags-Abgeordneter.
» Dreo Alexander, Sparcasse-Präsident, Ritter des Ordens der eisern. Krone III. Classe.

Herr Eder Franz, Bürger.
» Eger Franz, Bürger.
» Dr. Eisl Adolf, kais. Rath, Strafhaus- und Bahnarzt.
» Dr. Fux Franz, kais. Rath, Primararzt.
» Globočnik Franz, k. k. Oberrealschulprofessor.
» Gnjezda Johann, k. k. Oberrealschulprofessor und geistl. Rath.
» Hafner Jakob, Lehrer.
» Ludwig Graf Hoyos, Rittmeister.
» Hozhevar Joh., k. k. Regierungsrath.
» Isatitsch Franz, k. k. Oberlandesgerichts-Hilfsämterdirector.
» Jagodic Emanuel, k. k. Steuer-Oberinspector.
» Janesch Joh., Fabriksbesitzer.
» Dr. Jarc Anton, inf. Propst, jub. k. k. Landesschulinspector.
» Kamberski Josef, Sections-Ingenieur.
» Kastner Michael, Handelsmann.
» Dr. Keesbacher Friedrich, k. k. Regierungsrath, Landes-Sanitätsreferent, Ritter des Franz-Josef-Ordens.
» Keller Franz, k. k. Oberrealschulprofessor.
» Knapitsch Balthasar, k. k. Oberrealschulprofessor.
» Kordin Josef, Handelsmann.
Frau Kosler-Rudesch Marie.
Herr Kotnik Franz, Realitätenbesitzer in Verd bei Ober-Laibach.
» Kreminger Franz, k. k. Oberrealschulprofessor.
» Krisper J. Vincenz, Handelsmann.
» Križnar Friedrich, Domherr und Dompfarrer.
» Levec Franz, k. k. Oberrealschulprofessor.
» Luckmann Josef, Handelsmann.
» Luckmann Karl, Handelsmann, Ritter des Franz-Josef-Ordens.
» Luckmann Theodor, Realitätenbesitzer.
» Mahr Arthur, Lehrer an der Handelslehranstalt.
» Mahr Ferdinand, kais. Rath, Director der Handelslehranstalt, Besitzer des goldenen Verdienstkreuzes mit der Krone.
» Maurer Heinrich, Handelsmann.
» Mayer Emerich, Grosshändler.
» Mikusch Lorenz, Handelsmann.
» Dr. Mrhal Johann, Schulrath, k. k. Oberrealschuldirector.
» Mühleisen Arthur, Handelsmann.
» Orožen Franz, suppl. Realschulprofessor.
» Perdan Johann, Handelsmann.
» Pirc Karl, suppl. Realschulprofessor.
» Plautz Johann, Handelsmann.
» Popp Franz, Bahnbeamter.
» Proft Clemens, k. k. Oberrealschulprofessor.
» Raič Anton, k. k. Oberrealschulprofessor.
» v. Redange Josef, jubil. k. k. Landtafel-Director.
Frl. Rehn Gabriele, Erziehungsinstituts-Inhaberin.
Herr Samassa Albert, Besitzer des goldenen Verdienstkreuzes, k. k. Hofglockengiesser.
» Dr. Schaffer Adolf, Privatier.
» Schmitt Ferd., Handelsmann.
» Dr. Schrey Robert, Edler von Redlwert, Hof- und Gerichtsadvocat.
» Seemann Ignaz, Handelsmann.
» Simonetti Ferdinand, Hausbesitzer und Juwelier.
» Skube Johann, Mundant.
Die löbliche krainische Sparcasse.
Die löbliche priv. Spinnfabriksgesellschaft.
Herr Em. Ritter v. Stauber, k. k. Oberrealschulprofessor.
» Stedry Wenzel, jubil. Oberingenieur.
Se. Excellenz Herr Dr. v. Stremayr, zweiter Präsident des obersten Gerichts- und Cassationshofes.
Herr Stric, Privatier.
» Dr. Supantschitsch Franz, Hof- und Gerichtsadvocat.
» Treun Karl, Privatier.
» Trinker Albert, Handelsmann.

Herr Regierungsrath Dr. Valenta Alois, k. k. Professor und Director der Landes-Wohlthätigkeitsanstalten.
» Verderber Johann, k. k. Steuer-Oberinspector.
» Vesel Josef, Cand. d. Prof.
» Vilhar Johann, Privatier.
» Vovk Franz, Privatier.
» Voss Wilhelm, k. k. Oberrealschulprofessor.
» Waldherr Alois, Institutsvorsteher.
» Witschl Franz, Landes-Oberingenieur.
» Zeschko Albert, Handelsmann.
» Zeschko Julius, Procuraführer.
» Ziakowski Emil, k. k. Oberrealschulprofessor.

Der Berichterstatter spricht im Namen der unterstützten Schüler allen Wohlthätern den innigsten Dank aus und erlaubt sich, den Verein allen edlen Jugendfreunden bestens zu empfehlen.

Schriftliche Reifeprüfung am Ende des Schuljahres 1887/88.

Deutscher Aufsatz.

Oesterreichs Antheil an der deutschen Literatur.

Slovenischer Aufsatz.

Razmerje med Habsburžani in Luksenburžani.

Französische Sprache.

a) Der Unterricht, eine Wohlthat des Vaterlandes; ein Dictat, zu übersetzen ins Französische. — *b)* L'architecture souterraine au moyen-âge; Dictat, zu übersetzen ins Deutsche.

Italienische Sprache.

a) Edelmuth; ein Dictat, zu übersetzen ins Italienische. — *b)* Mia madre; ein Dictat, zu übersetzen ins Deutsche.

Mathematik.

a) Jemand will durch 15 Jahre am Anfange eines jeden Jahres eine bestimmte Summe zahlen, damit nach Verlauf dieser Zeit er selbst oder ein anderer 10 Jahre hindurch eine am Ende eines jeden Jahres fällige Rente von 1200 fl. geniessen könne. Wie gross ist die jährlich zu zahlende Summe, wenn $4\frac{1}{2}\%$ Zinseszinsen gerechnet werden? — *b)* Die Oberfläche einer Kugelmütze ist $F = 4{\cdot}59\ m^2$, die Höhe derselben $h = 0{\cdot}96\ m$; wie gross ist die Basis, die Gesammtoberfläche und der Cubikinhalt dieser Kugelmütze? — *c)* Die Gleichung eines Kreises ist $x^2 + y^2 = 100$, die Gleichung einer Parabel $y^2 = \frac{9x}{2}$. Man bestimme die Coordinaten der Durchschnittspunkte der beiden Curven und die Grösse der Fläche, welche von den Curven eingeschlossen wird. Wie lauten die Tangenten an dem gemeinschaftlichen Punkte, dessen Ordinate positiv ist, und welchen Winkel schliessen dieselben ein?

Darstellende Geometrie.

a) Zwei sich schneidende Ebenen und eine beide Ebenen schneidende Gerade AB 'nd gegeben; in der Geraden AB ist ein Punkt zu suchen, welcher von beiden Ebenen eiche Abstände hat. — *b)* Eine Kugel, ein Kegel und auf der Kugeloberfläche ein Punkt M nd gegeben; durch M ist an die Kugel und den Kegel eine gemeinschaftliche Berührungs- ıene zu ziehen. — *c)* Es ist die Perspective einer geraden Pyramide zu bestimmen, deren ısis, ein regelmässiges Sechseck, in der zur Bildebene schiefen Ebene E, und deren ɔitze in der Bildebene liegt.

Lehrmittel-Sammlungen.

Die Bibliothek.

Lehrerbibliothek. *Neue Anschaffungen:* Die österreichisch-ungarische Monarch in Wort und Bild, 37.—62. Lief.; Verordnungsblatt des Unterrichts-Ministeriums pro 1888 Zeitschrift für das Realschulwesen, 13. Jahrg.; Naturforscher pro 1888; Zeitschrift fü analytische Chemie, 27. Jahrg.; Journal für praktische Chemie pro 1888; Zarnike Literarisches Centralblatt pro 1888; Literaturblatt für germanische und romanische Philo logie, 9. Jahrgang.; Archiv für slavische Philologie, 10. Band: Petermann, geographische Mit theilungen, 34. Band; Petermann, Ergänzungshefte 87—89; die von der «Matica slovenska» in Laibach pro 1887 herausgegebenen Werke; Westermann, illustrierte Monatshefte 63.—64. Band; Ljubljanski Zvon, 8. leto; Brockhaus Conversations-Lexikon, 13. Aufl. 17. Bd.; Jahrbuch des höheren Unterrichtswesens in Oesterreich pro 1887/88; Rabenhorst Kryptogamenflora, 2. Aufl., 1. Bd. 28. Lief., 3. Bd. 10.—11. Lief., 4. Bd. 7.—9. Lief.; Leukart und Nitsche, zoologische Wandtafeln, 20—26; Neumayr, Erdgeschichte, 1. Bd.; Djela Iva Frana Gundulića; Luka Zima, figure u našem narodnom pjesničtvu s njihovom teorijom; Mell, Entwicklung Krains; Stauber Ant., das Studium der Geographie in und ausser der Schule; die östlichen Alpenländer im Investiturstreite; Darwins Leben und Briefe, 3 Bände.

Geschenke: Vom hohen k. k. Unterrichts-Ministerium: Botanische Zeitschrift pro 1888; Commercio die Trieste nel 1886; Navigazione in Trieste nel 1886; Vaniček, Special-geschichte der Militärgrenze in 4 Bänden. Vom löbl. krain. Landesausschusse: Radics P. v., Geschichte des landschaftl. Civilspitales in Laibach. Von der krain. Sparcasse: Rechnungs-abschluss derselben am Schlusse des Jahres 1887. Von den Handels- und Gewerbe-kammern in Pilsen, Prag und Reichenberg: Die Sitzungsprotokolle pro 1888. Vom Herrn Prof. Raič in Laibach: Jireček, Geschichte der Bulgaren; Miklosich, Chronica Nestoris; Miklosich, Apostolus e codice monasterii Šišatovac palaeo-slovenice.

Durch Tausch: 229 Programme von öst.-ung. Mittelschulen und anderen Lehr-anstalten.

Gegenwärtiger Stand der Lehrerbibliothek: 1612 Bände, 1817 Hefte.

Schülerbibliothek: Dimitz, Habsburžani v deželi Kranjskej; Lübke, Grundriss der Kunstgeschichte in 2 Bänden; Vrtec 1874—1888; Weber, Weltgeschichte in Bände 20. Aufl.; Knjižnica za mladino, I. zvezek; Falkenhorst, In Kamerun; Gledališke igre za slovensko mladino, 1. zvezek; Schmids ausgewählte Erzählungen in 2 Bänden, herausgegeben von Kraft; Knjižnica slovenskej mladini, 1.—3. knjiga; Schmids ausgewählte Erzählungen in 4 Bänden, herausgegeben von Ambros; Brezovnik, Zvončki; Thompson, Elektricität; Sp'si Krištof Šmida, 1.—6. zvezek; Putz, historische Darstellungen und Charakteristiken; die vom Hermagoras-Vereine in Klagenfurt pro 1887 herausgegebenen Werke; Sc Quellenbuch; die vom Hieronymus-Vereine in Agram pro 1887 herausgegebenen W Strohmer, Ernährung des Menschen.

Geschenke: Vom Herrn Prof. Vrhovec in Rudolfswert 2 Exemplare seines Wer die wohllöbl. landesfürstl. Hauptstadt Laibach. Vom Herrn Ant. Ritt. v. Franken: Besed 10. tečaj.

Gegenwärtiger Stand der Schülerbibliothek: 1603 Bände, 434 Hefte.

Das geographisch-historische Cabinet

erhielt im Schuljahre 1887/88 folgende Bereicherungen:

a) Durch Ankauf: Special-Ortsrepertorium von Steiermark, Kärnten, Krain un Küstenland. — Dr. Jos. Chavanne, Physikalisch-statistischer Handatlas der österreichisch ungarischen Monarchie, VIII. Lieferung. — Zeitschrift des deutschen und österreichischer Alpenvereines, Jahrgang 1887. — Mittheilungen des deutschen und österreichischen Alpen vereines, Jahrgang 1887. — Mittheilungen der k. k. geographischen Gesellschaft in Wien Jahrgang 1887. — Karl Prochaska, Neue Eisenbahnkarte von Oesterreich-Ungarn, 1888 — Register zu den Publicationen des deutschen und österreichischen Alpenvereines. — V. v. Haardt, Wandkarte von Afrika. — Die vom k. k. militär-geographischer Institute in Wien herausgegebene Wandkarte von Oesterreich-Ungarn und die Umgebungskarte von Laibach.

b) Durch Schenkung: Vom löblichen Stadtmagistrate: Statistischer Bericht übe die wichtigsten demographischen Verhältnisse Laibachs. — Vom Schüler Ernst Schesel

der IV. Classe: Ansicht der Steiner Alpen (Tuschzeichnung). — Vom Custos: Zeitschrift des deutschen und österreichischen Alpenvereines, Jahrgang 1874.

Das geographisch-historische Cabinet besitzt derzeit 102 Wandkarten und Tableaux, 10 Atlanten, 3 Globen, 2 Tellurien, 11 Reliefkarten, 4 Pläne, 61 historische und 15 geographische Bilder; an Büchern 66 Bände und 10 Hefte.

Das Naturaliencabinet

erhielt im abgelaufenen Schuljahre folgende Bereicherungen:

A. Zoologie.

Durch Schenkung: Einen Hühnerhabicht (Astur palumbarius L.) von Herrn Josef Eckert, Förster in Gradatz. — Ein grosses Wespennest von Herrn Friedrich Homan, Kaufmann in Radmannsdorf. — Ein Schneehuhn (Lagopus alpinus L.) im Winterkleide von Herrn Director Luckmann in Laibach. — Mehrere anatomische Präparate durch Herrn Regierungsrath Prof. Dr. Alois Valenta, Spitalsdirector in Laibach. — Eine Wildente (Anas boschas L.) von Emil v. Obereigner, Schüler der VI. Classe. — Einen Eis-Seetaucher (Colymbus torquatus Pall.) von Johann Foederl, Schüler der V. Classe. — Ein schwarzes Wasserhuhn (Fulico atra L.) von Fortunatus Ciscutti, Schüler der III. Cl. — Ein Reh (Cervus capreolus L. juv.) von Anton Melliwa, Schüler der III. Cl. — Eine grosse Schale des Perlbootes (Nautilus pompilius L.) von Hermann Candusso; eine Fischotter (Lutra vulgaris Erxl) und einen Karpfen (Cyprinus Carpio L.) von Emerich Ferlinz; einen Polartaucher (Colymbus arcticus L.) von Richard Hönigschmidt, sämmtlich Schüler der I. Classe.

Durch Ankauf: Es wurden angeschafft sieben trockene Echinodermen (Toxopneustes lividus, Echinaster aculeatus, Asteropecten pentacanthus, A. aurantiacus, A. Johnstoni, A. bispinosus, Asterias verruculatus), eine Koralle (Astraea pentagona) und die Bryozoë. Leprela spinifera.

B. Botanik.

Diese Abtheilung erhielt durch Schenkung ein 4 Meter langes Palmenblatt von Herrn Restaurateur Rudolf König; 17 Arten Leber- und 82 Arten Laubmoose von Herrn Simon Robič, Pfarradministrator zu Ulrichsberg und vom Schüler der III. Classe Hermann Mühleisen 71 Algen des adriatischen Meeres. — Ferner wurde erworben: A. Kerner, Flora exsiccata Austro-Hungarica. Cent I. — XVI. Vindobonae 1881 — 1886.

C. Mineralogie.

Durch Schenkung: Fünfundzwanzig schöne Stufen aus dem Bergwerke Přibram in Böhmen; darunter Silber, Calcit mit Lillit, Sammtblende, Steinmannit, Zinkblende, Weiss-, Gelb- und Grünbleierz, Bergkrystall, Bournonit, Siderit, Tetraedrit, Diaphorit, Pyrargyrit, Baryt und Bergleder. Geschenk des Herrn Karl Heyrowsky, k. k. Oberst und Regimentscommandant in Laibach. — Diese Suite vermehrte Herr Oberlehrer Benda durch mehrere gut ausgebildete Stücke. — Franz Peterca, Schüler der II. b Classe brachte ein geschliffenes Stück des bunten Marmors aus Kärnten.

Durch Ankauf: Rutil von Modriasch, Alibert-Graphit und 24 geschliffene Halbedelsteine der Quarzgruppe.

D. Geologie.

Diese Sammlung erhielt eine grössere Zahl fossiler Kohlen (Schwarz- und Braunkohle und Lignit) vom Herrn Zugsförderungs-Inspector Franz Hauser in Laibach. — Einen schönen Fischrest von Herrn Gewerksdirector Terpotitz in Trifail. — Ceratites nodosus aus dem Muschelkalke von Becklingen in Württemberg überliess Herr Regierungsrath Prof. Dr. Alois Valenta. — Angekauft wurde ein Leitfossil des Leithakalkes: Carcharias megalodon (Zahn).

E. Bücher und Abbildungen.

a) Von Herrn Regierungsrath Prof. Dr. Alois Valenta wurde geschenkt:

Festschrift des Vereines der Ärzte in Krain anlässlich seines 25jährigen Bestandes (1861 — 1886). Laibach 1886.

Radics P. v. Geschichte des landschaftlichen Civilspitales in Laibach. Laibach 1887.

b) Von den Herren Verfassern wurde übersendet:

Cobelli Ruggero, Gli Imenotteri del Trentino, Fasc. I. Roveredo 1887.

Seitner Moriz, Ein neuer Borkenkäfer in Tirol. Wien 1887.
Voss W., Materialien zur Pilzkunde Krains. V., Wien 1887.

c) Durch Ankauf wurde erworben:

Verhandlungen der k. k. geologischen Reichsanstalt und der k. k. zoologisch-botanischen Gesellschaft in Wien. Jahrgang 1887.
Cohn, Beiträge zur Biologie der Pflanzen. V. Band, 1. Heft. Breslau 1887
Hofbauer W., Bergwerks-Geographie des Kaiserthums Österreich. Klagenfurt 1888.
Pacher und Jabornegg, Flora von Kärnten, I. Theil. Klagenfurt 1881 — 1887.
Sydon P., Die Flechten Deutschlands. Berlin 1887.
Drude O., Atlas der Pflanzenverbreitung. Gotha 1887.
Kerner A., Florenkarte von Österreich-Ungarn. Wien 1888.

Der gegenwärtige Stand der Sammlung ist:

Zoologie: Wirbelthiere 291; wirbellose Thiere 17.033; Skelette und Skelettheile, anatomische Präparate und Modelle 74.

Botanik: Herbarium Plemelianum (12 Fascikel); Thuemen, Mycotheca universalis (23 Centurien); Kerner, Flora exs. Austro-Hungarica (16 Cent.); Kryptogamen (6 Fascikel); Samen-, Früchte- und Droguensammlung 235, sonstige botanische Gegenstände 100.

Mineralogie und Geologie: Naturstücke 880; Edelstein-Nachahmungen 31; Krystallformen 130.

Abbildungen und Karten 116; Geräthe 10; technologische Gegenstände 50; Bücher 483; Hefte und Blätter 517.

Das physikalische Cabinet

erhielt folgenden Zuwachs:

1 Apparat zur Demonstration der Haarröhrchenwirkung, 1 Verticalgalvanometer, 1 Apparat zum Zersetzen von Salzlösungen durch den galvanischen Strom, 1 Apparat nach Weinhold zum Nachweise der Wärmewirkung des galvanischen Stromes, 1 Hohlprisma für Flüssigkeiten, 1 Spectraltafel.

Gegenwärtig zählt das Cabinet 381 Nummern mit 709 Stücken.

Für die Cabinetsbibliothek wurde angekauft: Zeitschrift für den physikalischen und chemischen Unterricht. Herausgegeben von Dr. Fritz Poske, Jahrgang 1888.

Chemisches Laboratorium.

Angeschafft wurden: Feuchte Kammer, bestehend aus Untersatzschale mit darüber gestülpter Glasglocke, neun Asbestschalen, ein Brenner aus Speckstein, ein Nivellierständer, drei Kupfertiegel sammt Deckel, Kochs Steriliesirungsapparat und ein Sterilisierungskasten; ferner die nothwendigen Chemikalien und Glassachen.

Die Handbibliothek wurde vermehrt durch: Fischer, Jahresbericht für Chemie; Musprath, Chemie, 13 Lieferungen; Dr. Ziegeler, die Analyse des Wassers; Sammlung von alkoholometrischen Reductions- und Hilfstabellen, herausgegeben von der k. k. Normal-Aichungscommission; Dornblüh-Johnston, Chemie des täglichen Lebens; W. A. Shenstone-Ebert, Anleitung zum Glasblasen.

Im ganzen besitzt das Laboratorium 130 grössere Apparate.

Gewerbliche Fortbildungsschule.

Diese Lehranstalt wurde im Jahre 1856 als gewerbliche Sonntagsschule errichtet; im Jahre 1872 wurde sie reorganisiert und der Unterricht auf alle Abende der Wochentage ausgedehnt. Mit den Verordnungen des hohen k. k. Ministeriums für Cultus und Unterricht vom 24. Februar 1883, Z. 3674, und vom 14. September 1884, Z. 12.564, erhielt sie ihre gegenwärtige Einrichtung. Sie besteht aus drei Classen. In der ersten Classe werden die Schüler in allen Gegenständen gemeinschaftlich unterrichtet, in der zweiten und dritten Classe ist der Unterricht in der deutschen Sprache und im Rechnen gemeinschaftlich, beim Zeichenunterrichte sondern sich die Schüler nach ihren Gewerben. Physik, Chemie und Modellieren werden als freie Gegenstände für Schüler der zweiten und dritten

Classe gelehrt. Wegen der grösseren Schülerzahl wurde die erste Classe in zwei Parallelcurse getheilt.

Der Unterricht wurde an den Abenden der Wochentage von halb 8 bis 9 Uhr, an Sonntagen von 8 bis 12 Uhr vormittags von den Mitgliedern des Lehrkörpers der k. k. Oberrealschule ertheilt. Der Abendunterricht dauerte vom 16. September bis Ende März, der Unterricht an Sonntagen bis 15. Juli.

Für das Schuljahr 1887/88 wurden 222 Schüler aufgenommen und nach ihren Vorkenntnissen und Gewerben vertheilt, und zwar: I. a Classe 57, I. b 64; II. Classe, Abtheilung für Kunst- und Kleingewerbe 29, Abtheilung für mechanisch-technische Gewerbe 17, Abtheilung für Baugewerbe 15; III. Classe, Abtheilung für Kunst- und Kleingewerbe 20, Abtheilung für mechanisch-technische Gewerbe 15, Abtheilung für Baugewerbe 7. Den Unterricht in der Physik besuchten 8, in der Chemie 1. Curs 24, 2. Curs 20, im Modellieren 16 Schüler. Wegen der grösseren Entfernung des Domicils von der Schule wurden 12 Schüler vom Besuche des Abendunterrichtes befreit und besuchten nur den Unterricht an Sonntagen. Dem Alter nach standen die Schüler zwischen dem 13. und 43. Lebensjahre.

Lehrplan. I. Classe. 1.) Deutsche Sprachlehre: Orthographische Übungen sowie auch Übungen im mündlichen und schriftlichen Gedankenausdruck. 2 St. wöch. — 2.) Rechnen: Wiederholung der vier Grundoperationen mit ganzen Zahlen und Decimalien. 1 St. wöch. — 3.) Geometr. Zeichnen: Übungen in der Handhabung der Zeichenrequisiten, im Ausziehen von Geraden, Kreisbögen u. s. w.; Elemente der geometrischen Formenlehre; Übungen im Copieren geometrischer Ornamente nach Vorlagen. 3 St. wöch. — 4.) Elementares Freihandzeichnen: Das geometrische Flachornament und das stilisierte Blatt- und Blumenornament, theils nach Vorzeichnungen an der Schultafel, theils nach zweckmässig gewählten Vorlagen. 2 St. wöch.

II. Classe. 1.) Deutsche Sprachlehre: Wiederholung und Erweiterung des Lehrstoffes der I. Classe, Satzlehre. 2 St. wöch. — 2.) Rechnen: Rechnen mit gemeinen Brüchen; das wichtigste über geometrische Verhältnisse und Proportionen nebst Anwendung bei der Procent- und Zinsenberechnung, Gesellschaftsrechnung. 2 St. wöch. — 3.) Geometrie: Das Messen und Berechnen der Flächen und Körper; anschauliche Erklärung der projectivischen Darstellung geometrischer Körper im Grund- und Aufriss, im Kreuzriss und mit Querschnitten, an der Hand passender Modelle. 4 St. wöch., davon eine Stunde Erklärung. — 4.) Elementares Freihandzeichnen: Zeichnen elementarer räumlicher Gebilde nach einfachen Draht- und Holzmodellen, unter angemessener Erklärung der wichtigsten perspectivischen Erscheinungen. Je nach ihrem Berufe werden die Schüler auch in dem Anlegen der Zeichnung mit verschiedenen Farbentönen geübt. Vorgeschrittene Schüler können, wenn es ihr Gewerbe erfordert, auch einfache architektonische Gliederungen, Gefässformen in Contour copieren, eventuell in einfacher Weise schattieren. Bildhauer, Möbeltischler, Lithographen, Gold-, Silber-, Thonarbeiter u. s. w. sind auch in den Elementen des figuralen Zeichnens zu üben. 3 St. wöch.

III. Classe. 1.) **Geschäftsaufsätze:** *a)* Aufsätze, betreffend die gewöhnliche Geschäfts-Correspondenz, Ankündigungen, Circulare, Geschäftsanzeigen, Geschäftsbriefe mit Anträgen über Kauf, Verkauf oder Bestellung von Waren, Dienstesanerbieten, Empfehlungsschreiben, Mahnbriefe, Telegramme. — *b)* Zusichernde Erklärungen oder Urkunden, Empfangscheine, Lieferscheine mit Gegenscheinen, Quittungen, Schuldscheine, Zeugnisse, Frachtbriefe u. s. w. — *c)* Eingaben an die Behörden, soweit der Gewerbetreibende in die Lage kommt, solche selbst zu verfassen. 1 St. wöch. 2.) Rechnen: Material- und Warenberechnung, und zwar: Berechnung des Einheitspreises auf Grund der Preisliste und der Factura, der verschiedenen Preis- und Gewichtsnachlässe; Berechnung des Verkaufspreises gewerblicher Erzeugnisse unter Berücksichtigung der Materialkosten, des Arbeitslohnes, des Betriebscapitals, der Regie-Auslagen u. s. w.; die im Handel und Gewerbe üblichen Zahlungsmittel, Papiergeld, Gold- und Silberagio, Postanweisungen u. s. w.; gewerbliche Buchführung. 3.) Zeichnen, *a)* für Kunst- und Kleingewerbe: Nachzeichnen von mustergiltigen, stilgerechten Vorlagen und von Abgüssen kunstgewerblicher Objecte, bei deren Auswahl auf die Zeichenfertigkeit und das Gewerbe des Schülers Rücksicht genommen wird. 3. St. wöch. *b)* Zeichnen für Baugewerbe: Zeichnen der einfachen wichtigeren Bauconstructionen in Stein, Holz und Metall, nach cotierten Detailzeichnungen und auch nach Modellen, mit Rücksicht auf das Gewerbe der Schüler. Die Ausführung der Zeichnung geschieht in gleichmässig kräftigen Linien, die Angabe der Querschnitte durch Farbentöne oder Schraffen, das Eintragen der Coten und Profile und Beschreibung der Zeichnung mit deutlicher Schrift. 3 St. wöch. *c)* Zeichnen für mechanisch-technische Gewerbe: Copieren einfacher Maschinentheile nach vollständig cotierten, richtig construierten Vorlagen, unter Gebrauch des Masstabes und mit den üblichen Angaben des Materials mit Berücksichtigung des Gewerbes der Schüler. Mit vorgeschrittenen Schülern wurden auch Übungen im Skizzieren und Aufnehmen von

Maschinenelementen, Schlössern u. s. w. nach Modellen, mit Benützung der üblichen Messwerkzeuge, unter Darstellung der zur vollständigen Werkzeichnung gehörenden Schnitte und Profile vorgenommen. 3 St. wöch.

Physik: Experimentalphysik mit besonderer Hervorhebung derjenigen Partien, welche für die Gewerbe von Interesse sind. 1 St. wöch.

Chemie: Der Unterricht wurde in zwei Abtheilungen mit je einer Stunde wöchentlich ertheilt. In der ersten Abtheilung wurden die Metalloide, in der zweiten die Metalle durchgenommen, auf Grund des Experimentes und mit Ausschluss jeder chemischen Formel, mit steter Berücksichtigung des gewerblichen Lebens. Eingehender wurden behandelt: die Verbrennung, die Bedeutung der Gebläse, richtige Ausnützung der Heizmaterialien; das Löthen und Schweissen, das Härten und Anlassen des Stahles; die Mörtelarten; das Verzinnen, Vernickeln, Versilbern, Vergolden; die Untersuchung echt versilberter und vergoldeter Waren. Die im Gewerbe verwendeten Legierungen.

Modellieren: Übungen in der Nachbildung plastischer Vorlagen in Thon und Wachs, bei deren Auswahl das Gewerbe des Schülers berücksichtigt wurde. Vorgeschrittene Schüler üben auch das Modellieren nach guten Photographien und Zeichnungen. 2 St. wöch.

Subventionen:

a) aus Staatsmitteln	2000 fl.
b) von der Stadtgemeinde Laibach	500 »
c) aus dem krainischen Landesfonde	300 »
d) aus der krainischen Kaiser-Franz-Josef-Stiftung	380 »
e) von der Handels- und Gewerbekammer in Laibach	100 »
zusammen	3280 fl.

Von diesen Beiträgen wurden die Remunerationen für die Unterrichtsertheilung und Leitung, für Kanzlei-Erfordernisse u. s. w. bestritten, für arme Schüler Lehrbücher, Schreib- und Zeichenrequisiten gekauft und einige Lehrmittel beigeschafft.

Verordnungen der k. k. Unterrichtsbehörden.

Die Befreiung von der Zahlung des Schulgeldes kann Schülern an Staatsmittelschulen, welche eine Classe freiwillig wiederholen, belassen, beziehungsweise zuerkannt werden, wenn die Bedingungen, unter welchen die Schulgeldbefreiung vorschriftsmässig zuerkannt wird, vorhanden sind. Erl. d. k. k. Minist. f. C. und U. vom 21. Mai 1887, Z. 8247.

Die Directoren und Professoren staatlicher Mittelschulen, welche Mitglieder des Abgeordnetenhauses sind, sind für die ganze Dauer ihres Mandates als Abgeordnete des Reichsrathes von jeder Lehrverpflichtung, beziehungsweise von der Ertheilung des Unterrichtes, von Amtswegen völlig zu entheben. Die Führung der Directionsgeschäfte durch die zu Abgeordneten des Reichsrathes gewählten Directoren staatlicher Mittelschulen wird durch diese Anordnung nicht berührt. Erl. d. k. k. Minist. f. C. und U. vom 26. November 1887. Z. 23.896.

Zur Hintanhaltung der Weiterverbreitung der Blatternepidemie unter der Schuljugend hat der k. k. Landesschulrath mit Erl. vom 21. Jänner 1888, Z. 159, angeordnet, dass sämmtliche Mittel- und Volksschulen in Laibach an dem vorbezeichneten Tage geschlossen werden und auch der Abschluss des ersten Semesters stattfinde.

Mit Rücksicht auf die erfolgte stetige Abnahme der Blatternepidemie und die mindere Gefährlichkeit ihres Auftretens in Laibach hat der k. k. Landesschulrath mit Erl. vom 16. Februar 1888, Z. 332, angeordnet, dass der Unterricht an sämmtlichen Lehranstalten am 24. Februar wieder aufgenommen werde.

Cumulierungen von Studentenstipendien werden für Studierende der Mittelschulen bis zum Maximalbetrage von zweihundert fünfzig Gulden, für Hörer der Hochschulen (mit Ausnahme der theologischen Studien) bis zum Maximalbetrage von vierhundert Gulden bei Nachweis besonders guter Befähigung und Verwendung des Bewerbers bedingungsweise gestattet. Erl. d. k. k. Minist. f. C. und U. vom 15. November 1887, Z. 8560.

Lehrtexte und Lehrmittel, welche der Approbation des Minist. f. C. und U. nicht bedürfen, und die wegen ihrer mangelhaften typographischen Ausstattung schädlich auf die Sehkraft der Schüler wirken, dürfen bei der Schullectüre nicht verwendet und ebensowenig zur häuslichen Lectüre verwendet werden. Erl. d. k. k. Minist. f. C. und U. vom 27. November 1887, Z. 24.101.

Zur Chronik der Lehranstalt.

Das Schuljahr 1887/88 wurde am 19. September mit dem hl. Geistamte eröffnet.

Die Aufnahmsprüfungen für die erste Classe wurden am 14., 15. und 16. September, gleichzeitig auch die Aufnahms- und Wiederholungsprüfungen für die übrigen Classen vorgenommen.

Der Stand des Lehrkörpers ist gegen das Vorjahr unverändert geblieben. Dem Professor Franz Levec wurde mit Erlass des k. k. Landesschulrathes vom 18. September 1887, Z. 1842, die zweite Quinquennalzulage, dem suppl. Lehrer Franz Orožen die erste Quinquennalzulage mit Erlass vom 3. März 1888, Z. 441, zuerkannt. Der Lehramtscandidat Josef Vesel wurde mit Erlass des k. k. Landesschulrathes vom 27. September 1887, Z. 1957, dieser Lehranstalt als Probecandidat zugewiesen. Die Professoren Franz Kreminger und Franz Levec fungierten auch in diesem Jahre als Prüfungscommissäre bei den Aspiranten des Einjährig-Freiwilligendienstes, letzterer auch als Lehrer des Zeichnens an der hiesigen k. k. Lehrer- und Lehrerinnen-Bildungsanstalt.

Am 4. October feierten der Lehrkörper und die Schüler das Allerhöchste Namensfest Sr. kaiserl. und königl. Apostolischen Majestät unseres allergnädigsten Kaisers Franz Josef I. und am 19. November das Allerhöchste Namensfest Ihrer Majestät der Kaiserin und Königin Elisabeth mit einem solennen Gottesdienste und der Absingung der Volkshymne. Der Lehrkörper wohnte an jenem Tage auch dem in der Domkirche celebrierten Hochamte bei und war bei den für die Mitglieder des Allerhöchsten Kaiserhauses abgehaltenen Seelenämtern vertreten.

An Sonn- und Feiertagen hatten die Schüler katholischer Confession gemeinschaftlichen Gottesdienst in der St. Florianskirche, empfiengen im Verlaufe des Jahres dreimal die hl. Sacramente der Busse und des Altars und betheiligten sich an dem feierlichen Umzuge am Frohnleichnamsfeste. Am 24. Juni giengen mehrere von ihrem Religionslehrer vorbereitete Schüler der untersten Classe zur hl. Communion.

Da die seit November in Laibach herrschende Blatternepidemie nach gepflogenen Erhebungen unter der Bevölkerung und unter der Schuljugend in rapider Weise und mit zunehmender Intensität und Gefährlichkeit in allen Stadttheilen sich ausgebreitet hatte, hat der k. k. Landesschulrath mit Erlass vom 21. Jänner 1888, Z. 159, angeordnet, dass der Unterricht an allen Lehranstalten in Laibach am 21. Jänner auf unbestimmte Zeit unterbrochen und an diesem Tage zugleich das erste Semester abgeschlossen werde.

Mit Rücksicht auf die stetige Abnahme der Epidemie und auf die mindere Gefährlichkeit ihres Auftretens hat der k. k. Landesschulrath mit Erlass vom 16. Februar 1888, Z. 332, die Wiedereröffnung aller Lehranstalten am 24. Februar und damit den Beginn des zweiten Semesters angeordnet, unter der Bedingung, dass nur solchen Schülern der Schulbesuch gestattet werde, die sich mit ärztlichen Zeugnissen ausweisen, dass sie, wenn sie im Alter unter dem zehnten Lebensjahre stehen, geimpft, wenn sie aber älter sind, innerhalb der letzten fünf Jahre revacciniert worden sind. Infolge dieser Verordnung sind sämmtliche Realschüler revacciniert worden.

Im Verlaufe des Jahres sind vier strebsame Schüler gestorben: Gaudia Hermann, I. a Classe, an Diphtheritis; Merlin Paul, II. a Classe, an Typhus; Kump Alfons, VI. Classe, an Blattern; Antončič Johann, VII. Classe, an Auszehrung.

Die schriftlichen Reifeprüfungen wurden vom 18. bis 22. Juni, die mündlichen am 13. Juli, die schriftlichen und mündlichen Versetzungsprüfungen vom 21. Juni bis 5. Juli abgehalten.

Das Schuljahr wurde am 14. Juli mit dem Dankgottesdienste geschlossen.

Aufnahme der Schüler für das Schuljahr 1888/89.

Die Anmeldungen zur Aufnahme in die erste Classe werden am 15. Juli, ferner am 13. und 14. September entgegengenommen, die Prüfung am 16 Juli, beziehungsweise am 15. und 17. September abgehalten werden. Bei dieser Prüfung werden folgende Anforderungen gestellt: Jenes Mass von Wissen in der Religionslehre, welches in den vier Jahrescursen der Volksschule erworben werden kann. Fertigkeit im Lesen und Schreiben der (deutschen) Unterrichtssprache; Kenntnis der Elemente der Formenlehre der (deutschen) Unterrichtssprache; Fertigkeit im Analysieren einfach bekleideter Sätze; Übung in den vier Grundrechnungsarten mit ganzen Zahlen. Eine Wiederholung der Aufnahmsprüfung, sei es an ein und derselben oder an einer anderen Lehranstalt, ist unzulässig.

In die erste Classe eintretende Schüler haben mittels eines Tauf- oder Geburtsscheines nachzuweisen, dass sie das zehnte Lebensjahr entweder schon vollendet haben oder es im ersten Quartale desselben Schuljahres vollenden werden. Zugleich wird von ihnen bei der Aufnahme ein Frequentationszeugnis der Volksschule, welcher sie im letztverflossenen Schuljahre angehört haben, gefordert werden, welches die ausdrückliche Bezeichnung, dass es zum Zwecke des Eintrittes in die Mittelschule ausgestellt wurde, ferner die Noten aus den Sitten, der Religionslehre, der (deutschen) Unterrichtssprache und dem Rechnen zu enthalten hat.

Zur Aufnahme der Schüler, welche sich für eine höhere Classe melden und zur Vornahme der Nachtrags- und Wiederholungsprüfungen ist die Zeit vom 15. bis 18. September bestimmt. Von anderen Mittelschulen kommende Schüler müssen das Studienzeugnis vom letzten Semester mit der Entlassungsclausel sowie auch etwaige Schulgeldbefreiungs- oder Stipendiendecrete vorweisen.

Jeder neu eintretende Schüler entrichtet eine Aufnahmstaxe von 2 fl. 10 kr. und einen Beitrag von 1 fl. für die Schülerbibliothek; diesen Beitrag entrichten auch alle der Lehranstalt bereits angehörende Schüler.

Da das Slovenische zufolge des hohen Ministerial-Erlasses vom 3. Mai 1880, Z. 10.754, für jene Schüler ein obligater Lehrgegenstand ist, welche beim Eintritte in die Realschule von ihren Eltern als Slovenen erklärt werden, so ergibt sich für letztere die Nothwendigkeit, ihre Kinder persönlich zur Aufnahme vorzuführen und im Verhinderungsfalle ihre diesbezügliche bestimmte Erklärung der Direction schriftlich zukommen zu lassen.

Im Sinne des hohen Erlasses des k. k. Landesschulrathes für Krain vom 12. Mai 1884, Z. 601, können auch Schüler nichtslovenischer Muttersprache zum obligaten slovenischen Unterrichte zugelassen werden, wenn sie die diesbezügliche Erklärung ihrer Eltern vorweisen und die erforderlichen Sprachkenntnisse besitzen, welche durch eine Aufnahmsprüfung erprobt werden. Für solche Schüler bleibt dann das Slovenische durch alle folgenden Studienjahre an dieser Lehranstalt ein obligater Lehrgegenstand.

Das Schuljahr 1888/89 wird am 17. September mit dem hl. Geistamte eröffnet werden. Der regelmässige Unterricht beginnt am 18. September.

Laibach im Juli 1888.

Dr. Mrhal.

Alphabetisches Namensverzeichnis der Schüler

am Schlusse des Schuljahres 1887/88.*

I. a Classe.

1. Ballis Josef aus Wippach in Krain.
2. Balzar Karl aus Laibach.
3. Candusso Hermann aus Loitsch.
4. Comuzzi Richard aus Triest.
5. Corossacz Johann aus Fiume.
6. Dettela Friedrich aus Sagor in Krain, *R.*
7. Dietrich Moriz aus Petersdorf in Siebenbürgen.
8. Drelse August aus Laibach.
9. Elsbacher Heinrich aus M. Tüffer in Steiermark.
10. Ermacora Karl aus Helmershausen in Deutschland.
11. Ferenchich Robert aus Wien.
12. Grandi Johann aus Triest.
13. Hofmann Eugen aus Laibach.
14. Hönigschmid Richard aus Laibach.
15. Inchiostri Alois aus Sebenico in Dalmat.
16. Inchiostri Andreas aus Sebenico in Dalmat.
17. Krassich Vincenzo aus Zara in Dalmatien.
18. Luckmann Lambert aus Laibach, *R.*
19. **Malaverh Alfons** aus Laibach.
20. Menardi Cäsar aus Cairo.
21. Moller Josef aus Laibach.
22. **Mondolfo Mario** aus Triest.
23. Rotter Moriz aus Stein.
24. Schantel Ernst aus Laibach, *R.*
25. Schittnig Johann aus Kaiser-Ebersdorf in Niederösterreich.
26. Schober Victor aus Tulln.
27. Schunko Victor aus Laibach.
28. Sedlak Arthur aus Treffen.
29. Siegl Hugo aus Laibach.
30. Spindler Heribert aus Laibach.
31. Thienel Ernst aus Laibach.
32. Winter Paul aus Laibach.
33. Wohinz Franz aus Laibach.
34. Zeman Oskar aus Kaschau in Ungarn.

I. b Classe.

1. Adamič Victor aus Hl. Kreuz.
2. **Aparnik Anton** aus Stein.
3. Apat Franz aus Frasslau in Steiermark.
4. Berg Ludwig aus Conegliano in Italien.
5. Božič Vincenz aus Grahovo.
6. Černe Josef aus Laibach.
7. Fasan Vladislav aus Masern.
8. Ferlinz Emerich aus Laibach.
9. Gerkman Anton aus Laibach.
10. Grošelj Anton aus Pölland.
11. Hieng Heinrich aus Šiška.
12. Jančar Franz aus Laibach.
13. Jereb Robert aus Trifail in Steiermark.
14. Jurca Franz aus Oberlaibach.
15. Kersnik Johann aus Triest.
16. Knapitsch Hugo aus Laibach.
17. Koren Miroslav aus Planina.
18. Kovač Josef aus Johannesthal.
19. Koželj Johann aus Laibach.
20. Kristan Johann aus Weitsch.
21. Lavrič Josef aus Neudorf.
22. Lenassi Johann aus Planina.
23. Leskovec Vincenz aus Messendorf in Steiermark.
24. Matjan Johann aus Šiška.
25. Medica Johann aus St. Peter.
26. Mevec Alois aus Brunndorf.
27. Modic Johann aus Laibach.
28. Novak Josef aus Trojana.
29. Pavlič Josef aus Preska.
30. Perme Anton aus Laibach.
31. Petcosig Josef aus Laibach.
32. Pilko Franz aus Laibach.
33. Pogačnik Josef aus Zirknitz.
34. Puppis Rudolf aus Oberloitsch.
35. Rassinger Friedrich aus Wurzen.
36. **Soúvan Leo** aus Laibach.
37. Stegnar Victor aus Laibach.
38. Svetic Franz aus Stein.
39. Šega Ignaz aus Laibach.
40. Švigelj Johann aus Brest.
41. Turk Eduard aus Suchen.
42. Vrhovec Felix aus Laibach.
43. Wernig Johann aus Adelsberg.
44. Wernig Theodor aus Laibach.
45. Žebrè Victor aus Laibach.

---

* Fette Schrift bezeichnet Schüler mit allgemeiner Vorzugsclasse.

II. a Classe.

1. Bauerheim Alois aus Hrastnigg in Steierm.
2. Berghänel Richard aus Littai.
3. Borufka Eduard aus Laibach.
4. Brandt Karl aus Bischoflack.
5. Bučar Alois aus Gottschee.
6. **Eger Gustav** aus Laibach.
7. Förster Jaroslav aus Laibach.
8. Fortuna Ferdinand aus Laibach.
9. Jug Alois aus Pettau in Steiermark.
10. Lemesich Johann aus Cherso im Küstenland.
11. Lewicki Hugo aus Gallenegg.
12. Martini Eduard aus Lachovgraben in Steiermark.
13. Massagrande Victor aus Monteguana in Italien.
14. Maurer Heinrich aus Laibach.
15. Meyer Emil aus Zürich in der Schweiz.
16. Meyer Ernst aus Neu-Ebenfurt in Niederösterreich.
17. Neweklowsky Karl aus Laibach.
18. Pauschin Alois aus Laibach.
19. v. Plazer August aus Sessana im Küstenlande.
20. Pulciani Josef v. Glücksberg aus Kufstein in Tirol.
21. Rajakowitsch Franz aus Laibach.
22. v. Redange Wigo aus Maunitz.
23. Reiniger Ferdinand aus Suchen, *R.*
24. Rotter Josef aus Landstrass.
25. Salomon Hermann aus Laibach. *R.*
26. Schober Karl aus Budweis in Böhmen.
27. Sieberer Adolf aus Laibach.
28. Slokovich Humbert aus Triest.
29. Sussanich Johann aus Triest.
30. Twrdy Alfred aus Laibach, *R.*
31. Vonderschmidt Hans aus Laibach.
32. Zeschko Egon aus Laibach.
33. Zitterschlager Rudolf aus Oberlaibach.

II. b Classe.

1. Boltauzer Richard aus Laibach.
2. Dolničar Mathias aus St. Martin a. d. Save in Krain.
3. Domicelj Max aus Sagorje bei St. Peter in Krain.
4. Eckert Josef aus Thurn-Gallenstein in Krain.
5. Hodnik Christian aus Illyrisch-Feistritz.
6. Janša Johann aus Lengenfeld.
7. Košir Alois aus Oberlaibach.
8. Kovač Anton aus Franzdorf.
9. Kovačič Karl aus Laibach.
10. Kuhar Isidor aus Laibach.
11. Kump Felix aus Laibach.
12. Lah Franz aus Laas.
13. Lesjak Franz aus Sittich.
14. Lisec Johann aus Laibach.
15. Lisec Rudolf aus Laibach.
16. Majaron Johann aus Franzdorf.
17. Miculinič Rudolf aus Laibach, *R.*
18. Pavlič Johann aus Laibach.
19. Perhavc Ignaz aus Senodol bei Senožeče.
20. Peterca Franz aus Laibach.
21. Sattler Andreas aus Kirchheim im Küstenlande.
22. Smerdel Anton aus Stefansdorf.
23. Strehovec Johann aus Moräutsch.
24. Šemrl Johann aus Schwarzenberg bei Idria.
25. Špilar Ferdinand aus St. Peter.
26. Trtnik Franz aus Laibach.
27. Turk Jakob aus Neuwinkel.
28. Verbič Josef aus Freudenthal in Krain.
29. Vidic Oskar aus Rudolfswert.
30. Volaušek Josef aus St. Marein bei Lichtenwald in Steiermark.
31. Windischer Alois aus Krainburg.
32. Zadnek Franz aus Senožeče.
33. Zajec Rudolf aus Laibach.

III. Classe.

1. Achtschin Anton aus Laibach.
2. Bernè Jakob aus Adelsberg.
3. Burian Eduard aus Laibach.
4. Ciscutti Fortunatus aus Pola.
5. Dietrich Gustav aus Petersdorf bei Mühlbach in Siebenbürgen.
6. Fischer Ferdinand aus Seisenberg, *R.*
7. Föderl Wilhelm aus Korneuburg.
8. Fortizh Josef aus Laibach. *R.*
9. Gorup Cornelius aus Slavina.
10. Hochwind Marcus aus Triest.
11. Jager Johann aus Freudenthal in Krain.
12. Javoršek Karl aus Hönigstein.
13. Jurca Anton aus Jakobovica bei Planina.
14. v. Kantz Friedrich aus Laibach.
15. Krobshofer, Ritter von, Richard aus Duppau in Böhmen.
16. Kuketz Eduard aus Fiume.
17. Legat Leopold aus Lees.
18. Leinert Friedrich aus Stanislau in Galizien.
19. Matičič Martin aus Ivanje Selo bei Rakek.
20. Mayer Maximilian aus Laibach.
21. Mazi Josef aus Sairach.
22. Melliwa Anton aus Bukovo bei Kaltenfeld.
23. v. Merten Moriz aus Klagenfurt.
24. Mikuž Johann aus Schwarzenberg bei Idria.
25. Mühleisen Hermann aus Laibach.
26. Pazarski Johann aus Ireg in Slavonien.

27. Reisner Friedrich aus Wien.
28 Sbrizaj Daniel aus Senožeče.
29. Schesek Franz aus Graz.
30. Schmitt Ferdinand aus Laibach.
31. Sedlak Emil aus Adelsberg.
32. Škofic Alois aus St. Veit bei Egg.
33. Starè Julius aus Stein.
34. **Taschwer Johann** aus Windisch-Kappel in Kärnten.
35. Treo Oskar aus Laibach.
36. Volk Peter aus Zwischenwässern, *R.*
37. Wakonigg Wilhelm aus Littai.

Krankheitshalber ungeprüft blieb:

38. Krek Vincenz aus Flödnig.

IV. Classe.

1. Böckl August aus Laibach.
2. Brinšek Emil aus Dornegg in Krain.
3. Ditrich Johann aus Adelsberg in Krain.
4. Doberlet Victor aus Laibach. *R.*
5. Flack Augustin aus Laibach.
6. Fritsch Victor aus Laibach, *R.*
7. Gallé Oskar aus Laibach.
8. Gorup Johann aus Laibach.
9. Hamperl Leopold aus Knittelfeld in Steiermark.
10. **Janesch Raimund** aus Laibach.
11. Juh Josef aus Laibach.
12. Jurca Vincenz aus Reifnitz.
13. Kail Adolf aus Wiener-Neustadt.
14. Koch Method aus Krainburg.
15. Kovačevič Vladimir aus Brčka in Bosnien.
16. Kraschna Paul aus Laibach. *R.*
17. Kubelka Wenzel aus Laibach.
18. Leinfellner Hubert aus Maria am See in Kärnten. *R.*
19. Lipold Vladimir aus Prassberg in Steierm.
20. Luckmann Josef aus Laibach.
21. Machnitsch Albert aus Laibach.
22. Marizza Octavius aus Triest.
23. Meeraus Wilhelm aus Pola.
24. Milavc Jakob aus Laibach.
25. v. Obereigner Josef aus Schneeberg in Krain.
26. Omersa Josef aus Krainburg.
27. Pirchan Ernst aus Marburg.
28. Pospischil Adolf aus Selo bei Laibach.
29. Salomon August aus Gries bei Bozen.
30. Schesek Ernst aus Graz.
31. Schrauzer Karl aus Marburg.
32. Spinar Ludwig aus Olmütz in Mähren.
33. Terpotitz Anton aus St. Leonhard in Steiermark.
34. Terpotitz Georg aus Studence in Steierm.
35. Umberger Alois aus Laibach.
36. **Valenčič Johann** aus Dornegg in Krain.
37. Walland Heinrich aus Laas in Krain.
38. Weiss Heinrich aus Wien.
39. Wencel Heinrich aus Laibach.
40. Wernig Alois aus Laibach.
41. Widmar Wilhelm aus Laibach.
42. Wratschko Othmar aus Marburg.

V. Classe.

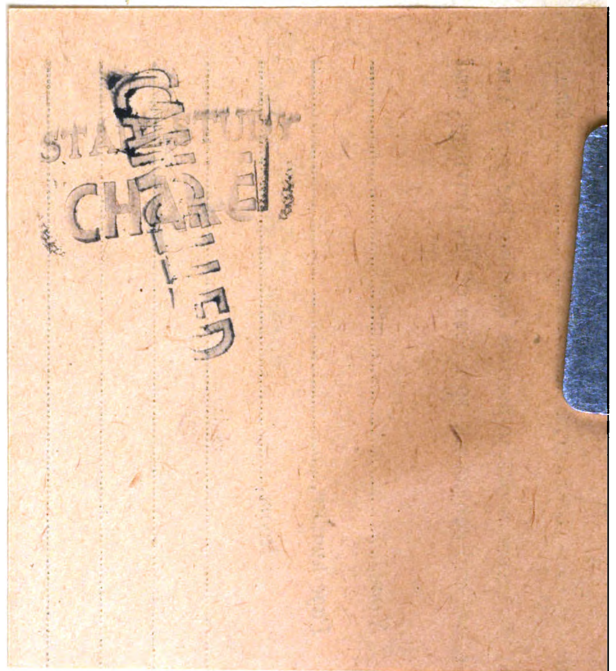
1. Cigoj Ludwig aus Laibach.
2. Ciuha Alois aus Hrušica bei Laibach.
3. Dolar Primus aus Winkl.
4. Domladiš August aus Illyrisch-Feistritz.
5. Ferenchich Adalbert aus Brünn.
6. Föderl Johann aus Laibach.
7. Jakše Johann aus Laibach.
8. Inglitsch August aus Laibach.
9. Moos Karl aus Laibach.
10. Paulin Wilhelm aus Spalato in Dalmat.
11. v. Pulciani Cajetan aus Triest.
12. Ranth Friedrich aus Laibach.
13. Wanek Moriz aus Laibach.
14. Zmugg Robert aus Selo bei Laibach.

VI. Classe.

1. v. Alpi Rudolf aus Laibach.
2. Gaudy Cäsar aus Laibach.
3. Götzl August aus Laibach.
4. Kotnik Franc aus Verd bei Oberlaibach.
5. Larisch Julius aus M. Tüffer in Steierm.
6. v. Obereigner Emil aus Poděbrad in Böhmen.
7. Weiss Emil aus Thalheim in Ungarn.
8. Wolf Anton aus Adelsberg.
9. Žnidaršič Josef aus Podgorica in Krain.

VII. Classe.

1. Dreyhorst Achilles aus Tarvis in Kärnten.
2. Kreminger Ludwig aus Karlstadt in Kroat.
3. Maleševič Julius aus Spalato in Dalmat.
4. Meeraus Otto aus Pola.
5. Oroszy Karl aus Salloch in Krain.
6. Rus Franz aus Streindorf in Krain.




Widener Library
3 2
44 094 127 073

